

## Spanish through Time

An Introduction

Flora Klein-Andreu, *Stony Brook University*

Spanish through time is an introduction to the development of the Spanish language, designed for readers with little or no prior experience in linguistics. It therefore stresses explanation of the workings of language and its development over time: They are viewed as attributable to characteristics of human speakers, in particular social and historical circumstances, as illustrated by the history of

Spanish.

The development of Spanish from Latin is presented divided into three broad periods—"Vulgar Latin", Castilian, and Spanish—characterized by specific linguistic developments and the historical circumstances in which they occurred. In each case the mechanics of particular language changes are explained in detail, in everyday terms. Emphasis is on the more general developments that differentiate, first, various Romance languages, and finally different current varieties of Castilian— Peninsular and Atlantic (American). Evidence is also presented for the chronology of some major changes, so as to familiarize the reader with traditional linguistic reasoning.

ISBN 9783895864308. **LINCOM Coursebooks in Linguistics 18.** 209pp. EUR 40.30.2010.

## Transcription of Intonation of the Spanish Language

Pilar Prieto & Paolo Roseano (eds.) *Institució Catalana de Recerca i Estudis Avançats, Universitat Pompeu Fabra; Universitat de Barcelona & Universitat Pompeu Fabra*

The main purpose of this book is to take a step forward in the development of a consensus-based transcription system for Spanish intonation within the Tones and Break Indices (ToBI) framework by taking into account data from different dialectal varieties. The book comprises ten chapters which describe the basic intonational patterns of the following dialects of Spanish: Castilian, Cantabrian, Canarian, Dominican, Puerto Rican, Venezuelan Andean, Ecuadorian Andean, Chilean, Argentinian and Mexican Spanish.

Each chapter offers a Sp\_ToBI analysis of the basic intonational contrasts found in these dialects that is based on a wide range of data including a variety of statements, yes-no questions, wh-questions, echo questions, as well as vocatives and imperatives. One of the advantages of the present work is that all chapters share a common methodology in data collection, thus permitting a precise comparison of the resulting intonation contours and their analyses. Digital recordings of the actual data on which the chapters are based are available at the website of the Interactive Online Atlas of Spanish Intonation (Atlas interactivo de entonación del español, accessible at <http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/>). We hope that the work presented here will serve as an empirical groundwork for the establishment of a standard, comprehensive system for transcribing the intonation of the Spanish language.

ISBN 9783862901845 (Hardbound). **LINCOM Studies in Phonetics 06.** 380pp. EUR 143.30.2010.

## Pragmatics and Relevance in Spanish Utterance Interpretation and Communication

Xosé Rosales Sequeiros, *University of Hertfordshire*

This book explores current pragmatic theory applied to Spanish, focussing on a number of key aspects within utterance interpretation, communication and cognition. It involves applications of pragmatic theory to various areas of Spanish language mentioned below. In doing so, it critically considers earlier

approaches to the study of pragmatic interpretation, including, particularly, the Gricean approach to linguistic communication.

The book argues that this earlier approach to pragmatics does not measure up to critical analysis and is thus subject to a number of counterexamples. In particular, the evidence shows that Gricean pragmatics doesn't provide either a sufficient or necessary basis for a comprehensive and unified account of utterance interpretation.

An alternative approach is then discussed based on the notion of relevance, as developed within Relevance Theory, which integrates the role of context and cognition within linguistic communication. This alternative view shows that it is possible to provide a unified account of pragmatics by taking into account two fundamental aspects about human cognition: processing effort and cognitive effects. The interaction between these aspects and communicative cognition provides the basis for a comprehensive account of utterance interpretation, which resolves many of the problems encountered by earlier approaches. In applying and developing these pragmatic concepts, a number of areas are covered within Spanish. Firstly, the current framework is considered as a general approach to Spanish pragmatics. Secondly, the distinction between explicit and implicit meaning is applied to a range of constructions in Spanish. Thirdly, there is a discussion on the role of pragmatics in disambiguation processes in Spanish. Finally, the new approach is applied to irony and metaphor in Spanish, including a discussion on the new research area of lexical pragmatics.

ISBN 9783895868801. **LINCOM Studies in Romance Linguistics 50.** 302pp. EUR 73.10.2010.

## Esbozo de una gramática viva del español una gramática centrada en el verbo

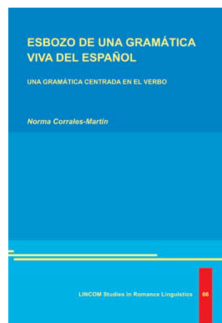
Norma Corrales-Martin, *Temple University*

¿Está usted cansado/a de contradictorias explicaciones en los textos de gramática? ¿Le gustaría darles a sus estudiantes una base para la autocorrección? ¿Le interesaría construir un puente entre la gramática y el texto vivo que la contiene? ¿Si contestó 'sí' a una de las preguntas anteriores, déjeme presentarle la gramática centrada en el verbo o Gramática Viva. Todavía comenzó hace tres décadas cuando, interesada en usar canciones y otros materiales vivos, me di cuenta de que la extensa formación gramatical que había recibido no era suficiente al estudiar y tratar de enseñar textos reales. El artículo de Charles Fillmore. The case for case grammar (1964) me abrió un camino que decidí explorar: Estudiar el funcionamiento de la gramática desde la perspectiva del verbo, no del nombre sujeto. GV define la oración no como SN + SV + SP, sino como V + Nx. Con el verbo como centro, la oración en los diferentes niveles del discurso se define así.

En el nivel semántico del discurso la acción expresada por el verbo se acompaña de otras palabras que informan al quién, qué, a quién, cómo, cuándo, dónde, etc. de la acción - En el nivel sintáctico del discurso cada verbo conjugado (simple, compuesto o perifrástico) se acompaña de nombres que establecen con él una determinada relación de caso, agente y paciente personal y cosa, modo, tiempo, espacio, etc., con o sin enlace - En el nivel morfológico cada caso del verbo funciona en la oración como un constituyente con un núcleo pronominal: un nombre, un pronombre-enlace o un verbo dos - Dentro del constituyente se producen relaciones entre estos pronombrones con o sin enlace - Los enlaces son vínculos entre verbos, pronombrones o modificadores de éstos.

Con el verbo como centro, podemos redefinir nombre como cualquier palabra núcleo de un constituyente que responde a una pregunta sobre el verbo, sea un sustantivo (el nombre más usado), un adjetivo o un adverbio, cada uno con características morfo-sintácticas propias; redefinir el papel de los enlaces como vínculos entre verbos, entre el verbo y sus constituyentes, o entre los nombres. Podemos distinguir los múltiples usos de '¿que?' y '¿se?'; explicar los conceptos de voz activa/ voz pasiva y postular el caso experimentador para explicar la estructura muy especial del español presente en Me gusta tocar la guitarra y Los callos se me han caído.

ISBN 9783862901869. **LINCOM Studies in Romance Linguistics 66.** 120 pp. EUR 40.70.2010.



**LINCOM EUROPA**  
academic publications

webshop: [www.lincom-shop.eu](http://www.lincom-shop.eu)  
LINCOM GmbH  
Gmunder Str. 35, D-81379 Muenchen  
FAX +49 89 6226 9404  
LINCOM.EUROPA@t-online.de



Realität – Virtualität – Repräsentation  
Realidad – Virtualidad – Representación

---

del 23 al 26 de marzo de 2011

Con el patrocinio del Primer Ministro de Baviera  
**Horst Seehofer**



Con la colaboración de  **Klett** y  **Sparkasse  
Passau**

**Organización**

Responsable del congreso/ Organización	Susanne Hartwig
Comité de organización	Birgit Aka, Verena Schmöller Benedikt Kuhnen, Rita Lerach
Diseño gráfico	Jorge Guerrero Navarro
Traductora	Carmen Gómez Langley
Ayudantes becarios	Silvia Heiligensetzer, Christina Hillmair, Diana Schanz, Julia von Bartenwerffer, Hendrik Beese, María Elena Chimbo, Jana Düpree, Román Egoavil Sánchez, Franziska Eisfeldt, Christopher Hupe, Julia Kolodziej, Stephanie Mayer, María Rosa Muñoz, Annabelle Oliver, Kathrin Zahr
Junta directiva de la Asociación Alemana de Hispanistas	Jochen Mecke (presidente), Johannes Kabatek, Christian von Tschilschke (vicepresidentes), Annette Paatz (delegada de relaciones públicas), Claudia Gatzemeier (tesorera)
Instituciones colaboradoras	DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft)/ Consejo Alemán de Investigación Científica  Programa ProSpanien – Ministerio de Cultura de España – Asociación Alemana de Hispanistas – Universidad Humboldt de Berlín  Universität Passau  Deutscher Hispanistenverband/ Asociación Alemana de Hispanistas  Stadt Passau  Instituto Cervantes de Múnich

Queremos expresar nuestro agradecimiento a todas las personas e instituciones que han hecho posible la celebración de este congreso.

**Pie de imprenta**

Nº de ejemplares:	400
Lugar y año de publicación:	Passau 2011
Editora:	Susanne Hartwig
Impresión:	KDD Druck Terminal

## Índice

<b>Organización</b> .....	2
<b>Grußwort des Bayerischen Ministerpräsidenten</b> .....	5
<b>Tema y concepto del congreso: Realidad – Virtualidad – Representación</b> .....	9
<b>Sinopsis del programa</b> .....	10
<b>Secciones: Literatura</b> .....	34
Sección 1: “Melos y oipsis en el Siglo de Oro. Ritmo, imagen y emoción en el teatro y en la lírica” .....	34
Sección 2: “Lenguaje místico bajo el signo de la modernidad. Paradigmas líricos latinoamericanos” .....	43
Sección 3: “Comercio, trama, negociación. Teatro y Economía en España desde la Temprana Edad Moderna hasta el inicio de la Modernidad (del siglo XVI al XVIII)” 51	
<b>Secciones: Estudios culturales y de comunicación</b> .....	64
Sección 4: “De la realidad a la representación y viceversa: narrativas del crimen en la literatura y el cine latinoamericanos” .....	64
Sección 5: “Cine por mujeres: Imagen y representación de la realidad en el cine de directoras españolas y latinoamericanas” .....	77
Sección 6: “Un siglo de revoluciones en América Latina: trasposiciones, visiones e influencias trasatlánticas en la política, las artes y los medios de comunicación” ..	90
Sección 7: “La Movida revisitada – Aspectos históricos y sistemáticos de una estética transmedial” .....	97
Sección 8: “Hispanismo africano” .....	107
Sección 9: “Cuerpos extra/ordinarios como interfaz de fuerzas materiales y simbólicas” .....	116
<b>Secciones: Lingüística</b> .....	132
Sección 10: “Lingüística mediática contrastiva” .....	132
Sección 11: “Períodos infrarepresentados en la historia del español: el caso del siglo XVIII” .....	149
Sección 12: “Palabras de carácter efímero” .....	165
Sección 13: “Escorados a la izquierda: dislocaciones y frontalizaciones del español antiguo al moderno” .....	173
Sección 14: “Las gramáticas escolares del español: posiciones, modelos y tradiciones de la representación de la lengua española” .....	191
Sección 15: “La traducción – ¿Realidad? ¿Representación? ¿Construcción?” .....	203
Sección 16: “English-Español: Posibilidades de conexión en la enseñanza del español centrada en el desarrollo de competencias” .....	218



<b>Sugerencias</b> .....	234
Programa de actividades, jueves .....	234
Programa de actividades, viernes.....	235
Programa de actividades, sábado.....	235
Otros eventos culturales.....	236
<b>La Universidad de Passau</b> .....	238
<b>La Ciudad de Passau</b> .....	239
<b>Recomendaciones gastronómicas</b> .....	240
<b>Índice de personas</b> .....	247
<b>Anotaciones</b> .....	250
<b>Teléfonos</b> .....	251
<b>Horario individual</b> .....	252
<b>Salas de conferencia</b> .....	254
<b>Plano de la ciudad de Passau</b> .....	256



## Grußwort des Bayerischen Ministerpräsidenten

Ideen haben ihre Zeit – anfangs erscheinen sie fremd, später begeistert und schließlich antiquiert. Manche aber wandeln sich und gewinnen eine neue Gestalt. Eine dieser Ideen ist die vom „Reich, in dem die Sonne nicht untergeht“: Sie beschreibt die Einheit eines Imperiums, das von Spanien bis Spanien reichte, von Girona bis Santiago de Compostela – und zwar in ostwärtiger Richtung, einmal um den Globus!



Mit gutem Grund sehen wir heute die Epoche der europäischen Vorherrschaft in der Welt einigermaßen kritisch. Was von ihr geblieben ist, hat sich aber längst zu einem „Commonwealth des Geistes“ entwickelt: Engländer, Franzosen und Spanier haben ihre nationalen Vorstellungen über die Kontinente verbreitet. Aus dieser – nicht immer konfliktfreien – Expansion sind im Laufe der Jahrhunderte Familien von Völkern erwachsen, die von gemeinsamer Sprache und gemeinsamen Vorstellungen geprägt werden.

500 Jahre nach Kaiser Karl V. – der als Carlos I. König von Spanien war – erleben wir gerade die Gemeinschaft der spanisch sprechenden Völker als eine selbstbewusste und anregende „Einheit in der Vielfalt“. Ich kann gut verstehen, dass sich sowohl diese Völker selbst als auch viele „Ausländer“ für den reichen Schatz dieser hoch differenzierten und zugleich eng verwandten Kultur begeistern. Denn Spanisch zählt mit Englisch, Französisch, Mandarin und Arabisch zu den Weltsprachen und eröffnet Europa einen Weg über die Meere.

Entsprechend reich ist die thematische Vielfalt für die Freunde und Erforscher der spanisch sprechenden Völker. In sechzehn Sektionen tagen sie heuer bei ihrem größten Fachkongress im deutschsprachigen Raum in Passau. Ihr Motto „Realität – Virtualität – Repräsentation“ öffnet einen weiten Raum für lebhaftes Debatten.

Ihnen allen wünsche ich dazu ein lebhaftes *plus ultra!*

A handwritten signature in blue ink, which appears to read 'Horst Seehofer'.

Horst Seehofer

Liebe Kongressteilnehmerinnen, liebe Kongressteilnehmer,

im Namen des Organisationsteams begrüße ich Sie mit einem herzlichen „Grüß Gott“ in der Dreiflüssestadt Passau zum 18. Internationalen Fachkongress des Deutschen Hispanistenverbandes. Ich hoffe, dass Sie in akademischer und zwischenmenschlicher Hinsicht bereichernde Tage in unserer Stadt mit italienischem Flair erleben werden.



Es ist für uns eine Ehre und eine große Freude, Expertinnen und Experten der Kulturen Spaniens und Lateinamerikas an unserer Universität – einer der jüngsten Deutschlands – zusammenzubringen und damit auch die Bedeutung der hiesigen Hispanistik hervorzuheben. Den Kongress haben nicht zuletzt großzügige finanzielle Hilfen der DFG und ProSpaniens sowie zahlreiche Sponsoren ermöglicht, denen an dieser Stelle herzlich gedankt sei.

Unter dem Motto „Realität – Virtualität – Repräsentation“ werden rund dreihundert Referentinnen und Referenten in 16 Sektionen dreieinhalb Tage lang mit einem internationalen Fachpublikum über neueste Forschungsansätze diskutieren. Der Eröffnungsvortrag des spanischen Regisseurs Basilio Martín Patino, der Gastvortrag des spanischen Philosophen Félix Duque, die Podiumsdiskussion sowie das kulturelle Rahmenprogramm mit Gitarrenkonzert und Fotoausstellung werden Aspekte der übergreifenden Thematik vertiefen.

Wir wünschen uns, dass Sie sich bei uns wohlfühlen und Passau in guter Erinnerung behalten!

Susanne Hartwig

---

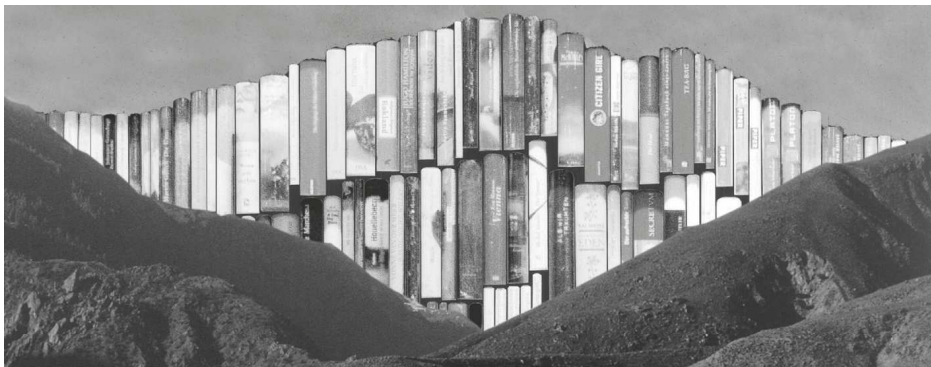
Estimados congresistas:

En nombre del comité organizador les doy la bienvenida al 18 congreso internacional de la Asociación Alemana de Hispanistas y a Passau, la ciudad de los tres ríos, con un cordial saludo bávaro: “Grüß Gott!” Espero que pasen una estancia enriquecedora, tanto en sentido académico como humano, en nuestra ciudad con ambiente italiano.

Es para nosotros un gran honor y una gran alegría poder reunir a especialistas de la cultura española y latinoamericana en nuestra universidad – una de las más jóvenes de Alemania – y subrayar así la importancia de la Hispanística en Passau. Este congreso se realiza gracias a la ayuda de varios patrocinadores, entre ellos la DFG y ProSpanien, a los que queremos expresar nuestro más profundo agradecimiento.

Nos esperan tres días y medio de intenso trabajo en torno a 16 secciones y con la participación de 300 ponentes. Bajo el lema “Realidad – Virtualidad – Representación”, tendrá lugar un intercambio de ideas, debates y encuentros entre colegas. Asimismo, ofrecemos un programa general que esperamos sea de su interés: nos acompañarán el director español Basilio Martín Patino y el filósofo Félix Duque, se celebrará una mesa redonda, un concierto de guitarra y una exposición de fotografía que permiten profundizar en varios aspectos relacionados con el tema general. Deseamos que se sientan en su casa y que se lleven un buen recuerdo de Passau.

Susanne Hartwig



## *Berge von Büchern*

 **BÜCHER  
PUSTET.**

94032 Passau Nibelungenplatz 1  
Telefon 0851 56089-0 Fax 56089-50  
[www.pustet.de](http://www.pustet.de) [passau@pustet.de](mailto:passau@pustet.de)



# Altstadt - Hotel Passau

## Im Herzen der historischen Altstadt...

...an der blauen Donau liegt seit nun 42 Jahren das Altstadt-Hotel Passau. In einzigartiger Lage am Dreiflüsse-Eck, bieten wir unseren Gästen einen traumhaften Blick auf die historischen Burgen und den Zusammenfluss von Donau, Inn und Ilz.



The Altstadt-Hotel Passau is located in the old town of Passau. Our guests have a beautiful view at the conjunction of Danube, Inn and Ilz.



Unser „Restaurant Donaustuben“ ist täglich von 11:30 bis 22:00 Uhr geöffnet. Bei der Zubereitung der Speisen legen wir besonderen Wert auf regionale, saisonale und frische Produkte die frei von jeglichen Zusatzstoffen sind.

We only use regional, seasonal and fresh products in our “Restaurant Donaustuben”. For people with allergies, we provide special meals. The Restaurant is open daily from 11:30 a.m. till 10 p.m.

Unser Hotel verfügt über 36 individuell geschnittene Zimmer unterschiedlicher Kategorien. Alle Zimmer verfügen über eine Minibar, Telefon, TV, kostenfreies W-Lan, WC, Dusche oder Badewanne.



The Hotel has 36 rooms. All rooms are equipped with minibar, telephone, TV, WC, shower or bath. Our guests have free Internet access.

Bräugasse 23-29 94032 Passau Tel. 0851/3370 Fax 337100  
<http://www.altstadt-hotel.de> e-mail: [Info@altstadt-hotel.de](mailto:Info@altstadt-hotel.de)

## **Tema y concepto del congreso: Realidad – Virtualidad – Representación**

El lema del *Hispanistentag* intenta estimular planteamientos que arrojen nueva luz sobre la manera de distinguir sincrónica y diacrónicamente la realidad y la virtualidad en las culturas hispánicas, presentando nuevos enfoques, métodos y campos de investigación. Se tratará en especial de buscar nuevas perspectivas para la Hispanística que, en tiempos de globalización y transdisciplinariedad, acepta el desafío de las nuevas formas de construir la(s) realidad(es) evaluándolas y transmitiéndolas dentro de sus contextos históricos. En la asimilación de las distintas realidades y las formas de su representación se revelará la importancia de las diferencias entre Europa y América Latina.

Las nuevas formas de comunicación con la máquina por medio del código digital formarán el telón de fondo para valorar la relación entre realidad, virtualidad y representación. Por ejemplo, la posibilidad de utilizar de manera interactiva los medios de comunicación constituye una forma completamente nueva de público/publicidad: la creación de comunidades virtuales así como las simulaciones que socavan las distinciones tradicionales entre realidad y ficción conducirán, a largo plazo, al desarrollo de nuevas técnicas culturales y nuevas formas de conocimiento. El siglo XXI se enfrentará, pues, a nuevos tipos de ambientes y realidades humanos y no-humanos. Esto plantea preguntas no sólo por la relación entre realidad y virtualidad, sino también por la representación de estos mundo(s) en la lengua y la cultura, y hace indispensables las investigaciones sobre las formas históricas de la construcción de la realidad a través de la lengua y la literatura.

Los enfoques comparatistas, como el contraste entre las formas clásicas de la representación literaria por un lado, y la virtualidad y simulacros de la (pos) modernidad por otro, así como estudios particulares sobre puestas en escena y representaciones de la realidad, desempeñan un papel importante para las Letras y las Ciencias culturales; en la Lingüística será pertinente preguntarse por las representaciones de la lengua y por los enfoques cognitivos en el español contemporáneo e histórico.

El *Hispanistentag* es el congreso más importante de los países de habla alemana. Brinda la oportunidad de presentar resultados actuales de la investigación en el campo hispanista y de discutir sobre temas de la política universitaria actual desde la perspectiva de la Hispanística, como los cambios en la profesión debidos a la sociedad de la información. El enfoque especial será una mesa redonda sobre la situación de la Hispanística en los países de Europa oriental, tema que retoma una iniciativa del *Hispanistentag* de Regensburg (2003).

## Sinopsis del programa

<b>Sinopsis del programa – jueves, 24.03.2011</b>		
	<b>Sección 1</b>	<b>Sección 2</b>
<b>Título</b>	<b>Melos y opsis en el Siglo de Oro. Ritmo, imagen y emoción en el teatro y en la lírica</b>	<b>Lenguaje místico bajo el signo de la modernidad. Paradigmas líricos latinoamericanos</b>
<b>Dirección</b>	Wolfram Aichinger, Martina Meidl, Michael Rössner	Christina Bischoff, Annegret Thiem
9.00 – 9.45	<b>Begoña López Bueno:</b> Notas sobre ritmo versal y motivación del signo en la poesía española del Siglo de Oro	<b>Christina Bischoff, Annegret Thiem:</b> Apertura de la sección
9.45 – 10.30	<b>Angela Fabris:</b> Melodía y musicalidad en los insertos líricos de <i>El pastor de Fílida</i> (1582) de Luis de Gálvez de Montalvo	<b>Andrés Sánchez Robayna:</b> En las orillas del silencio: notas sobre la experiencia poética
10.30 – 11.00	<b>Pausa</b>	
11.00 – 11.45	<b>Martina Meidl:</b> Tiempo y duración en imagen y ritmo de la poesía petrarquista	<b>Javier Gómez-Montero:</b> José Ángel Valente, Andrés Sánchez Robayna y la escritura mística
11.45 – 12.30	<b>Katharina Mühl:</b> Sonido y ritmo en el <i>Cántico espiritual</i>	<b>David Conte:</b> La retracción poética de José Ángel Valente
12.30 – 14.30	<b>Almuerzo</b>	
14.30 – 15.15	<b>Simon Kroll:</b> El sonido de las metáforas. Un estudio de las estructuras sonoras de las <i>Soledades</i>	<b>Inga Baumann:</b> <i>Yo muero extrañamente...</i> Mystik und Modernismo in der Liebeslyrik Delmira Agustinis
15.15 – 16.00	<b>Christopher Laferl:</b> Góngora, Espinosa Medrano y la defensa del hipérbaton	<b>Marina Ortrud M. Hertrampf:</b> Las formas de la escritura mística en la poesía de Gabriela Mistral
16.00 – 16.45	<b>Michael Rössner:</b> Melos y Opsis de Don Juan: <i>El burlador</i> de Tirso y <i>El estudiante de Salamanca</i>	<b>Christina Bischoff:</b> Más ligera que la sombra de la sombra. Die Mystik Teresas von Avila als Paradigma lyrischer Subjektivität
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 19.00	<b>Mesa redonda</b>	
20.00	<b>Inauguración de la exposición</b> de Jorge Guerrero “La era virtual” y <b>Concierto</b> de Jürgen Schwenkglens “Música de guitarra virtual”	

<b>Sinopsis del programa – jueves, 24.03.2011</b>		
	<b>Sección 3</b>	<b>Sección 4</b>
<b>Título</b>	<b>Comercio, trama, negociación. Teatro y Economía en España desde la Temprana Edad Moderna hasta el inicio de la Modernidad</b>	<b>De la realidad a la representación y viceversa: narrativas del crimen en la literatura y el cine latinoamericanos</b>
<b>Dirección</b>	Beatrice Schuchardt, Urs Urban	Valerie Grinberg Pla, Brigitte Adriaensen
9.00 – 9.45	<b>Manfred Tietz:</b> Das spanische Theater des Siglo de Oro: Ein sich selbst organisierendes ökonomisches System	<b>Brigitte Adriaensen, Valeria Grinberg Pla:</b> Narrativas del crimen en el cine y la literatura latinoamericanos
9.45 – 10.30	<b>Eberhard Geisler:</b> Reziprozität im spanischen Theater des Siglo de Oro	<b>Albrecht Buschmann:</b> Donde se asesina por divertimento. Algunas preguntas teóricas al género policíaco
10.30 – 11.00	<b>Pausa</b>	
11.00 – 11.45	<b>Charlotte Krauss:</b> „Porém vindes vós muito rico?“ Bürgerliches Gewinndenken im Kontext der frühen Globalisierung: Das weltliche Theater Gil Vicentes	<b>Uriel Quesada:</b> De <i>Castigo Divino</i> a <i>El cielo llora por mí</i> : 20 años del neopolicíaco centroamericano
11.45 – 12.30	<b>Hugo Hernán Ramírez Sierra:</b> La economía del teatro en la ciudad de México entre 1524 y 1604	<b>Harmut Nonnenmacher:</b> La tematización de la literatura en la narrativa policíaca hispanoamericana
12.30 – 14.30	<b>Almuerzo</b>	
14.30 – 15.15	<b>Christian Grünngel:</b> ¿Dineros son calidad? Schwellentext zur (ökonomischen) Moderne oder konzeptistisches Verwirrspiel?	<b>Rosa Pellicer:</b> El componente metaliterario en novelas y cuentos policiales
15.15 – 16.00	<b>Kurt Hahn:</b> Sozioökonomisches Kalkül, symbolisches Kapital und ästhetische Gewalt – Die Ehre als theatrale Verhandlungsmasse in Lope de Vegas <i>comedia</i>	<b>Daniel Noemi Voionmaa:</b> Literatura y Estado de excepción según Heredia y Belascoarán Shayne
16.00 – 16.45	<b>Saskia Wiedner:</b> Ökonomie und Emotionalität in Lope de Vegas <i>La dama boba</i> (1613)	<b>Silvana Mandolessi:</b> <i>A quien corresponda</i> : Policial negro y memorias de la militancia revolucionaria en la novela posdictatorial
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 19.00	<b>Mesa redonda</b>	
20.00	<b>Inauguración de la exposición</b> de Jorge Guerrero “La era virtual” y <b>Concierto</b> de Jürgen Schwenkglens “Música de guitarra virtual”	



<b>Sinopsis del programa – jueves, 24.03.2011</b>		
	<b>Sección 5</b>	<b>Sección 6</b>
<b>Título</b>	<b>Cine por mujeres: Imagen y representación de la realidad en el cine de directoras españolas y latinoamericanas</b>	<b>Un siglo de revoluciones en América latina: Trasposiciones, visiones e influencias trasatlánticas en la política, las artes y los medios de comunicación</b>
<b>Dirección</b>	Kathrin Saringen, Esther Gimeno Ugalde, Pietse Feenstra	Cornelia Glück, María Victoria Gómez González
9.00 – 9.45	<b>Pietsie Feenstra:</b> ¿Cómo leer los nuevos enfoques por mujeres directoras? <b>Esther Gimeno, Kathrin Saringen:</b> ¿Cómo es la realidad fílmica? Panorama general de las directoras en España y Latinoamérica	<b>Sophie Haring, Irene Kögl:</b> Soziale Bewegungen in Lateinamerika – Partizipative Revolution oder destabilisierendes Moment?
9.45 – 10.30	<b>María Camí-Vela:</b> Negociar con la “Otreddad”. La mirada fílmica de las directoras españolas del nuevo milenio	<b>Christoph Schamm:</b> Berufsrevolutionäre. Zu einem fundierenden Mythos der lateinamerikanischen Erinnerungskultur (Bolívar, Garibaldi, Zapata, Guevara)
10.30 – 11.00	<b>Pausa</b>	
11.00 – 11.45	<b>María Castejón Leorza:</b> En busca de una genealogía propia: modelos de mujer en el cine dirigido por mujeres	<b>Stefan Metzger:</b> La banda sonora de las revoluciones
11.45 – 12.30	<b>Susana Cañuelo:</b> Las palabras de Elvira a los ojos de Ángeles: ¿doble mirada femenina? Análisis de <i>Una palabra tuya</i> desde la perspectiva de los estudios de género	<b>Andreas Kurz:</b> <i>Examen</i> – un reto para la Revolución Mexicana
12.30 – 14.30	<b>Almuerzo</b>	
14.30 – 15.15	<b>David Rey:</b> La reivindicación cinematográfica de la perspectiva femenina frente a la violencia machista en <i>Te doy mis ojos</i> (Iciar Bollain)	
15.15 – 16.00	<b>Marta Álvarez:</b> Cortometraje femenino español del siglo XXI: ¿hacia una neutralización de la mirada de género?	
16.00 – 16.45		
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 19.00	<b>Mesa redonda</b>	
20.00	<b>Inauguración de la exposición</b> de Jorge Guerrero “La era virtual” y <b>Concierto</b> de Jürgen Schwenkglens “Música de guitarra virtual”	

<b>Sinopsis del programa – jueves, 24.03.2011</b>		
	<b>Sección 7</b>	<b>Sección 8</b>
<b>Título</b>	<b>La Movida revisitada – Aspectos históricos y sistemáticos de una estética transmedial</b>	<b>Hispanismo africano</b>
<b>Dirección</b>	Claudia Jünke, Alexander Gropper Lorda, Frank R. Links	Laura Morgenthaler García, Max Doppelbauer
9.00 – 9.45	<b>Jesús Ordovás:</b> La movida y la prensa, la radio y la televisión	<b>Michel-Yves Essissima:</b> La fina línea entre el vecindario anglo-francófono y la narrativa guineoecuatoriana en español. Caso de <i>Cenizas de kalabó y termes</i> de José F. Siale Djangany
9.45 – 10.30	<b>Ulrich Winter:</b> Lo político y lo cultural en una época de “transición”	<b>Ineke Phaf-Rheinberger:</b> El barco y la modernidad en la literatura de Guinea Ecuatorial y Angola
10.30 – 11.00	<b>Pausa</b>	
11.00 – 11.45	<b>Juan Carlos Cruz Suárez:</b> Subversión, desenfreno y cultura del olvido en un tiempo para recordar	<b>Joaquín Mbomio Bacheng:</b> Literatura guineana, una literatura original africana
11.45 – 12.30	<b>Carlos Collado Seidel, Alexander Gropper:</b> Religiosidad, Iglesia y Movida	<b>Laura Morgenthaler García:</b> <i>El español</i> en el Sáhara Occidental: estatus, actualidad y contacto
12.30 – 14.30	<b>Almuerzo</b>	
14.30 – 15.15	<b>Frauke Bode:</b> Madrid como construcción heterotópica de la Movida	<b>Cécile Stehrenberger:</b> Äquatorialguinea im franquistischen Kolonialdiskurs und das Werk von Liberata Masoliver
15.15 – 16.00	<b>Emilia Merino Claros:</b> La Movida y sus „secuelas“ en la obra de Eduardo Mendicutti	<b>Elmar Schmidt:</b> <i>El dédalo de Abdelkrim</i> von Mohamed Bouissef Rekab: multiperspektivische Rekonstruktionen der spanisch-marokkanischen Kolonialgeschichte
16.00 – 16.45		<b>Stephanie Fleischmann:</b> Die Narration der Fremdenlegion und die DisseminatiOn im spanischen Kolonialkrieg in Marokko (1921-1927)
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 19.00	<b>Mesa redonda</b>	
20.00	<b>Inauguración de la exposición</b> de Jorge Guerrero “La era virtual” y <b>Concierto</b> de Jürgen Schwenkglens “Música de guitarra virtual”	

<b>Sinopsis del programa – jueves, 24.03.2011</b>		
	<b>Sección 9</b>	<b>Sección 10</b>
<b>Título</b>	<b>Cuerpos extra/ordinarios como interfaz de fuerzas materiales y simbólicas</b>	<b>Lingüística contrastiva de los medios</b>
<b>Dirección</b>	Adriana López Labourdette, Claudia Gronemann, Cornelia Sieber	Ramona Schröpf, Raul Sánchez Prieto
9.00 – 9.45	<b>Claudia Gronemann, Adriana López Labourdette, Cornelia Sieber:</b> Introducción temática	<b>Kerstin Jung:</b> ¿Grandioso monumento o mausoleo facha? Der Valle de los Caídos in den spanischen Massenmedien <b>Ramona Schröpf:</b> Das Voice-over im Spannungsfeld zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit
9.45 – 10.30	<b>Pedro Martínez García:</b> La construcción del otro en la América del siglo XVI	<b>Cristina Vela:</b> Las unidades del análisis conversacional en el ámbito de los intercambios mediatizados por ordenador: turno, intervención e intercambio en las conversaciones electrónicas
10.30 – 11.00	<b>Pausa</b>	
11.00 – 11.45	<b>Yvette Sánchez:</b> 'La muñeca viviente' y su abanico de interfaces (Antonio Orlando Rodríguez: <i>Chiquita</i> )	<b>Mireia Calvet Creizet:</b> „Der IKEA-Katalog kommt nicht allein.“ Funktionen der Wortbildung im multimedialen Kommunikationskonzept eines Weltkonzerns
11.45 – 12.30	<b>Ana Figueroa:</b> La Japonesita y La Manuela, los monstruos modernos que representan un quiebre del binarismo secular femenino masculino	<b>Eva-Martha Eckkrammer, Gabriele Knauer:</b> Géneros textuales y cambio mediático: observaciones teóricas y empíricas
12.30 – 14.30	<b>Almuerzo</b>	
14.30 – 15.15	<b>Fabiola Zambrano:</b> El cuerpo y el dolor en <i>Jamás el fuego nunca</i> de Diamela Eltit	<b>Petra Eberwein, Aina Torrent-Lenzen:</b> En torno a los conceptos de nervio y Nerv en la fraseología del español y del alemán: los diccionarios frente a los usos en Internet
15.15 – 16.00	<b>Erna Pfeiffer:</b> El cuerpo enfermo y monstruoso en la obra de Elena Poniatowska, María Luisa Puga y Alicia Kozameh	<b>Karoline Meyer-Holz, Kristina Bedijs:</b> Minderheitensprachen auf Wikipedia – zwischen Information und interessengeleiteter Färbung
16.00 – 16.45	<b>Annina Clerici:</b> <i>The mad woman in the attic</i> y la figura del “opa” en dos novelas argentinas	<b>Elmar Eggert:</b> Endophorische und exophorische Verweise in Diskussionsforen moderner Musik
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 19.00	<b>Mesa redonda</b>	
20.00	<b>Inauguración de la exposición</b> de Jorge Guerrero “La era virtual” y <b>Concierto</b> de Jürgen Schwenkglens “Música de guitarra virtual”	

<b>Sinopsis del programa – jueves, 24.03.2011</b>		
	<b>Sección 11</b>	<b>Sección 12</b>
<b>Título</b>	<b>Periodos infrarrepresentados en la historia del español : el caso del siglo XVIII</b>	<b>Palabras de carácter efímero</b>
<b>Dirección</b>	Daniel M. Sáez Rivera, Marta Guzmán Riverón	Jutta Langenbacher-Liebgott, Rafael Arnold
9.00 – 9.45	<b>José Luis Girón Alconchel:</b> El cambio y el no cambio gramatical en el relato histórico en la transición del siglo XVII al XVIII	<b>Claudio García Turza:</b> Las palabras efímeras en las traducciones medievales de la Biblia
9.45 – 10.30	<b>Diana Esteba Ramos:</b> La figura de Jean Perger en la tradición gramaticográfica del español como lengua extranjera en Francia”	<b>Franz Obermeier:</b> Die Hispanismen in Ulrich Schmidels Reisebericht über die La Plata-Region (entstanden um 1554, Erstveröffentlichung 1567)
10.30 – 11.00	<b>Pausa</b>	
11.00 – 11.45	<b>María del Carmen Cazorla Vivas:</b> Traductores y maestros de lenguas: gramáticas y vocabularios, el caso de De la Torre y Ocón (1728-1731)	<b>Alejandro Fajardo Aguirre:</b> El final anunciado: palabras obsoletas y obsolescentes en los diccionarios
11.45 – 12.30	<b>Marta Fernández Alcaide:</b> Adverbios y gramaticalización en la literatura picaresca y burlesca del XVIII: Torres Villarroel y el Padre Isla	<b>Matthias Raab, Ignacio Vázquez:</b> Los <i>Hapax legomena</i> del corpus del DICCA-XV
12.30 – 14.30	<b>Almuerzo</b>	
14.30 – 15.15	<b>Bert Cornillie:</b> Los adverbios epistémicos en el Siglo de las Luces: innovación y especialización	<b>Eva Güida:</b> Continuidad y Efimeridad en la Historia del Léxico Técnico Español
15.15 – 16.00	<b>Elena Leal, Elena Méndez:</b> Las relaciones de sucesos como fuente para una sintaxis histórica de la lengua española. Aspectos lingüísticos en las relaciones sobre el terremoto de Lisboa de 1755, propias del discurso pre-periodístico	<b>Joachim Born:</b> <i>Baloncesto vs. balompié.</i> Calcos exitosos vs. préstamos efímeros en el lenguaje deportivo hispánico
16.00 – 16.45	<b>Elena Carmona Yanes:</b> Configuración de tipos textuales en los inicios de la prensa española: las cartas al director	<b>Dinah Leschzyk:</b> Der ephemere Charakter politischer Kommunikation im Internet
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 19.00	<b>Mesa redonda</b>	
20.00	<b>Inauguración de la exposición de Jorge Guerrero “La era virtual” y Concierto de Jürgen Schwenkglens “Música de guitarra virtual”</b>	

<b>Sinopsis del programa – jueves, 24.03.2011</b>		
	<b>Sección 13</b>	<b>Sección 14</b>
<b>Título</b>	<b>Escorados a la izquierda: dislocaciones y frontalizaciones del español antiguo al moderno</b>	<b>Las gramáticas escolares del español: posiciones, modelos y tradiciones de la representación de la lengua española</b>
<b>Dirección</b>	Álvaro Octavio de Toledo y Huerta, Andreas Dufter	Carsten Sinner, María José García Folgado
9.00 – 9.45	<b>Manuel Leonetti, M. Victoria Escandell Vidal:</b> Anteposición e ironía en español	<b>Pierre Swiggers:</b> <i>El Tratado de lenguaje castellano</i> de Félix Ramos y Duarte (Méjico 1896)
9.45 – 10.30	<b>Araceli López Serena:</b> La estructura de <i>default</i> en los estudios sobre el foco informativo	<b>María Luisa Calero Vaquera:</b> La enseñanza del español en Perú: <i>La Gramática castellana</i> (1871, 7ª ed.) de Manuel M. Salazar
10.30 – 11.00	<b>Pausa</b>	
11.00 – 11.45	<b>Raquel Hidalgo Downing, Silvia Iglesias Recuero:</b> La posposición del sujeto en español: análisis diacrónico de textos narrativos y jurídicos	<b>Guillermo Toscano y García:</b> <i>Sobre El libro del idioma</i> de Pedro Henríquez Ureña y Narciso Binayán
11.45 – 12.30	<b>Susann Fischer:</b> Reconsiderando el avance estilístico	<b>María López García:</b> La variedad lingüística del Río de la Plata en gramáticas escolares del siglo XX
12.30 – 14.30	<b>Almuerzo</b>	
14.30 – 15.15	<b>Montserrat Batllori, M. Lluïsa Hernanz:</b> Variación y periferia izquierda: la anteposición de foco débil en español y catalán	<b>Pablo Postigo Olsson:</b> La categoría 'palabra' en manuales escolares españoles (1950–1990). De la gramática tradicional al estructuralismo
15.15 – 16.00	<b>Margarita Borreguero Zuloaga:</b> Focalizadores con función de conectores discursivos	<b>Marta Torres Martínez:</b> La enseñanza de la formación de palabras en la gramática escolar académica (1857-1949)
16.00 – 16.45	<b>Eva Maria Remberger:</b> Fokus-Fronting im Sardischen	<b>Alfonso Zamorano Aguilar:</b> Pensamiento pedagógico y teoría gramatical durante el primer tercio del siglo XX: las ideas lingüísticas de Manuel Manoliu y Ezequiel Solana
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 19.00	<b>Mesa redonda</b>	
20.00	<b>Inauguración de la exposición</b> de Jorge Guerrero "La era virtual" y <b>Concierto</b> de Jürgen Schwenkglens "Música de guitarra virtual"	

<b>Síntesis del programa – jueves, 24.03.2011</b>		
	<b>Sección 15</b>	<b>Sección 16</b>
<b>Título</b>	<b>La traducción – ¿Realidad? ¿Representación? ¿Construcción?</b>	<b>English-Español: Posibilidades de conexión en la enseñanza del español centrada en el desarrollo de competencias</b>
<b>Dirección</b>	Martina Schrader-Kniffki, Silke Jansen	Eva Leitzke-Ungerer, Gabriele Blell, Ursula Vences
9.00 – 9.45	<b>Martina Schrader-Kniffki, Silke Jansen:</b> Introducción a la sección 15	<b>Marcus Bär:</b> <i>English-Español:</i> Möglichkeiten der Verzahnung qua Interkomprehension
9.45 – 10.30	<b>Carmen Castro Moreno:</b> La aplicación de enfoques cognitivos en la traslación alemán-español: modelo conexionista	<b>Christina Reissner:</b> Das Englische als Brückensprache zum Spanischen
10.30 – 11.00	<b>Pausa</b>	
11.00 – 11.45	<b>Susy Delgado:</b> El guaraní, desde y hacia el territorio del mito y la metáfora	<b>Christoph Bürgel:</b> Texttypenspezifische Lesekompetenz fördern – Aspekte einer sprachübergreifenden Textdechiffrierungsmethode
11.45 – 12.30	<b>Haralambos Symeonidis:</b> ¿Traducción literal como base del español de la zona guaranítica?	<b>Karl-Heinz Eggensperger:</b> Rezeptive Mehrsprachigkeit als akademische Schlüsselkompetenz
12.30 – 14.30	<b>Almuerzo</b>	
14.30 – 15.15	<b>Martina Schrader-Kniffki:</b> Traducción como (re-)construcción de la cotidianidad conflictiva y sus consecuencias para el español regional en Oaxaca/ México colonial	<b>Birgit Schädlich:</b> Aspekte transferbasierter Grammatikarbeit in der Sprachenfolge Englisch-Spanisch
15.15 – 16.00	<b>Silke Jansen:</b> En busca del original perdido: <i>La relación acerca de las antigüedades de los indios</i> de Ramón Pané y sus retraducciones al español	<b>Corinna Koch:</b> Englische Metaphernkompetenz – ein klarer Vorteil für Spanischlernende
16.00 – 16.45	<b>Ricardo H. Herrera:</b> La traducción entendida como salvaguarda de la voz histórica de la poesía	<b>Frank Jodl:</b> <i>Präterito perfecto indefinido, Past Tense</i> und deutsches Präteritum. Englisch-Kenntnisse (L2) als Lernhilfe im Spanisch-Unterricht (L3)
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 19.00	<b>Mesa redonda</b>	
20.00	<b>Inauguración de la exposición</b> de Jorge Guerrero “La era virtual” y <b>Concierto</b> de Jürgen Schwenkglens “Música de guitarra virtual”	

<b>Sinopsis del programa – viernes, 25.03.2011</b>		
	<b>Sección 1</b>	<b>Sección 2</b>
<b>Título</b>	<b>Melos y opsis en el Siglo de Oro. Ritmo, imagen y emoción en el teatro y en la lírica</b>	<b>Lenguaje místico bajo el signo de la modernidad. Paradigmas líricos latinoamericanos</b>
<b>Dirección</b>	Wolfram Aichinger, Martina Meidl, Michael Rössner	Christina Bischoff, Annegret Thiem
9.00 – 9.45	<b>Eva Reichenberger:</b> Romance y redondillas, sonetos y silvas. Una nueva mirada sobre métrica y estructura dramática en la obra teatral áurea	<b>Enrique Foffani:</b> Poesía y testimonio ante la barbarie de la historia
9.45 – 10.30	<b>Marx Arriaga Navarro:</b> Las estructuras rítmicas en <i>Las paredes oyen</i> . El uso del ritmo acentual en el arte alarconiano	<b>Jenny Haase:</b> Grenzen und Entgrenzungen in der Lyrik von Ernestina de Champourcín
10.30 – 11.15	<b>Jaime Galbarro García:</b> La mezcla de géneros en las <i>Academias morales de las musas</i> y <i>La culpa del primer peregrino</i> de A. Enríquez Gómez	<b>Friederike von Criegern de Guiñazú:</b> <i>Salmos y ensalmos</i> . Chilenische Lyrik zwischen Beschwörung und Sprachverlust
11.15 – 11.45	<b>Pausa</b>	
11.45 – 12.45	<b>Conferencia plenaria de Félix Duque</b> “La imagen de la razón electrónica”	
12.45 – 14.30	<b>Almuerzo</b>	
14.30 – 15.15	<b>Wolfram Aichinger:</b> El ritmo de la imagen secreta. La evocación de lo ausente en soliloquios de Calderón y Tirso de Molina	<b>Annegret Thiem:</b> Alejandra Pizarnik – Una traición mística
15.15 – 16.00	<b>Fátima López Pielow:</b> Mecanismos discursivos y su manifestación textual a través del ritmo, la metáfora y el mito en el teatro de Calderón de la Barca	<b>Thomas Bremer:</b> Fina García Marruz
16.00 – 16.45		<b>Ada Salas</b> Lectura
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 19.00	<b>Asamblea de la Asociación</b>	
20.30	<b>Casas viejas, de Basilio Martín Patino, con discusión</b>	

<b>Sinopsis del programa – viernes, 25.03.2011</b>		
	<b>Sección 3</b>	<b>Sección 4</b>
<b>Título</b>	<b>Comercio, trama, negociación. Teatro y Economía en España desde la Temprana Edad Moderna hasta el inicio de la Modernidad</b>	<b>De la realidad a la representación y viceversa: narrativas del crimen en la literatura y el cine latinoamericanos</b>
<b>Dirección</b>	Beatrice Schuchardt, Urs Urban	Valerie Grinberg Pla, Brigitte Adriaensen
9.00 – 9.45	<b>Jan-Henrik Witthaus:</b> Christliche Ökonomie bei Tirso de Molina und Calderón de la Barca	<b>Mempo Giardinelli:</b> Novela policial y cine negro. Vasos comunicantes de la narrativa del crimen
9.45 – 10.30	<b>Urs Urban:</b> Tausch und Täuschung. Performative Kompetenz als Grundlage ökonomisch erfolgreichen Handelns im spanischen Pikaro-Roman und bei seinen französischen Erben	<b>Verena Dolle:</b> ¿Espacios sin ley? Autodefensa y justicia por propia mano en novelas y filmes latinoamericanos contemporáneos
10.30 – 11.15	<b>Henning Teschke:</b> Schicksalspaläste: Gracián, Calderón, Leibniz	<b>Julio Peñate:</b> Entre literatura y cine: violencia, crítica y parodia en <i>Triste, solitario y final</i> , de Osvaldo Soriano
11.15 – 11.45	<b>Pausa</b>	
11.45 – 12.45	<b>Conferencia plenaria de Félix Duque</b> “La imagen de la razón electrónica”	
12.45 – 14.30	<b>Almuerzo</b>	
14.30 – 15.15	<b>Klaus-Dieter Ertler:</b> Die spanischen ‚Espectadores‘ als Reflexionsmedium von Theater und Ökonomie	Proyección del film: <i>El décimo Infierno</i>
15.15 – 16.00	<b>Daniel Winkler:</b> Ökonomie der Affekte. Voltaires <i>Alzire ou les Américains</i> (1736)	Proyección del film: <i>El décimo Infierno</i>
16.00 – 16.45		Discusión con <b>Mempo Giardinelli</b> (autor de la novela homónima y co-director del film)
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 19.00	<b>Asamblea de la Asociación</b>	
19.00		Vino en honor de <b>Mempo Giardinelli</b> y <b>Guillermo Toscano</b>
20.30	<b>Casas viejas, de Basilio Martín Patino, con discusión</b>	



<b>Sinopsis del programa – viernes, 25.03.2011</b>		
	<b>Sección 5</b>	<b>Sección 6</b>
<b>Título</b>	<b>Cine por mujeres: Imagen y representación de la realidad en el cine de directoras españolas y latinoamericanas</b>	<b>Un siglo de revoluciones en América latina: Trasposiciones, visiones e influencias trasatlánticas en la política, las artes y los medios de comunicación</b>
<b>Dirección</b>	Kathrin Sartingen, Esther Gimeno Ugalde, Pietse Feenstra	Cornelia Glück, María Victoria Gómez González
9.00 – 9.45	<b>Burkhard Pohl:</b> Protagonismo femenino en el cine sobre la transición. El ejemplo de <i>Yoyes</i> (Helena Taberna)	<b>Milena Rodríguez Gutiérrez:</b> Revolución y poesía: poetas cubanas en la isla y en el exilio europeo
9.45 – 10.30	<b>Inmaculada Sánchez-Alarcón:</b> Las mujeres invisibles ya tienen nombre: tratamiento de la experiencia femenina durante la Guerra Civil y el franquismo en <i>Mujeres en pie de guerra</i> (Susana Koska)	<b>Emilio Gómez Piñol:</b> Las Revoluciones del Siglo XX en las artes plásticas: El caso de México
10.30 – 11.15	<b>Hanna Hatzmann:</b> (Re)construir el pasado familiar: El caso de <i>Nedar/Nadar</i> (ES, 2008) de Carla Subirana	<b>Cornelia Glück, M. Victoria Gómez González:</b> La edición digital del diario Granma: traduciendo la revolución
11.15 – 11.45	<b>Pausa</b>	
11.45 – 12.45	<b>Conferencia plenaria de Félix Duque</b> “La imagen de la razón electrónica”	
12.45 – 14.30	<b>Almuerzo</b>	
14.30 – 15.15	<b>Heidi Denzel Tirado:</b> Cine con trasfondo social: la inmigración vista a través del prisma de las “nuevas” directoras de Latinoamérica y España	
15.15 – 16.00	<b>Esther Gimeno Ugalde:</b> En tránsito: miradas sobre la realidad social en América Latina ( <i>Qué tan lejos</i> , Tania Hermida/Ecuador y <i>El camino</i> , Isthari Yasin/Costa Rica)	
16.00 – 16.45	<b>Carolina Sanabria, Leda Cavallini Solano:</b> Sensualidad, geografía y viajes: una mirada femenina en tres cortos de directoras costarricenses	
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 19.00	<b>Asamblea de la Asociación</b>	
20.30	<b>Casas viejas, de Basilio Martín Patino, con discusión</b>	

<b>Sinopsis del programa – viernes, 25.03.2011</b>		
	<b>Sección 7</b>	<b>Sección 8</b>
<b>Título</b>	<b>La Movida revisitada – Aspectos históricos y sistemáticos de una estética transmedial</b>	<b>Hispanismo africano</b>
<b>Dirección</b>	Claudia Jünke, Alexander Gropper Lorda, Frank R. Links	Laura Morgenthaler García, Max Doppelbauer
9.00 – 9.45	<b>Julia Nolte:</b> ‘Todo era arte. Fany era arte. La Movida como acción	<b>Selena Nobile:</b> El compromiso en las literaturas hispano-africanas
9.45 – 10.30	<b>Gema Pérez-Sánchez:</b> El cómic <i>Manuel</i> , de Rodrigo: diseño gráfico, arquitectura, escultura y deseo homoerótico en el Madrid de la movida	<b>Victor Sevillano Canicio:</b> Africanismo rifeño en las películas heroicas de inmediata postguerra
10.30 – 11.15	<b>Frank R. Links:</b> La otra Movida: ¿una ausencia real del compromiso político?	<b>Basem Saleh:</b> Una nueva lectura de la novela <i>La Fiesta de la Sangre</i> de Isaac Muñoz
11.15 – 11.45	<b>Pausa</b>	
11.45 – 12.45	<b>Conferencia plenaria de Félix Duque</b> “La imagen de la razón electrónica”	
12.45 – 14.30	<b>Almuerzo</b>	
14.30 – 15.15	<b>David Segura:</b> Políticas de primer plano en el cine de la transición	<b>Sara Chiodaroli:</b> La literatura de la inmigración en España. Textos literarios escritos por inmigrantes en los idiomas del territorio español a partir de los años 80 hasta hoy
15.15 – 16.00	<b>Fernando Fernández Torres:</b> La homosexualidad en la música de la Movida Madrileña	<b>Nuria Codina:</b> Najat el Hachimi: crítica social, género y transculturalidad
16.00 – 16.45	<b>Emilio Peral Vega:</b> Mecano: emblema y trascendencia de la <i>otra</i> Movida	<b>Jahfar Hassan Yahia:</b> Melilla y la conservación de su identidad africano-tamazight
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 19.00	<b>Asamblea de la Asociación</b>	
20.30	<b>Casas viejas, de Basilio Martín Patino, con discusión</b>	

<b>Sinopsis del programa – viernes, 25.03.2011</b>		
	<b>Sección 9</b>	<b>Sección 10</b>
<b>Título</b>	<b>Cuerpos extra/ordinarios como interfaz de fuerzas materiales y simbólicas</b>	<b>Lingüística contrastiva de los medios</b>
<b>Dirección</b>	Adriana López Labourdette, Claudia Gronemann, Cornelia Sieber	Ramona Schröpf, Raul Sánchez Prieto
9.00 – 9.45	<b>Carmen Boullosa</b> : Cuerpos extra/ordinarios	<b>María Egido Vicente</b> : Blogs en prensa digital: elaboración de un corpus textual bilingüe alemán-español para el estudio contrastivo de las construcciones con VF
9.45 – 10.30	<b>Cornelia Ruhe</b> : Después de la batalla. Cervantes, Carmen Boullosa y el cuerpo nacional	<b>Tilman Schröder</b> : Websites internationaler Fluggesellschaften: eine kulturkontrastive Analyse hypertextbasierter Unternehmenskommunikation
10.30 – 11.15	<b>Carina González</b> : Excesos orgánicos: el cuerpo desvariado como sujeto político en la narrativa latinoamericana	<b>Arlety Góngora</b> : Los sitios web turísticos cubanos y alemanes: Aspectos interesantes desde un análisis orientado a la traducción.
11.15 – 11.45	<b>Pausa</b>	
11.45 – 12.45	<b>Conferencia plenaria de Félix Duque</b> “La imagen de la raza electrónica”	
12.45 – 14.30	<b>Almuerzo</b>	
14.30 – 15.15	<b>Claudia Leitner</b> : De Macondo a McOnco: Cuerpos extraordinarios, genética y elocuencia de la enfermedad en la nueva narrativa latinoamericana	<b>Daniel Reimann</b> : Kontrastive Analyse von Printwerbung in Spanien und Deutschland
15.15 – 16.00	<b>Nina Preyer</b> : El Diagnóstico de VIH positivo: Discursos del cuerpo en <i>Un año sin amor</i> . <i>Diario del sida</i> (1998) de Pablo Pérez	<b>Antonio Ruiz Tinoco</b> : Análisis de sentimientos en el aula de español
16.00 – 16.45	<b>Adrián Herrera Fuentes</b> : Cuerpo homosexual y sida: Pedro Lemebel (Chile) y Joaquín Hurtado (México)	<b>Daniel Kallweit</b> : Spanische und deutsche Chats im Vergleich – Wäre eine deutsche Neografie möglich?
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 19.00	<b>Asamblea de la Asociación</b>	
20.30	<b>Casas viejas, de Basilio Martín Patino, con discusión</b>	

<b>Sinopsis del programa – viernes, 25.03.2011</b>		
	<b>Sección 11</b>	<b>Sección 12</b>
<b>Título</b>	<b>Periodos infrarrepresentados en la historia del español : el caso del siglo XVIII</b>	<b>Palabras de carácter efímero</b>
<b>Dirección</b>	Daniel M. Sáez Rivera, Marta Guzmán Riverón	Jutta Langenbacher-Liebgott, Rafael Arnold
9.00 – 9.45	<b>Johannes Kabatek:</b> “...soltaba la lengua y la pluma con demasiada libertad para su siglo” - apuntes sobre la lengua de Sarmiento	<b>Carolin Kohl:</b> Creaciones espontáneas en el español coloquial
9.45 – 10.30	<b>Sara Gómez Seibane:</b> El español en Galicia en el siglo XVIII: una caracterización gramatical	<b>Neus Vila Rubio:</b> De sociolecto a registro: ¿son ‘efímeras’ las palabras del argot?
10.30 – 11.15	<b>José Luis Ramírez Luengo:</b> Contacto de lenguas en la América Dieciochesca: español y portugués en el Paraguay	<b>Jutta Langenbacher-Liebgott:</b> Palabras efímeras y lenguaje político
11.15 – 11.45	<b>Pausa</b>	
11.45 – 12.45	<b>Conferencia plenaria de Félix Duque</b> “La imagen de la razón electrónica”	
12.45 – 14.30	<b>Almuerzo</b>	
14.30 – 15.15	<b>Miguel Ángel Calderón:</b> Los documentos dieciochescos en el <i>Corpus diacrónico del español del Reino de Granada</i> (CORDEREGR)	<b>Rafael Arnold:</b> Las causas de la ‘efimeridad’ – Varias consideraciones
15.15 – 16.00	<b>María Teresa García Godoy:</b> La variación <i>vuestra merced / usted</i> en el español del siglo XVIII	Discusión (clausura de la sección)
16.00 – 16.45		
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 19.00	<b>Asamblea de la Asociación</b>	
20.30	<b>Casas viejas, de Basilio Martín Patino, con discusión</b>	

<b>Sinopsis del programa – viernes, 25.03.2011</b>		
	<b>Sección 13</b>	<b>Sección 14</b>
<b>Título</b>	<b>Escorados a la izquierda: dislocaciones y frontalizaciones del español antiguo al moderno</b>	<b>Las gramáticas escolares del español: posiciones, modelos y tradiciones de la representación de la lengua española</b>
<b>Dirección</b>	Álvaro Octavio de Toledo y Huerta, Andreas Dufter	Carsten Sinner, María José García Folgado
9.00 – 9.45	<b>Javier Rodríguez Molina:</b> La anteposición del participio en los tiempos compuestos y la sintaxis V2 del español antiguo	
9.45 – 10.30	<b>Mónica Castillo Lluch:</b> Sobre el orden de constituyentes en los fueros castellanos	
10.30 – 11.15	<b>Álvaro Octavio de Toledo:</b> Anteposición de constituyentes y sintaxis histórica del español: tres aplicaciones	
11.15 – 11.45	<b>Pausa</b>	
11.45 – 12.45	<b>Conferencia plenaria de Félix Duque</b> “La imagen de la razón electrónica”	
12.45 – 14.30	<b>Almuerzo</b>	
14.30 – 15.15	<b>Uli Reich:</b> <i>Mover lo he movido:</i> eliminando implicaturas en la izquierda mediante frontalizaciones del predicado	<b>Rolf Kemmler:</b> La alfabetización en Portugal y en España según Jerónimo Soares Barbosa y Don Vicente Naharro
15.15 – 16.00	<b>Steffen Heidinger:</b> Frontalización de predicados secundarios en español	<b>Vera Eilers:</b> El sensualismo y sus ideas didácticas y pedagógicas – su recepción en la España del siglo XIX
	<b>Andreas Dufter, Claudia Borzi:</b> Locativos y temporales en español moderno: perifrasis de relativos y frontalizaciones	<b>Gerda Haßler:</b> Los conceptos de ‘análisis lógico’ y ‘análisis gramatical’ en gramáticas de la primera mitad del siglo XIX
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 19.00	<b>Asamblea de la Asociación</b>	
19.00		Vino en honor de <b>Mempo Giardinelli</b> y <b>Guillermo Toscano</b>
20.30	<b>Casas viejas, de Basilio Martín Patino, con discusión</b>	

<b>Sinopsis del programa – viernes, 25.03.2011</b>		
	<b>Sección 15</b>	<b>Sección 16</b>
<b>Título</b>	<b>La traducción – ¿Realidad? ¿Representación? ¿Construcción?</b>	<b>English-Español: Posibilidades de conexión en la enseñanza del español centrada en el desarrollo de competencias</b>
<b>Dirección</b>	Martina Schrader-Kniffki, Silke Jansen	Eva Leitzke-Ungerer, Gabriele Blell, Ursula Vences
9.00 – 9.45	<b>Pilar Martino Alba:</b> El proceso traductor ante la “pluma del artista plástico” y la “paleta del escritor” como autores de textos plurigenéricos.	<b>Lutz Küster:</b> Vernetzendes Lernen zur Anbahnung von Multiliteralität – Skizze eines Forschungsvorhabens
9.45 – 10.30	<b>Susanne Klengel, Christiane Quandt:</b> <i>En busca de Klingsor</i> de Jorge Volpi: “instinto de universalidad” del traductor versus insinuaciones de una hegemonía lingüística	<b>Marta Sánchez Castro:</b> Presencia y explotación didáctica del inglés como LE1 en los nuevos manuales de ELE para secundaria. ¿Una realidad o una quimera?
10.30 – 11.15	<b>María Rosario Quintana:</b> Alteraciones en la traducción al español de obras de la “Generación Perdida” norteamericana en la España de la dictadura	<b>Christiane Neveling:</b> Spanischlernen mit Hilfe der vorgelesenen Sprache Englisch – eine Befragung von SchülerInnen und LehrerInnen
11.15 – 11.45	<b>Pausa</b>	
11.45 – 12.45	<b>Conferencia plenaria de Félix Duque</b> “La imagen de la razón electrónica”	
12.45 – 14.30	<b>Almuerzo</b>	
14.30 – 15.15	<b>Ursula Reutner:</b> La comicidad en la traducción –o la cuestión de cómo <i>hachís gratinado</i> se convierte en <i>chichón gratinado</i>	<b>Carola Surkamp:</b> Die Inszenierung der Komplexität von Kultur(en) und Identität(en) im Film <i>Real Women have Curves</i> und deren Potenzial für den fremdsprachlichen Unterricht
15.15 – 16.00	<b>Rafael Cabañas Alamán:</b> El desafío personal y la experiencia poética en la traducción al español de <i>Scene from the Movie Giant</i>	<b>Francisco Cardoso Mateo:</b> Casos prácticos de mediación para el estudio del español a partir del curso 10/11, con el nuevo manual <i>Adelante</i>
16.00 – 16-45	<b>Carolin Patzelt:</b> La traducción como motor de la expansión del <i>espanglish</i> en la prensa de habla hispana en EEUU	Continuación de <b>F. Cardoso Mateo:</b> Spanischunterricht mit spät beginnenden Lernern  Recepción de la editorial <b>Klett</b>
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 19.00	<b>Asamblea de la Asociación</b>	
20.30	<b>Casas viejas, de Basilio Martín Patino, con discusión</b>	

<b>Sinopsis del programa – sábado, 26.03.2011</b>		
	<b>Sección 1</b>	<b>Sección 2</b>
<b>Título</b>	<b>Melos y opsis en el Siglo de Oro. Ritmo, imagen y emoción en el teatro y en la lírica</b>	<b>Lenguaje místico bajo el signo de la modernidad. Paradigmas líricos latinoamericanos</b>
<b>Dirección</b>	Wolfram Aichinger, Martina Meidl, Michael Rössner	Christina Bischoff, Annegret Thiem
9.00 – 9.45		
9.45 – 10.30	<b>Margit Thir:</b> Música y ritmo en <i>La vida es sueño</i> de Pedro Calderón de la Barca	
10.30 – 11.00	<b>Pausa</b>	
11.00 – 11.45	<b>José Elías Gutiérrez Meza:</b> El verso en la representación del Nuevo Mundo en <i>La aurora en Copacabana</i> de Calderón	
11.45 – 12.30	<b>Susana Hernández Araico:</b> Música en el teatro de Sor Juana: mimesis, «mudanzas» y malabarismo escénico	
12.30 – 14.30	<b>Almuerzo / Cóctel de Castilla y León</b>	
14.30 – 15.15		
15.15 – 16.00		
16.00 – 16.45		
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 17.30	<b>Clausura del congreso</b>	
18.00 – 19.00	<b>Visita guiada por la ciudad</b>	
20.00	<b>Banquete</b>	

<b>Sinopsis del programa – sábado, 26.03.2011</b>		
	<b>Sección 3</b>	<b>Sección 4</b>
<b>Título</b>	<b>Comercio, trama, negociación. Teatro y Economía en España desde la Temprana Edad Moderna hasta el inicio de la Modernidad</b>	<b>De la realidad a la representación y viceversa: narrativas del crimen en la literatura y el cine latinoamericanos</b>
<b>Dirección</b>	Beatrice Schuchardt, Urs Urban	Valerie Grinberg Pla, Brigitte Adriaensen
9.00 – 9.45	<b>Christian von Tschilschke:</b> Eine neue Ökonomie des Theaters? María Rosa Gálvez' <i>La familia a la moda</i> (1805) als Paradigma	<b>Alexandra Ortiz Wallner:</b> Visitando los archivos en Guatemala: hacia nuevas formas literarias y audiovisuales de documentar y representar la violencia
9.45 – 10.30	<b>Beatrice Schuchardt:</b> Ökonomie der Verschwendung: <i>Petimetres</i> und <i>petimetras</i> im spanischen Theater des 18. Jahrhunderts	<b>Doris Wieser:</b> Violencia después de la guerra civil: ¿una cuestión de perspectiva? <i>La diabla en el espejo y El arma en el hombre</i> de Horacio Castellanos Moya
10.30 – 11.00	<b>Pausa</b>	
11.00 – 11.45	<b>Vittoria Borsò:</b> Zwischen barocker Verschwendungsästhetik und neoklassizistischer Theologie der Produktivität im spanischen Theater des 18. Jahrhunderts	<b>Daniel Bengsh:</b> „Sobre carne impune“: La poética de los crímenes de mujeres en Roberto Bolaño
11.45 – 12.30	Schlussdiskussion und Ausblick	<b>Felipe Oliver:</b> Del crimen violento al capitalismo salvaje: las representaciones estéticas de los asesinatos en Ciudad Juárez
12.30 – 14.30	<b>Almuerzo / Cóctel de Castilla y León</b>	
14.30 – 15.15		<b>Marco Kunz:</b> Entre narcos y polleros: visiones de la violencia fronteriza en la narrativa mexicana reciente
15.15 – 16.00		<b>Carlos van Tongeren:</b> Humor y violencia en <i>Luna de escarlata</i> de Rolo Diez
16.00 – 16.45		<b>Ana Luengo:</b> <i>Mexicali city blues</i> de Gabriel Trujillo Muñoz: la representación en los límites desdibujados de la violencia
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 17.30	<b>Clausura del congreso</b>	
18.00 – 19.00	<b>Visita guiada por la ciudad</b>	
20.00	<b>Banquete</b>	



<b>Sinopsis del programa – sábado, 26.03.2011</b>		
	<b>Sección 5</b>	<b>Sección 6</b>
<b>Título</b>	<b>Cine por mujeres: Imagen y representación de la realidad en el cine de directoras españolas y latinoamericanas</b>	<b>Un siglo de revoluciones en América latina: Trasposiciones, visiones e influencias trasatlánticas en la política, las artes y los medios de comunicación</b>
<b>Dirección</b>	Kathrin Sartingen, Esther Gimeno Ugalde, Pietse Feenstra	Cornelia Glück, María Victoria Gómez González
9.00 – 9.45	<b>Wolfgang Bongers:</b> Dos miradas implacables. Las estéticas cinematográficas de Anahí Berneri y Albertina Carri	
9.45 – 10.30	<b>Anke van Haastrecht:</b> Rebelión contra el poder y ruptura con la tradición: el discurso fílmico de María Luisa Bemberg	
10.30 – 11.00	<b>Pausa</b>	
11.00 – 11.45	<b>Sabine Schlickers:</b> San(t)idad y aberración en <i>La niña santa</i> de Lucrecia Martel	
11.45 – 12.30	<b>Karen Poe:</b> Miradas Paralelas. Cuerpo y deseo en <i>XXY</i> de Lucía Puenzo	
12.30 – 14.30	<b>Almuerzo / Cóctel de Castilla y León</b>	
14.30 – 15.15	<b>Karen Genschow:</b> Precursoras cinéfilas – Mujeres y cine en el Cono Sur (1930-1950)	
15.15 – 16.00	<b>Matthias Hausmann:</b> Matar para salir de un ambiente patriarcal sofocante: el mundo de los Andes y el papel de las mujeres en <i>Madeinusa</i> de Claudia Llosa	
16.00 – 16.45	<b>Nina Fanning:</b> Enfrentándose al trauma: La visión femenina de la guerra en <i>La teta asustada</i> de Claudia Llosa	
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 17.30	<b>Clausura del congreso</b>	
18.00 – 19.00	<b>Visita guiada por la ciudad</b>	
20.00	<b>Banquete</b>	

<b>Sinopsis del programa – sábado, 26.03.2011</b>		
	<b>Sección 7</b>	<b>Sección 8</b>
<b>Título</b>	<b>La Movida revisitada – Aspectos históricos y sistemáticos de una estética transmedial</b>	<b>Hispanismo africano</b>
<b>Dirección</b>	Claudia Jünke, Alexander Gropper Lorda, Frank R. Links	Laura Morgenthaler García, Max Doppelbauer
9.00 – 9.45	<b>Claudia Jünke:</b> La Gauche Divine de Barcelona y la Movida	
9.45 – 10.30	<b>Reyes Gómez González:</b> Las raíces andaluzas de la Movida	
10.30 – 11.00	<b>Pausa</b>	
11.00 – 11.45	Debate de clausura	<b>Mischa Hendel:</b> Película: Subvaloradas sin ser vistas – Voces literarias de Guinea Ecuatorial
11.45 – 12.30		<b>Mischa Hendel:</b> Película: <i>Voces literarias de Guinea Ecuatorial</i>
12.30 – 14.30	<b>Almuerzo / Cóctel de Castilla y León</b>	
14.30 – 15.15		
15.15 – 16.00		
16.00 – 16.45		
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 17.30	<b>Clausura del congreso</b>	
18.00 – 19.00	<b>Visita guiada por la ciudad</b>	
20.00	<b>Banquete</b>	

<b>Sinopsis del programa – sábado, 26.03.2011</b>		
	<b>Sección 9</b>	<b>Sección 10</b>
<b>Título</b>	<b>Cuerpos extra/ordinarios como interfaz de fuerzas materiales y simbólicas</b>	<b>Lingüística contrastiva de los medios</b>
<b>Dirección</b>	Adriana López Labourdette, Claudia Gronemann, Cornelia Sieber	Ramona Schröpf, Raul Sánchez Prieto
9.00 – 9.45	<b>Susanne Greilich:</b> Ver-Körperungen der Nation: <i>body, sex, gender</i> und der realistisch naturalistische Roman in Spanien	<b>Carolin Patzelt:</b> Tipología y funciones de americanismos en la prensa española y alemana: un enfoque contrastivo
9.45 – 10.30	<b>Hendrik Schlieper:</b> El „cuerpo clerical“ y la novela naturalista	<b>Raúl Ávila:</b> En el límite de las lenguas romances: Rumanía y las telenovelas hispánicas
10.30 – 11.00	<b>Pausa</b>	
11.00 – 11.45	<b>Sabine Schmitz:</b> Teatro del cuerpo en las variaciones actuales del Don Juan Tenorio	<b>Nadine Rentel:</b> Die deutsche und spanische Automobilwerbung im interkulturellen Vergleich. Das Spannungsfeld von Standardisierung und Kulturprägtheit
11.45 – 12.30	<b>Valeria Sanhueza:</b> Un indígena sin higiene: relatos de viaje sobre la Patagonia en el siglo XIX.	<b>Raúl Sánchez Prieto:</b> Nin spanhol nin pertués, weder Ditsch noch Franzeesch: el mirandés y el alsaciano como lenguas regionales o dialectos exteriores en la web social
12.30 – 14.30	<b>Almuerzo / Cóctel de Castilla y León</b>	
14.30 – 15.15	<b>Julia González:</b> El Nosferatu de Enrique Vila-Matas	<b>Falk Seiler:</b> Die Lokalisierung freier und offener Software als Gegenstand der Medienlinguistik
15.15 – 16.00	<b>Anne Brüske:</b> ¿Cuerpos recalitrantes – cuerpos transculturales? Identidad y género en la literatura de los inmigrantes caribeños en EEUU	<b>Bettina Lämmle:</b> Presse im Vergleich: Kontrastive Untersuchung von Online-Ausgaben (Spanisch, Deutsch, Papiamentu)
16.00 – 16.45	Resumen y debate	<b>Sybille Große:</b> Kommentare politischer Blogs – Interaktion zwischen Konvention und sprachlicher Freiheit
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 17.30	<b>Clausura del congreso</b>	
18.00 – 19.00	<b>Visita guiada por la ciudad</b>	
20.00	<b>Banquete</b>	

<b>Síntesis del programa – sábado, 26.03.2011</b>		
	<b>Sección 11</b>	<b>Sección 12</b>
<b>Título</b>	<b>Periodos infrarrepresentados en la historia del español : el caso del siglo XVIII</b>	<b>Palabras de carácter efímero</b>
<b>Dirección</b>	Daniel M. Sáez Rivera, Marta Guzmán Riverón	Jutta Langenbacher-Lieb Gott, Rafael Arnold
9.00 – 9.45	<b>Juan Sánchez Méndez:</b> La Ilustración americana y el problema de la lengua	
9.45 – 10.30	<b>Karolin Moser:</b> El español americano anterior a la independencia: deíxis personal en Costa Rica, Panamá y la Argentina	
10.30 – 11.00	<b>Pausa</b>	
11.00 – 11.45	<b>Ana Stulic-Etchevers:</b> Nexos de causa en el judeoespañol del siglo XVIII	
11.45 – 12.30	<b>Aitor García Moreno:</b> De la pervivencia (o no) de las innovaciones morfosintácticas del judeoespañol castizo	
12.30 – 14.30	<b>Almuerzo / Cóctel de Castilla y León</b>	
14.30 – 15.15	<b>Angela Bartens:</b> Expansión semántica: de la preposición EN: ¿arcaísmo, innovación o producto del contacto de lenguas?	
15.15 – 16.00	<b>Anton Granvik:</b> La relación posesiva con <i>de</i> en la prosa del siglo XVIII	
16.00 – 16.45	<b>Concepción Company Company:</b> Del siglo XVIII al XIX . Continuidades y discontinuidades en la evolución de la transitividad en español	
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 17.30	<b>Clausura del congreso</b>	
18.00 – 19.00	<b>Visita guiada por la ciudad</b>	
20.00	<b>Banquete</b>	

<b>Sinopsis del programa – sábado, 26.03.2011</b>		
	<b>Sección 13</b>	<b>Sección 14</b>
<b>Título</b>	<b>Escorados a la izquierda: dislocaciones y frontalizaciones del español antiguo al moderno</b>	<b>Las gramáticas escolares del español: posiciones, modelos y tradiciones de la representación de la lengua española</b>
<b>Dirección</b>	Álvaro Octavio de Toledo y Huerta, Andreas Dufter	Carsten Sinner, María José García Folgado
9.00 – 9.45	<b>Marco García García:</b> La topicalización y el complemento directo preposicional	<b>Carmen Rodríguez Gonzalo:</b> Cómo aprenden gramática los alumnos de Secundaria. El saber gramatical sobre las formas verbales del pasado en español
9.45 – 10.30	<b>Miriam Bouzouita:</b> Las focalizaciones y las dislocaciones a la izquierda: una perspectiva histórica	<b>María José García Folgado:</b> Del saber sabio al saber escolar: la gramática general en las aulas
10.30 – 11.00	<b>Pausa</b>	
11.00 – 11.45	<b>Martin Becker:</b> Estructura informacional y modo en las subordinadas antepuestas	<b>María Ángeles García Aranda:</b> Los compañeros de las gramáticas escolares del español: diccionarios, glosarios y repertorios
11.45 – 12.30	<b>Silvia Serrano:</b> Mecanismos gramaticales para marcar información temática	<b>Esteban Tomás Montoro del Arco:</b> Más allá de las aulas: saberes gramaticales pensados para opositores
12.30 – 14.30	<b>Almuerzo / Cóctel de Castilla y León</b>	
14.30 – 15.15	<b>Frank Savelsberg:</b> La periferia izquierda 'alta' y 'baja' y la estructura informativa en las variedades iberorrománicas medievales	
15.15 – 16.00	<b>Miguel Gutiérrez Maté:</b> Aproximación variacional al estudio de la periferia oracional izquierda en la historia del español del Caribe	
16.00 – 16.45	<b>Javier Elvira González:</b> En la izquierda de toda la vida: sujetos dativos y doblado de clíticos en español	
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 17.30	<b>Clausura del congreso</b>	
18.00 – 19.00	<b>Visita guiada por la ciudad</b>	
20.00	<b>Banquete</b>	

<b>Síntesis del programa – sábado, 26.03.2011</b>		
	<b>Sección 15</b>	<b>Sección 16</b>
<b>Título</b>	<b>La traducción – ¿Realidad? ¿Representación? ¿Construcción?</b>	<b>English-Español: Posibilidades de conexión en la enseñanza del español centrada en el desarrollo de competencias</b>
<b>Dirección</b>	Martina Schrader-Kniffki, Silke Jansen	Eva Leitzke-Ungerer, Gabriele Blell, Ursula Vences
9.00 – 9.45	<b>Irene Doval Reixa:</b> La evolución semántica de las interferencias léxicas como reflejo del mundo globalizado. Falsos amigos, ex-falsos amigos, internacionalismos	<b>Werner Delanoy:</b> Auf dem Weg zu einer mehrsprachigen und plurikulturellen Literaturdidaktik?
9.45 – 10.30	<b>Martina Emsel:</b> Textualidad: Un concepto lingüístico aplicado a la traducción	<b>Natalia Pérez de Herrasti:</b> Estándares culturales comunes en el mundo hispano y anglosajón, y su papel en el origen de los estereotipos
10.30 – 11.00	<b>Pausa</b>	
11.00 – 11.45	<b>Laura Ramírez Sainz:</b> Didáctica de la traducción: uso de diccionarios de consulta en el aula	<b>Andrea Rössler:</b> Die Aktivität Sprachmittlung als Chance zur Vernetzung von <i>English-Español</i>
11.45 – 12.30	<b>Holger Siever:</b> La Traducción Estratégica – un modelo didáctico	<b>Christiane Peck:</b> <i>Stranger than you – (te) extraño extranjero.</i> Lieder in englischer und spanischer Sprache zum Thema <i>Hispanos en Estados Unidos</i>
12.30 – 14.30	<b>Almuerzo / Cóctel de Castilla y León</b>	
14.30 – 15.15	<b>Irene M. Weiss:</b> De la comprensión del texto a la constitución de una nueva realidad textual: sobre los límites de la transferencia cultural en la traducción didáctica	<b>María José Ruiz Frutos:</b> <i>Mi vida loca</i> , una serie para mejorar la comprensión auditiva en español de alumnos principiantes alemanes con conocimientos de inglés
15.15 – 16.00	<b>Silke Jansen, Martina Schrader-Kniffki:</b> Discusión final	<b>Ute von Kahlden:</b> Erspiel dir (d)eine mehrsprachige Identität: Dolores Pridas spanisch-englisches Theaterstück <i>Botánica – una comedia de milagros</i> im Fremdsprachenunterricht
16.00 – 16.45		<b>Manuela Franke, Frank Schöpp:</b> <i>Trade – El precio de la inocencia:</i> Zum didaktischen Potenzial mehrsprachiger Filme im Spanischunterricht
16.45 – 17.15	<b>Pausa</b>	
17.15 – 17.30	<b>Clausura del congreso</b>	
18.00 – 19.00	<b>Visita guiada por la ciudad</b>	
20.00	<b>Banquete</b>	

**Secciones: Literatura****Sección 1: “Melos y oipsis en el Siglo de Oro. Ritmo, imagen y emoción en el teatro y en la lírica”****Organización:**

Wolfram Aichinger (Wien), Martina Meidl (Klagenfurt/Wien), Michael Rössner (München/Wien)

Esta sección reflejará el estado actual de la investigación sobre el lenguaje en verso del Siglo de Oro. Partiendo de los trabajos de Northrop Frye, Octavio Paz y de la antropología cultural, buscará nuevas perspectivas sobre la interacción entre ritmo y significado, especialmente en lo que concierne a la evolución de las imágenes.

Las cuestiones centrales son, en primer lugar, las que atañen el juego entre elementos rítmicos (acentos, pausas y otras repeticiones variadas) y el despliegue del significado. Interesan aquí todos los efectos posibles del ritmo en relación con los preceptos poetológicos de la época: desde la subordinación del ritmo al fluir del pensamiento en el siglo XVI, hasta el énfasis extremo de estructuras sonoras y rimas en Góngora. En segundo lugar, será de interés el análisis de microestructuras versales (por ejemplo, efectos onomatopéyicos) o la creación de una sensibilidad temporal y una emotividad que pueden recorrer un pasaje entero. Indirectamente, resultará de interés la diferencia entre la lírica y el teatro en verso en lo que se refiere a sus reglas de juego, incardinación mutua y efectos que producen en el receptor.

Objetivos de la sección: 1. Comprensión más profunda de las obras más representativas bajo el punto de vista del ritmo como factor de constitución de sentido. 2. Visión más amplia de corrientes sincrónicas y evoluciones diacrónicas y posible corrección de estereotipos. 3. Nuevas perspectivas sobre la orquestación y sincronización de la vida social de la época y la influencia del lenguaje poético en la psicodinámica de las emociones.

**Miércoles, 23-III-2011**

16.00-18.00	Inscripción	Ayunta- miento
18.00-20.00	Inauguración del congreso Conferencia plenaria de Basilio Martín Patino	
20.00	Recepción	

Jueves, 24-III-2011		
a partir de las 08.30	Inscripción	ITZ 017
09.00-10.30	<b>Begoña López Bueno (Sevilla):</b> Notas sobre ritmo versal y motivación del signo en la poesía española del Siglo de Oro	IM 030
	<b>Angela Fabris (Klagenfurt):</b> Melodía y musicalidad en los insertos líricos de <i>El pastor de Fílida</i> (1582) de Luis de Gálvez de Montalvo	IM 030
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Martina Meidl (Wien/Klagenfurt):</b> Tiempo y duración en imagen y ritmo de la poesía petrarquista	IM 030
	<b>Katharina Mühl (Wien):</b> Sonido y ritmo en el Cántico espiritual	IM 030
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Simon Kroll (Wien):</b> El sonido de las metáforas. Un estudio de las estructuras sonoras de las <i>Soledades</i>	IM 030
	<b>Christopher Laferl (Salzburg):</b> Góngora, Espinosa Medrano y la defensa del hipébaton	IM 030
	<b>Michael Rössner (München/Wien):</b> Melos y Opsis de Don Juan: <i>El burlador</i> de Tirso y <i>El estudiante de Salamanca</i>	IM 030
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Mesa redonda “La situación de la Hispanística en los países de Europa oriental en la era virtual”	AM 9
20.00	Inauguración de la exposición “Realidad y ficción en la era virtual” (Fotografías de Jorge Guerrero Navarro)	Kulturmodell
20.30	Concierto de Jürgen Schwenkglens “Música de guitarra virtual”	Kulturmodell



### Viernes, 25-III-2011

09.00-11.15	<b>Eva Reichenberger (Kassel):</b> Romance y redondillas, sonetos y silvas. Una nueva mirada sobre métrica y estructura dramática en la obra teatral áurea	IM 030
	<b>Marx Arriaga Navarro (Madrid/Ciudad Juárez):</b> Las estructuras rítmicas en <i>Las paredes oyen</i> . El uso del ritmo acentual en el arte alarconiano	IM 030
	<b>Jaime Galbarro García (Sevilla):</b> La mezcla de géneros en las <i>Academias morales de las musas</i> y <i>La culpa del primer peregrino</i> de A. Enríquez Gómez	IM 030
11.15-11.45	Pausa de café	
11.45-12.45	Conferencia plenaria de Félix Duque "La imagen de la razón electrónica"	AM 9
12.45-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Wolfram Aichinger (Wien):</b> El ritmo de la imagen secreta. La evocación de lo ausente en soliloquios de Calderón y Tirso de Molina	IM 030
	<b>Fátima López Pielow (Wuppertal):</b> Mecanismos discursivos y su manifestación textual a través del ritmo, la metáfora y el mito en el teatro de Calderón de la Barca	IM 030
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	AM 9
20.30	Cine de Basilio Martín Patino con discusión	AM 9

### Sábado, 26-III-2011

09.00-10.30	<b>Margit Thir (Wien):</b> Música y ritmo en <i>La vida es sueño</i> de Pedro Calderón de la Barca	IM 030
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>José Elías Gutiérrez Meza (Pamplona):</b> El verso en la representación del Nuevo Mundo en <i>La aurora en Copacabana</i> de Calderón	IM 030
	<b>Susana Hernández Araico (Pomona):</b> Música en el teatro de Sor Juana: mimesis, "mudanzas" y malabarismo escénico	IM 030

17.15-17.30	Clausura del congreso	ITZ 017
18.00-19.00	Visita guiada de la ciudad	
20.00	Banquete	Barco "Sissi"

### Wolfram Aichinger

#### El ritmo de la imagen secreta. La evocación de lo ausente en soliloquios de Calderón y Tirso de Molina

La teoría de la punta del Iceberg, elaborada por Hemingway con vistas al cuento, bien puede aplicarse al teatro. Lo visible resultaría inocuo si no se relacionase con imágenes de cosas ausentes, pasadas, soñadas, recordadas que transmiten su fuerza expresiva y su carga afectiva al espacio escénico. Muchas veces son imágenes que llevan a la transgresión de las normas, al tabú, al crimen. La ponencia se interesa por el ritmo y la dinámica en el desarrollo de estas imágenes ausentes que se hacen presentes por la fuerza de la voz del actor analizando también las formas métricas que se emplean en los momentos de máxima intensidad teatral.

### Marx Arriaga Navarro

#### Las estructuras rítmicas en *Las paredes oyen*. El uso del ritmo acentual en el arte alarconiano

En general, el término declamación se empalma con el de recitación y con la escansión. Si bien las tres representan lecturas especializadas (en contraposición a la actitud prosaica del leer), guardan diferencias de fondo evidentes; mientras que la declamación y la recitación mantienen como intención básica la transmisión de un referente, la escansión centra su interés en la actualización, en forma de sonidos armónicos, del texto poético. Comprender esta audición es vital, y no sólo me refiero al receptor que distingue cuando un discurso es versificado, sino también al lector que lo interpreta. Entender cómo funciona la audición en la creación del verso arroja posibilidades que la lectura prosaica, la declamación y la recitación no valoran. En los siglos XVI y XVII, el verso se construía con base en la oralización. En aquella época, la escansión (que a veces para nosotros sólo significa "medir el verso") implicaba una lectura peculiar en donde el poeta debía escuchar su obra para distinguir la pertinencia del metro que estaba aplicando. La musicalidad del poema se sustentaba en los acentos rítmicos de cada verso y ésta sólo podía percibirse por medio de su lectura. La ponencia que propongo dará cuenta de estos fenómenos rítmicos y de cómo éstos participan en la representación teatral. Para ser más específico, trataré a detalle los cambios rítmicos a nivel acentual en *Las paredes oyen*. El procedimiento que usaré para esta evaluación partirá de un análisis versificatorio del texto, pero sobrepasando el nivel abstracto de la lengua y enfocándose en el plano sonoro de esos cambios

rítmicos que afectan y surgen desde el lenguaje. Las conclusiones que propongo, con dicha investigación, proponen claves para la dramaturgia alarconiana a niveles rítmicos, estos datos son fundamentales para la plena comprensión de obras como *Las paredes oyen*.

### **Angela Fabris**

#### **Melodía y musicalidad en los insertos líricos de *El pastor de Filida* (1582) de Luis Gálvez de Montalvo**

En relación a los distintos insertos en verso – un conjunto de más de sesenta poemas caracterizados por una variada polimetría y encabezados con el nombre de quienes los entonan – empleados en *El pastor de Filida*, se analizará su interrelación entre forma y contenido. Se reflexionará, también, en torno a las consideraciones metapoéticas presentes en el debate en verso entre Batto y Silvano, y sobre los elementos teatrales concurrentes en la *Égloga* insertada en la novela poniendo en escena la misma materia pastoril.

### **Jaime Galbarro García**

#### **La mezcla de géneros en las *Academias morales de las musas* y *La culpa del primer peregrino* de A. Enríquez Gómez**

En la presente comunicación se aborda la particular configuración genérica de las *Academias morales de las musas* (Burdeos, 1642) y de *La culpa del primer peregrino* (Rouen, 1644) del judaizante Antonio Enríquez Gómez. La primera de estas obras utiliza un relato-marco pastoril en el que unos pastores llevan a cabo una academia literaria ficticia, que da pie al extenso desarrollo de variadas composiciones: sonetos, romances, silvas pareadas, elegías, epístolas, panegíricos, etc. Cada una de las cuatro "Academias" que conforman la obra concluye con una comedia, cumpliendo así el propósito del autor de docere et delectare. Por otra parte, *La culpa del primer peregrino* presenta varios diálogos con personajes alegóricos en una estructura tripartita, pero en estrecha relación con las *Academias morales de las musas* tanto en la mezcla de los metros (tercetos encadenados, romances, octavas, silvas pareadas, etc.) como en la temática predominantemente moralizante y doctrinal. A partir de estas obras pretendo indagar en la vinculación de esta variedad de temas y estilo con la fase de continuidad y desgaste de las formalizaciones métricas y genéricas establecidas en las primeras décadas del siglo XVII.

### **José Elías Gutiérrez Meza**

#### **El verso en la representación del Nuevo Mundo en *La aurora en Copacabana* de Calderón**

El presente trabajo consiste en el estudio de las distintas formas métricas empleadas en *La aurora en Copacabana* de Calderón. Se trata de la única comedia de tema americano compuesta por este poeta, quien en esta obra de notable

extensión (cercade 4300 versos) dramatizó la conquista y evangelización española del Perú a partir de la historia de la milagrosa talla de la Virgen de Copacabana. El examen de los distintos metros (que incluyen partes musicales) busca establecer, en primer lugar, la función estructurante que los cambios de los mismos cumplen en la comedia, siguiendo el método propuesto por Marc Vitse en sus trabajos sobre la polimetría. A partir de ello, busco comprender cómo los distintos tipos de estrofas — ora en armonía, ora en tensión con otros elementos dramáticos como la configuración de los personajes y los espacios y tiempos construidos por la escenografía y el mismo verso— contribuyen en la creación del significado; el cual, para el caso de *La aurora en Copacabana*, se relaciona con fines devotos (la advocación mariana de la Virgen de Copacabana), pero también con la representación de la conquista y evangelización españolas en el Nuevo Mundo, configuradas desde la antropología cristiana de la época.

### **Susana Hernández Araico**

#### **Música en el teatro de Sor Juana: mimesis, “mudanzas” y malabarismo escénico**

Dentro del contexto del teatro palaciego que, para fines del siglo diecisiete, se perfila como esencialmente musical, los textos de Sor Juana (autos, comedias, y piezas menores) en conjunto se distinguen por los variados efectos dramático-escénicos de su consistencia musical. Teórica así como practicante de la música, a la vez consciente de los paradigmas teatrales de su tiempo, Sor Juana no sigue meramente la moda de ópera o zarzuela ni de imperantes gustos coreográficos. Con aguda atención al impacto dramático visual-kinésico de la música, la jerónima novohispana, “Fénix de México”, experimenta e innova respecto a las expectativas de cada tipo de teatro que aborda.

### **Simon Kroll**

#### **El sonido de las metáforas. Un estudio de las estructuras sonoras de las *Soledades***

Se ha reprochado el lenguaje de las *Soledades* de Góngora desde su momento de publicación de incomprensible y oscuro. Brenan argumenta al contrario que Góngora era sobre todo un poeta para el oído. Se intentará por lo tanto leer las *Soledades* entendiendo el lenguaje poético de Góngora como constituyentes de sentido y no limitándolo a las influencias latinas. Se señalará la conexión entre palabra e imagen en los versos de Góngora, también para debilitar la acusación de la ilegibilidad. No tratamos de explicar y descifrar las metáforas complejas de Góngora sino de enseñar la creación de imágenes a través de sus estructuras musicales.

### **Christopher F. Laferl**

#### **Góngora, Espinosa Medrano y la defensa del hipébaton**

En su defensa del estilo poético de Góngora Juan de Espinosa Medrano, apodado el Lunarejo, escribe que el gran poeta cordobés nunca usaba en su poesía la tmesis,

para él una variante negativa del hipérbaton, porque "[...] en Góngora [...] todo es belleza". El principal tema de esta ponencia serán las estrategias utilizadas por el Lunarejo para defender la sintaxis desviante que se encuentra en *Las soledades* o *La fábula de Polifemo y Galatea*. Se analizarán las definiciones del hipérbaton tanto antiguas como modernas y se establecerá una conexión entre el concepto de belleza y de desviación gramatical. Se reflexionará asimismo sobre la posibilidad de que el uso del hipérbaton, que las retóricas no saben si clasificar como tropo o como figura retórica, transforme la manera de pensar y deconstruya el propio logocentrismo a través de un uso poco habitual de palabras.

### **Begoña López Bueno**

#### **Notas sobre ritmo versal y motivación del signo en la poesía española del Siglo de Oro**

Sin duda la especificidad más propia del lenguaje literario consiste en su semantización, esto es, en que cualquier elemento fónico o morfosintáctico puede asumir un valor significativo, interactuar con el plano del contenido. Se produce particularmente en el género de la poesía, el más concentrado en la llamada función poética, donde se puede llegar incluso a producir una motivación icónica entre significante y significado. Ello ocurre cuando el poeta pone a prueba los recursos expresivos de la lengua en los llamados procedimientos o licencias poéticas, entre los cuales no es precisamente menor el de la versificación, pues el ritmo coadyuva poderosamente en el significado. Ejemplos espigados entre los grandes poetas españoles del Siglo de Oro (Garcilaso, Herrera, Góngora...) nos ayudarán a comprender esta interacción entre formas y contenidos.

### **Fátima López Pielow**

#### **Mecanismos discursivos y su manifestación textual a través del ritmo, la metáfora y el mito en el teatro de Calderón de la Barca**

Partiendo del análisis de la estructura verbal a partir de la cual procederé a explicar el papel que la metáfora verbal desempeña a lo largo de la obra del dramaturgo, analizaré y comentaré el papel que el ritmo tuvo dentro de su armazón poético y dramático. De esta manera, partiré del análisis de fragmentos de determinadas obras, tales como el drama profano *La vida es sueño* en los que se nos pone de manifiesto muy claramente las interacciones entre sonido y significado. Pasajes en los que se apela claramente al sentido visual y auditivo a través de la estructura verbal. De este modo, comentaré la influencia del lenguaje teatral y su ritmo en lo que se refiere a la dinámica de las emociones del público que asistía a los corrales del siglo XVII. Centrándome después en los dramas mitológicos, tales como *Eco y Narciso* y *La fiera, el rayo y la piedra*, añadiré a mi análisis todo el sistema de correlaciones y recapitulaciones; éstas desempeñan un papel muy importante en la interrelación en su lenguaje poético, –basado éste en la fuerza y movimiento de sus imágenes a través de la metáfora verbal–, entre ritmo y significado que impulsan el desarrollo de la acción; además de tener un valor estético y dramático.

Por último y en relación al concepto de opsis apuntado por N. Frye sabemos que el dramaturgo fue un auténtico experto en pintura, que trasladó al teatro el arte de la pintura siguiendo la tradición del tópico horaciano *ut pictura poesis*. Calderón pinta la palabra. Así habrá que analizar hasta qué punto se puede hablar con respecto a su lenguaje metafórico de un lenguaje pictórico sólo en un sentido figurado.

### **Martina Meidl**

#### **Tiempo y duración en imagen y ritmo de la poesía petrarquista**

Escasas corrientes literarias disponen de tantos recursos temáticos y mediales como el petrarquismo para expresar la conciencia y percepción del tiempo. Siguiendo el modelo italiano y en muchos aspectos también desviándose del mismo, el petrarquismo español refleja la concepción humanista del tiempo en la exactitud de indicaciones temporales, en las referencias autobiográficas y la periodización de la vida sentimental. La poesía petrarquista manifiesta además una marcada percepción subjetiva del tiempo, alargando el tiempo en la espera, acelerándolo en la conciencia de la fugacidad o suspendiéndolo en el encuentro con la dama. La ponencia enfoca el complejo repertorio rítmico e imaginativo y la interacción de ritmo e imagen en la representación de duraciones y de las emociones relacionadas con ellas

### **Katharina Mühl**

#### **Sonido y ritmo en el *Cántico espiritual***

La mística española deja huellas en diferentes niveles artísticos: en la literatura, la pintura y la música. En sus obras literarias San Juan de la Cruz expresa sus propios sentimientos a través de las palabras del alma y trata de describir su experiencia mística mediante la poesía. Sus poemas místicos se caracterizan por un lenguaje musical conseguido por recursos estilísticos como el encabalgamiento y la sinalefa: letras, palabras y unidades de significado se funden en una armonía. Gerald Brennan ve en la forma ondulada de la estrofa de la lira (que San Juan de la Cruz usa en el *Cántico espiritual*) la pavana, una danza grave del siglo XVI. La voz de la lira es la viola de gamba, que provoca sentimientos de melancolía y ansia en el ritmo de la pavana: la alteración predeterminada de alto y bajo, fuerte y suave, rápido y lento. El discurso aborda la *transducción* de textos literarios y expone la relación entre la música y la poesía mediante una comparación del *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz con la versión musical de Amancio Prada.

### **Eva Reichenberger**

#### **Romance y redondillas, sonetos y silvas. Una nueva mirada sobre métrica y estructura dramática en la obra teatral áurea**

Esta contribución girará en torno a la métrica como elemento estructural en la composición de una obra teatral. Además se pondrá atención especial a su utilidad para la confección y lectura de una edición crítica. En primer lugar, se ofrecerá una breve visión panorámica de una serie de proyectos de edición de Obras completas

con algunas calas para observar cómo se aborda la cuestión de la métrica y qué funciones se le otorga. A continuación, nos centraremos en destacar el afianzamiento de una corriente importante: las investigaciones sobre la relación entre polimetría y estructuras dramáticas en el teatro áureo español. Este enfoque fue iniciado en los años ochenta por investigadores como Alfredo Hermenegildo, José María Ruano de la Haza, John E. Varey, Marc Vitse, y retomado y consolidado desde hace unos años por Fausta Antonucci, Delia Gavela, Mónica Güell, Joan Oleza, Eva Reichenberger, José María Ruano de la Haza y Marc Vitse, entre otros. Hitos terminológicos en esta corriente son *le découpage*, la segmentación en cuadros, la segmentación en secuencias, las formas métricas englobadas, las formas métricas englobadoras, la traza, el esquema métrico, la segmentación y composición, el bloque escénico, la imbricación de lo visual y lo auditivo.

### **Michael Rössner**

#### **Melos y Opsis de Don Juan: *El burlador de Tirso* y *El estudiante de Salamanca***

La importancia de la comunicación no-verbal en la literatura española es un tema inagotable. Será presentado aquí con dos ejemplos de obras que tratan el "mito nacional" de Don Juan: la obra de Tirso que lo establece como modelo literario en el siglo XVII, y la obra "transgenérica" de Espronceda que lo traduce en una mezcla de poema (narrativo) y drama en su *Estudiante de Salamanca*. Se discutirá la técnica de apoyo y/o contrapunteo irónico del mensaje explícito por elementos musicales (ritmo, métrica) y la translación de elementos ópticos en elementos de sonido y vice versa.

### **Margit Thir**

#### **Música y ritmo en *La vida es sueño* de Pedro Calderón de la Barca**

En mi tesis doctoral (*Herrscherersetzung. Ritualität und Textualität*, Wien, Praesens, 2010) he demostrado que *La vida es sueño*, a parte de aspectos filosóficos, tematiza ante todo una sustitución ritual del rey. Sonidos y ritmos desempeñan un papel importante en estos ritos. Mi contribución se entiende como análisis antropológico-cultural de ritmos y sonidos en el lenguaje poético de Calderón. La pregunta es en qué medida se encuentran dichos ritmos y sonidos en *La vida es sueño*, en qué medida indican y denotan momentos rituales y qué palabras y combinaciones de palabras codifican lingüísticamente la falta de música y ritmo.

## Sección 2: “Lenguaje místico bajo el signo de la modernidad. Paradigmas líricos latinoamericanos”

### Organización:

Christina Bischoff (Paderborn), Annegret Thiem (Paderborn)

Las estrategias discursivas que determinan la poesía mística juegan un papel importante en la poesía latinoamericana contemporánea. Ante la crisis (pos)moderna del discurso poético, no sorprende pues esta coyuntura de formas discursivas genuinamente religiosas en un contexto estético. De hecho, si entendemos por mística – más allá de las múltiples definiciones propuestas hasta ahora – un “pensamiento del afuera” (Foucault), o sea, un modo de pensar y de experimentar el mundo que apunta hacia una unidad ilógica entre identidad y alteridad; la mística se nos muestra entonces como un paradigma particularmente afín a una poética que hace suya las exigencias de una estética negativa.

Las formas en que la poesía latinoamericana enlaza con la tradición mística son numerosas: la *cognitio Dei experimentalis*, entendida como modelo de experiencia prediscursiva de la alteridad; la *unio mystica*, entendida como modelo de apropiación poética de la realidad bajo el signo del deseo; el énfasis de lo visionario como modo de figuración de lo no figurado; el carácter marcadamente contra-discursivo de la mística; la contradicción entre la reivindicación del silencio como forma de articular lo inefable y un lenguaje rico en imágenes y liberado de las exigencias miméticas: estos son algunos de los aspectos que hacen que el lenguaje “místico” se pueda convertir en un dispositivo de reflexión sobre poetología, subjetividad y medios poéticos.

La sección se propone reconstruir y describir formas de reactualización de la escritura mística en la poesía hispánica los siglos XX y XXI. Se hará especial hincapié en la poesía latinoamericana. Por supuesto que los modelos fundacionales del discurso literario en San Juan y Santa Teresa serán objeto de esta sección.

<b>Miércoles, 23-III-2011</b>		
16.00-18.00	Inscripción	Ayunta- miento
18.00-20.00	Inauguración del congreso Conferencia plenaria de Basilio Martín Patino	
20.00	Recepción	



**Jueves, 24-III-2011**

Jueves, 24-III-2011		
a partir de las 08.30	Inscripción	ITZ 017
09.00-10.30	<b>Christina Bischoff, Annegret Thiem (Paderborn):</b> Apertura de la sección	IM 034
	<b>Andrés Sánchez Robayna (La Laguna):</b> En las orillas del silencio: notas sobre la experiencia poética	IM 034
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Javier Gómez-Montero (Kiel):</b> José Ángel Valente, Andrés Sánchez Robayna y la escritura mística	IM 034
	<b>David Conte (Madrid):</b> La retracción poética de José Ángel Valente	IM 034
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Inga Baumann (Tübingen):</b> <i>Yo muero extrañamente...</i> Mystik und Modernismo in der Liebeslyrik Delmira Agustinis	IM 034
	<b>Marina Ortrud M. Hertrampf (Regensburg):</b> Las formas de la escritura mística en la poesía de Gabriela Mistral	IM 034
	<b>Christina Bischoff (Paderborn):</b> <i>Más ligera que la sombra de la sombra.</i> Die Mystik Teresas von Avila als Paradigma lyrischer Subjektivität	IM 034
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Mesa redonda "La situación de la Hispanística en los países de Europa oriental en la era virtual"	AM 9
20.00	Inauguración de la exposición "Realidad y ficción en la era virtual" (Fotografías de Jorge Guerrero Navarro)	Kulturmodell
20.30	Concierto de Jürgen Schwenkglens "Música de guitarra virtual"	Kulturmodell

Viernes, 25-III-2011		
09.00-11.15	<b>Enrique Foffani (Buenos Aires):</b> Poesía y testimonio ante la barbarie de la historia	IM 034
	<b>Jenny Haase (Berlin):</b> Grenzen und Ent-Grenzungen in der Lyrik von Ernestina de Champourcín	IM 034
	<b>Friederike von Criegern de Guíñazú (Göttingen):</b> <i>Salmos y ensalmos</i> . Chilenische Lyrik zwischen Beschwörung und Sprachverlust	IM 034
11.15-11.45	Pausa de café	
11.45-12.45	Conferencia plenaria de Félix Duque: "La imagen de la razón electrónica"	AM 9
12.45-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Annegret Thiem (Paderborn):</b> Alejandra Pizarnik – Una traición mística	IM 034
	<b>Thomas Bremer (Halle):</b> Fina García Marruz	IM 034
	<b>Ada Salas (Madrid):</b> Lectura	IM 034
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	AM 9
20.30	Cine de Basilio Martín Patino con discusión	AM 9

### Inga Baumann

#### ***Yo muero extrañamente...* Mystik und Modernismo in der Liebeslyrik Delmira Agustinis**

Die uruguayische Dichterin Delmira Agustini ist vor allem aufgrund der gewagten Erotik ihres Werkes sowie aufgrund ihres ebenso skandalösen Liebeslebens in die lateinamerikanische Literaturgeschichte eingegangen. Von Beginn ihrer literarischen Laufbahn an als *la nena*, als zwar kindliche, doch umso sinnlichere Lolita vermarktet, regten ihre lyrischen Texte, die als geniale Ergüsse einer rauschhaft Inspirierten gehandelt wurden, die erotischen Fantasien sowohl ihrer männlichen als auch ihrer weiblichen Leserschaft an. Auch wenn zum Mythos der *nena* die angebliche Unbelesenheit der Dichterin gehörte, so kann eigentlich kein Zweifel an ihrer faktischen Belesenheit bestehen, insbesondere an ihrer Kenntnis modernistischer Autoren wie Ruben Darío, Julián del Casal oder auch José Asunción de Silva sowie einzelner französischer Symbolisten, die dem lateinamerikanischen *modernismo* als Vorbild dienten. Angesichts ihres offensichtlichen Rückgriffs auf mystische Bildlichkeit und Erzählmuster muss außerdem davon ausgegangen werden, dass Agustini die Mystikerinnen des Siglo de Oro intensiv rezipiert und in diesen ein Muster für die

eigene dezidiert weibliche Liebeslyrik gesehen hat. Anhand repräsentativer Texte soll die Inszenierung und (Re-) Funktionalisierung von Elementen frühneuzeitlicher sowie symbolistisch-moderner Mystik im erotischen Werk Delmira Agustinis untersucht werden.

### **Christina Bischoff**

#### ***Más ligera que la sombra de la sombra...* Die Mystik Teresas von Avila als Paradigma lyrischer Subjektivität**

Mit den *Moradas del Castillo interior* entwirft Teresa von Avila eine groß angelegte Allegorie der Gottessuche. Es gelte, so heißt es zu Beginn, in die eigene Seele einzutreten und sie zu durchlaufen, um im tiefsten Inneren auf einen Ort zu stoßen, wo ‚geheimnisvolle Dinge‘ zwischen der Seele und Gott geschehen. Der Seelenparcours lässt sich im Sinne Foucaults als Askese beschreiben, eine Arbeit, durch die das Subjekt an sich selbst Veränderungen vornimmt, um Zugang zur Wahrheit zu erlangen, und als eine Rückwirkung eben dieser Wahrheit auf ein Subjekt; ein Subjekt, das dadurch, so ließe sich Foucault mit Butler ergänzen, als Subjekt erst hervorgebracht wird. Der Beitrag rekonstruiert die Grundzüge dieser Form der Subjektivierung und fragt am Beispiel der Lyrik Alfonsina Stornis nach ihrer poetischen Reinszenierung.

### **Thomas Bremer**

#### **Fina García Marruz**

– El resumen no había sido entregado en el momento de cierre de la edición. –

### **David Conte**

#### **La retracción poética de José Ángel Valente**

En los variados y numerosos cruces entre la poesía contemporánea y las tradiciones místicas, la obra de José Ángel Valente constituye una de sus encrucijadas más emblemáticas. Más allá de sus confluencias genéricas, esta intervención propone analizar un paralelismo concreto. Se trata del uso que Valente hace de la idea de retracción (*tsimtsum*), formulado por Isaac Luria en la Cábala de Safed a lo largo del siglo XVI. El *tsimtsum*, en cuanto plantea una creación del mundo a partir y desde la nada, permite comprender no solamente algunos de los conceptos centrales de la poética valentiana, sino también ilustrar una práctica donde dicha creación es ante todo obra de lenguaje, y donde el vacío actúa como dimensión generadora del poema. De este modo, la tradición cabalística de Safed permite, por un lado, acotar una de las posibles influencias de Valente en su lectura del fenómeno místico, y por otra medir el alcance y las tensiones con que dicho influjo queda plasmado y reactualizado en el ámbito de su poesía.

### **Friederike von Criegern de Guiñazú**

#### ***Salmos y ensalmos*. Chilenische Lyrik zwischen Beschwörung und Sprachverlust**

In der chilenischen Lyrik des 20. und 21. Jahrhunderts sind diverse Ausprägungen von

Religiosität zu beobachten, die vom Bekenntnis bis zum lakonischen Konstatieren der Nichtexistenz Gottes reichen. Dieser Befund gilt auch für das lyrische Werk einzelner Autoren. So lassen sich im Œuvre des zeitgenössischen Dichters Floridor Pérez (\*1937) verschiedene, den einzelnen Phasen seines stets autobiographisch geprägten Schreibens zuzuordnende Spielarten religiösen Ausdrucks differenzieren. Die frühe lyrische Lyrik ist durchsetzt von sich annähernden und abgrenzenden Auseinandersetzungen mit dem Volksglauben der Landbevölkerung, mit Prodigien und mit dem Zusammenhang von Christentum und Aberglauben in modernen Zeiten. Im Kontext der politischen Verfolgung während der Militärdiktatur und der Thematisierung der eigenen Sterblichkeit gewinnen Theodizee-Fragen an Gewicht. Während die Nobelpreisträgerin Gabriela Mistral (1889-1957) auf den Tod eines Kindes mit dem Rückgriff auf liturgische Formen reagiert, ist bei Pérez angesichts vergleichbarer Erfahrungen größten Schmerzes ein Verstummen des zunächst facettenreichen Dialogs mit einer göttlichen Instanz festzustellen. Der Verlust dieses Ansprechpartners geht mit einem Versagen der Sprache und dem Ringen um neue poetische Ausdrucksformen einher. Der Vortrag wird neben dem schwerpunktmäßig behandelten Werk von Pérez auch weitere chilenische Dichterinnen und Dichter (Claudio Bertoni, Gabriela Mistral, Rosabetty Muñoz, Nicanor Parra, Armando Uribe) einbeziehen.

### **Enrique Foffani**

#### **Poesía y testimonio ante la barbarie de la historia (Sobre poesía latinoamericana: Gonzalo Rojas, Juan Gelman, Pablo Guevara, Tamara Kamenszain, Susana Romano Sued, Marjorie Agosin)**

Nos proponemos indagar en las relaciones que se establecen entre el discurso poético y el "testimonio" tal como aparece en la teoría contemporánea: el discurso del sobreviviente --y no del testigo ocular-- frente a acontecimientos traumáticos de la historia del siglo XX. Básicamente, hay dos líneas interpretativas en puja: el aserto de Theodor Adorno (No es posible escribir poesía después de Auschwitz) y la propuesta de Paul Celan (Nadie testimonia por el testigo y refutación a Adorno). Desde estas perspectivas, nos circunscribiremos a analizar en las obras de diferentes poetas en diferentes acontecimientos en América Latina el modo como la noción de testimonio desemboca en lo intestimoniable por antonomasia pero también el modo como expande su sentido para desbordar los hechos históricos sindicados de barbarie (genocidio, desaparición de personas, campos de concentración) y referirse a otras experiencias como la muerte biológica en la línea definida por la poeta argentina Tamara Kamenszain como "la lírica terminal". Poesía y testimonio se propone, por tanto, reflexionar sobre los límites del lenguaje y la presencia del silencio, entendido éste ya no como un nuevo avatar de lo místico, más bien se trata de un silencio desmistificado y abierto a diversas experiencias del mundo.

**Javier Gómez-Montero****José Ángel Valente, Andrés Sánchez Robayna y la escritura mística**

Los ciclos de poemas *El fulgor* (1982) y *Mandorla* (1984) de José A. Valente y *Sobre una confidencia del mar griego* de Andrés Sánchez Robayna constituyen un punto álgido de la apropiación moderna de la mística por parte de los discursos poéticos pues en esas dos obras convergen tanto el pensamiento místico universal como su escritura poética más intensa en la tradición hispánica. La comunicación desarrollará ciertos planteamientos poetológicos, algunos recursos figurativos y usos verbales que apuntalan la refuncionalización de la poesía mística en clave de escritura erótica y metadiscursiva al mismo tiempo.

**Jenny Haase****Grenzen und Ent-Grenzungen in der Lyrik von Ernestina de Champourcín**

Ernestina de Champourcín gilt als bedeutendste Dichterin der spanischen *generación del 27*. Ihre Lyrik verhandelt auf vielschichtige Weise die Liebes-Beziehung zu einem unbenannten Du, welche sowohl menschlich-konkrete als auch mystische Deutungen zulässt. Die religiöse Dimension dieses poetischen Dialogs verstärkt sich in ihrem mexikanischen Exil, wo sie nach dem Spanischen Bürgerkrieg bis 1972 lebte. In meinem Vortrag möchte ich den Manifestationen von Fremdsein und Einheit, von Grenzen und Ent-Grenzungen in der mystischen Erfahrung des lyrischen Subjekts nachgehen. Ich werde dabei vor allem auf die Gedichtbände "La voz en el viento" (1928-31), "Cántico inútil" (1936), "Cárcel de los sentidos" (1964) und "Poemas del ser y estar" (1978) eingehen. Die Spannung zwischen der Einschreibung physischer wie psychischer Grenzen, wie etwa in den Motiven der Haut, der Hülle und des Randes, auf der einen Seite, und der Beschreibung von Durchlässigkeit in der Aufhebung des Innen und Außen auf der anderen Seite interessiert mich besonders. Ebenso wird die Körperlichkeit des mystischen Erlebens anhand der Dichotomien von Statik/Beweglichkeit sowie Kontrolle/Kontrollverlust zu untersuchen sein. Zudem soll nach den poetischen Verfahrensweisen, insbesondere nach den Verbindungen zum *modernismo*, zur *poesía pura* und dem Surrealismus gefragt werden.

**Marina Ortrud M. Hertrampf****Las formas de la escritura mística en la poesía de Gabriela Mistral**

Gabriela Mistral (eigentlich Lucila Godoy Alcayaga), die 1945 als erste Frau Lateinamerikas den Literaturnobelpreis erhielt, wurde von der chilenischen Literaturkritik vielfach überschwänglich als „Heilige“ und „Dichterin des Schmerzes“ bezeichnet. Nun war Mistral in der Tat seit ihrer Kindheit eng mit dem christlichen Glauben verwurzelt und ihr von Schicksalsschlägen und Einsamkeit gezeichnetes Leben machten sie zu einer ernsten und zuweilen melancholischen Frau, doch verzweifelte sie nie ganz; vielmehr ist ihr Denken und Schreiben von einer bemerkenswert weltoffenen und engagierten Religiosität sowie von einer außergewöhnlichen mystischen und zugleich prophetischen Spiritualität gekennzeichnet. Eine wesentliche Bedeutung kommt ihrer intensiven

Auseinandersetzung mit der Mystik zu. So lassen sich in ihren Werken zahlreiche Einflüsse des mystischen Schreibens von Franz von Assisi und Theresa von Avila erkennen. Allerdings fällt ihre kritische Haltung gegenüber der katholischen Kirche und dem chilenischen Klerus auf, aufgrund derer man sie zeitweise auch der Häresie verdächtigte. Auch wenn Mistral sich nicht aktiv für Reformen innerhalb der katholischen Kirche einsetzte, spiegelt sich in ihrer Forderung nach einer harmonischen Einheit der (christlichen) Kirchen ihr ökumenisches Denken wider. Zugleich ist sie eine zutiefst politische Christin, die das Wohl der Menschheit – wie nach ihr die Befreiungstheologen – in einem demokratischen Christentum erkennt. Trotz aller Kritik und Enttäuschung wandte sich Mistral jedoch nie grundsätzlich vom christlichen Glauben ab, vielmehr begab sie sich auf die Suche nach anderen Formen des Glaubens. Dabei näherte sie sich zunächst insofern an den Protestantismus an, als Glaube und Spiritualität für sie eine zutiefst persönliche und undogmatische Angelegenheit darstellte. Das zentrale Element ihres erneuerten Glaubens, zu dem sie letztlich erst über die Theosophie Helena Petrovna Blavatskys fand, liegt in der kontemplativen Meditation und dem mystischen Erleben göttlicher Präsenz. Wenngleich Mistral selbst wohl kaum als Mystikerin im engeren Sinne bezeichnet werden kann, so ist doch ihr Denken und dichterisches Schaffen von mystischen Praktiken unterschiedlichster Traditionen geprägt. Über ihre Mitgliedschaft in der theosophischen Gesellschaft Chiles lernte Mistral die Schriften und Lehren von Rabindranath Tagore und Sri Aurobindo kennen und begeisterte sich vor allem für die wechselseitige Erhellung von Religionen und Philosophien des Westens mit denen des Ostens. Der Vortrag möchte den verschiedenen Dimensionen mystischen Denkens und Schreibens nachgehen, denen wir in Mistral's Dichtung begegnen. Dabei soll es insbesondere um die Auslotung von Elementen christlicher, jüdischer, buddhistischer und hinduistischer Mystik gehen, um so die Ausformung ihrer „panreligiösen“ Naturmystik im Spannungsfeld westlicher und östlicher Mystiktraditionen näher zu beleuchten und die Funktionen und Wirkungen ihrer Formen mystischen bzw. ekstatischen Schreibens zu untersuchen.

### **Andrés Sánchez Robayna**

#### **En las orillas del silencio: notas sobre la experiencia poética**

El silencio es connatural a la experiencia de la poesía. No existe, en rigor, una experiencia de la poesía – esto es, de la palabra poética, "aire herido", fonación, hecho vocal – sin la experiencia del silencio. Se proponen en esta ponencia algunas interpretaciones de este fenómeno, de sus modalidades y su variedad en la poesía contemporánea, así como de algunos de sus valores y significados para el mundo de hoy.

### **Annegret Thiem**

#### **Alejandra Pizarnik – Una traición mística**

La poesía de Alejandra Pizarnik enfrenta al lector con imágenes de soledad y desesperación frente al lenguaje que no da cobija ninguna ante la vida y sus

atrocidades. Su ímpetu de hozar las palabras como la tierra en búsqueda del tú divino del que espera la redención verbal, termina paralizado reconociendo que “el resto es silencio / sólo que el silencio no existe / no / las palabras / no hacen el amor / hacen la ausencia”. La ponencia pregunta por las huellas místicas en la obra de Pizarnik que suelen aplicarse a su obra, que, sin embargo, son “una traición mística” confundiendo su concepción poética en la que la palabra figura como el acceso al silencio y en la que su *unio mystica* se refiere a su propia soledad y a la muerte.



Ristorante  
*Pasta e Vino*

Schmiedgasse 21  
94032 Passau  
Innstadt

Telefon:  
0851 - 98 90 446  
Fam. Fieni

## **ÖFFNUNGSZEITEN:**

**DO. - DI. 11.30 UHR - 14.30 UHR  
UND 17.30 UHR - 23.00 UHR**

**MITTWOCH RUHETAG**

### **Sección 3: “Comercio, trama, negociación. Teatro y Economía en España desde la Temprana Edad Moderna hasta el inicio de la Modernidad (del siglo XVI al XVIII)”**

#### **Organización:**

Beatrice Schuchardt (Siegen), Urs Urban (Straßburg)

La discusión de la ‘economización de la sociedad’ (Bröckling et al. 2000) es en la actualidad tan poco inseparable de los suplementos culturales como de las ciencias humanas. Describe la aceleración radical (Hartmut Rosa) con la que hoy en día en el mundo interior del capital (Sloterdijk) la lógica de lo económico toma posesión de todas las esferas vitales; la vez sugiere un discurso económico exterior donde el sujeto de esta discusión es afectado de manera particular por el cambio estructural económico. En este contexto, la presencia del sujeto burgués es determinada desde sus comienzos de manera constitutiva por la emergencia del dispositivo económico.

La historia de este vínculo puede ser delineada hasta el teatro de la Edad Moderna. Es aquí cuando aparece por primera vez una persona en la que presencia y representabilidad se entrelazan, y es aquí donde la economía se escenifica como un juego de producción y reproducción, o sea que es trascendido por los conceptos de desperdicio y quehacer. El teatro español experimenta su primer florecimiento al mismo tiempo en que España se convierte en una potencia mundial y encausa una fase temprana de la globalización. Esta simultaneidad de despliegue de poder político y cultural conlleva consideraciones historiográficas culturales y literarias al describir al teatro como medio de reflexión del poder – sin considerar con suficiencia el carácter genuino de éste, o sea el poder de un mercado en expansión que es también una potencia de mercado. Nuestro deseo es rastrear estas interdependencias al preguntarnos cómo la economía de la sociedad (Luhmann) se establece de manera distinta en correlación con el teatro español del barroco y del neoclasicismo, y cómo el teatro reacciona de maneras diferentes a la potencia del mercado en un cambio gradual desde la sociedad feudal a la burguesa – al repetir las, por ejemplo, afirmativamente o cuestionarlas críticamente.

El marco histórico de la sección abarca el período de los inicios del siglo XVI a finales del siglo XVIII. La transición del siglo XVII al XVIII es señalada principalmente como el umbral de la época (Blumenberg), como también lo son paralelismos como la colisión de dos estéticas contrarias: la tradición barroca de la exaltación y la rigidez normativa del neoclasicismo. En este encuentro chocan dos economías representativas distintas: la orientación comercial y franqueza formal distintiva del medio de entretenimiento barroco de las comedias colisionan con la pretensión didáctica de la normatividad fomentada por la monarquía de las obras neoclasicistas.

Las perspectivas elaboradas en el marco de nuestra sección pretenden lograr un aporte dentro de la hispanística en el área de la historia medial y literaria del hombre económico en contexto del teatro.



Miércoles, 23-III-2011		
16.00-18.00	Inscripción	Ayuntamiento
18.00-20.00	Inauguración del congreso Conferencia plenaria de Basilio Martín Patino	
20.00	Recepción en el Ayuntamiento	

Jueves, 24-III-2011		
a partir de las 8.30	Inscripción	ITZ 017
09.00-10.30	<b>Manfred Tietz (Bochum):</b> Das spanische Theater des Siglo de Oro: Ein sich selbst organisierendes ökonomisches System	IM 003
	<b>Eberhard Geisler (Mainz):</b> Reziprozität im spanischen Theater des Siglo de Oro	IM 003
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Charlotte Krauss (Straßburg):</b> „Porém vindes vós muito rico?“ Bürgerliches Gewinndenken im Kontext der frühen Globalisierung: Das weltliche Theater Gil Vicentes	IM 003
	<b>Hugo Hernán Ramírez Sierra (Bogotá/Colombia):</b> La economía del teatro en la ciudad de México entre 1524 y 1604	IM 003
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Christian Grünagel (Gießen):</b> ¿Dineros son calidad? Schwellentext zur (ökonomischen) Moderne oder konzeptistisches Verwirrspiel?	IM 003
	<b>Kurt Hahn (Eichstätt):</b> Sozioökonomisches Kalkül, symbolisches Kapital und ästhetische Gewalt – Die Ehre als theatrale Verhandlungsmasse in Lope de Vegas <i>comedia</i>	IM 003
	<b>Saskia Wiedner (Augsburg):</b> Ökonomie und Emotionalität in Lope de Vegas <i>La dama boba</i> (1613)	IM 003
16.45-17.15	Pausa de café	

17.15-19.00	Mesa redonda "La situación de la Hispanística en los países de Europa oriental en la era virtual"	AM 9
20.00	Inauguración de la exposición "Realidad y ficción en la era virtual" (Fotografías de Jorge Guerrero Navarro)	Kulturmodell
20.30	Concierto de Jürgen Schwenkglens "Música de guitarra virtual"	Kulturmodell

Viernes, 25-III-2011		
09.00-11.45	<b>Jan-Henrik Witthaus (Kassel):</b> Christliche Ökonomie bei Tirso de Molina und Calderón de la Barca	IM 003
	<b>Urs Urban (Straßburg):</b> Tausch und Täuschung. Performative Kompetenz als Grundlage ökonomisch erfolgreichen Handelns im spanischen Pikaro-Roman und bei seinen französischen Erben	IM 003
	<b>Henning Teschke (Augsburg):</b> Schicksalspaläste: Gracián, Calderón, Leibniz	IM 003
11.15-11.45	Pausa de café	
11.45-12.45	Conferencia plenaria de Félix Duque "La imagen de la razón electrónica"	AM 9
12.45-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Klaus-Dieter Ertler (Graz):</b> Die spanischen ‚Espectadores‘ als Reflexionsmedium von Theater und Ökonomie	IM 003
	<b>Daniel Winkler (Innsbruck):</b> Ökonomie der Affekte. Voltaires <i>Alzire ou les Américains</i> (1736)	IM 003
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	AM 9
20.30	Cine de Basilio Martín Patino con discusión	AM 9

**Sábado, 26-III-2011**

09.00-10.30	<b>Christian von Tschilschke (Siegen):</b> Eine neue Ökonomie des Theaters? María Rosa Gálvez' <i>La familia a la moda</i> (1805) als Paradigma	IM 003
	<b>Beatrice Schuchardt (Siegen):</b> Ökonomie der Verschwendung: <i>Petimetres</i> und <i>petimetras</i> im spanischen Theater des 18. Jahrhunderts	IM 003
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Vittoria Borsò (Düsseldorf):</b> Zwischen barocker Verschwendungsästhetik und neoklassizistischer Theologie der Produktivität im spanischen Theater des 18. Jahrhunderts	IM 003
	Schlussdiskussion und Ausblick	IM 003
18.00-19.00	Visita guiada de la ciudad	
20.00	Banquete	Barco "Sissi"

**Vittoria Borsò****Zwischen barocker Verschwendungsästhetik und neoklassizistischer Theologie der Produktivität im spanischen Theater des 18. Jahrhunderts**

– El resumen no había sido entregado en el momento de cierre de la edición. –

**Klaus-Dieter Ertler****Die spanischen ‚Espectadores‘ als Reflexionsmedium von Theater und Ökonomie**

Die aus England stammende Gattung der Moralischen Wochenschriften bzw. „Espectadores“ hatte in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts auch in Spanien Fuß gefasst und wirkte in seinem tendenziell katholischen Umfeld als aufschlussreiche Kontrastfolie vornehmlich protestantisch gefärbter Lebensphilosophie. Das Theater war für diese Entwicklung in mehrfacher Hinsicht profilgebend: einerseits prägte es die spielerische Inszenierung des journalistisch-narrativen Zusammenhangs, wo Verleger, Buchhändler, Autoren, Leser und Figuren der Gesellschaft in oft fiktionalem Gewand auftraten und sich über die Sitten der Zeit äußerten, andererseits wurde das Theater gerne selbst zum Thema und vor dem Hintergrund der allgemeinen Gesellschaftskritik analysiert. Handel, Handlung und Verhandlung spielten dabei eine bedeutende Rolle. An Hand der seit wenigen Jahren systematisch erschlossenen Wochenschriften soll nun der Frage nachgegangen werden, wie sich die spanische Presse als Reflexionsmedium von Theater und Ökonomie darstellte und welche Funktionen ihr in diesem Prozess zukamen.

## Eberhard Geisler

### Reziprozität im spanischen Theater des Siglo de Oro

In seiner Schrift *Conservación de monarquías y discursos políticos* (1626) hat Pedro Fernández Navarrete auf die grundlegende Bedeutung der Reziprozität für das Leben einer Gesellschaft hingewiesen. Ein Staat kann nur funktionieren, wenn die Bürger in einem Tauschverhältnis stehen und sich wechselseitig Dienstleistungen erbringen. Deshalb ist es von Schaden, wenn, wie in Spanien der Epoche, der Adelsstand als gesellschaftliches Ideal gilt und es zu viele Adlige gibt, die ihren Beitrag zum Austausch von Leistungen gerade nicht erbringen. Wie auch andere zeitgenössische „arbitristas“ – zumeist luzide Analytiker der spanischen Ökonomie ihrer Zeit –, so hat auch Fernández Navarrete die Wichtigkeit der Arbeit betont. Obwohl er sich gegen den Konsum von Luxusgegenständen wendet, der nach Georg Simmel schließlich den modernen Kapitalismus erst eigentlich begründet hat, plädiert er für eine verstärkte einheimische Warenproduktion. Sie würde die Möglichkeit des Tausches schaffen. Auch wenn das Theater des Siglo de Oro kaum die bürgerlichen Positionen teilt, die von verschiedenen Arbitristas eingenommen worden sind, so thematisiert es gleichwohl Reziprozität und Tausch bzw. nimmt Stellung zu ökonomischen Phänomenen. Der geplante Beitrag analysiert unter diesem Gesichtspunkt drei Stücke von Lope de Vega: *El villano en su rincón*, *El perro del hortelano* sowie *Dineros son calidad* (bei letzterem Stück ist allerdings die Autorschaft von Lope umstritten, auch Andrés de Claramonte wurde als Autor genannt). Lope erkennt durchaus die Virulenz des Tauschprinzips. Auch Calderón de la Barca soll behandelt werden. Hier liegt es nahe, zunächst an sein Konzept der Armut in *El gran teatro del mundo* zu erinnern. Calderóns eindeutig konservative Position soll mit eher fortschrittlichen Vorstellungen verglichen werden, wie sie Jahrzehnte zuvor ein Humanist wie Juan Luis Vives mit seiner Schrift über die Bekämpfung von Armut vertreten hat. Vives sieht in der Arbeit einen Garanten sozialer Gleichheit. Calderón akzeptiert noch nicht die Funktion der Arbeit im allgemeinen Tauschprozess und negiert auch das Prinzip sozialer Gleichheit. Auch ein Stück wie *El príncipe constante* ist in diesem Zusammenhang interessant und zeigt Calderóns Vorbehalte gegenüber der universellen Gültigkeit des Tauschprinzips. Als theoretischer Hintergrund sollen vor allem die Auslassungen von Marcel Mauss herangezogen werden.

## Christian Grünngel

### ¿Dineros son calidad? Schwellentext zur (ökonomischen) Moderne oder konzeptistisches Verwirrspiel?

Lope de Vegas Dramenproduktion ist in zweierlei Hinsicht einschlägig für die Frage nach der Bedeutung des Mammons in der Ständegesellschaft des frühneuzeitlichen Spaniens. So wurde der Fénix nie müde zu betonen, sein dramatisches Œuvre habe er verfasst, um Geld zu verdienen: „Si allá murmuren [!] de ellos algunos que piensan que los [= „mis librillos {...} y mis comedias“] escriuo por opinion, desengañeles V. m. y digales que por dinero“ (Epistolario, Bd. 3 [04.08. 1604], S. 4). Außerdem wird die Frage nach der Bedeutung von materiellem Besitz für den gesellschaftlichen Status in

einer Reihe zeitgenössischer comedias selbst thematisiert, insbesondere in *Dineros son calidad*, einem bislang kaum untersuchten, dem *monstruo de naturaleza* zugeschriebenen Stück, das ja bereits im Titel die Gleichsetzung von Stand und Besitz zu vollziehen oder, mit Bourdieu gesprochen, ökonomisches in soziales und symbolisches Kapital zu konvertieren scheint. Der geplante Beitrag soll ausgehend von dem bereits gut untersuchten Status der comedia nueva als dezidiert kommerzielle Literaturgattung des spanischen Barock eine Deutung von *Dineros son calidad* vorstellen, die sich im Spannungsfeld folgender Fragen situiert: Ersetzt ökonomisches Kapital für Lope und seine Zeitgenossen bereits zunehmend das durch adlige Abstammung garantierte Sozialprestige, handelt es sich also gleichsam um einen Schwellentext zur bürgerlich-kapitalistischen Moderne? Oder ist der Titel der comedia intertextuell als ingenios-konzeptistisches Spiel mit dem gleichlautenden Refrain einer Góngora-Letrilla zu lesen? Verweist das fantastische, jenseits jeder bürgerlichen Arbeits- und Erwerbsmoral angesiedelte happy ending des Stücks nicht doch den titelgebenden Góngora-Vers („Dineros son calidad/ verdad“) ins Reich der Chimären und Fabeln?

**Kurt Hahn**

### **Sozioökonomisches Kalkül, symbolisches Kapital und ästhetische Gewalt – Die Ehre als theatrale Verhandlungsmasse in Lope de Vegas comedia**

Mit der bedrohten Ehre etabliert Lope de Vegas comedia nueva ein dramatisches Initialmoment, das in der spanischen Theatergeschichte bis ins 20. Jahrhundert aktuell bleiben sollte. Casos de honor erlauben, sozioökonomische Konflikte zu problematisieren, die moraltheologische Werte ebenso zur Debatte stellen wie die Konstruktion von Geschlechterrollen und die Politisierung des weiblichen Körpers. Lopes Inszenierung des Ehrdiskurses stand dabei oft im Ruf einer linientreuen Propaganda, die das Theater als Schaubühne gegenreformatorischer Doxa instrumentalisieren. Eine derart monologische Perspektive konterkariert nicht nur seine nuancenreiche Variatio des Sujets; sie unterschlägt zudem die Polysemie, die honor bzw. honra in der kulturgeschichtlichen Formation des siglo de oro eignet. Als vieldeutiges, stets überkodierte Zeichen des Prestiges zwingt die Ehre zur fortgesetzten Verhandlungen, deren semiotische Ökonomie umso komplexer wird, je mehr sich die dramatische Rede darüber auslässt. Lopes Stücke spielen diese Ambiguitäten aus, indem sie die Ehre einerseits zwar als wirtschaftlich und gesellschaftlich relevantes Kapital der Figuren zeigen. Als rein symbolisches Kapital (P. Bourdieu) avanciert sie andererseits aber auch zum Objekt eines Begehrens, das aus der Imagination des potentiellen Verlusts rührt. Was zunächst als Stabilisierung gegebener Machtverhältnisse erscheint, gerät ob der immanenten Dialektik der zugleich ausgestellten wie peinlich verschwiegenen Ehre vielfach zum Anlass krisenhafter Peripetien. Hinzu kommt, dass Lopes comedias de honor dem Ideologieverdacht insofern zuvorkommen, als sie mit der Bauernehre eine Kategorie profilieren, deren sozioökonomisches Kalkül – die doppelte Gunst von vulgo und König – ebenso gewiss ist wie ihr realhistorisches Substrat fraglich. Am radikalsten

jedoch wird das Normativ der Ehre dadurch in Frage gestellt, dass es in Szenarien rückhaltloser Gewalt umschlagen kann. Statt kontrollierter Sanktion und Wiederherstellung der Ordnung steht am Ende oft nur eine exzessive Verausgabung, die mit dem Körper (vermeintlich) untreuer Ehefrauen auch die Repräsentationslogik des Ehrenkodex vernichtet. Es ist diese rituell inszenierte Zerstörung, die in Lopes Theater eine eigene, ästhetische An-Ökonomie jenseits verinnerlichter Disziplinierung in Gang setzt. Die widersprüchlichen Interferenzen der drei genannten Mechanismen sucht der Beitrag anhand einschlägiger Stücke zu beleuchten. Mit Hauptaugenmerk auf *El castigo sin venganza* und *Fuente Ovejuna* soll damit aufgezeigt werden, inwiefern Lopes comedias de honor eben keine mimetische Abbildung oder gar demagogische Einübung repressiver Gesellschaftstrukturen betreiben. Mit dem schillernden, anwesend-abwesenden Fetisch der Ehre initiieren sie vielmehr eine Serie kommunikativer Verhandlungsprozesse, in die sich das gesamte Bühnenpersonal bis hinauf zum Monarchen verstrickt findet.

### **Charlotte Krauss**

#### **„Porém vindes vós muito rico?“ Bürgerliches Gewinndenken im Kontext der frühen Globalisierung: das weltliche Theater Gil Vicentes**

Der Portugiese Gil Vicente (1465 - ca. 1540) gilt als einer der ersten Schriftsteller der iberischen Halbinsel, die weltliche Stoffe mit Aktualitätsbezug auf die Bühne brachten. Indem sie sich von den mittelalterlichen Farcentypen lösen, bringen eine Reihe seiner Dramen nahezu individualisierte Charaktere auf die Bühne, wobei vor allem das Bürgertum und insbesondere bürgerliche Frauen im Mittelpunkt einer beißenden Kritik stehen. Getrieben vom Traum des schnellen Reichtums suchen diese Damen meist sehr menschliche Lösungen, handeln pragmatisch, gehen Kompromisse ein und dehnen die Wahrheit zu ihrem Vorteil. Liebhaber und Heiratskandidaten geben sich die Klinke in die Hand, aber nicht etwa, um idyllische Liebesvorstellungen zu verwirklichen, sondern vielmehr, um die bestmögliche gesellschaftliche Situation zu erzielen. Die Stücke sind vor dem Kontext einer beginnenden Globalisierung zu lesen, bietet doch vor allem die waghalsige Reise nach Übersee den verschiedenen Kandidaten die Möglichkeit, der Reichste und damit der letztlich Auserwählte zu werden. Man macht sich auf die Suche nach Ruhm für das Vaterland und die Kirche – vor allem jedoch nach Gold, und zwar um jeden Preis: Der heimkehrende Ehemann im *Auto da Índia* ist zwar reich geworden und gewinnt seine chronisch untreue Gattin zurück, berichtet jedoch statt von Heldentaten und ehrlichem Handel von Plünderungen und Übervorteilung. Mein Beitrag möchte mit dem *Auto da Índia* (1509) und dem *Auto de Inês Pereira* (1523) zwei der bekanntesten Stücke Gil Vicentes in den Mittelpunkt stellen, an denen die Entwicklung der Kritik des Autors am bürgerlichen Gewinndenken seiner Zeitgenossen deutlich wird. Außerdem werde ich auf die, zwischen diesen beiden Farcen entstandene, Trilogie *Auto do inferno* (1516) *Auto do purgatorio* (1518) und *Auto da gloria* (1519) eingehen, die in einer Art „Totentanz“ alle Vertreter der Gesellschaft auf der Bühne versammelt. Selbst wenn Vicente für das dritte, die höheren Stände der Gesellschaft betreffende Drama, die

spanische Hochsprache dem Portugiesischen vorzog, handeln letztlich auch die Reichen und Schönen rein menschlich. So entfaltet der Autor eine neuzeitliche Auswahl von Charakteren, die für das Theater der iberischen Halbinsel wegweisend war.

### **Hugo Hernán Ramírez Sierra**

#### **La economía del teatro en la ciudad de México entre 1524 y 1604**

El proceso de conquista de México implicó una serie de actividades militares que fueron acompañadas del trasplante de los modelos de vida y del comportamiento peninsular; ese trasplante comprendió desde la introducción de la religión cristiana hasta la manera de organizar la ciudad con formas de administración típicamente europeas pero que en el México recién conquistado adquirirían un nuevo signo. En lo que hace a la administración de la ciudad, la introducción del cabildo en 1524, la imprenta en 1539 o la Universidad en 1553 hacen parte de la lógica de un proceso colonizador renacentista y pragmático que incluía la llegada, por ejemplo, de funcionarios, comerciantes y artistas, entre los que quiero destacar a músicos y comediantes. En mi ponencia quiero mostrar algunos datos sobre la creciente inversión que hace la ciudad de México en actividades teatrales y parateatrales en el periodo 1524 – 1604. La base de mi análisis serán las Actas del Cabildo de la Ciudad de México e intentaré mostrar la relación entre los cambios de administración de la ciudad y el aumento o la disminución de las inversiones en actividades festivas y teatrales. Mostraré que la llegada de las distintas Audiencias o de los distintos Virreyes implicaba más o menos gastos que se asocian directamente con una mayor especialización de la actividad teatral y con un mayor o menor esplendor de ésta.

### **Beatrice Schuchardt**

#### **Ökonomie der Verschwendung: Petimetres und petimetras im spanischen Theater des 18. Jahrhunderts**

Mit der komischen Figur des petimetre bzw. der petimetra als Karikatur des afrancesamiento im Sinne einer unkritischen Übernahme aller aus Frankreich kommenden Moden, verbindet sich zugleich eine Ökonomie der Verschwendung. Entsprechend fallen sowohl die eigene als auch die familiäre materielle Sicherheit den modischen Kapriolen des petimetre zum Opfer, womit sich dieser zugleich einem materiell und gesellschaftlich verantwortungsvollen Handeln verweigert. Als Typ findet sich diese Figur ebenso in der Komödie des 18. Jahrhunderts, so beispielsweise in Nicolás Fernández de Moratíns *La petimetra* (1762), wie auch in der als Zwischenstücke aufgeführten komödiantischen Kurzgattung der sainetes, etwa in Ramón de la Cruz *El petimetre* (1764). Ausgehend von der Hypothese einer besonderen „Geldaffinität“ der Komödie (cf. u.a. Fulda 2005) und der ihr verwandten Gattungen, widmet sich dieser Vortrag der durch den Figurentypus des petimetre repräsentierten verantwortungslosen Ökonomie. Unter Berücksichtigung der didaktischen Absicht des im Kontext der Aufklärung stehenden neoklassizistischen Theaters soll untersucht werden, inwiefern jener Typus zugleich der Profilierung

einer ‚Ökonomie der Nützlichkeit‘ dient. Hierbei soll vor allem der paradoxe Umstand Beachtung finden, dass das Aufkommen einer öffentlichen Debatte um ökonomisches und utilitaristisches Handeln wesentlich an den bourbonischen Reformkurs des absolutismo ilustrado und seine Minister gekoppelt war, welche selbst als afrancesados galten. Wie verträgt sich also die im Kontext traditionalistischen Denkens stehende Figur des petimetre mit aufklärerischen ökonomischen Diskursen?

### **Henning Teschke**

#### **Schickalspaläste: Gracián, Calderón, Leibniz**

In der weitläufigen Anlage von Graciáns *Criticón*, dessen Weltreise nicht mehr viel mit der christlichen peregrinatio zu tun hat, kehrt der expandierende Herrschaftsraum Spaniens zur Zeit Philipp IV wieder – die maritime Phase der Globalisierung. Dass der Fortschritt an Weltgewinn nur bedingt einen Zuwachs an Selbsterkenntnis mit sich bringt, liegt an der forcierten Diesseitigkeit der Welt, in der keine Erscheinung sich mit ihrer Bedeutung deckt. Wiederholt ist vom Weltkerker die Rede, der unter uneinsehbaren Bedingungen steht. Verborgener Gott, verborgener Mensch: die Krise des Eigenen und des Eigentums, der ganz innerweltlich gesetzte Akzent auf der praktischen Urteilskraft, der Einsatz der eigenen Undurchdringlichkeit und der ökonomische Umgang mit Bekenntnissen ermöglicht auch in Calderóns *La vida es sueño* zunächst, die Wahrheitsfrage zugunsten lebenserhaltenden Scheins zu suspendieren. Beim Eintritt in seine Schließungsphase wird das Welttheater in geschlossenen Raumbildern gefasst: Palast, Höhle, Verlies. Nur wer die Perspektive kennt, die Einsicht in die göttliche Regie des Schauspiels gibt, kann die Welt als ungeheure Probehöhle wahrnehmen. Zugänglich wird sie allein in den Modi des Traums: von der Präexistenz des Menschen bei Gracián, von der Inexistenz der Wirklichkeit bei Calderón, von der Kompossibilität menschlicher Freiheit und Prädestination in Leibnizs Pyramide.

### **Manfred Tietz**

#### **Das spanische Theater des Siglo de Oro: ein sich selbst organisierendes ökonomisches System**

Es kann kein Zweifel daran bestehen, dass Theater des Siglo de Oro – sei es in seiner profanen Version, der comedia, oder sei es in seiner religiösen Ausprägung, dem auto sacramental – ganz vorrangig eine ‚ökonomische Veranstaltung‘ gewesen ist. Selbst vieles, was wir über die handschriftlichen und gedruckten Texte hinaus über dieses Theater wissen, ist Quellen geschuldet, die einen ökonomischen Hintergrund haben: Pachtverträgen für die Theatergebäude, Verträgen mit den Schauspielertruppen, Handwerkerrechnungen für die verschiedensten Dienstleistungen u.a.m. Selbstverständlich war auch die primäre Schreibintention der Autorinnen und Autoren dem Willen und der Notwendigkeit zum Gelderwerb geschuldet und hat deren Tun zutiefst mitbestimmt. Selbst die Kompromisse, die die in aller Regel theaterfeindlichen Institutionen und Autoritäten der Kirche hinsichtlich der



Theaterpraxis eingehen mussten, waren letztlich nicht der Einsicht in die Notwendigkeiten der menschlichen Natur und ihrer Unterhaltungslust, sondern eindeutigen finanziellen Zwängen geschuldet. Der Beitrag wird versuchen, diese Sachverhalte als ein kohärentes System darzustellen, das sich im Laufe des 16. Jahrhunderts allmählich ausgebildet und ein – in den europäischen Literaturen nie zuvor und danach kaum wieder erreichtes – Maß an phantasievoller Kreativität erfahren hat, um dann mit der Wende zum 18. Jahrhundert an aufgrund seiner eigenen ökonomischen Impliziten in eine umfassende Krise zu geraten. Der Beitrag will auch ansprechen, inwiefern diese wirtschaftlichen Rahmenbedingungen die konkreten Inhalte und Wirkungsmöglichkeiten dieses Theaters während des gesamten Siglo de Oro bestimmt haben.

### **Christian von Tschiltschke**

#### **Eine neue Ökonomie des Theaters? María Rosa Gálvez' *La familia a la moda* (1805) als Paradigma**

Im Laufe des 18. Jahrhunderts entwickelt sich in Spanien das Interesse für ökonomische Fragen zum politischen Leitdiskurs. Zwar treten schon zu Beginn des Jahrhunderts „die ersten Ansätze einer wissenschaftlich betriebenen Nationalökonomie in Erscheinung“ (Werner Krauss), ihre universitäre Institutionalisierung erfährt diese Entwicklung jedoch erst im Oktober 1784 mit der Einrichtung des ersten Lehrstuhls für politische Ökonomie (*Economía Civil y Comercio*) in Zaragoza. Unter den literarischen Gattungen ist es erwartungsgemäß vor allem das Theater, das sich, wenn auch häufig in Form der Bearbeitung ausländischer Vorlagen, mit der aktuellen Problematik des falschen oder richtigen Wirtschaftens und der neuen gesellschaftlichen Bedeutung von Handwerk, Handel und Landwirtschaft beschäftigt. Neben zahlreichen Ansatzpunkten für eine Thematologie des Ökonomischen bietet insbesondere das neoklassizistische/aufklärerische Theater auch Anlass, nach einer neuen Anthropologie und Poetologie des Ökonomischen zu fragen. In meinem Beitrag möchte ich mich im Wesentlichen auf ein einziges Drama beschränken und an diesem paradigmatisch zeigen, dass die unterschiedlichen Ausprägungen des Ökonomischen im Theater weit über eine Reaktion auf den sich herausbildenden ökonomischen Diskurs hinausgehen und als Symptome einer allgemeinen, sich auch in Spanien neu formierenden Wissensordnung im Zeichen der Ökonomie gedeutet werden können. María Rosa Gálvez' neoklassizistische Komödie *La familia a la moda* (1805) mit ihrem auch heute noch verblüffenden ‚Materialismus‘ eignet sich für dieses Vorhaben in hervorragender Weise.

### **Urs Urban**

#### **Tausch und Täuschung. Performative Kompetenz als Grundlage ökonomisch erfolgreichen Handelns im spanischen Pikaro-Roman und bei seinen französischen Erben**

Der pikareske Roman erzählt vom Versuch eines unbemittelten Protagonisten, auf möglichst erfolgreiche Weise an der Wirtschaft seiner Gesellschaft Anteil zu nehmen.

Die Initiation in Theatralität ist dabei der zentrale Bildungsinhalt seiner Lehrjahre – vom Lazarillo bis zu seinem späten Verwandten Wilhelm Meister. Die ökonomische Funktion des Theatralen geht indes über die Bedeutung des Theaters als mehr oder weniger erfolgreiches Wirtschaftsunternehmen hinaus: Sie lässt sich als Zusammenhang zwischen performativer Kompetenz und ökonomisch erfolgreichem Handeln beschreiben. Wer andern etwas vormacht, der wird dafür belohnt: Das Spiel ist das Medium des betrügerischen Streichs genauso wie das des Theaters. Das gilt für das tägliche Geschäftsleben, für Liebeshändel und für die gelungene Integrationsanstrengung (Konversion). Die Täuschung begründet erfolgreiche Formen des Austauschs von Geld, Liebe und Wissen, die auf diese Weise ihrerseits zu Medien des Ökonomischen werden. Die Arbeit tritt dabei zurück: An die Stelle produktiver Tätigkeit tritt die Reproduktionsleistung. Nicht erst heute fallen im Begriff der Performanz Täuschung und Leistung zusammen. Diesen Zusammenhang möchte ich am Beispiel der ganz unterschiedlichen Perspektiven des spanischen Pikaro-Romans eingehender untersuchen und dabei auch die Spuren in den Blick nehmen, die er bei seinen französischen Erben hinterlassen hat.

**Saskia Wiedner**

### **Ökonomie und Emotionalität in Lope de Vegas *La dama boba* (1613)**

Spaniens Eroberung der Neuen Welt, sein Erfolg als Staats- und Handelsmacht im 16. Jahrhundert sind eng mit der Herausbildung eines ökonomischen Bewusstseins *avant la lettre* verbunden. Diese ersten Ansätze eines global agierenden Reiches, dessen geographisch kleinster Teil die iberische Halbinsel bildet, werden von einem mentalitätsgeschichtlichen Wandel angestoßen, der das theozentrisch-statische Denken zu Gunsten eines auf Fortschritt ausgelegten dynamischem Denkens ablöst und damit eine der wichtigsten sozialen Entwicklungen in der Neuzeit einleitet: die sukzessive Auflösung des Feudalstaats durch ein sich etablierendes Bürgertum. Während eine intensive und nachhaltige Theoretisierung des sich seit der Frühen Neuzeit entwickelnden ökonomischen Diskurses erst im 18. Jahrhundert mit den Schriften der französischen Physiokraten und der englischen Nationalökonomien stattfindet, deuten die Komödien *Siglo de Oro* bereits eine Überformung des bestehenden (feudalen) Wertesystems durch eine Psychologie und Philosophie des Geldes an. Besonders deutlich lässt sich ein erster, durchaus spielerischer Umgang mit dem Gedanken einer ökonomischen Ordnung an den *comédie de capa y espada* Lope de Vegas illustrieren, in welchen die von Adam Smith beschriebene Neigung des Menschen zu Handel und Tausch zum Zwecke der Verbesserung seiner Lebenssituation (cf. A. Smith, *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*, 1776) im Tausch der Heiratskandidatinnen in *La dama boba* (1613), zum Ausdruck kommt. Den Antagonismus zwischen metaphysisch idealer Liebe und materiell orientierter Zweckgemeinschaft löst Lope de Vega jedoch nicht auf. Wohl nicht zuletzt aufgrund seiner Biographie – während seiner Ehe mit Juana Guardo, die er wegen ihrer stattlichen Mitgift geehelicht hatte, unterhielt er eine Liaison mit Micaela Luján – lässt der Dichter beide Lebensmodelle gleichwertig nebeneinander

stehen. Lope de Vegas Komödie kann somit als Illustration einer Ethik der Gleichwertigkeit gelesen werden, die sowohl immaterielle als auch materielle Werte konkurrenzlos nebeneinander zu setzen vermag und damit im Sinne der spätbarocken Schein und Sein-Thematik eine spielerische und subversive Perspektive auf die sich etablierenden monetär geprägten Machtstrukturen bietet.

**Daniel Winkler**

### **Ökonomie der Affekte. Voltaires *Alzire ou les Américains* (1736)**

Die Tragödie des 18. Jahrhunderts gilt spätestens seit George Steiners „Tod der Tragödie“ (1961) als wenig attraktives, krisengebeuteltes Genre. Jüngere kulturwissenschaftliche Arbeiten wie die von Juliane Vogel haben allerdings die Tragödien des 18. Jahrhunderts positiv als Vorwegnahme eines modernen, bürgerlichen Theaters gedeutet, insbesondere in Hinblick auf die emotional-individuelle Zeichnung der Figuren sowie die effektvolle Inszenierung von Affekten. Davon ausgehend will der Vortrag Voltaires *Alzire ou les Américains* (1736) an der Schnittstelle zwischen Kolonialismuskritik und Ökonomie der Affekte situieren. *Alzire ou les Américains* reiht sich in eine Serie von Stücken mit weiblicher Titelfigur, Liebesplot und außereuropäischem Schauplatz ein, die Voltaire nach dem Publikumserfolg von *Zaïre* (1732) verfasst hat. Im Rahmen von gesellschaftlichen Umbruchsituationen stellt er hier wie dort in Form der Figuren Alvarès und Orosmane legendäre bzw. ideale Herrscherfiguren und Religionsführer auf die Bühne, die als aufklärerische Staatsmänner inszeniert werden. Wie in *Zaïre* greift Voltaire in *Alzire* einen konkreten historisch-neuzeitlichen Kontext auf, die spanische Kolonialisierung Perus. Die Ökonomie des Kolonialismus ist Grundlage für den Plot, der das Schicksal des verschollenen Inka-Rebellen Zamore und seiner Geliebten Alzire thematisiert, die zum Christentum übertreten und den neuen spanischen Gouverneur Gusman heiraten muss. Das Stück entfaltet in der Folge den Widerstand der Indigenen gegen die spanische Herrschaft und zeigt eine kontrastive politisch-philosophische Anlage der Figuren, die mitunter, wie in der Figur des toleranten Ex-Gouverneurs und Vaters Gusmans Alvarès historische Vorlagen erahnen lassen (Bartolomé de Las Casas). Die Figurenzeichnung und der Handlungsverlauf stehen trotz aller aufklärerischer Absichten im Dienst eines Theaters der Tränen. Als Subtext dient Voltaire, der selbst Peru nie betreten hat, u.a. John Drydens *The Indian Emperor* (1667), der sich allerdings auf Mexiko bezieht. Die kritisch perspektivierte kolonialistische Ökonomie auf der Ebene des Plots – Thesendrama hin, Thesendrama her – steht im Dienst einer theatralen Ökonomie: Über den Stoff bedient sich Voltaire eines exotischen Flairs, der über den nur bedingt tragischen Handlungsverlauf und eine hybride Genreästhetik sentimental eingebettet wird. Neben Elementen der Tragödie und des Thesendramas weist das Stück deutlich melodramatische Züge auf, u.a. gibt es zahlreiche Wendungen, die das indigene Liebespaar am Ende zusammenkommen lassen. Insbesondere hier wird die Ambivalenz des Stückes deutlich: Für Positionen der Rebellion à la Zamore und Alzire oder eines unbarmherzigen Kolonialismus à la Gusman bleibt (unter den Vorzeichen der aufklärerischen Staatsraison und der

theatralen Ökonomie) am Ende kein Raum. Gusman stirbt in Folge einer Auseinandersetzung mit Zamore; letzterer wird vom elder statesman Alvarès unter der Bedingung der Konversion begnadigt. Alvarès' Moral füllt also im Rahmen einer ‚aufklärerischen Erwählung‘ die Leerstelle des göttlichen Gnadenrechts, der indigene Held steht in der Schuld des Ex-Souveräns und unterwirft sich der christlichen Religion. Das Stück bietet zum Preis der Annullierung der religiösen Differenz ein versöhnliches, untragisches (Happy) End(e). Es verwundert so nicht, dass das Stück auf der Basis eines Librettos von Salvatore Cammarano, wenn auch nicht sehr erfolgreich, dem Verdianischen Operngeschäft zugeführt wurde. Der Uraufführung im Jahr 1845 in Neapel folgte übrigens die erste Bühnenfassung in Deutschland erst 1998 im Stadttheater Passau.

### **Jan-Henrik Witthaus**

#### **Christliche Ökonomie bei Tirso de Molina und Calderón de la Barca**

In seinem Kommentar zu Kolumbus' hinterlassenem Schrifttum beschreibt Stephen Greenblatt eine diskursive Ökonomie, welche die Konvertierbarkeit materieller Werte und ihrer Zahlungsmittel in überzeitliche, christliche Werte erlaubt, deren Zielpunkt das Seelenheil darstellt. „Gold ist am vollkommensten. Gold stellt einen Schatz dar, und wer es besitzt, kann in der Welt tun, was er will, uns so mag es ihm gelingen, Seelen ins Paradies zu führen.“ – so kann Greenblatt aus einem Fragment des vierten Reiseberichtes des Amerikaentdeckers zitieren. Im geplanten Beitrag geht es um die Weiterverfolgung einer solchen Ökonomie universaler Konvertierbarkeit in spanischen Theaterstücken der Barockzeit, näherhin bei Tirso de Molina und Calderón de la Barca. Dabei soll insbesondere die Allegorie als zentrale Ausdrucksform in Stücken wie etwa *El gran mercado del mundo* problematisiert werden, nicht nur im Hinblick auf die diskursive Grundlagen, die bestimmte Übertragungen nahe legen, sondern auch unter Bezugnahme auf eine interne allegorische Ökonomie, welche die semantischen Transaktionen steuert.

## Secciones: Estudios culturales y de comunicación

### Sección 4: “De la realidad a la representación y viceversa: narrativas del crimen en la literatura y el cine latinoamericanos”

#### Organización:

Brigitte Adriaensen (Nijmegen), Valeria Grinberg Pla (Bowling Green)

Las sociedades latinoamericanas de las últimas décadas se caracterizan por la multiplicación de crímenes aberrantes e irresueltos en los que se entremezclan los crímenes políticos, la violencia aparentemente inmotivada de las pandillas o maras, los ajusticiamientos ligados al narcotráfico o los asesinatos en serie de mujeres, como ha estado ocurriendo en Ciudad Juárez. No debe sorprender, entonces, que tanto la literatura como el cine latinoamericanos hayan explorado la representación de estas realidades a partir de la matriz del género policial, particularmente en su vertiente negra o *hard-boiled*.

De hecho, en las últimas décadas ha habido una proliferación de novelas y films que se valen de la estética policial negra para reflexionar críticamente sobre la criminalidad y la violencia sociales, como por ejemplo en las novelas de Ramón Díaz Eterovic, Leonardo Padura, Élmer Mendoza, Paco Ignacio Taibo II, Rafael Menjívar Ochoa, entre muchos otros, y películas como *Nicotina* o *El bonaerense*. Así, Mempo Giardinelli sostiene que el realismo sucio de este género permite criticar desde la literatura, la corrupción y violencia institucionales de las sociedades latinoamericanas. Lo interesante en este contexto, como señala Amelia Simpson, es que, al mismo tiempo, dichas novelas llevan a cabo una metarreflexión sobre las posibilidades de representación de la literatura, acercándose en este sentido a lo que Stefano Tani llamó la ironía intelectual (emparentada con el existencialismo) de los “antidetectives” posmodernos en la narrativa de Pynchon o Sciascia. Es llamativo que la mayoría de estos productos culturales exploren el humor, la parodia, el cinismo o la ironía como forma de distanciamiento y reelaboración estéticas, por lo que dichas estrategias parecen ocupar un lugar central entre los nuevos modos de representar la perturbadora realidad del crimen generalizado.

Finalmente, la popularidad de la estética de la violencia genera paradójicamente un nuevo circuito de circulación y (re)producción de la criminalidad, que juega, inevitablemente, con la seducción de un público ávido, por lo que no sorprende que Rodrigo Rey Rosa se refiera a esta literatura con el término de realismo sádico. Un concepto no sólo aplicable a la literatura, sino también al cine, que en América Latina ha desarrollado una estética propia a partir de reelaboraciones originales del western, el thriller y el cine de acción de cineastas como Alejandro González Iñárritu, Robert Rodriguez, Rodrigo Moreno. Y por qué no dar un paso más, y aplicarlo, cómo no, a los videojuegos cuyo tratamiento morboso de la violencia es conocido.

Esta sección invita a presentar ponencias que analicen el potencial de la novela y el

cine negros para representar críticamente los crímenes y violencia, y que discutan específicamente sus distintas estrategias estéticas, así como su discurso metarreflexivo. ¿Desde qué lugar/es –nos preguntamos– la narrativa y el cine redefinen los parámetros de la representación de la realidad extraliteraria?

Miércoles, 23-III-2011		
16.00-18.00	Inscripción	Ayuntamiento
18.00-20.00	Inauguración del congreso Conferencia plenaria de Basilio Martín Patino	
20.00	Recepción en el Ayuntamiento	

Jueves, 24-III-2011		
a partir de las 08.30	Inscripción	ITZ 017
09.00-10.30	<b>Brigitte Adriaensen, Valeria Grinberg Pla:</b> Narrativas del crimen en el cine y la literatura latinoamericanos	IM HS 12
	<b>Albrecht Buschmann:</b> Donde se asesina por divertimento. Algunas preguntas teóricas al género policíaco	IM HS 12
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Uriel Quesada:</b> De <i>Castigo Divino</i> a <i>El cielo llora por mí</i> : 20 años del neopolicíaco centroamericano	IM HS 12
	<b>Hartmut Nonnenmacher:</b> La tematización de la literatura en la narrativa policíaca hispanoamericana	IM HS 12
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Rosa Pellicer:</b> El componente metaliterario en novelas y cuentos policiales	IM HS 12
	<b>Daniel Noemi Voionmaa:</b> Literatura y Estado de excepción según Heredia y Belascoarán Shayne	IM HS 12
	<b>Silvana Mandolessi:</b> <i>A quien corresponda</i> : Policial negro y memorias de la militancia revolucionaria en la novela posdictatorial	IM HS 12

16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Mesa redonda "La situación de la Hispanística en los países de Europa oriental en la era virtual"	AM 9
20.00	Inauguración de la exposición "Realidad y ficción en la era virtual" (Fotografías de Jorge Guerrero Navarro)	Kulturmodell
20.30	Concierto de Jürgen Schwenkglens "Música de guitarra virtual"	Kulturmodell

### Viernes, 25-III-2011

09.00-11.15	<b>Mempo Giardinelli:</b> Novela policial y cine negro. Vasos comunicantes de la narrativa del crimen	IM HS 12
	<b>Verena Dolle:</b> ¿Espacios sin ley? Autodefensa y justicia por propia mano en novelas y filmes latinoamericanos contemporáneos	IM HS 12
	<b>Julio Peñate:</b> Entre literatura y cine: violencia, crítica y parodia en <i>Triste, solitario y final</i> , de Osvaldo Soriano	IM HS 12
11.15-11.45	Pausa de café	
11.45-12.45	Conferencia plenaria de Félix Duque "La imagen de la razón electrónica"	AM 9
12.45-14.30	Pausa	
14.30-16.45	Proyección del film: <i>El décimo Infierno</i>	IM HS 12
	Proyección del film: <i>El décimo Infierno</i>	IM HS 12
	Discusión con <b>Mempo Giardinelli</b> (autor de la novela homónima y co-director del film)	IM HS 12
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	AM 9
19.00-20.00	Vino de honor	ITZ 17
20.30	Cine de Basilio Martín Patino con discusión	AM 9

<b>Sábado, 26-III-2011</b>		
09.00-10.30	<b>Alexandra Ortiz Wallner:</b> Visitando los archivos en Guatemala: hacia nuevas formas literarias y audiovisuales de documentar y representar la violencia	IM HS 12
	<b>Doris Wieser:</b> Violencia después de la guerra civil: ¿una cuestión de perspectiva? <i>La diabla en el espejo</i> y <i>El arma en el hombre</i> de Horacio Castellanos Moya	IM HS 12
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Daniel Bengsh:</b> „Sobre carne impune“: La poética de los crímenes de mujeres en Roberto Bolaño	IM HS 12
	<b>Felipe Oliver:</b> Del crimen violento al capitalismo salvaje: las representaciones estéticas de los asesinatos en Ciudad Juárez	IM HS 12
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Marco Kunz:</b> Entre narcos y polleros: visiones de la violencia fronteriza en la narrativa mexicana reciente	IM HS 12
	<b>Carlos van Tongeren:</b> Humor y violencia en <i>Luna de escarlata</i> de Rolo Diez	IM HS 12
	<b>Ana Luengo:</b> <i>Mexicali city blues</i> de Gabriel Trujillo Muñoz: la representación en los límites desdibujados de la violencia	IM HS 12
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-17.30	Clausura del congreso	
18.00-19.00	Visita guiada de la ciudad	
20.00	Banquete	Barco “Sissi”

### **Brigitte Adriaensen, Valeria Grinberg Pla**

#### **Narrativas del crimen en el cine y la literatura latinoamericanos**

En esta introducción nos proponemos esbozar las pautas principales de la sección, dedicada a las narrativas del crimen en la literatura y el cine latinoamericanos. La cuestión central gira entorno a las modalidades de representación de la violencia en la novela y el cine negros. ¿Cuál es la importancia de la violencia en este género? ¿Hasta qué punto el género no sólo representa sino también genera un discurso sobre la violencia, es decir, se puede hablar tanto de una literatura/un cine sobre la



violencia como de una literatura violenta/un cine violento? ¿Existe una retórica específica de la violencia, o cuáles son los recursos narrativos más comunes para narrar la violencia? ¿Y cuál es el papel del humor, en todas sus vertientes (parodia ironía, cinismo, absurdo, grotesco) en la expresión de la violencia? Estas preguntas necesariamente llevan a cuestionar también la posición del género negro en la literatura/el cine sobre la violencia. ¿Cómo se relacionan la novela y el cine negros con otras (sub)vertientes de la narrativa del crimen, como son la novela policial, el thriller, la narconovela? Finalmente, nos interesa plantear la relación con el trasfondo sociocultural y regional en el cual se desarrolla la violencia representada, y más específicamente nos preguntamos hasta qué punto no sólo las divergentes realidades sino también tradiciones literarias del Cono Sur o de Centroamérica, por ejemplo, influyen en representaciones específicas del crimen.

### **Daniel Bengsh**

#### **„Sobre carne impune“: La poética de los crímenes de mujeres en Roberto Bolaño**

El feminicidio o el sacrificio de mujeres es un tema recurrente en la narrativa. Desde Medea hasta Lisbeth Salander el sacrificio de mujeres se puede mencionar en un contexto en que se establece una crítica de desarrollos políticosociales y de cabildeos. En las novelas de Roberto Bolaño, sobre todo en *Los detectives salvajes* y en *2666*, el crimen de mujeres tiene una importancia esencial. Además, en Bolaño, se presta menos atención al diagnóstico sobre circunstancias sociales, incluso cuando ellas están presentes. En *Los detectives salvajes* ya se muestra que el valor representativo extratextual del asesinato y del matar pierde importancia. El crimen está de relieve como elemento para la configuración del argumento (por ejemplo búsqueda, fracaso) y para una variada presentación del modo narrativo (por ejemplo entrevista, diario). En este sentido el crimen toma una dimensión criminológica en una novela que no pertenece sin más al género policial. – Al servirse de *Los detectives salvajes* como ejemplo preliminar, y de manera más profunda de *2666*, nuestra ponencia se dedica al crimen de mujeres desde el punto de vista de la poética narrativa. Las preguntas siguientes son el centro de interés: ¿Cómo se cuenta el crimen de mujeres? ¿Qué importancia tiene el crimen dentro del texto? ¿Qué otros procedimientos narrativos van acompañados del crimen? Si la narrativa en Bolaño ha sido a menudo analizada con respecto a una poética del fracaso, nuestra ponencia tiene como objetivo manifestar una poética del crimen y de convertirla en el centro de la narrativa.

### **Albrecht Buschmann**

#### **Donde se asesina por divertimento. Algunas preguntas teóricas al género policíaco**

Al empezar el siglo XXI, el género policíaco parece ser el más divulgado y exitoso de la literatura mundial. No hay librería sin estante especializado, ni cine sin sala donde un investigador interroge a un sospechoso, ni televisor sin cadena donde una víctima acabe de morir bañada de sangre. Lo dicho vale tanto para Singapur como para Moscú, para Guadalajara como para Buenos Aires. ¿Cómo se puede explicar que, para la mayoría de los lectores y espectadores, la narración de un asesinato equivale

a pasar un rato divertido? Quisiera discutir las explicaciones habituales, para ofrecer una nueva. En un segundo paso voy a acercarme al género desde el punto de vista del productor, partiendo del hecho de que todas las variaciones discursivas del género hoy en día son conocidas y analizadas y por consiguiente están disponibles en todo el mundo, mientras que los escritores deben cultivarlo dentro de campos literarios marcados por rasgos nacionales o transnacionales. Analizando algunos ejemplos de la literatura latinoamericana actual, propongo el concepto de la “glocalización” del género como una de las respuestas más productivas a esa doble exigencia de variar un género “mundial” escribiendo literatura “nacional”.

**Verena Dolle**

### **¿Espacios sin ley? Autodefensa y justicia por propia mano en novelas y filmes latinoamericanos contemporáneos**

La novela policiaca *O matador* (1995) de Patrícia Melo, galardonada en numerosas ocasiones y llevada a la pantalla grande por José Enrique Fonseca bajo el título *O homen do ano* (2003), se ocupa de la carrera de violencia de un criminal ordinario que se vuelve la esperanza de todo un barrio y que perpetra asesinatos por encargo, los cuales presenta como actos justificados. Los principios jurídico-estatales se exhiben, y se distorsionan, desde la perspectiva del autor del delito. En el filme mexicano *La zona* (2007) de Rodrigo Plá se negocia la frontera entre la autodefensa y la justicia por propia mano en un ámbito privado, una “*gated community*”.

En este ensayo se discurre sobre el empleo de estructuras del género negro en la novela y el cine, y se muestra cómo se retoman el desarrollo social y la violencia —a partir del *brutalismo* de Rubem Fonseca de los años setenta, de Patrícia Melo y Fonseca *junior*, o bien de Plá— en las representaciones literarias, y cómo al mismo tiempo en las obras se encuentra implícita la pregunta sobre las posibilidades de su representación artística. En un segundo momento se reflexiona hasta qué punto la actual y perceptible focalización en el tema de la violencia reproduce una imagen distorsionada, como en el realismo mágico, y con ello se produzca una nueva *exotización* sin que se analicen a profundidad las razones de la violencia y a sus agentes.

**Mempo Giardinelli**

### **Novela policial y cine negro. Vasos comunicantes de la narrativa del crimen**

Los dos lenguajes de este género cada vez más popular y expresivo de la tragedia americana. Un breve recorrido por el policial argentino y latinoamericano, desde el punto de vista de un autor, crítico y cineasta del género, con una vasta experiencia tanto en el plano creativo como en el campo teórico.

**Marco Kunz**

### **Entre narcos y polleros: visiones de la violencia fronteriza en la narrativa mexicana reciente**

En la narrativa mexicana de los últimos años, la representación de la frontera entre

México y Estados Unidos ha cambiado de enfoque: lo fronterizo ya no interesa tanto como zona de transición entre dos estados, sino más bien como región periférica donde se reflejan, de manera excesiva y a veces grotescamente deformados, los problemas de México. Si antes la frontera se solía tematizar ante todo como espacio de choque e hibridación de culturas reflexionando sobre las diferencias y semejanzas entre mexicanos y estadounidenses e insistiendo en lo que separa y une los dos países vecinos, lo que distingue lo propio de lo otro, la literatura actual tiende a hacer hincapié en la criminalidad vernácula relacionada con el contrabando de droga y el tráfico de migrantes clandestinos, más para cuestionar, a menudo con una buena dosis de ironía y humor negro, lo que pasa en el interior del país que para examinar las relaciones transfronterizas.

Como representativas de esta tendencia considero una serie de obras publicadas en la primera década del siglo XXI, v. gr. *La frontera huele a sangre* (2002) de Ricardo Guzmán Wolfffer, la narrativa de Gabriel Trujillo Muñoz, sobre todo *Mexicali city blues* (2006) y *La memoria de los muertos* (2008), y Heriberto Yépez, en particular A.B.U.R.T.O. (2005) y *Al otro lado* (2008), y otras novelas negras y/o detectivescas en torno a polleros, como *Welcome coyote* (2008) de Ulises Morales Ponce, y sicarios, p. ej. *Malasuerte en Tijuana* (2009), de Hilario Peña, y *Corazón de Kaláshnikov* (2009), de Alejandro Páez Varela.

En mi ponencia me propongo estudiar cómo esta nueva narrativa fronteriza representa la violencia de narcos y polleros y cómo la relaciona con la situación del país, en particular con la tensión entre periferia y centro

### Ana Luengo

#### ***Mexicali city blues* de Gabriel Trujillo Muñoz: la representación en los límites desdibujados de la violencia**

En mi ponencia me gustaría tratar la representación de la violencia en los cuentos o las novelas cortas publicadas en el libro *Mexicali city blues*, cuyo título ya indica que se inscribe entre los límites de diferentes lugares, lenguas y géneros, y de las diversas visiones del mundo que se confunden. En todas las historias, el abogado Miguel Ángel Morgado, defensor de los derechos humanos, investiga terribles crímenes acaecidos en la frontera entre México y Estados Unidos, en una tierra de nadie donde la violencia tanto encubre a la policía de ambos países como al mundo criminal transnacional organizado.

Me interesa analizar, por lo tanto, de qué forma se propone la escritura del género criminal en las historias de *Mexicali city blues*, rico en influencias de diferente procedencia. Así discutiré cómo confluye la estética de la muerte y la violencia de la tradición mexicana, con la representación de la misma en la literatura y el cine estadounidense, que en parte sirve de modelo. Por ello mismo, resulta interesante la lectura de un libro que, aunque localizado en un lugar fronterizo determinado, sirve de ejemplo para la representación de la violencia en un mundo donde los límites se desdibujan.

**Silvana Mandolessi**

***A quien corresponda: Policial negro y memorias de la militancia revolucionaria en la novela posdictatorial***

El siglo XXI se abre en Argentina con una serie de novelas que reflexionan sobre la militancia revolucionaria de los 70. Particularmente, se interrogan sobre su proyecto político en contraste con un presente desideologizado, y reflexionan sobre el uso de la violencia que las organizaciones armadas sostenían como instrumento del cambio social. Este trabajo se propone analizar *A quien corresponda* (2008) de Martín Caparrós. La novela narra de forma paralela dos historias que se intersecan, ambas sobre una matriz policial. El texto comienza con el crimen de un cura de provincias, que aparece asesinado a puñaladas. Por otra parte, reconstruye la búsqueda de Carlos (o “el Gallego”), un ex-militante montonero que, a través de las charlas con ex-policías o militares que tuvieron participación en la Dictadura argentina, busca saber la verdad sobre la muerte de su mujer, desaparecida durante el Proceso. En la novela, el personaje de Carlos aparece como una suerte de doble del detective paradigmático de la novela negra: un tipo duro, sin lazos sociales ni afectivos, cuya moralidad intachable lo opone a la corrupción institucionalizada de la sociedad del presente. Esta representación del protagonista es, sin embargo, ambigua y gran parte de esta ambigüedad radica en su comparación con el modelo del detective de la novela negra norteamericana clásica, ya que los parecidos hacen oscilar a Carlos entre un personaje que encarna los valores positivos opuestos a la corrupción imperante, o una representación irónica, o incluso cínica de esa posición. Nos proponemos entonces analizar de qué manera *A quien corresponda* juega con las convenciones del género, y qué consecuencias tiene en la evaluación que la novela hace tanto del proceso dictatorial como de la corrupción y la violencia social argentina contemporánea.

**Daniel Noemi Voionmaa**

***Literatura y Estado de excepción según Heredia y Belascoarán Shayne***

Como ha sido notado por la crítica y por los mismos escritores, el neopolicial latinoamericano cumple una notable función de crítica socio-política. De modo similar, es posible pensar que parte de dicha crítica corresponde a un análisis de la función de la literatura; esto es, el neopolicial funciona también como una crítica de la literatura latinoamericana. Esta doble faceta puede articularse desde la noción de Estado de excepción, elaborada, entre otros, por Walter Benjamin y Giorgio Agamben. El neopolicial emerge y da cuenta del estado de excepción en cual vivimos y, al mismo tiempo, sitúa a la literatura en un estado de excepcionalidad. El objetivo de este trabajo es pensar ese doble aspecto del neopolicial, analizarlo teóricamente (¿qué significa el estado de excepción en y de la literatura? ¿Qué acontece con el sentido de lo político en ello? ¿Existe una transformación radical de la literatura o se trata más bien del resurgimiento de procedimientos conocidos? ¿Cuál es la finalidad de esta literatura?), y apreciar cómo se despliega en la producción literaria latinoamericana reciente.

En particular, se trabajará con la producción del escritor mexicano Paco Taibo II y la serie que tiene como protagonista al detective Héctor Beloscoarán Shayne, y del chileno Ramón Díaz Eterovic y las novelas que protagoniza Heredia. Dada la necesaria concisión de la presentación, el análisis se centrará en las novelas que, respectivamente, inician las series (*Días de combate* de Taibo, *La ciudad está triste* de Díaz Eterovic) y, aún más específicamente, en el desarrollo y estructuración de los protagonistas.

### **Hartmut Nonnenmacher**

#### **La tematización de la literatura en la narrativa policíaca hispanoamericana**

Como ya constató Ulrich Schulz-Buschhaus en 1975, una de las características del género policíaco consiste en su “Suche nach einem höheren Grad an Literarität”. Este grado más alto de literariedad puede conseguirse, a nivel formal, recurriendo a técnicas narrativas experimentales propias de lo que se considera como “alta literatura” en el siglo XX, pero también, a nivel del contenido, tematizando esta alta literatura en los propios textos policíacos. Basándonos en un amplio corpus de novelas y relatos policíacos provenientes de autores como Borges, Bioy Casares, Walsh, Vargas Llosa, Taibo II, Eterovic, Padura, Gamboa, De Santis, Castellanos Moya, Levrero y Roncagliolo, indagaremos en los diferentes aspectos de esta tematización de la literatura en la narrativa policíaca hispanoamericana, como son las citas de, y las alusiones a, textos literarios (y filosóficos), la caracterización de personajes por sus gustos literarios, las ambiciones literarias del propio detective, la aparición de escritores – y de profesionales afines como traductores y periodistas – como personajes en la narrativa policíaca y las funciones que éstos pueden asumir. Por último, intentaremos averiguar las posibles causas de este afán por literarizar el género que caracteriza a muchos autores de narrativa policíaca, y determinaremos la correlación que existe entre la tematización de la literatura y la de la violencia.

### **Felipe Oliver**

#### **Del crimen violento al capitalismo salvaje: las representaciones estéticas de los asesinatos en Ciudad Juárez**

Ciudad Juárez, ubicada en el estado de Chihuahua al norte de México, es conocida internacionalmente gracias a una serie de femicidios que hasta el día de hoy no han sido explicados ni mucho menos castigados. Ante la desidia e incapacidad de las autoridades para aprehender a los culpables y poner término a la violencia, periodistas, novelistas y cineastas parecen haber asumido la responsabilidad de explicar, así sea desde la ficción, el origen de la violencia. Es el caso, por ejemplo, del reportaje *Huesos en el desierto* (2002) de Sergio González, el film cinematográfico *Traspatio* (2009) de Carlos Carrera, o la famosa novela de Roberto Bolaño *2666* (2004). Este trabajo pretende explorar en las diferentes propuestas literarias y cinematográficas que hasta el día de hoy se han inspirado en torno a los asesinatos de Ciudad Juárez. Más que una “simple” representación de la realidad inmediata, estas obras se erigen como una parábola no sólo de México o Chihuahua en particular, sino de América Latina en general. Especialmente la obra de Bolaño,

ambientada en una mítica Santa Teresa que, aunque sin duda tiene como referente directo a Ciudad Juárez, dialoga con las grandes villa literarias del pasado siglo como la Cómala de Juan Rulfo o el Macondo de García Márquez. Así, además de representar la violencia específica de la ciudad fronteriza y la corrupción e incompetencia del gobierno mexicano, la ficción se convierte en un vehículo para indagar en paralelo en los efectos del neoliberalismo en el tercer mundo. Después de todo, tanto las maquiladoras extranjeras como el narcotráfico entendido como una industria transnacional, principales actividades económicas de Ciudad Juárez, demandan de “carne de cañón” para sostenerse y perpetuarse. A decir de Bolaño y Carlos Carrera, esta carne la aporta el tercer mundo.

### **Alexandra Ortiz Wallner**

#### **Visitando los archivos en Guatemala: hacia nuevas formas literarias y audiovisuales de documentar y representar la violencia**

En esta ponencia me interesa abordar tres producciones recientes – dos textos literarios y un documental audiovisual – que presentan un registro de la historia contemporánea de un país (Guatemala) azotado y marcado desde hace décadas por las más diversas formas de violencia, desde el terrorismo de Estado hasta la actual “privatización” del mundo del crimen y la persistencia de la impunidad. A partir de experiencias particulares e individuales relacionadas con la visita e investigación en diversos archivos, los textos *The Art of Political Murder: Who killed the Bishop?* (2007) de Francisco Goldman y *El material humano* (2009) de Rodrigo Rey Rosa, al igual que el documental “La isla: archivos de un tragedia” (2009) de Uli Stelzner, conducen al lector/espectador por caminos que intentan, como lo dice Julio Serrano para parte de la producción actual guatemalteca, “abrir agujeros en las paredes para comunicarnos con nuestra historia a través de nuevas rutas, de nuevas estrategias de representación”. Así, quiero seguir las pistas que estas obras nos ofrecen, conducida por la pregunta de si es posible hablar de tres obras que posibilitan ejercitar una reescritura de la realidad por medio de estrategias narrativas y visuales, mientras exigen a sus lectores/espectadores liberarse de las representaciones tradicionales y voltear la mirada a aquellas puertas aún cerradas en un país como Guatemala.

### **Rosa Pellicer**

#### **El componente metaliterario en novelas y cuentos policiales**

La narrativa policiaca hispanoamericana de las últimas décadas ofrece muestras de una de las características de la “postmodernidad”: el discurso autorreflexivo, la metaficción, en definitiva la parodia. Se trata tanto de un ejercicio de reescritura sobre textos previos, de apropiación de modelos, como de cuestionar los límites entre realidad y ficción. El carácter eminentemente ficticio del género propicia todo tipo de juegos literarios. El propósito de mi intervención es el análisis de diversos tipos de la llamada narración consciente en textos de Hiber Conteris, Jorge Manzur, José Pablo Feinmann, Pablo de Sanctis, Paco Ignacio Taibo II, Cristina Rivera Garza, Roberto Ampuero o Cristina Rivera Garza.

**Julio Peñate****Entre literatura y cine: violencia, crítica y parodia en *Triste, solitario y final*, de Osvaldo Soriano**

Dentro de la narrativa latinoamericana del crimen, *Triste, solitario y final* (1973) debería ocupar un lugar único por la maestría con la que sigue y, al mismo tiempo, transgrede las líneas generales del género (el crimen no es el que se podía esperar, los métodos de investigación tampoco y los investigadores aún menos). El autor argentino se apropia de la figura del célebre Marlowe chandleriano para convertirlo en su protagonista y no duda en acompañarlo, él mismo, como personaje de su propia obra en una serie de peripecias sin el más mínimo respeto a convenciones espacio-temporales, niveles de “realidad”, referencias artísticas, etc. Por otro lado, la imbricación con el cine es fundamental en esta obra, no sólo en el plano temático (pasión por Oliver Hardy y Stan Laurel, desmitificación del intocable Charles Chaplin, caricatura de John Wayne y de Dick van Dyke, entre otros) y el aspecto crítico (de la industria cinematográfica hollywoodense, de la sociedad norteamericana y de la argentina) sino también por la propia configuración formal de la narración, a la que el autor logró darle ritmo cinematográfico: agilidad de las escenas, eficacia de los gags, diálogos directos y cortantes, etc. Osvaldo Soriano dominaba perfectamente las conexiones entre los códigos literarios y cinematográficos como lo prueba el hecho de que buena parte de sus novelas fueran llevadas al cine.

En nuestra comunicación retomaremos los aspectos aquí brevemente enunciados para poner de relieve el interés específico de esta obra, la forma como supera el desafío estético de representar críticamente la criminalidad y la violencia, y el lugar que por ello merece en la narrativa del crimen y en la historia literaria en general.

**Uriel Quesada****De *Castigo Divino* a *El cielo llora por mí*: 20 años del neopolicíaco centroamericano**

En 1988, la novela “Castigo Divino” de Sergio Ramírez inaugura el movimiento neopolicíaco centroamericano. Luego de este libro fundacional, las obras policíacas en Centroamérica va adquiriendo más y más relevancia. Escritores como Rodrigo Rey Rosa, Horacio Castellanos Moya o Tatiana Lobo cultivan el género con propósitos estéticos y técnicas distintas, mostrando su flexibilidad y posibilidades creativas. Poco a poco los lectores y la crítica especializada se interesan en estos libros, al punto de que se “naturalizan” los escenarios, personajes y conflictos propios de la narrativa del crimen. En la presente ponencia me interesa recorrer los veinte años de escritura policíaca en el Istmo, con especial énfasis en dos obras de Ramírez Mercado, la ya mencionada “Castigo Divino” y “El cielo llora por mí”, que aparece en el 2008 simultáneamente en México y España. Considero ambas obras emblemáticas del inicio y la evolución de una corriente literaria, sus relaciones con el mercado y la noción de escritor en América Central.

**Carlos van Tongeren****Humor y violencia en *Luna de escarlata* de Rolo Diez**

El escritor Rolo Diez (Rolando Díez Suárez, 1940-), de origen argentino pero exiliado en México desde 1980, representa en varias de sus novelas la sociedad mexicana actual a partir de tramas con rasgos del género negro, narrando historias violentas relacionadas con los asesinatos en serie, el narcotráfico y la corrupción. Como ha señalado Persephone Braham, el humor ocupa un papel central en la prosa de Diez; la combinación de “black humour, pathos and stark horror” serviría en su obra para evocar “the dehumanizing effects of decades of cynicism and corruption” (Braham 2004: 99). Sin embargo, Braham no ilustra esta observación por medio de análisis detallados. Igualmente, la forma en que el autor hace uso de diferentes tipos de humor (el humor negro, el pastiche, el cinismo), y la medida en la que cada uno de ellos desempeña funciones particulares respecto de la representación de la violencia, queda aún por examinar.

En mi ponencia me propongo analizar cuáles son las funciones del humor en relación con los contextos violentos representados en la obra de Rolo Diez. Para ello, hablaré principalmente de su novela *Luna de Escarlata* (1994, Premio Dashiell Hammett en el año 1995). En primer lugar, indagaré en cómo se emplean el pastiche y la parodia para establecer una reflexión sobre los límites de la novela negra como medio de representación de contextos sociales violentos. Luego, trataré de definir cuál es el uso que se hace en la novela de la ironía, el humor negro y el cinismo. Me basaré aquí en estudios previos sobre la ironía y el humor (cf. Hutcheon 1994, Schoentjes 2001; Sloterdijk 1983) y haré también referencia a otras dos novelas del autor: *Mato y voy* (1992) y *La vida que me doy* (2001).

**Doris Wieser****Violencia después de la guerra civil: ¿una cuestión de perspectiva? *La diabla en el espejo* y *El arma en el hombre* de Horacio Castellanos Moya**

El escritor salvadoreño-hondureño Horacio Castellanos Moya (\*1957) se ocupa en su obra narrativa intensamente de la historia violenta de Centroamérica y emplea frecuentemente elementos de la tradición de la novela negra. Casi todas sus novelas están entrelazadas ingeniosamente por nexos intratextuales. Así ocurre también con *La diabla en el espejo* (2000) y *El arma en el hombre* (2001). Mientras en la primera de estas novelas una señora de la clase alta cuenta de la vida y del asesinato de su mejor amiga pero ofrece muy poca información sobre el asesino, éste se transforma en el protagonista de la segunda y narra en primera persona su pasado como soldado en la guerra civil y las dificultades de su reinserción en la sociedad. Al develar la arrogancia y el desdén de la clase rica así como la ignorancia, pobreza emocional y violencia de los ex soldados Castellanos Moya crea una imagen compleja de la sociedad salvadoreña de posguerra.

Esta ponencia indaga las estrategias estéticas de la representación de la violencia en ambas novelas partiendo de sus nexos con el sistema architextual de la novela negra y analizando después los siguientes aspectos narratológicos y sus consecuencias para



la representación de la realidad: ¿Cuál es el lugar de enunciación de los discursos? ¿A qué instancia interna de la ficción se dirigen? ¿Cuáles son las limitaciones y ventajas de la focalización interna para la representación de la realidad? Y por último: ¿qué potencial de crítica social nace de la oposición de las perspectivas de ambos narradores?

## Sección 5: “Cine por mujeres: Imagen y representación de la realidad en el cine de directoras españolas y latinoamericanas”

### Organización:

Kathrin Sartingen (Wien), Esther Gimeno Ugalde (Wien), Pietsie Feenstra (Paris)

La década de los 90 supuso un cambio de rumbo importante en el panorama cinematográfico español caracterizado por un considerable aumento respecto al número de mujeres que se situaban detrás de la cámara y cuya obra artística se suele insertar en la tradición autoral. Este fenómeno venía a compensar la presencia verdaderamente escasa de mujeres realizadoras durante las décadas pasadas. Desde los inicios del cine en España hasta 1988 solo debutaron allí un total de diez directoras (cf. Camí-Vela 2005: 17).

En los años 80 en España, tan solo algunas realizadoras pioneras como Josefina Molina, Cecilia Bartolomé y Pilar Miró trataban de reflejar en su obra cinematográfica la realidad del momento histórico que se hallaba en profundo cambio, otorgando a la mujer un papel activo y transgresor y situándola en el centro de la pantalla. Mientras tanto, en América Latina en la década de los 80 ya se podía observar la aparición de un número considerable de filmes realizados por directoras —algunas de ellas todavía activas hasta hoy. En México se concentró una buena parte de las realizadoras latinoamericanas más prestigiosas (p.e. María Elena Velasco, Busi Cortés, Dana Rotberg, Marisa Sistach, María Novaro), además de Venezuela (Elia K. Schneider, Fina Torres, Solveig Hoogensteijn), Chile (Valeria Sarmiento), Perú (Mariane Eyde), Costa Rica (Patricia Howell Aguilar), etc. Pero, sin duda alguna, el nombre que más sobresalió en la esfera internacional en ese periodo fue el de la argentina María Luisa Bemberg (1922-1995), pionera indiscutible y figura emblemática del cine realizado por mujeres en América Latina (cf. King/Withaker/Bosch 2000).

Si los años 90 destacan por un notable aumento de filmes realizados por directoras tanto en América Latina como en España, la primera década del nuevo milenio consigue afianzar esta tendencia. Todos estos datos nos permiten constatar que, si bien, por una parte, la dirección femenina ha conseguido dar visibilidad a ciertas temáticas, sujetos y espacios antes velados o marginados (cf. Kuhn 1991), todavía es preciso realizar un análisis sincrónico y diacrónico que permita rastrear los cambios acontecidos en las últimas décadas. A fin de obtener un panorama general de las directoras en España y Latinoamérica será relevante estudiar en detalle la filmografía de las distintas realizadoras y emprender así un estudio comparativo más profundo sobre las diferentes “miradas femeninas”.

Un estudio reciente de la Universidad Complutense de Madrid —basado en un análisis estadístico sobre la representación del protagonismo femenino en largometrajes de ficción españoles, realizados tanto por directores como directoras (cf. Arranz 2010)— concluye que la mujer filma la realidad de una manera distinta, sugiriendo así que existe una cierta “mirada femenina” en el cine (cf. también Heredero 1998). Partiendo de esta hipótesis, queremos centrarnos en la imagen o

imágenes que las directoras crean sobre la realidad: ¿de qué modo filman las distintas realidades sociales y cómo se representan éstas a nivel narrativo y estético en la diégesis de los textos fílmicos?

Como punto de partida esta sección propone analizar cómo se construye la representación del mundo a partir de la mirada femenina. Para ello es pertinente plantearse cuáles son los ejes temáticos y rasgos estéticos, cómo se lleva a cabo su puesta en escena, qué sujetos-agentes predominan, cuáles son sus papeles y a partir de qué perspectiva narrativa se cuentan los filmes. También será pertinente preguntarse sobre la existencia o no de posibles discursos específicos de género y de la perspectiva cultural que abordan las realizadoras en sus películas tanto de ficción como de género documental. Tomando como eje central las formas de representación de la realidad en el cine dirigido por mujeres, nuestro proyecto incluirá artículos centrados en los siguientes aspectos:

- ¿Qué imagen o imágenes construyen las mujeres cineastas de los 90 y del nuevo milenio y qué recursos fílmicos emplean para crearlas?
- ¿Se plantea la cuestión de género en el núcleo narrativo? En tal caso, interesará abordar asuntos como el protagonismo que adquieren los personajes femeninos, si se trata de un tema que afecta especialmente a la mujer (p.e. maternidad, desmantelamiento de estructuras patriarcales, autobúsqueda), etc. y cómo se presenta esto en la estructura narrativa (voz en off, planos subjetivos) y en el plano visual (primeros planos, planos generales, etc.). Asimismo, será ineludible analizar qué tipo de personajes se crean y observar si estos reflejan o destruyen los arquetipos eternos que recaen sobre la mujer: madre, soltera, prostituta, adúltera, ama de casa, “mucama”.
- En caso de que la mujer no asuma la “agencia narrativa”, ¿qué perspectiva se adopta? y ¿qué realidades se presentan?
- La cuestión de los géneros cinematográficos parece primordial en el cine hecho por mujeres: ¿influyen sus diferentes contextos culturales (España / América Latina) en la opción por diferentes géneros cinematográficos (p.e. ficción versus documental)? Asimismo, cabe preguntarse si esta cuestión predispone la mirada femenina.

### Miércoles, 23-III-2011

16.00-18.00	Inscripción	Ayuntamiento
18.00-20.00	Inauguración del congreso Conferencia plenaria de Basilio Martín Patino	
20.00	Recepción en el Ayuntamiento	

<b>Jueves, 24-III-2011</b>		
a partir de las 08.30	Inscripción	ITZ 017
09.00-10.30	<b>Pietsie Feenstra:</b> ¿Cómo leer los nuevos enfoques por mujeres directoras? <b>Esther Gimeno/Kathrin Saringen:</b> ¿Cómo es la realidad fílmica? Panorama general de las directoras en España y Latinoamérica	IM HS 13
	<b>María Camí-Vela:</b> Negociar con la "Otriedad". La mirada fílmica de las directoras españolas del nuevo milenio	IM HS 13
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>María Castejón Leorza:</b> En busca de una genealogía propia: modelos de mujer en el cine dirigido por mujeres	IM HS 13
	<b>Susana Cañuelo:</b> Las palabras de Elvira a los ojos de Ángeles: ¿doble mirada femenina? Análisis de <i>Una palabra tuya</i> desde la perspectiva de los estudios de género	IM HS 13
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>David Rey:</b> La reivindicación cinematográfica de la perspectiva femenina frente a la violencia machista en <i>Te doy mis ojos</i> (Iciar Bollain)	IM HS 13
	<b>Marta Álvarez:</b> Cortometraje femenino español del siglo XXI: ¿hacia una neutralización de la mirada de género?	IM HS 13
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Mesa redonda "La situación de la Hispanística en los países de Europa oriental en la era virtual"	AM 9
20.00	Inauguración de la exposición "Realidad y ficción en la era virtual" (Fotografías de Jorge Guerrero Navarro)	Kultur-modell
20.30	Concierto de Jürgen Schwenkglens "Música de guitarra virtual"	Kultur-modell

### Viernes, 25-III-2011

09.00-11.15	<b>Burkhard Pohl:</b> Protagonismo femenino en el cine sobre la transición. El ejemplo de <i>Yoyes</i> (Helena Taberna)	IM HS 13
	<b>Inmaculada Sánchez-Alarcón:</b> Las mujeres invisibles ya tienen nombre: tratamiento de la experiencia femenina durante la Guerra Civil y el franquismo en <i>Mujeres en pie de guerra</i> (Susana Koska)	IM HS 13
	<b>Hanna Hatzmann:</b> (Re)construir el pasado familiar: El caso de <i>Nedar/Nadar</i> (ES, 2008) de Carla Subirana	IM HS 13
11.15-11.45	Pausa de café	
11.45-12.45	Conferencia plenaria de Félix Duque "La imagen de la razón electrónica"	AM 9
12.45-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Heidi Denzel del Tirado:</b> Cine con trasfondo social: la inmigración vista a través del prisma de las "nuevas" directoras de Latinoamérica y España	IM HS 13
	<b>Esther Gimeno Ugalde:</b> En tránsito: miradas sobre la realidad social en América Latina ( <i>Qué tan lejos</i> , Tania Hermida/Ecuador y <i>El camino</i> Isthari Yasin/Costa Rica)	IM HS 13
	<b>Carolina Sanabria/Leda Cavallini Solano:</b> Sensualidad, geografía y viajes: una mirada femenina en tres cortos de directoras costarricenses	IM HS 13
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	AM 9
20.30	Cine de Basilio Martín Patino con discusión	AM 9

### Sábado, 26-III-2011

09.00-10.30	<b>Wolfgang Bongers:</b> Dos miradas implacables. Las estéticas cinematográficas de Anahí Berneri y Albertina Carri	IM HS 13
	<b>Anke van Haastrecht:</b> Rebelión contra el poder y ruptura con la tradición: el discurso fílmico de María Luisa Bemberg	IM HS 13
10.30-11.00	Pausa de café	

11.00-12.30	<b>Sabine Schlickers:</b> San(t)idad y aberración en <i>La niña santa</i> de Lucrecia Martel	IM HS 13
	<b>Karen Poe:</b> Miradas Paralelas. Cuerpo y deseo en <i>XXY</i> de Lucía Puenzo	IM HS 13
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Karen Genschow:</b> Precursoras cinéfilas – Mujeres y cine en el Cono Sur (1930-1950)	IM HS 13
	<b>Matthias Hausmann:</b> Matar para salir de un ambiente patriarcal sofocante: el mundo de los Andes y el papel de las mujeres en <i>Madeinusa</i> de Claudia Llosa	IM HS 13
	<b>Nina Fanningner:</b> Enfrentándose al trauma: La visión femenina de la guerra en <i>La teta asustada</i> de Claudia Llosa	IM HS 13
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-17.30	Clausura del congreso	ITZ 017
18.00-19.00	Visita guiada de la ciudad	
20.00	Banquete	Barco "Sissi"

### Marta Álvarez

#### Cortometraje femenino español del siglo XXI: ¿hacia una neutralización de la mirada de género?

El despegue del cortometraje en España recién comenzado el siglo hacía pensar que el cine en corto era cosa de hombres. No obstante, recientemente, numerosas realizadoras han representado a España en importantes competiciones internacionales, consiguiendo prestigiosos premios. Cuestionar la mirada femenina que sustenta sus trabajos se anuncia tarea compleja, pues las realizadoras recrean géneros y temas igualmente populares entre sus colegas masculinos. Una parte de las cortometrajistas sigue sin embargo decantándose por un cine con temática de género. La lucha contra la violencia hacia la mujer se ha convertido en el tema más recurrente y cuenta ya con una considerable filmografía, pero es asimismo llamativa la aportación a la misma de valorables obras por parte de directores. Nuestra comunicación planteará si la diversidad de la obra de las cortometrajistas españolas y la asunción por parte de los realizadores de temas de género tan candentes como el maltrato femenino anuncian una neutralización entre las miradas masculina y femenina.

### **Wolfgang Bongers**

#### **Dos miradas implacables. Las estéticas cinematográficas de Anahí Berneri y Albertina Carri**

Ambas directoras argentinas cuentan con trayectorias consolidadas, entre tres y cuatro largometrajes producidos en los últimos diez años, y presencias aclamadas en festivales internacionales. Están vinculadas al nuevo cine argentino, aunque Berneri en forma más conflictiva que Carri, y, junto a Lucrecia Martel, estas directoras se han convertido en referencias obligadas del cine independiente femenino en el primer decenio del nuevo siglo. El trabajo se propone diferenciar las dos miradas y estéticas de las realizadoras y analizar varios procedimientos claves en ellas, especialmente en los últimos films producidos –*Por tu culpa* (2010) y *La rabia* (2008)– en los que destaca una mirada cruda sobre la realidad y el rol de la mujer en estructuras de violencia e injusticia sociales.

### **María Camí-Vela**

#### **Negociar con la “Otriedad”. La mirada fílmica de las directoras españolas del nuevo milenio**

En mis estudios de los films realizados por las cineastas españolas desde finales de los ochenta y durante la década de los 90, con el fin de analizar las formas transgresoras de representación y la construcción de la mirada fílmica, concluyo que las películas se definen principalmente por la “exposición” o la “apropiación” de la mirada falocéntrica. Sin embargo, existe también una tercera categoría de films que comienza a germinar en los años 90 y que se consolida en los primeros años del nuevo milenio; films cuya mirada se construye en la “negociación” con la “Otriedad”. La mirada “negociadora” se convierte en agente mediador de procesos políticos y sociales; su función creadora de representaciones contribuye al proceso de formación de nuevas identidades, a nivel local y global. En este trabajo se realizará un breve recorrido analítico por las películas más representativas de esta nueva forma de “mirar” en el nuevo milenio.

### **Susana Cañuelo**

#### **Las palabras de Elvira a los ojos de Ángeles: ¿doble mirada femenina? Análisis de *Una palabra tuya* desde la perspectiva de los estudios de género**

En el reciente y magnífico libro *Cine y género en España* (Arranz (dir.) 2010) se constata, por un lado, la discriminación de género en la práctica profesional cinematográfica española, y, por el otro, en la representación de las mujeres en las películas españolas. Es este último punto – relacionado sin duda con el primero – el que más nos interesa aquí, por cuanto el análisis comparativo de la representación de la realidad en filmes dirigidos por hombres y por mujeres nos lleva a concluir que estas últimas tienen “una manera de ver, mostrar, contar y proponer que no coincide exactamente con la manera de ver y representar de los varones” (Aguilar 2010:212). Con el análisis de la película *Una palabra tuya* (Ángeles González-Sinde, 2008), basada en la novela homónima de Elvira Lindo, me gustaría comprobar si tal mirada

femenina se puede apreciar en dicho filme y en qué aspectos se articularía. Para ello tomaré como punto de partida los criterios que llevan a Aguilar (2004, 2006, 2010) a caracterizar el cine español como androcéntrico y patriarcal (protagonismo, relaciones de amistad, relaciones familiares, relaciones de pareja, etc.), para preguntarme a continuación si con dicha “mirada femenina” estamos definiendo en realidad una feminidad autónoma, una no masculinidad o una igualdad no discriminatoria.

### **María Castejón Leorza**

#### **En busca de una genealogía propia: modelos de mujer en el cine dirigido por mujeres**

Esta ponencia tendrá por objeto analizar las figuras de las directoras de cine español y reflexionar sobre la existencia de un cine específico realizado por mujeres. Asimismo, se estudiará de qué modo representan las cineastas a los personajes de sus películas, haciendo especial hincapié en la representación de los modelos de mujer. Para ello, en una primera parte se presentarán a las cineastas que han dirigido películas en España, teniendo en cuenta que desde los inicios del cine hasta la actualidad se pueden clasificar en tres diferentes grupos: cineastas pioneras, cineastas de la Transición y cineastas de los noventa. En una segunda parte se analizarán los modelos de mujer que representan los personajes femeninos de las películas, especialmente de las cineastas de la Transición y de las cineastas de los noventa. Estos dos grandes ejes se incluirán en el marco teórico de la crítica fílmica feminista. Para ello se hará una breve alusión al debate sobre la existencia o no de un cine específico de mujeres y se reflexionará sobre la necesidad de recuperar modelos de mujeres en el cine que no se adscriban al modo de representación patriarcal.

### **Heidi Denzel del Tirado**

#### **Cine con trasfondo social: la inmigración vista a través del prisma de las “nuevas” directoras de Latinoamérica y España**

Las cineastas Julia Montejo (España) y Patricia Riggen (México) tratan en sus películas *No turning back* (2001) y *La Misma Luna* (2008) el tema de la inmigración ilegal, la lucha de los padres solteros y su deseo de ofrecer una vida mejor a sus hijos. Ambas películas estructuran su narrativa en dos tramas principales y se centran en tres protagonistas. Montejo narra las aventuras de Pablo y su hija Cristina y Riggen se enfoca en la historia de Rosario y su hijo Carlitos. Mientras Montejo añade a la perspectiva de Pablo y Cristina la de la periodista Soid, que hace un documental sobre sus vidas, Riggen introduce al indocumentado Enrique. En ambos casos, la perspectiva infantil es explotada para dar una dimensión optimista y divertida a la triste realidad y el sufrimiento de los padres. Asimismo, los niños logran su meta y terminan felices con una madre que les cuida, mientras los protagonistas masculinos de las dos películas fallan y se dejan agarrar por la migra. Esta propuesta analiza la construcción de los personajes y de la realidad social. ¿Cuáles son las estrategias narrativas para que el espectador se identifique con las historias de los protagonistas?



¿Tienen la capacidad de proponer nuevos modos de acercamiento a la inmigración y a la relación con el “otro”? ¿Qué perspectiva narrativa adopta la cámara? ¿Cuál es la línea fronteriza entre cine de ficción y documental? ¿Se puede hablar de una típica mirada femenina como “mirada sensata, con un punto de rebeldía, sentido del humor y valentía”, como constata Trinidad Núñez Domínguez en su artículo “Mujeres de Cine: un reto, una esperanza” (2010)? El análisis de estas dos cintas sirve como punto de partida para situarlas en el contexto de las principales películas que han abordado esta temática.

### **Nina Fanning**

#### **Enfrentándose al trauma: La visión femenina de la guerra en *La teta asustada* de Claudia Llosa**

En su segundo largometraje Claudia Llosa nos presenta a Fausta, una joven indígena que padece una enfermedad a la que llaman “La teta asustada”. Se trata de una enfermedad transmitida a través de la leche materna de las mujeres maltratadas durante la guerra del terrorismo peruana entre las décadas 70 y 90. Se dice que los infectados nacen sin alma porque del susto se escondió en la tierra. Fausta, que presenció la violación de su madre desde su vientre, vive aislada de los demás y en constante miedo hacia el sexo opuesto. La súbita muerte de su progenitora obliga a la joven a enfrentarse a sus miedos lo que desencadena una serie de hechos inesperados. En esta ponencia analizaremos la visión femenina de la guerra a través de los ojos asustados de una mujer traumatizada. También observaremos la escenificación estética y narrativa de las diferentes realidades sociales que experimenta la joven que, durante su viaje del miedo a la libertad, vive entre las barriadas de Lima y la espléndida casa de una cantante de ópera

### **Pietsie Feenstra**

#### **¿Cómo leer los nuevos enfoques por mujeres directoras?**

El tema de nuestra sección es el cine hecho por mujeres directoras en España y América Latina. Nuestro enfoque se centra en los años noventa y el tema de la representación de la realidad social. Hablar de cine hecho por mujeres directoras siempre atrae ideas predeterminadas sobre lecturas feministas. En mi ponencia analizaré varias publicaciones fundadoras sobre esta temática: el artículo de Laura Mulvey de 1975, *Visual pleasure and narrative cinema*; el libro de Annette Kuhn de 1982, *Women's pictures. Feminism and cinema* de 1982; y el libro de 1983 de la investigadora americana, E. Ann Kaplan, *Women's film. Both sides of the camera* de 1983. Compararé estos enfoques con algunas cuestiones planteadas en una nueva edición colectiva de 2003: *Women filmmakers. Refocusing* (editada por J. Levitin, J. Plessis, V. Raoul). Esta edición valora y plantea de manera coherente las teorías introducidas en las publicaciones aquí citadas. Además se analiza el cine de muchos países del mundo, pero desafortunadamente el cine español brilla por su ausencia. Un aspecto es evidente: los debates han cambiado, las teorías no se pueden extrapolar de una cultura a la otra y las obras de las mujeres directoras se analizan de

otra manera hoy en día. ¿Cómo leer entonces la representación de la realidad social hecha por mujeres directoras a partir de los años noventa?

**Karen Genschow**

**Precursoras cinéfilas – Mujeres y cine en el Cono Sur (1930-1950)**

– El resumen no había sido entregado en el momento de cierre de la edición. –

**Esther Gimeno Ugalde, Kathrin Saringen**

**¿Cómo es la realidad fílmica? Panorama general de las directoras en España y Latinoamérica**

Es indudable que en las últimas décadas el cine español y latinoamericano ha experimentado grandes cambios y que la creciente incorporación de las mujeres detrás de la cámara ha sido probablemente uno de los más destacados. Abordar el tema de las directoras implica inevitablemente tratar de mujeres como productoras de significado y como sujeto consciente de la participación en el ámbito cultural pero implica, sobre todo, dar visibilidad a su presencia en el mundo del cine. Esta breve ponencia ofrecerá una primera aproximación al trabajo de las directoras en España y América Latina en la que, a grandes rasgos, pondremos sobre la mesa cuál es la situación actual en distintos países de habla hispana y cómo se presenta la evolución en los últimos años. ¿Qué porcentajes de directoras existen?, ¿qué tendencias más importantes se observan?, ¿qué iniciativas se promueven para fomentar el cine hecho por directoras? Esas serán algunas de las cuestiones que abordaremos en nuestra presentación.

**Esther Gimeno Ugalde**

**En tránsito: miradas sobre la realidad social en América Latina (*Qué tan lejos*, Tania Hermida/Ecuador y *El camino* Isthari Yasin/Costa Rica)**

Con tan solo dos años de diferencia Tania Hermida e Isthari Yasin debutan con sus primeros largometrajes cosechando importantes éxitos internacionales y consiguiendo así dar una renovada visibilidad al cine realizado por mujeres directoras en América Latina. En ambas películas el motivo del viaje y el cruce de fronteras sirven a sus respectivas realizadoras para filmar una realidad (ficcional) que aborda temas candentes y de gran actualidad como la emigración. En *Qué tan lejos* (Hermida, 2006), protagonizada por dos jóvenes mujeres de dos países distintos (Ecuador/España), el viaje y la mirada del “otro” (la turista) servirán para indagar y explorar en la identidad ecuatoriana, mientras que en *El camino* (Yasin, 2008) será la mirada inocente de una niña, al emprender el viaje a Costa Rica en busca de su madre, la que nos muestre la problemática de la emigración en Nicaragua desde una visión poética. Ambos filmes, procedentes de países tan poco conocidos en términos cinematográficos, nos servirán para “redescubrir” el cine ecuatoriano y costarricense, a la par que nos permitirán analizar cómo sus directoras abordan los distintos temas de gran calado social (la emigración, la pobreza, etc.) que entretienen la narración

fílmica y en qué medida, a través de sus protagonistas, está presente la figura (y la mirada) femenina.

### **Anke van Haastrecht**

#### **Rebelión contra el poder y ruptura con la tradición: el discurso fílmico de María Luisa Bemberg**

María Luisa Bemberg es sin duda una de las directoras más destacadas del cine nacional argentino. Como feminista, su universo cinematográfico presenta a mujeres independientes, valientes y dinámicas, mujeres con opiniones propias y con el coraje de organizar sus vidas a su propia manera, a veces de modo muy distinto a los papeles tradicionales impuestos. En sus películas la directora critica abiertamente algunos aspectos de la sociedad argentina como la diferencia de clases, los abusos del poder y la hipocresía de la Iglesia. Sin embargo, muchas publicaciones sobre su obra y sus personajes no abordan con precisión cómo justamente el cine, a través de la imagen creada, apoya su discurso crítico. En todas sus grandes películas hallamos escenas cruciales en que los aspectos del poder y el deseo de romper con estos roles tradicionales se cuestionan. En esta ponencia nos plantearemos dos cuestiones básicas: ¿qué tipo de luchas de poder se presentan y qué simbología se utiliza para ello? ¿Cómo se consigue representar, a través de la técnica narrativa y los diálogos y a través de la técnica fílmica, las luchas de poder entre los personajes masculinos y femeninos? Analizaremos varias secuencias fundamentales de su obra, interpretando nuestro estudio dentro del contexto histórico de su vida y de su cine.

### **Hanna Hatzmann**

#### **(Re)construir el pasado familiar: El caso de *Nedar/Nadar* de Carla Subirana**

En *Cahiers du Cinema España* de octubre 2010 la directora catalana Carla Subirana es proclamada como una de las promesas del cine de autor en España. Forma parte de lo que se percibe como un movimiento de jóvenes artistas, ambientado en Barcelona. Su punto en común es una concepción del cine como arte que trasciende las fronteras entre imaginación ficcional y representación referencial de la realidad y un conocimiento profundo de los orígenes del cine. Con su ópera prima *Nedar/Nadar* (2008) Carla Subirana descubre y al mismo tiempo imagina la historia de su abuelo materno Joan Arroniz que fue ejecutado en la inmediata posguerra. La película es documento del proceso de búsqueda para afirmar su propia identidad a nivel personal, familiar e histórico-social. Más allá del caso concreto, es además una reflexión compleja sobre cómo construimos y ponemos en escena cinematográficamente las narrativas de un pasado reciente que durante mucho tiempo ha sido obstruido por el silencio y el olvido forzado. El foco de esta ponencia es la pregunta de cómo se inscribe el “yo”, en este caso femenino, dentro del marco fílmico, autobiográfico y performativo.

**Matthias Hausmann**

**Matar para salir de un ambiente patriarcal sofocante: el mundo de los Andes y el papel de las mujeres en *Madeinusa* de Claudia Llosa**

Con el galardón del Oso de Oro de Berlín en 2009 por *La teta asustada*, Claudia Llosa se ha convertido en una de las directoras más destacadas de América Latina. Pero su primera película, *Madeinusa* (2006), muestra ya el talento de esta cineasta. Nuestra ponencia propone precisamente analizar esta película para ofrecer un primer acercamiento al arte de Claudia Llosa. Nos centraremos en la descripción del ambiente de los Andes y, sobre todo, en el papel que las mujeres desempeñan en ese mundo. Como propone la sección, queremos preguntarnos cómo Claudia Llosa filma la realidad social – aquí la realidad de un pueblo andino recluido en el cual reinan el patriarcado y la superstición. La protagonista del film, *Madeinusa*, no concibe otra posibilidad de salir de ese mundo que la violencia. El ambiente en el pequeño pueblo nos recuerda a la novela *Lituma en los Andes* (1993) de Mario Vargas Llosa. Una comparación entre la novela de Vargas Llosa y la película de la joven cineasta puede ayudar a comprender mejor las técnicas aplicadas por ésta y a explicar su visión sobre la situación social de su país y sobre todo sobre el rol de las mujeres.

**Karen Poe**

**Miradas Paralelas. Cuerpo y deseo en *XXY* de Lucía Puenzo**

En 1978 Michel Foucault presentó el primer volumen de lo que proyectaba en ese entonces como una colección titulada *Vidas Paralelas*. *Herculine Barbin dite Alexina B.* recoge las memorias de Adelaide Herculine Barbin inscrita como mujer en 1838, quien a la edad de 22 años y tras varios exámenes médicos, fue obligada a cambiar de sexo. Al no encontrar la posibilidad de adaptarse a su nueva condición genérica se suicidó a los 29 años. *XXY* (2007), de la directora argentina Lucía Puenzo, retoma el tema del hermafroditismo desde un punto de vista novedoso y que tiene en cuenta los debates contemporáneos sobre las personas intersex. Alex (diminutivo de su predecesora decimonónica) tiene la suerte de que sus padres deciden rechazar la intervención quirúrgica que haría de su cuerpo “monstruoso”, según la mirada médica, un cuerpo normal, es decir, genéricamente adjudicado a uno de los dos sexos que nuestra sociedad considera aceptables. *XXY* es un texto fílmico que se presenta como idóneo para examinar el tema de la mirada en el cine, en sus dos aspectos más sobresalientes. Por una parte, la mirada de la directora, que se opone a la mirada clínica, aquella que hace del cuerpo un espacio de poder-saber y que vehicula las tecnologías de intervención sobre la diferencia sexual. Pero también nos permite escrutar el diálogo silencioso de las miradas cruzadas entre los personajes. La mirada amorosa del padre de Alex, quien afirma que su cuerpo al nacer era perfecto, o la mirada severa del padre de Álvaro, que rechaza el cuerpo y la sexualidad “desviada” de su hijo. Miradas paralelas que sostienen las vidas, también paralelas y marginales, de los dos protagonistas adolescentes.

**Burkhard Pohl****Protagonismo femenino en el cine sobre la transición. El ejemplo de *Yoyes* (Helena Taberna)**

*Yoyes*, estrenada en 2000, es el primer largometraje de Helena Taberna. Constituye una aproximación a la memoria histórica del tardofranquismo y la transición a través de la biografía. Por otro lado, destaca el protagonismo de Ana Torrent, icono fílmico del cine de la transición. La ponencia analizará los modos de representación de la historia reciente y a la vez el retrato biográfico, ubicando la película en un conjunto de largometrajes contemporáneos sobre la época y sus protagonistas.

**David Rey****La reivindicación cinematográfica de la perspectiva femenina frente a la violencia machista en *Te doy mis ojos* (Iciar Bollain)**

*Te doy mis ojos* (2003) es el tercer largometraje de Iciar Bollain, galardonado entre otros premios con el Goya de 2004 a la mejor película. Este film ocupa un lugar destacado en el reciente cine español por constituir el más notable estudio cinematográfico sobre el problema de la violencia de género. Esta ponencia analiza el punto de vista en la narrativa fílmica de *Te doy mis ojos* en tanto que eje central del tratamiento elegido por las guionistas para abordar la problemática de la violencia de género en el medio cinematográfico. El film de la directora madrileña se construye en torno a una perspectiva narrativa netamente femenina que, precisamente por íntima e inmediata a la violencia misma, ofrece una visión del problema mucho más humana y, paradójicamente, más “objetiva” y significativa que la habitualmente difundida en medios periodísticos. Asimismo, la original e inaparente reivindicación de la perspectiva femenina a través de la agencia narrativa en *Te doy mis ojos* posibilita no sólo la inclusión de la dimensión psicológica del maltratador, sino también la emancipación de la mujer maltratada frente a los roles sociales y mediáticos reservados a la mujer-víctima.

**Carolina Sanabria, Leda Cavallini Solano****Sensualidad, geografía y viajes: una mirada femenina en tres cortos de directoras costarricenses**

Esta ponencia se estructura a partir del análisis de tres cortos de directoras costarricenses: *La pasión de nuestra señora* (1999) de Hilda Hidalgo, *Temporal* (2006) de Paz Fábrega y *El mar* (2009) de Maricarmen Merino. La muestra fue seleccionada a partir de la temática de las formas de viaje como eje estructurante. La sensibilidad femenina de las autoras se traslada a los personajes femeninos y protagónicos para ahondar en la disfuncionalidad del entorno social y familiar que caracteriza al país y a la región centroamericana en los últimos años. Los personajes de estos cortos apre(he)nden el mundo de una geografía contextual que habla de temas tan variados como el abandono, la soledad, la indecisión, la introspección, la sensualidad, la incertidumbre, las pocas oportunidades para la juventud o de algunos territorios perdidos en el interés de la economía nacional y tomados por las foráneas.

### Inmaculada Sánchez-Alarcón

#### Las mujeres invisibles ya tienen nombre: tratamiento de la experiencia femenina durante la Guerra Civil y el franquismo en *Mujeres en pie de guerra* (Susana Koska)

La experiencia de las mujeres en periodos históricos tan significativos de la Historia Contemporánea de España como la Guerra Civil o el franquismo ha aparecido de manera muy tangencial en el documental producido en este país. Cuándo el tiempo transcurrido permite adoptar un punto de vista distinto a los aspectos políticos, sobre todo a partir de la última década, se producen documentales en los que la experiencia de las mujeres en estos periodos históricos resulta un elemento central. A partir de *Mujeres en pie de guerra* (2004) se analizarán las carencias de las que adolece el tratamiento de la figura femenina en otros documentales y en qué medida la autoría de Susana Koska determina que en este documental, de manera excepcional, la figura de la mujer como fuente histórica haya sido objeto de un tratamiento cuidadoso con la identidad esencial como mujeres de las participantes.

### Sabine Schlickers

#### San(t)idad y aberración en *La niña santa* de Lucrecia Martel

Religiosidad y obsesión, espejismos y abismos, visibilidad e invisibilidad, ilusión y resignación, maldades y malentendidos son los ejes alrededor de los cuales oscilan los mundos fílmicos de Lucrecia Martel (Salta, 1966). *La niña santa* (2004), escrita y dirigida por Martel, es el segundo largometraje de la trilogía tras *La ciénaga* (2001) y anterior a *La mujer sin cabeza* (2008). Mi charla se centrará en el análisis de los personajes y de sus conflictos, en las estrategias estéticas y narrativas de su presentación y la intención de sentido. Vincularé *La niña santa* con las otras dos películas de Martel, ya que se interrelacionan en forma de vasos comunicantes. Destejer esta densa red textual tiene como objetivo resaltar los rasgos particulares de la escritura fílmica de Lucrecia Martel. Cotejar este universo fílmico tan peculiar con *Breaking the waves* (1996) de Lars von Trier y *Tystnaden* (El silencio, 1963) de Ingmar Bergman servirá para abordar la cuestión palpitante acerca de la existencia de una mirada o escritura fílmica genuinamente femenina.



Familie D'Amico  
Theresienstr. 26  
94032 Passau  
Tel. 0851-2138  
Fax 0851-30533  
[www.zi-teresa.de](http://www.zi-teresa.de)  
[info@zi-teresa.de](mailto:info@zi-teresa.de)

## **Sección 6: “Un siglo de revoluciones en América Latina: trasposiciones, visiones e influencias trasatlánticas en la política, las artes y los medios de comunicación”**

### **Organización:**

Cornelia Glück (München), María Victoria Gómez González (Passau)

Las revoluciones que tuvieron lugar en Latinoamérica durante el Siglo XX trasgredieron y abrieron un horizonte nuevo no sólo en política sino, sobre todo, en la sociedad y en la forma de plantear respuestas a inquietudes sociales. Estas revoluciones fueron un espejo, por tanto, del trasfondo político de cada país pero también un medio de expresión de tendencias artísticas y culturales de muy diversa índole.

En concreto en nuestra sección, y por la cercanía cronológica de sus aniversarios, nos centraremos tanto en la revolución mexicana como en la cubana para, a su vez, no limitarnos sin embargo a las revoluciones en América sino a las revoluciones más allá de América, es decir, a la influencia que recibieron de Europa y a su reflejo más tarde en el viejo continente. El objetivo del estudio será, por tanto, trasponer los límites de cada una de las dos y contextualizarlas o actualizarlas en los dos continentes para responder a la pregunta: ¿qué corrientes de intercambio de pensamiento y de creatividad se han dado y se siguen dando en las dos direcciones?

Los campos de estudio que abarca nuestra sección son historia y política (actual, internacional, relaciones internacionales), literatura y arte (incluyendo en las artes el cine, la música, las nuevas formas de representación gráfica), sociedad y, por la fuerza adquirida sobre todo en los últimos años, el periodismo y en concreto el ciberperiodismo y las nuevas tecnologías.

Propuestas de estudio:

- En el campo de la literatura: novela, relato corto, biografías, teatro, comics, poesía política
- En el campo de las artes: cine, música, pintura (muralismo), escultura, fotografía, nuevas tecnologías aplicadas a la expresión artística, arquitectura
- En el campo de la política: relaciones internacionales, corrientes de pensamiento y filosofía, movimientos obreros
- En el campo de los medios de comunicación: (ciber) periodismo, blogs, radio, cine, documentales
- En el campo social: movimientos indígenas, cambios demográficos, alfabetización

Miércoles, 23-III-2011		
16.00-18.00	Inscripción	Ayuntamiento
18.00-20.00	Inauguración del congreso Conferencia plenaria de Basilio Martín Patino	
20.00	Recepción en el Ayuntamiento	

Jueves, 24-III-2011		
a partir de las 08.30	Inscripción	ITZ 017
09.00-10.30	<b>Sophie Haring, Irene Kögl:</b> Soziale Bewegungen in Lateinamerika – Partizipative Revolution oder destabilisierendes Moment?	IM 010
	<b>Christoph Schamm:</b> Berufsrevolutionäre. Zu einem fundierenden Mythos der lateinamerikanischen Erinnerungskultur (Bolívar, Garibaldi, Zapata, Guevara)	IM 010
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Stefan Metzger:</b> La banda sonora de las revoluciones	IM 010
	<b>Andreas Kurz:</b> Examen – un reto para la Revolución Mexicana	IM 010
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45		
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Mesa redonda “La situación de la Hispanística en los países de Europa oriental en la era virtual”	AM 9
20.00	Inauguración de la exposición "Realidad y ficción en la era virtual" (Fotografías de Jorge Guerrero Navarro)	Kulturmodell
20.30	Concierto de Jürgen Schwenkglens “Música de guitarra virtual”	Kulturmodell



**Viernes, 25-III-2011**

<b>Viernes, 25-III-2011</b>		
09.00-11.15	<b>Milena Rodríguez Gutiérrez:</b> Revolución y poesía: poetas cubanas en la isla y en el exilio europeo	IM 010
	<b>Emilio Gómez Piñol:</b> Las Revoluciones del Siglo XX en las artes plásticas: El caso de México	IM 010
	<b>Cornelia Glück, M. Victoria Gómez González:</b> La edición digital del diario <i>Granma</i> : traduciendo la revolución.	IM 010
11.15-11.45	Pausa de café	
11.45-12.45	Conferencia plenaria de Félix Duque "La imagen de la razón electrónica"	AM 9
12.45-14.30	Pausa	
14.30-16.45		
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	AM 9
20.30	Cine de Basilio Martín Patino con discusión	AM 9

### **Cornelia Glück, María Victoria Gómez González**

#### **La edición digital del diario *Granma*: traduciendo la revolución**

El medio de comunicación oficial del Gobierno cubano, concretamente del Comité Central del Partido Comunista de Cuba, es, desde 1965, el periódico *Granma*, que, adaptándose a la evolución sociocultural del último medio siglo, publica también ahora una edición digital. Teniendo en cuenta que Cuba es uno de los países con más dificultades para acceder a Internet debido a las rabas que impone su Gobierno, proponemos una reflexión sobre los motivos que han impulsado al Ejecutivo que encabeza – al menos oficialmente aún – Fidel Castro a adoptar esta decisión. ¿Es consecuencia del imparable progreso tecnológico y de la necesidad de responder a las demandas – aunque sólo externas – de la sociedad de la información?, ¿es un método de difundir de un modo más extenso su revolución política? En la búsqueda de posibles respuestas a estos y otros muchos interrogantes incluiremos como factor determinante un hecho que no por ignorado es menos decisivo: la edición digital de *Granma* es de las escasísimas que hoy en día se ofrecen en hasta cinco idiomas. ¿La Revolución Cubana se está revolucionando?, ¿se puede traducir la revolución?

### **Emilio Gómez Piñol**

#### **Las revoluciones del siglo XX y las artes plásticas: el caso de México**

Las revoluciones triunfantes en la Edad Moderna han forjado un imaginario plástico ajustado a las ideas que las han impulsado y a las radicales innovaciones implantadas.

Iconoclastia desaforada y exaltación eufórica se han sucedido en la destrucción de lo antiguo y en la implantación de utopías tentadoras. Entre los variados procesos revolucionarios del siglo XX ofrece particular interés histórico-artístico el desencadenado en México en 1910.

En la ponencia presentada se plantea una reflexión sobre las ricas expresiones simbólicas y plásticas surgidas de modalidades estéticas tan diferentes y famosas como las de los artistas más conocidos, como Rivera, Orozco y Sigueiros, así como las declaradas implicaciones ideológicas que en algunos casos ahogaron la espontaneidad propiamente artística dañando su calidad en medida sustancial. Se analizarán datos y confesiones sobre la perspectiva universal que el caso mexicano permite apuntar en relación con el problema de la fatal distorsión que en casos extremos el comportamiento político ocasiona en la autenticidad de las creaciones artísticas hasta degenerarlas en meros artificios propagandísticos.

**Sophie Haring, Irene Kögl**

### **Soziale Bewegungen in Lateinamerika – Partizipative Revolution oder destabilisierendes Moment?**

Revolution durch Partizipation? Soziale Bewegungen scheinen in den Sozialwissenschaften mit einem positiven „bias“ ob ihrer Natur, besonders aber ob ihrer Wirkungen auf Demokratien und deren Performanz, behaftet zu sein. Häufig wird sozialen Bewegungen, aufgrund ihres Charakters als alternativer Partizipationsmodus, eine integrierende – da partikulare, oftmals marginale Interessen inkludierende – und somit demokratisierende Funktion für politische Systeme attribuiert. Als Beispiele hierfür wären anzuführen politische Emanzipationsbemühungen indigener Akteure (Bolivien, Ecuador, Mexiko u.a.) oder auch das vehemente Auftreten der Landlosenbewegung (Brasilien, Bolivien). Dabei wird nicht nur auf die Rolle sozialer Bewegungen in historischen Prozessen von Regimewandel und –wechsel abgestellt (Bruckmann / Dos Santos 1996; Collier 1999), sondern auch in großem Maße auf deren demokratisierende Wirkung in den aktuellen Gesellschaften junger wie auch konsolidierter Demokratien (Boris 2009, della Porta / Diani 1999). Insbesondere auf das Kanalisieren und Konsolidieren von gesellschaftlichen Randpositionen wird verwiesen wenn zunehmend konstatiert wird, diese würden erst durch die Aktivität sozialer Bewegungen zum politischen Subjekt und somit zur diskursiven Teilhabe am politischen Prozess befähigt (Poletta / Jasper 2001, Laclau 1996; 2005; 2006). Dies wiederum schließe sich aufgrund integrativer und stabilisierender Effekte positiv in der Bilanz politischer Systeme nieder.

Ogleich diese Zuschreibungen anhand einzelner Fallbeispiele belegt werden können, ist eine Generalisierung dieses Befundes nicht unproblematisch. Dieser Beitrag möchte deshalb aufzeigen, dass soziale Bewegungen nicht *per se* als positiv für Gesellschaft und politischen Prozess verstanden werden sollten. Einerseits sind soziale Bewegungen, wie politische Gruppierungen allgemein, als Vertreter partikularer Interessen zu verstehen (della Porta / Kriesi 1999), weshalb ihr Agieren unter verschiedensten Bedingungen sogar politisch polarisierende und so mitunter

desintegrierende Effekte haben kann. Andererseits bedarf es bei Evaluierungen von Rückwirkungen auf das demokratische Funktionieren stets einer stärkeren Präzisierung jener demokratietheoretischen Folie, vor der die Betrachtung stattfinden soll - zumal liberal- pluralistische, radikaldemokratische und polit-ökonomische Perspektiven auf soziale Bewegungen in demokratischen Systemen stark in der Einschätzung der Funktionsbedingungen und Effekte organisierter Partikularinteressen divergieren.

Der konzeptionell-theoretische Beitrag identifiziert erstens jene demokratietheoretischen Positionen, die in der Debatte um soziale Bewegungen dominieren und diskutiert zweitens, ausgehend vom jeweiligen Verständnis demokratischer Prozesse der dargelegten Perspektiven, deren Lesart des Interagierens zwischen emergenten sozialen Bewegungen einerseits und demokratischer Performanz und Stabilität andererseits. Zuletzt soll – mit liberal-pluralistischen Demokratietheoretikern – argumentiert werden dass soziale Bewegungen nur dann tatsächlich integrativ wirken können wenn sie, wie andere organisierte Interessen auch, eine Rückbindung an minimale Grundregeln – Ernst Fraenkel's nicht-kontroversen Sektor – erfahren (Fraenkel 1963; 1969, Oberreuter 1980).

### **Andreas Kurz**

#### ***Examen* – un reto para la Revolución Mexicana**

En noviembre de 1932 apareció el último de tres números de la revista mexicana *Examen*. Jorge Cuesta, su editor, y algunos de sus colaboradores tienen que presentarse ante la corte de justicia a causa del carácter inmoral de una novela publicada por *Examen*. A pesar de su corta existencia, *Examen* es una de las revistas más influyentes en la historia cultural mexicana del siglo XX.

Por un lado, mi ponencia pretende averiguar por qué una revista de escasos 500 lectores pudo causar tamaño escándalo, por otro se subraya el papel importante de las influencias estéticas e ideológicas europeas en la publicación. *Examen* y especialmente Cuesta se enfrentaron, más aún que sus antecesoras *Ulises* y *Contemporáneos*, a la discusión con los retos culturales e ideológicos de las primeras décadas del siglo XX. Precisamente por ello, la revista se opuso a los "ideales" y premisas de la revolución mexicana que, alrededor de 1930, ya se había institucionalizado. El elitismo intelectual de Cuesta, que no debe confundirse con el sentimiento de superioridad de los poetas modernistas de 1900, su pensar y escribir deliberadamente complejos apuntan hacia el futuro y contradicen a nacionalismo y populismo, las ideas guía de una revolución orientada hacia el pasado.

### **Stefan Metzger**

#### **La banda sonora de las revoluciones**

Las revoluciones siempre conllevan grandes cambios. El viejo orden deja de existir y surge la necesidad de estructurar el caos de los acontecimientos para construir una nueva narrativa común. En las revoluciones de México y Cuba, las canciones

desempeñaron un papel muy importante en este proceso. No solamente para los que las presenciaron, sino también para los que las observan desde fuera. Hasta hoy, canciones como "La cucaracha", de la revolución mexicana y "Hasta siempre Comandante", de la revolución cubana siguen representando a los dos países y sus revoluciones en todo el mundo.

En mi ponencia presentaré tanto las canciones que fueron escritas y cantadas durante las revoluciones, como las que desde una perspectiva retrospectiva cuentan los sucesos con posteridad y al mundo externo. Analizaré las técnicas narrativas que se utilizan en ellas para crear una trama simple de lo que pasó. Además, trataré de mostrar cómo se usa la música para connotar emociones positivas con esa trama.

### **Milena Rodríguez Gutiérrez**

#### **Revolución y poesía: poetas cubanas en la isla y en el exilio europeo**

El trabajo propone un recorrido por ciertas zonas de la obra de algunas de las poetas cubanas más significativas del período revolucionario de la literatura cubana (1959 a la actualidad), como Reina María Rodríguez, Nivaria Tejera o María Elena Cruz Varela. El trabajo intenta rastrear la imagen de la Revolución cubana que los textos de estas poetas construyen, estableciendo un contrapunto entre la construcción hecha desde Cuba (Reina María Rodríguez) y la que se produce desde el exilio europeo (Nivaria Tejera y María Elena Cruz Varela).

### **Christoph Schamm**

#### **Berufsrevolutionäre. Zu einem fundierenden Mythos der lateinamerikanischen Erinnerungskultur (Bolívar, Garibaldi, Zapata, Guevara)**

Gemeinsam mit der Kartoffel und Edelmetallen, so behauptete Arturo Usler Pietri in einem seiner kulturtheoretischen Essays, habe Amerika auch den Samen der Revolution nach Europa exportiert. Nachdem dieser Samen 1789 in Frankreich aufgegangen sei, werde er aus dem Zentrum Paris in die karibische Peripherie zurücktransportiert – wo er in Gestalt der lateinamerikanischen Befreiungskriege erneut austreibe. Zwischen dem Río Grande und Feuerland, so scheint es, verläuft die Geschichte von diesem Moment an als unüberwindbarer Teufelskreis von Revolte und erneutem Autoritarismus. Daher ist es vielleicht nur logisch, dass sich die Figur des Revolutionärs in der lateinamerikanischen Erinnerungskultur als fundierender Mythos etablieren kann – genauer gesagt, als positiver Antityp zum Caudillo. Während sich aber Letzterem in Form des „Diktatorenromans“ ein eigenes narratives Genre widmet, ist der Revolutionär literarisch noch nicht ebenso systematisch aufgearbeitet worden. Dies ist erstaunlich, da sich dieser positive Mythos selbst im tendenziell mythenfeindlichen 20. Jahrhundert mühelos behaupten konnte.

Dieser Beitrag versucht sich den Definitionen dieses Mythos zu nähern, indem er Kategorien der Erinnerungsforschung der vergangenen zwei Jahrzehnte auf fiktionale Formulierungen und Interpretationen des Mythos aus der „Boom-Zeit“ und der jüngsten Vergangenheit anwendet. Im Mittelpunkt stehen Usler Pietris *El camino de*

*El Dorado* (1947) und *Carpentiers El siglo de las luces* (1962), aber auch *Palous Roman Zapata* (2006).



**Hotel-Restaurant**



**Dreiflüssehof**

*Wohlfühlhotel*  
www.\*\*\*s.de  
**Dreiflüssehof**

**Preis:**  
Einzelzimmer € 55.- bis 70.-  
Doppelzimmer € 72.- bis 98.-

---

Fam. Zellner-König  
Danziger Str. 42/44 94036 Passau  
Tel.: 0851 / 72040 Fax: 0851 / 72478  
www.dreifluessehof.de e-mail: info@dreifluessehof.de

\* Komfortable und individual ausgestattete Gästezimmer mit Dusche oder Bad/WC, Fön, Telefon, TV, teils Radio, Minibar, Safe und Balkon, Lan, W-lan, Nichtraucherzimmer

* reichhaltiges Frühstücksbuffet	* Restaurant mit sehr guter regionaler Küche
* Konferenz und Gesellschaftsräume	* wunderschöne Gartenterrasse
* Garagen + großer Parkplatz auch für Langzeitparker; Fahrradunterstellmöglichkeit	
* kostenfreier Internetzugang; W-Lan	* nur 800 m vom Messezentrum entfernt;
* 5 Autominuten ins Zentrum, zur Uni	oder zur Autobahnausfahrt Passau/Süd!



## **Sección 7: “La Movida revisitada – Aspectos históricos y sistemáticos de una estética transmedial”**

### **Organización:**

Claudia Jünke (Bonn/Bamberg), Alexander Gropper Lorda (Passau), Frank R. Links (Bonn)

Mientras los jóvenes de otros países de Europa Occidental empiezan ya en los años 60 a poner en tela de juicio valores y tradiciones obsoletos, las condiciones para una contracultura en España son más desfavorables, debido a las restricciones políticas y sociales de la dictadura franquista. Una vez que la etapa dictatorial acabó con la muerte de Franco en 1975, España parece lograr su entrada en la época posmoderna. En el campo del arte y de la cultura surge en la Madrid de la Transición el movimiento de la Movida, a la vez motor y expresión de variados procesos de modernización y apertura social. Grupos musicales como Kaka de Luxe, Nacha Pop o Alaska cantan a la libertad recién lograda; cineastas como Pedro Almodóvar e Iván Zulueta rompen tabús sexuales y reflejan una vida llena de excesos; pintores y fotógrafos como Pablo Pérez Mínguez, Ouka Leele, El Hortelano o Costus convierten el pop y el kitsch en Arte; escritores como Luis Antonio de Villena, Vicente Molina Foix, Rosa Montero o Esther Tusquets encuentran en la literatura un medio de expresión para una nueva forma de entender la vida. La Movida impacta a casi todas las generaciones, aunque el ideal encarnado se ajusta más a la juventud y su esperanza de unos tiempos nuevos y mejores. La ola de la Movida vive un auge hasta los años 80 y recuperará de nuevo el interés a principios del nuevo siglo, ya convertida en ‘mito’.

La sección se plantea investigar el fenómeno de la Movida desde una perspectiva histórica y sistemática, intentando relacionar estas dos dimensiones. De acuerdo con el carácter interdisciplinar del movimiento cultural, que abarcaba un amplio abanico de artes y medios, se pretende estimular el diálogo entre especialistas de diferentes ámbitos de estudio como la Literatura, la Lingüística, las Ciencias Culturales, la Musicología, la Filmología y las Bellas Artes. El objetivo del trabajo en la sección será, en primer lugar, esbozar – mediante un análisis de diversos objetos, fenómenos y procesos culturales – los rasgos fundamentales de una posible estética transmedial de la Movida. ¿Cuáles de los temas, formas y expresiones pueden ser considerados específicos de la producción creativa de la Movida? En segundo lugar se propone investigar la relación entre estos elementos estéticos y las nuevas realidades de la España de los años 70 y 80 ((pos)modernidad, posfranquismo): ¿Dónde se sitúa la Movida en el contexto de la historia cultural española del siglo XX?

### Miércoles, 23-III-2011

16.00-18.00	Inscripción	Ayuntamiento
18.00-20.00	Inauguración del congreso Conferencia plenaria de Basilio Martín Patino	
20.00	Recepción en el Ayuntamiento	

### Jueves, 24-III-2011

a partir de las 08.30	Inscripción	ITZ 017
09.00-10.30	<b>Jesús Ordovás (Madrid):</b> La movida y la prensa, la radio y la televisión	IM 007
	<b>Ulrich Winter (Marburg):</b> Lo político y lo cultural en una época de "transición"	IM 007
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Juan Carlos Cruz Suárez (Aarhus):</b> Subversión, desenfreno y cultura del olvido en un tiempo para recordar	IM 007
	<b>Carlos Collado Seidel (München), Alexander Gropper Lorda (Passau):</b> Religiosidad, Iglesia y Movida	IM 007
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Frauke Bode (Wuppertal):</b> Madrid como construcción heterotópica de la Movida	IM 007
	<b>Emilia Merino Claros (Wuppertal):</b> La Movida y sus „secuelas“ en la obra de Eduardo Mendicutti	IM 007
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Mesa redonda "La situación de la Hispanística en los países de Europa oriental en la era virtual"	AM 9
20.00	Inauguración de la exposición "Realidad y ficción en la era virtual" (Fotografías de Jorge Guerrero Navarro)	Kulturmodell
20.30	Concierto de Jürgen Schwenkglens "Música de guitarra virtual"	Kulturmodell

<b>Viernes, 25-III-2011</b>		
09.00-11.15	<b>Julia Nolte (Hamburg):</b> "Todo era arte. Fany era arte." La Movida como acción	IM 007
	<b>Gema Pérez-Sánchez (Miami):</b> El cómic <i>Manuel</i> , de Rodrigo: diseño gráfico, arquitectura, escultura y deseo homoerótico en el Madrid de la movida	IM 007
	<b>Frank R. Links (Bonn):</b> La otra Movida: ¿una ausencia real del compromiso político?	IM 007
11.15-11.45	Pausa de café	
11.45-12.45	Conferencia plenaria de Félix Duque "La imagen de la razón electrónica"	
12.45-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>David Segura (Köln):</b> Políticas de primer plano en el cine de la transición	IM 007
	<b>Fernando Fernández Torres (Alicante/Elche):</b> La homosexualidad en la música de la Movida Madrileña	IM 007
	<b>Emilio Peral Vega (Madrid):</b> Mecano: emblema y trascendencia de la <i>otra</i> Movida	IM 007
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	AM 9
20.30	Cine de Basilio Martín Patino con discusión	AM 9

<b>Sábado, 26-III-2011</b>		
a partir de las 08.30	Inscripción	
09.00-10.30	<b>Reyes Gómez González (Sevilla):</b> Las raíces andaluzas de la Movida	IM 007
	<b>Claudia Jünke (Bonn/Bamberg):</b> La Gauche Divine de Barcelona y la Movida	IM 007
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	Debate de clausura	IM 007
17.15-17.30	Clausura del congreso	ITZ 017
18.00-19.00	Visita guiada de la ciudad	
20.00	Banquete	Barco "Sissi"



**Frauke Bode****Madrid como construcción heterotópica de la Movida**

Sin Madrid como el espacio físico en el que tuvo lugar la Movida, esta provocativa cultura juvenil de los años ochenta es casi impensable. La función crucial del espacio de acción «Madrid» se aprecia por ejemplo en los títulos de revistas como *La luna de Madrid* o *Madriz* y en el término mismo de «Movida madrileña» “como [...] fenómeno, como definición de Madrid”.

Quisiera extender la mirada doblemente «tópica» sobre Madrid como ciudad inseparable de la Movida del aspecto social hacia el aspecto estético – preguntando por la realización creativa del concepto «Madrid» en los vestigios de la Movida: en textos y letras de canciones, artículos, películas, fotografías y cuadros. Sociológicamente, la Movida puede interpretarse como “reconquête de l’espace public” madrileño, hecho que ha contribuido esencialmente a la creación del mito de la Movida madrileña y del “escenario” Madrid. Mediante la práctica artística el texto de la ciudad (“Stadttext”) Madrid se transforma en una ciudad-texto ideada (“Textstadt”): La Movida modela un “Madrid movido” proyectando su estética sobre la imagen de la ciudad. En las actividades y los productos artísticos se estiliza un espacio de contracultura doblemente heterotópico: Por un lado, la Movida crea espacios alternativos y de libertad reales. Por otro, interacciona con la tradición de la ciudad-texto Madrid y sus íconos, modelando performativamente el «Madrid» de la Movida.

**Carlos Collado Seidel, Alexander Gropper Lorda****Religiosidad, Iglesia y Movida**

Durante el franquismo la Iglesia católica no solamente disfrutó de protección y privilegios oficiales, sino que poseyó un radio de acción muy amplio para transmitir a la sociedad española sus valores y para instituir normas.

Con el establecimiento de un sistema político democrático tras la muerte de Franco, esta iglesia se vio obligada a redefinir su lugar dentro de la emergente sociedad pluralista. A la vez, como consecuencia de los resultados del Concilio Vaticano II, la Iglesia católica se vio envuelta en un proceso de profundas reformas y de desconcierto. Sobre todo tuvo lugar un dramático alejamiento social de la institución eclesiástica, el cual tuvo una repercusión todavía más fuerte dentro de las generaciones jóvenes.

Dentro de este cambio, las ideas de la Movida como movimiento de modernización y apertura social impactan sobre todo a la juventud. Son los jóvenes los que rompen ostensiblemente con los valores considerados como burgueses. Elementos anticlericales radicales, entre otros, forman parte de este movimiento. Mientras que los procesos sociales acerca de la religiosidad y la postura frente a la Iglesia como institución han sido investigados desde múltiples perspectivas, la interacción entre religión y Movida como manifestación radical del cambio cultural no ha sido un tema tratado en profundidad .

Esta ponencia pretende, por tanto, desvelar e interpretar, sobre la base de

manifestaciones anticlericales de la Movida, el posicionamiento y la reacción de la institución eclesiástica en sus distintas corrientes postconciliares. Para ello, serán analizados tanto documentos oficiales publicados por la Iglesia, como comunicados en publicaciones propias o cercanas a la Jerarquía y testimonios personales.

### **Juan Carlos Cruz Suárez**

#### **Subversión, desenfreno y cultura del olvido en un tiempo para recordar**

A finales de los años ´70, la España postfranquista se introduce de lleno en un proceso de regeneración intelectual y cultural que tiene, entre otros objetivos –no planeados–, la demolición completa de las formas impuestas por la censura anterior y, así, la instauración de un régimen de complacencia y libertad que iba a golpear los pilares de la moral establecida. No se trató de un movimiento homogéneo ni organizado. La etiqueta posterior conviene, pues nos permite agrupar una suerte de tipología artística que nutrió a los platós de televisión, los cines, los grupos musicales y la literatura escrita bajo ese signo. La presente comunicación pretende abordar las formas de transgresión que acompañaron a las producciones artísticas de aquellos años, de tal manera que podamos, al fin, establecer los patrones generales del imaginario colectivo que se generó desde la propia movida . Ese imaginario supone un discurso lateral contra la propia idea de recuerdo, pues desactiva el trauma y se diluye en productos culturales que esquivan a la libertad crítica que se presuponía en aquel período.

### **Fernando Fernández Torres**

#### **La homosexualidad en la música de la Movida Madrileña**

La homosexualidad es una realidad que se ha manifestado habitualmente en la música popular española desde el siglo XX. Si bien durante la Dictadura era un tema recurrente de modo implícito en la canción española, con la llegada de la democracia y la progresiva conquista de libertades, el tema de la homosexualidad comienza a expresarse de un modo más explícito en las distintas manifestaciones artísticas así como en los medios de comunicación de masas.

El fenómeno de la Movida Madrileña, debido al interés mediático que suscitó, se convirtió en uno de los vehículos de expresión más populares de la homosexualidad, especialmente a través de la música. A lo largo de este artículo analizaremos cuáles fueron las aportaciones más significativas a la visibilidad de la homosexualidad a través de las canciones y artistas de la movida madrileña.

### **Reyes Gómez González**

#### **Las raíces andaluzas de la Movida**

En la aislada España del tardofranquismo, dos ciudades se convirtieron en lugares de la contracultura frente a la oficialidad que entonces representaba la capital del Estado, Madrid. En Barcelona se vivió una época dorada y subversiva protagonizada, sobre todo en el campo literario, por los intelectuales burgueses de la generación ya nacida en la postguerra. Mientras, Sevilla se transformó en escenario de un episodio

poco conocido de la cultura underground que se difundía a finales de los años sesenta: la interrelación de la cultura popular, especialmente el flamenco, con nuevos agentes de la creación visual que cuestionaban los valores de la modernidad.

Esta ponencia pretende desvelar y poner en valor el fenómeno de la contracultura en Sevilla, aspecto apenas estudiado e investigado frente al de ciudades que vivieron esa ebullición como Barcelona o Ibiza. La Sevilla del underground, con sus manifestaciones callejeras, de rock flamenco, de poesía intuitiva, de transgresiones teatrales nutridas al mismo tiempo de tradición y genialidad espontánea en las artes plásticas representa con la perspectiva del tiempo un particular y brillante episodio pionero de la contracultura. Un capítulo que servirá de prólogo más auténtico y natural al llamado Madrid de la 'movida', con su rebeldía programada desde el poder ya en los años ochenta, cuando la democracia acababa de reinstaurarse tras las décadas de Dictadura franquista.

### **Claudia Jünke**

#### **La Gauche Divine de Barcelona y la Movida**

La etiqueta de la “Gauche Divine” se refiere a un grupo de artistas e intelectuales – escritores, arquitectas, fotógrafos, editores, cineastas – basados en la Barcelona de la segunda mitad de los años sesenta y la primera mitad de los años setenta del siglo XX. Se trata de un círculo de personas procedentes en su mayoría de la burguesía barcelonesa que cultivan una actitud liberal, progresista, inconformista y cosmopolita. Su producción creativa y su modo de vida se caracterizan, según Teresa Vilarós, por un vanguardismo lúdico y provocativo y el cuestionamiento de los modelos de identidad predominantes del tardofranquismo. La ponencia se propone analizar esta manifestación de una contracultura como uno de los contextos culturales más importantes de la Movida madrileña. Se prestará especial atención al papel de la ciudad de Barcelona como ámbito propicio para este intento de una renovación cultural. Se enfocarán los escritores literarios de la Gauche Divine y, en particular, dos textos emblemáticos: *24 horas con la Gauche Divine* de Ana María Moix y *Noches de Bocaccio* de Juan Marsé.

### **Frank R. Links**

#### **La otra Movida: ¿una ausencia real del compromiso político?**

En un documental sobre la Movida Madrileña, producido por la Universidad de Valencia en 2010, El Hortelano subrayó que los integrantes de la Movida no estaban interesados en temas políticos. Frente a esta afirmación tenemos todo un ciclo de cuadros de Las Costus, titulado *El Valle de los Caídos*. Al mismo tiempo, Pedro Almodóvar tematiza los hechos histórico-políticos de Irán en su segundo largometraje *Laberinto de pasiones* (1982) y por último, Eduardo Mendicutti trata las experiencias del 23-F en la novela *Una mala noche la tiene cualquiera* (1982). Gracias a estos ejemplos, es necesario preguntarse si realmente no hubo un cierto interés por lo político en el marco del pacto de silencio. La presente contribución tratará de esbozar

las diferentes articulaciones artísticas en las que lo histórico-político juega un papel considerable para ver cómo y en qué medida la política está presentada en dichas obras.

### **Emilia Merino Claros**

#### **La Movida y sus ‘secuelas’ en la obra de Eduardo Mendicutti**

El escritor gaditano Eduardo Mendicutti pertenece tanto generacional como ideológicamente a La Movida, dado que existe una estrecha vinculación entre la obra narrativa de Mendicutti y esta fascinante época de la reciente Historia de España. Empezando con *Una mala noche la tiene cualquiera* (1981) y hasta *California* (2005) Mendicutti nos propone una mirada “camp” a la historia política, cultural y generacional de España, haciéndose eco de la movida madrileña, pero, con el aliciente de darnos a la misma vez una visión crítica de ésta y de la España de la época.

Mendicutti nos invita, sobre todo, en sus últimas obras, a una relectura de este movimiento, del despertar del “mono de la movida” (Teresa M. Vilarós (1998)), y de lo que supuso para toda una generación, para todo un “nuevo colectivo”-el gay- como para todo un país que no estaba preparado para ese cambio político, estético, histórico y social.

La ponencia analizará la narrativa de Mendicutti en el ámbito específico de la Movida y cómo ésta supone una reflexión crítica de la estética de este movimiento cultural.

### **Julia Nolte**

#### **“Todo era arte. Fany era arte.” La Movida como acción**

“Actuábamos con libertad, no había prohibición alguna. Todo era arte, Fany era arte. Todos estábamos nadando en una euforia gracias al arte”. Con estas palabras, describió Miguel Ángel Arenas los años 70 y 80 en Madrid. Otras personas describen la misteriosa “Movida” de manera distinta. La idea general, no obstante, debe decir que la Movida es música pop, tebeos y fanzines, drogas, Alaska y Almodóvar, es minifaldas y chaquetas de cuero, todos con todos, y todo con mucha diversión. Sin embargo, hasta ahora no existe mucha literatura acerca de este tema, y ni siquiera los que vivieron (y sobrevivieron) la Movida se han puesto de acuerdo en cuanto a la respuesta a la pregunta: ¿Qué es la Movida?

Esta ponencia sale en busca de la esencia de este fenómeno: al piso del fotógrafo Alberto García Alix, a hablar con la teclista Ana Curra y a la casa-estudio de la pareja de pintores Juan y Enrique Costus. Al mismo tiempo se revela una práctica común de los agentes de la Movida que consiste en el traspaso de límites. En la manera de tratar el concepto de la obra, se muestra cómo los agentes de la Movida rompen con las tradiciones y llegan a una estética trasmedial: la obra se amplía a un barrio entero de Madrid. Se amplía al público, que llega a ser creador a la vez que observador. Y la obra se extiende a los propios artistas, cuyo maquillaje, de repente, no es menos significativo que sus pinceladas sobre el lienzo.

## Jesús Ordovás

### La movida y la prensa, la radio y la televisión

– El resumen no había sido entregado en el momento de cierre de la edición. –

## Emilio Peral Vega

### Mecano: emblema y trascendencia de la *otra* Movida

Mecano sigue siendo hoy, después de más de doce años de su separación definitiva, el grupo musical de más relevancia dentro y fuera de España entre los nuestros, y no sólo desde un punto de vista cuantitativo –más de 25 millones de discos vendidos en todo el mundo- sino también desde la perspectiva de la recepción, culta y popular, a lo largo de los años. El presente trabajo pretende ser un análisis de ese proceso de recepción en diversos ámbitos de la cultura, realizado desde el surgimiento del grupo, cuando principiaban los 80 –con su polémica inserción en la Movida Madrileña-, hasta su primera separación –en 1992-. Para ello tendremos en cuenta materiales de prensa, literarios, teatrales y videográficos, todos los cuales ayudarán a ver en Mecano las bases de una Movida diversa, apartada de lo kitch y de lo irreverente, que se adentra, por el contrario, en el terreno de la ambigüedad sexual, el aperturismo y la certeza de que el camino de renovación musical y cultural en España pasaba por mirar más allá de nuestras fronteras, especialmente hacia el Reino Unido.

## Gema Pérez-Sánchez

### El cómic *Manuel*, de Rodrigo: diseño gráfico, arquitectura, escultura y deseo homoerótico en el Madrid de la movida

En esta ponencia presento un estudio de la representación del deseo gay y su relación con la ciudad en un cómic icónico de los años ochenta del Madrid de la posmodernidad y la movida: *Manuel* (1983-1985), de Rodrigo Muñoz Ballester. Se trata de una historieta poco convencional que “hibridiza” dos niveles de cultura, “alta” y “baja,” en un estilo acorde con la mezcla de modernidad y posmodernidad en boga en aquella época ya casi mítica de la España del cambio socialista. En mi libro, *Queer Transitions in Contemporary Spanish Culture: from Franco to la movida*, al hablar en concreto de otra historieta de la época, Madrid, detallo las características de esta superposición de, por un lado, un plan político socialista acorde con la idea de Habermas de la modernidad como un proyecto inconcluso; más un proyecto estético modernista, semejante al de las vanguardias artísticas de principios del siglo XX; y, por otro lado, proyectos políticos y culturales típicamente posmodernistas. Éstos incluirían recuperar las historias de minorías marginadas (mujeres, gays, lesbianas, transexuales, inmigrantes, etc.) así como reclamar la representación política y cultural de estos grupos. Dicho de otra manera, sería lo que Eduardo Subirats ha tildado despectivamente de “la modernidad posmoderna.” Este trasfondo teórico e histórico apuntala mi análisis de esta historieta de tan alta calidad y complejo proyecto político y artístico. Argumentaré que la forma experimental de este cómic se relaciona con su fondo poco convencional, ya que cuenta la historia autobiográfica de cómo el autor se enamora perdidamente de un hombre que no le corresponde en su deseo. Este amor no correspondido entre dos hombres velludos (osos) le sirve a

Rodrigo de motivación para crear no sólo el cómic *Manuel* en sí, sino también una espectacular escultura de tamaño natural realizada en luz y papier maché—escultura real pero también concebida y representada dentro del cómic. Como contrapartida a esta experimentación formal, la intertextualidad visual de *Manuel* (su denso tejido de alusiones visuales a películas, a otros artistas o directores de cine, a estrellas de la canción, así como a la imaginería religiosa barroca) proporciona una polisemia de una riqueza sin paralelos en el cómic español. Por añadidura, en *Manuel* resalta la minuciosa representación del espacio arquitectónico de la ciudad de Madrid, de la mano del deambular del protagonista—deambular ora frenético, ora melancólico, siempre poético (en el sentido dado por Michel De Certeau)—que, a lo largo de la geografía de la ciudad, va dejando la huella de un trazado poético del deseo gay en el Madrid de los ochenta. Argumentaré que el denso archivo queer del que se sirve Rodrigo le permite realizar dos operaciones subversivas: por un lado, retar lo que Eduardo Subirats ha tildado de la “cómoda comodificación” o cooptación oficial de las vanguardias artísticas urbanas de la movida madrileña por parte de los socialistas y, por otro, reclamar las calles de Madrid como espacio privilegiado de la producción cultural gay en un momento en que España salía de la dictadura franquista y el control que ésta había ejercido sobre la calle y los gays y lesbianas salíamos, literalmente, de las catacumbas, como ha denominado el activista gay Armand de Fluvià al periodo de resistencia underground contra el franquismo del movimiento gay.

## David Segura

### Políticas de primer plano en el cine de la transición

La ponencia esbozará el uso del primer plano en el cine español de finales de los años 70 e inicios de los años 80. Se prestará especial atención al cine de la movida madrileña y al género del cine quinqu. En la historiografía del cine español, estas dos tendencias pocas veces han sido relacionadas. Ambas comparten un interés en modos de vida inconformistas, aunque parecen operar según esquemas estéticos bastante diferentes. Mientras que directores como Pedro Almodóvar, Iván Zulueta o Fernando Colomo manifiestan influencias del cine underground americano y las técnicas de ensamblaje del movimiento punk, los procedimientos del cine quinqu más bien hacen recordar al neorrealismo italiano y muestran rasgos de un cine comprometido. El cine de la movida destaca por su representación de subculturas hedonistas centro-urbanas. En cambio, el cine de Eloy de la Iglesia o José Antonio de la Loma se centra principalmente en delincuentes juveniles marginados de las periferias urbanas. No obstante, a pesar de esta disparidad topográfica social, parece haber una sensibilidad cinematográfica común que participa considerablemente en la reordenación de los marcos de referencia éticos y políticos de la sociedad española durante la transición. Este tema se discutirá a lo largo de un análisis formal del uso del primer plano a través de una selección de películas.

El primer plano se puede describir según un doble plan funcional. Por un lado, el primer plano introduce una ruptura sintagmática del hilo narrativo, por otro, efectúa una densificación semiológica del mismo. Tanto en el cine de la movida como en el

cine quinquí el uso del primer plano pone de relieve una iconización de objetos, zonas corporales o actos, cuya visibilidad fuera de una montura referencial moralizadora se contraponen a los valores predominantes de la dictadura franquista. Pongamos como ejemplo la representación del ‘pico’, es decir de una inyección de heroína, en primer plano, típica del género quinquí, sometiendo el desarrollo narrativo a un efecto desacelerante. Con esta ponencia se llevará a debate el otencial político atribuible al cine como medio específico, mas allá de una captación semidocumental de la vida nocturna madrileña y del ambiente de la delincuencia juvenil en las periferias urbanas posfranquistas. Al mismo tiempo se tratará de reflejar similitudes y diferencias de estas dos tendencias del cine español, que quizá han contribuido, como pocas otras, a una expresión de autodeterminación democrática a finales de los años 70.

### Ulrich Winter

#### Lo político y lo cultural en una época de “transición”

La dimensión política de la movida ha sido debatido desde diferentes enfoques. Plantear la cuestión inversa, acerca de la dimensión cultural – y estética – de acontecimientos políticos del momento, como el 23-F, abre la perspectiva hacia analogías entre lo político y lo cultural, susceptibles de poner de relieve la identidad cultural de una fase extraordinaria de la historia española – la transición democrática – impregnada precisamente por la estrecha interrelación entre estos dos ámbitos y sus sensibilidades por ‘cambios’ y ‘transiciones’.

*Köstliches,  
Schönes und  
Bewährtes*

*aus über  
40 Klöstern*



*Telephon 0851/7568377 | Steinweg 10 | 94032 Passau | nahe beim Dom*



## Sección 8: “Hispanismo africano”

### Organización:

Laura Morgenthaler García (Bremen), Max Doppelbauer (Wien)

Desde hace algunos años ha aparecido aisladamente el término de *hispanismo africano* para agrupar aquellos estudios que se ocupan del español en el continente africano, tanto en sus expresiones lingüísticas como literarias. El contacto español-árabe (o español-tamazight) en los distintos contextos en los que este se desarrolla actualmente, la literatura de autores africanos (marroquíes, saharauis, guineanos en incluso senegaleses) escrita en español o el creciente impacto del español como lengua extranjera en este continente despierta cada vez más el interés de la lingüística y la teoría literaria. No obstante, muchos de estos estudios surgen de manera aislada y no han trascendido aún a formar parte del interés general del hispanismo. Esta sección tiene como propósito ofrecer un marco común para estos nuevos trabajos de investigación bajo el marco amplio de *hispanismo africano*, que incluya tanto el área de lingüística, de literatura y cinematografía.

Miércoles, 23-III-2011		
16.00-18.00	Inscripción	Ayuntamiento
18.00-20.00	Inauguración del congreso Conferencia plenaria de Basilio Martín Patino	
20.00	Recepción en el Ayuntamiento	

Jueves, 24-III-2011		
a partir de las 08.30	Inscripción	ITZ 017
09.00-10.30	<b>Michel-Yves Essissima:</b> La fina línea entre el vecindario anglo-francófono y la narrativa guineoecuatorial en español. Caso de Cenizas de kalabó y termes, de José Fernando Siale Djangany	IM HS 11
	<b>Ineke Phaf-Rheinberger:</b> El barco y la modernidad en la literatura de Guinea Ecuatorial y Angola	IM HS 11
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Joaquin Mbomio Bacheng:</b> Literatura guineana, una literatura original africana	IM HS 11
	<b>Laura Morgenthaler García:</b> El español en el Sáhara Occidental: estatus, actualidad y contacto	IM HS 11



12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Cécile Stehrenberger:</b> Äquatorialguinea im franquistischen Kolonialdiskurs und das Werk von Liberata Masoliver	IM HS 11
	<b>Elmar Schmidt:</b> „El dédalo de Abdelkrim" von Mohamed Bouissef Rekab: multiperspektivische Rekonstruktionen der spanisch-marokkanischen Kolonialgeschichte	IM HS 11
	<b>Stephanie Fleischmann:</b> Die Narration der Fremdenlegion und die DissemiNation im spanischen Kolonialkrieg in Marokko (1921-1927)	IM HS 11
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Mesa redonda "La situación de la Hispanística en los países de Europa oriental en la era virtual"	AM 9
20.00	Inauguración de la exposición "Realidad y ficción en la era virtual" (Fotografías de Jorge Guerrero Navarro)	Kulturmodell
20.30	Concierto de Jürgen Schwenkglens "Música de guitarra virtual"	Kulturmodell

### Viernes, 25-III-2011

09.00-11.15	<b>Selena Nobile:</b> El compromiso en las literaturas hispano-africanas	IM HS 11
	<b>Victor Sevillano Canicio:</b> Africanismo rifeño en las películas heroicas de inmediata postguerra	IM HS 11
	<b>Basem Saleh:</b> Una nueva lectura de la novela <i>La Fiesta de la Sangre</i> , de Isaac Muñoz	IM HS 11
11.15-11.45	Pausa de café	
11.45-12.45	Conferencia plenaria de Félix Duque "La imagen de la razón electrónica"	AM 9
12.45-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Sara Chiodaroli:</b> Metrópolis y espacios urbanos en los textos de la Literatura de la inmigración en España	IM HS 11
	<b>Nuria Codina:</b> Najat el Hachimi: crítica social, género y transculturalidad	IM HS 11
	<b>Jahfar Hassan Yahia:</b> Melilla y la conservación de su identidad africano-tamazight	IM HS 11

16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	AM 9
20.30	Cine de Basilio Martín Patino con discusión	AM 9

Sábado, 26-III-2011		
09.00-10.30		
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Mischa G. Hendel:</b> Subvaloradas sin ser vistas – Voces literarias de Guinea Ecuatorial	IM HS 11
	<i>„Voces literarias de Guinea Ecuatorial”</i>	IM HS 11
17.15-17.30	Clausura del congreso	ITZ 017
18.00-19.00	Visita guiada de la ciudad	
20.00	Banquete	Barco “Sissi”

**Sara Chiodaroli**

### **Metrópolis y espacios urbanos en los textos de la Literatura de la inmigración en España**

La literatura de la inmigración en España, o sea textos literarios escritos por inmigrantes en los idiomas del territorio español a partir de los años 80 hasta hoy, proporciona numerosos elementos para reflexionar sobre los “lugares” de la inmigración, es decir los espacios vividos por los inmigrantes en las metrópolis contemporáneas occidentales, los suburbios urbanos, los medios de transportes hasta los espacios rurales de los invernaderos. A través de ejemplos proporcionados por estos escritores, entre éstos Donato Ndongo Bidyogo y Victor Ombgá, que tratan el tema de la inmigración en España, es posible observar como los *non-lieux* de la teoría antropológica de Marc Augé pueden adquirir valores muy diferentes y matices inéditos propios de la experiencia culturalmente inovadora de la migración. Augé teoriza la pérdida de relevancia cultural de los sitios que hoy constituyen la Ciudad, como las infraestructuras y los centros comerciales los cuales carecerían de un lazo con la memoria histórico-cultural del país. Sin embargo hoy, estos espacios vuelven a semantizarse antropológicamente convirtiéndose en escenario de los conflictos vividos por los inmigrantes en la sociedad occidental en sus experiencias de marginalización y de explotación y, por coniguiente, crean la posibilidad de una nueva memoria colectiva.

**Nuria Codina****Najat el Hachmi: crítica social, género y transculturalidad**

La comunicación se propone analizar los rasgos principales de la obra de Najat El Hachmi, escritora catalana de procedencia beréber-marroquí y autora de la novela *El último patriarca*, como ejemplo de transculturalidad en las letras hispánicas. El Hachmi no sólo mezcla en su texto la tradición literaria y cultural del país de origen con la del país de acogida, sino que además describe de forma crítica costumbres y mentalidades preestablecidas de ambos países, y las sitúa en un nuevo contexto, más relativo. En consecuencia los planteamientos resultantes no se pueden reducir a la influencia de una única identidad o una sola cultura, sino que son fruto de un examen crítico original de las distintas realidades que han confluído en la experiencia de la autora. El análisis se centrará en el tratamiento de tres aspectos fundamentales en su obra: la religión, la familia y el género, comparándolo con el que reciben en la literatura de la tercera generación de escritores turcoalemanes como Feridun Zaimoglu o Emine Sevgi Özdamar, quienes abordan también los mismos temas de forma parecida. No se debe perder de vista que creaciones literarias de esa índole, con características muy similares más allá de las fronteras territoriales, sólo pueden ser analizadas desde la perspectiva de la literatura comparada.

**Michel-Yves Essissima****La fina línea entre el vecindario anglo-francófono y la narrativa guineoecuatorial en español. Caso de Cenizas de kalabó y termes, de José Fernando Siale Djangany**

En este trabajo, nos proponemos hacer una lectura praxémica y sociocrítica de las interferencias lingüísticas en una novela de Guinea Ecuatorial, teniendo en cuenta la entrada y el cruce del sistema anglo-francófono. Esta lectura se apoya en el “incipit” y un personaje simbólico (“El Gran Zuar”) del texto fundacional de la novelística de José Fernando Siale Djangany y demuestra que este escritor utiliza el discurso y/o la lengua como un territorio. El trabajo se realiza con las palabras del corpus que, en el plan lingüístico, se presentan como una mezcla del español, francés, portugués, inglés, bubi y otras lenguas africanas. Dadas esas múltiples interferencias lingüísticas percibidas e introducidas por vocablos de otras lenguas en *Cenizas de kalabó y termes*, analizamos, en el primer apartado, los galicismos y otros préstamos, en el segundo, estudiamos la onomástica y el simbolismo ideológico de un personaje de la misma obra: “El Gran Zuar”.

**Stephanie Fleischmann****Die Narration der Fremdenlegion und die *DissemiNation* im spanischen Kolonialkrieg in Marokko (1921-1927)**

Ausgehend von Homi Bhabhas Theorie der *DissemiNation* beleuchtet dieser Vortrag, mit welchen Strategien der Identifikation in der *Guerra de Marruecos* gesellschaftlich marginalisierte Subjekte zu Trägern der imperialen Geschichte ‚gemacht‘ und als freiwillige (Fremden)Legionäre nach Marokko entsandt wurden. Es soll dabei gezeigt werden, wie in der Narration der Legion in der Ambivalenz zwischen pädagogischen

und performativen Formen der historischen Autorisierung ein liminaler Raum entstand, in dem für die Heimatgesellschaft die Gefahr einer Heimsuchung heranwuchs: Hier bildete sich im kolonialen Kontext eine Form der Subjektivität heraus, die sich als bester Vertreter der *Españolidad* verstand, ohne den „Makel“ der Subalternität tatsächlich tilgen zu können. In einem zweiten Schritt wird Fermín Galáns Kolonialkriegsroman *La Barbarie Organizada* (geschrieben im Gefängnis 1926, veröffentlicht 1931) als eine Form des „writing in reverse“ analysiert, das in dieser Ambivalenz Fuß fasst, um die ideologische Pädagogik des Kolonialismus zu destabilisieren: In *La Barbarie Organizada* wird das koloniale Metanarrativ von Fortschritt und Humanität, das auf den nationalen und sozialen Konsens ausgerichtet ist, mit der persönlichen Geschichte des gesellschaftlichen Ausschlusses, der ‚Barbarisierung‘ und Entfremdung des subalternen Soldaten konfrontiert. Hier verliert die kulturelle Differenz im kolonialen Kontext an Definitionsmacht und eine Umgewichtung der Prioritäten in der Identitätskonstruktion findet statt, bei der sich die Front ins Innere der Nation verschiebt: Die *DissemiNation*, die sich im Marokkokrieg ereignete, bedeutete, wie bekannt ist, einen wichtigen Pflasterstein auf dem Weg in den spanischen Bürgerkrieg.

### Mischa G. Hendel

#### **Subvaloradas sin ser vistas – Voces literarias de Guinea Ecuatorial (Documental, 77min, A 2009; Mischa G. Hendel; idioma: Castellano/subtítulos inglés, alemán)**

Guinea Ecuatorial es el tercer mayor productor de petróleo del África subsahariana y el único país africano donde el español es lengua oficial. En el país prácticamente no existen ni editoriales ni librerías ya que el gobierno no muestra ningún interés por el arte ni la cultura. Por ese motivo el pueblo guineano, especialmente los intelectuales y los artistas, permanece aislado y vive bajo duras condiciones. Las *“Voces literarias de Guinea Ecuatorial”* citan de sus obras y resumen el período desde la independencia. Reflexionan sobre la tiranía del primer dictador Francisco Macías, analizan el papel de España en la evolución histórica de Guinea Ecuatorial y describen la situación actual bajo la presidencia de Teodoro Obiang, el cual mantiene una democracia de boquilla ya desde hace 30 años. Algunos lo hacen desde su tierra africana (Juan T. Ávila, César Mba, María Nsué, Guillermina Mekuy, etc.), otros desde el exilio (Juan Balboa, Justo Bolekia, Donato Ndongo, Paco Zamora, entre otros). El documental se desarrolla entre Guinea Ecuatorial y España, entre pasado, presente y futuro, y muestra las diferencias entre la vida en el hogar africano y la metrópoli europea. (Información y trailer: [www.myspace.com/VocesGuineaEcuatorial](http://www.myspace.com/VocesGuineaEcuatorial))

### Joaquín Mbomio Bacheng

#### **Literatura guineana, una literatura original africana**

Hablar de "Literatura Guineana" hoy es entrar en un espacio inédito en África. Guinea Ecuatorial es el único Estado del continente africano que habla el español. El único estado hispánico de África que presenta rasgos de indentificación cultural muy arraigada con la península ibérica. La identidad guineana hoy se define pues a partir

de un referente mayor que se llama España, ya sea por evolución histórica, por actualidad política o por sedimentación cultural. Carlos I de España y V de Alemania constituye, en este sentido, todo un símbolo, porque los guineanos, a través de España, cantan también la gesta germana. Esta especificidad literaria africana es la que presenta hoy Guinea Ecuatorial en África.

### **Laura Morgenthaler García**

#### **El español en el Sáhara Occidental: estatus, actualidad y contacto**

El Sáhara Occidental fue colonia española entre 1886 y 1975. La población saharui es de origen bereber, aunque ya arabizada con la llegada de los árabes Maqil de la Península del Yemen. Durante la época colonial una gran parte de la población saharui fue hispanizada a través de distintas acciones de política lingüística. Esta situación cambió drásticamente con la anexión ilegal por parte de Marruecos. A pesar de ello, el Sáhara Occidental, aunque aún carente de soberanía propia, reconoce en su constitución al español como segunda lengua oficial. Con ello, es el único país del mundo donde árabe y español son lenguas cooficiales. A pesar de este singular hecho, el español saharui apenas ha sido objeto de estudio, así como tampoco lo han sido los resultados del contacto entre el español y el hasaní, variedad dialectal del árabe hablado por los saharauis. En esta ponencia, se ofrecerá un primer acercamiento al español saharui y al contacto español-hasaní en el Sáhara Occidental, basado en un corpus de grabaciones de conversaciones naturales y entrevistas narrativas realizadas en los campamentos de refugiados en el Sáhara argelino, cerca de Tindouf.

### **Selena Nobile**

#### **El compromiso en las literaturas hispano-africanas**

El objetivo que me propongo con mi ponencia es el de elaborar un marco crítico-teórico en el que insertar un estudio en su conjunto, de las literaturas hispano-africanas. Y, en particular, me propongo el objetivo de analizarlas en función de uno de los elementos que comparten, o sea, el de la presencia del compromiso social y político. El del compromiso, de hecho, es un aspecto imprescindible de estas literaturas en todas sus latitudes de Marruecos a Guinea Ecuatorial pasando por el Sahara Occidental, Camerún y Túnez. Estos autores, que podríamos considerar como intelectuales *engagés* en la acepción de Sartre, utilizan su pluma para denunciar, o sea, para dar a conocer las injusticias y desvelar las contradicciones y las hipocresías del discurso monológico imperante occidentalista. Y, al mismo tiempo proponen un discurso otro, menor en la acepción de Deleuze y Guattari, fundado en la otredad y en una *diferencia no indiferente* (Ponzo).

### **Ineke Phaf-Rheinberger**

#### **El barco y la modernidad en la literatura de Guinea Ecuatorial y Angola**

Cuando Donato Ndongo-Bidyogo escribió sus dos cuentos – „El tranvía“ y „El sueño“ – en los 1970s, no tenía idea de que un autor senegalés, Sembene Ousmane,

ya había publicado su primera novela *Le Docker Noir* (1956) sobre este mismo tema: la migración esclava de África a las Américas en el pasado y la migración contemporánea de África a Europa. A su vez, el autor angolano José Eduardo Agualusa sitúa el trama de su novela *Nação Crioula* (1997) completamente en el pasado, en el que discute el tranvía de un barco negrero de Luanda a Rio de Janeiro. El barco, por lo tanto, figura como un paradigma para visualizar la migración africana en diversas épocas. Paul Gilroy ya lo había señalado en su estudio *The Black Atlantic* formulando el concepto de la modernidad como una pertenencia doble al país de origen a partir del siglo XIX: ser ciudadano y ser negro. Para los autores africanos, sin embargo, la modernidad se plasma de otra forma. Se lo discutirá en esta contribución con el ejemplo de las obras de Ndong-Bidyogo y Agualusa y su relación con la tradición literaria de Equatorial Guinea y Angola.

### **Basem Saleh**

#### **Una nueva lectura de la novela *La Fiesta de la Sangre*, de Isaac Muñoz**

Isaac Muñoz (1881 – 1925) un autor español desconocido, un escritor que fue considerado de segunda fila que demostró, sin embargo, una originalidad sorprendente en la literatura española de aquellos años por su variada y fecunda labor literaria. En su infancia su padre fue destinado a Ceuta, por lo tanto, se puede afirmar que la infancia y primera juventud de Isaac se desarrollaron en un ambiente totalmente distinto, más oriental que occidental. Su comprensión de la realidad oriental es bien palpable, especialmente en aquella etapa inicial de acercamiento a los países islámicos. Paulatinamente, su conocimiento de la realidad musulmana se irá haciendo mayor, hasta llegar a especializarse en el tema a nivel periodístico. En 1909 publica *La fiesta de la sangre*, considerada como novela hispanoaficana. Se inicia con esta novela la sucesión de obras ambientadas en países árabes, inspiradas por su creciente fascinación orientalista. La novela tiene lugar en Marruecos, en un ambiente completamente árabe donde se aprecia la maravillosa labor del autor por los detalles, los nombres, lugares, etc., está formada por el eterno triángulo “sangre”, “amor” y “muerte”. La novela se encuentra jalonada de fragmentos poéticos de leyendas árabes e islámicas y aquí reside su dificultad, a pesar de estar repleta como su título indica de sangre, pero no deja de tener una cantidad inmensa de palabras, algunas son ya arcaicas, y distintas alusiones religiosas al mundo árabe-islámico que son difíciles de descifrar por el lector actual. Nuestra tarea reside en dar una lectura fácil y descifrar varias enigmas de esta gran novela que demuestra el gran legado árabe-africano desde principios del siglo XX.

### **Elmar Schmidt**

#### **El dédalo de Abdelkrim von Mohamed Bouissef Rekab: multiperspektivische Rekonstruktionen der spanisch-marokkanischen Kolonialgeschichte**

Der Roman *El dédalo de Abdelkrim* (Granada: Port-Royal Ediciones 2002) von Mohamed Bouissef Rekab (geb. in Tetuan, 1948) thematisiert den Kolonialkrieg, den die spanische Armee zwischen 1921 und 1926 im Norden Marokkos gegen die

aufständische Bevölkerung des Rifgebirges führte. Dieses historische Motiv ist der Literaturgeschichte nicht unbekannt, neu ist jedoch die von Bouissef Rekab applizierte erzählerische Form und Perspektivierung. Spanische Romane rekonstruieren die auch für die spanische Seite äußerst verlustreichen kriegerischen Ereignisse ab den 1930er Jahren bis heute (von Ramón J. Senders *Imán*, 1930, bis zuletzt etwa Lorenzo Silvas *El nombre de los nuestros*, 2001, und *Carta blanca*, 2004) bevorzugt aus der Sicht des traumatisierten, einfachen Soldaten. Die auf Französisch publizierten Werke marokkanischer Schriftsteller fokussieren zumeist die Person des legendären Anführers des Guerillakrieges, Mohamed Abdelkrim (etwa Ahmed Berohos *Abdelkrim. Le lion du Rif*, 2003). Der in Tetuan ansässige marokkanische Romancier, Hispanist und Journalist Mohamed Bouissef Rekab greift diese literarischen Traditionen in *El dédalo de Abdelkrim* auf. Er kombiniert und refiguriert sie zu einem multiperspektivisch ausgestalteten historischen Roman, der sich um die Erschaffung eines interkulturellen Raumes zur Erschließung der spanisch-marokkanischen Geschichte bemüht. Die Geschehnisse vor und während des Rifkriegs, die politischen Rahmenbedingungen und die gesellschaftlichen Auswirkungen des spanischen Kolonialismus in Nordafrika erschließen sich dem Leser aus den verschiedensten, ineinander verschachtelten Blickwinkeln marokkanischer, spanischer und auch französischer Protagonisten. Der vorgeschlagene Beitrag analysiert die literarischen Strategien ebenso wie die kulturellen Diskurse, in die sich der Autor mit seiner vielschichtigen Rekonstruktion der Historie – im Sinne einer „cultura bifronte capaz de unir más que de separar“ (Bouissef Rekab: *Centro Virtual Cervantes / Anuario 2005*) – einschreibt. Grundlage bilden u.a. Interviews, die im Herbst 2008 mit dem Autor geführt wurden.

### **Victor Sevillano Canicio**

#### **“Africanismo” rifeño en las películas heroicas de inmediata postguerra**

El “africanismo” rifeño en el cine español es un fenómeno curioso de la inmediata posguerra. Dos películas llaman en especial la atención. La primera es “Harka” (1941) de Carlos Arévalo que puede considerarse la película sobre el africanismo militar. La segunda película sobre el tema es “¡A mí la Legión!” (1942) de Juan de Orduña que trata del llamado “tercio de extranjeros” en Marruecos durante los años 20. La ponencia se centrará en dos aspectos importantes: la imagen de los marroquíes en las películas y la realidad africana recreada ficcionalmente así como el papel que esas películas debían tener frente a la revisión histórica de las dificultades y fracasos de la llamada “pacificación” y el conflicto interno en el ejército entre “africanistas” y “peninsulares” en las primeras décadas del siglo XX.

### **Cécile Stehrenberger**

#### **Äquatorialguinea im franquistischen Kolonialdiskurs und das Werk von Liberata Masoliver**

Liberata Masolivers *Efún* (1955) und *La Mujer del Colonial* (1962) gehören zu den populärsten Erzeugnissen der franquistischen Äquatorialguinea-Literatur. Fernab der

„Zivilisation“ kämpfen darin spanische Siedler gegen die guineanische „Wildnis“ und erleben stürmische Romanzen. *Selva Negra Selva Verde* (1959) erzählt von den Abenteuern italienischer Faschisten im äthiopischen Dschungel. In allen drei Romanen erscheinen typische Elemente des franquistischen und anderer (neo)kolonialer Diskurse: Die Autorin berichtet von hypersexuellen afrikanischen Kannibalen, portraitiert das *going native* europäischer Siedler und stellt diese als wohlwollende EntwicklungshelferInnen dar. Darüber hinaus artikuliert sie einen *female complaint*, und spanische Frauen finden in der Kolonie bzw. im Kolonialismus ihre Freiheit. Mein Beitrag untersucht in und anhand der Texte Masolivers die Interdependenzen in der Produktion und Funktionsweise sozialer Differenz-Kategorien im Spannungsfeld (neo)kolonialer Kräfteverhältnisse.

**Jahfar Hassan Yahia**

**Melilla y la conservación de su identidad africano-tamazight**

*Claves de interés para la investigación del contexto amazigh:* se ha de entender como una formula viable y operativa para adentrarse en la investigación de una lengua y una cultura tradicionalmente oral, que precisa ser rescatada y protegida. Este trabajo ofrece las ideas generadoras suficientes así como las claves que pueden lograr el éxito de este seminario. La codificación metodológica de la lengua TAMZIGHT no se inicia hasta no hace mas de un siglo aproximadamente. Por la ausencia normativa de esta lengua sus hablantes jamás procedieron a su enseñanza y desarrollo. No obstante siempre la han aprendido por audición y la hablan *instintivamente* con absoluta naturalidad.

## **CREPERIE RIVE GAUCHE**

**Immer auf Ihrem Weg. Am Innbrückbogen!**

Knuspriges Focaccia ab 2,50  
Natürlich auch to go.

Cookies, Crepes, Galettes, Toasts  
Pfefferkuchen, etc.

Alle Kaffeespezialitäten natürlich auch to go.



**Fritz-Schäffer-Promenade - 94032 Passau**

Öffnungszeiten: 11-19 Uhr



## **Sección 9: “Cuerpos extra/ordinarios como interfaz de fuerzas materiales y simbólicas”**

### **Organización:**

Adriana López Labourdette (St. Gallen/Genf), Claudia Gronemann (Mannheim), Cornelia Sieber (Leipzig)

En las últimas décadas el cuerpo, como interfaz o campo de intersección de fuerzas materiales y simbólicas, ha ocupado un lugar privilegiado en numerosos estudios literarios, mediáticos y culturales. Con ello parece definitivamente superado el uso del cuerpo como lo otro, especular y desvirtuado, en la dicotomía cartesiana de cuerpo e intelecto, para establecerse como superficie de inscripción de múltiples códigos de raza, género, generación, sexo o clase. En esta sección proponemos continuar este camino y teniendo como base la condición cultural y politizada del cuerpo, indagar algunas de las representaciones y construcciones del cuerpo extra/ordinario en las literaturas y culturas ibéricas y latinoamericanas en relación con la problemática de la identidad y la diferencia, siendo que bajo este término entendemos aquellos cuerpos que o simulan –a través de la encarnación de ideales o normas, a través de la uniformación, etc.– o contradicen –por defecto, por exceso, por desproporción o por desorden – el orden de lo "normal" relativo a la apariencia corporal, básicamente en la disposición de lo visual, pero también en la disposición de lo auditivo o lo sensorial.

Se trata por lo tanto de poner en juego el cuerpo diferente así como las estrategias con las que cada cultura produce su norma y aquellos desvíos que la refuerzan. Al acercarnos a los cuerpos extra/ordinarios en el marco concreto de las culturas ibéricas y latinoamericanas pretendemos examinar sus modelos y sacar a la luz sus numerosos monstruos, cyborgs, mutilados, desaparecidos, incapacitados físicos o cuerpos deformes, que han atravesado la historia de la península ibérica y del continente americano encarnando diferentes nociones de alteridad y estableciéndose como elementos constitutivos de diferentes identidades. En este contexto, cabe recordar también que el primer (des)encuentro de los continentes fue marcado de la manera más profunda por los diferentes idearios de los “descubridores” y los “descubiertos” respectivos a las apariencias físicas de los otros. Explorar los recorridos de las figuras nómadas entre lo familiar y lo extraño, entre el yo y el otro, entre lo interior y lo exterior permitirá analizar las estrategias discursivas, performativas y representacionales a través de las cuales estas figuras proponen y al mismo tiempo niegan ciertas nociones de identidad y normalidad. Por otra parte, y teniendo en cuenta el hecho de que el origen de todo cuerpo extraordinario radica precisamente en una transgresión, les prestaremos especial atención tanto a los relatos de dicha transgresión, como a otras narrativas (de piedad, exhibición y exotización, de aniquilación e incluso de corrección) que tradicionalmente los acompañan.

La relación particular de España y América Latina con el Otro y sus variados proyectos

sociales y políticos propone una mantenida construcción de cuerpos extra/ordinarios y una variedad morfológica que pretendemos contraponer y poner a debate. Por ello prescindiremos de un límite temporal determinado, abriendo la discusión a toda reflexión que verse sobre encarnaciones y cuerpos híbridos, tanto en obras canónicas como en el folletín, en el texto impreso como en el cine, en nuestros días o en el pasado.

<b>Miércoles, 23-III-2011</b>		
16.00-18.00	Inscripción	Ayuntamiento
18.00-20.00	Inauguración del congreso Conferencia plenaria de Basilio Martín Patino	
20.00	Recepción en el Ayuntamiento	

<b>Jueves, 24-III-2011</b>		
a partir de las 08.30	Inscripción	ITZ 017
09.00-10.30	<b>Claudia Gronemann, Adriana López Labourdette, Cornelia Sieber:</b> Introducción temática	Jur 059
	<b>Pedro Martínez García:</b> La construcción del otro en la América del siglo XVI	Jur 059
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Yvette Sánchez:</b> “La muñeca viviente” y su abanico de interfaces (Antonio Orlando Rodríguez: <i>Chiquita</i> )	Jur 059
	<b>Ana Figueroa:</b> La Japonesa y La Manuela, los monstruos modernos que representan un quiebre del binarismo secular femenino masculino	Jur 059
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Fabiola Zambrano:</b> El cuerpo y el dolor en <i>Jamás el fuego nunca</i> de Diamela Eltit	Jur 059
	<b>Erna Pfeiffer:</b> El cuerpo enfermo y monstruoso en la obra de Elena Poniatowska, María Luisa Puga y Alicia Kozameh	Jur 059
	<b>Annina Clerici:</b> <i>The mad woman in the attic</i> y la figura del “opa” en dos novelas argentinas	Jur 059
16.45-17.15	Pausa de café	

17.15-19.00	Mesa redonda "La situación de la Hispanística en los países de Europa oriental en la era virtual"	AM 9
20.00	Inauguración de la exposición "La era virtual" (Fotografías de Jorge Guerrero)	Kulturmodell
20.30	Concierto de Jürgen Schwenkglens: "Música de guitarra virtual"	Kulturmodell

### Viernes, 25-III-2011

09.00-11.15	<b>Carmen Boullosa:</b> <i>Cuerpos extra/ordinarios</i>	Jur 059
	<b>Cornelia Ruhe:</b> Después de la batalla. Cervantes, Carmen Boullosa y el cuerpo nacional	Jur 059
	<b>Carina González:</b> Excesos orgánicos: el cuerpo desvariado como sujeto político en la narrativa latinoamericana	Jur 059
11.15-11.45	Pausa de café	
11.45-12.45	Conferencia plenaria de Félix Duque "La razón de la imagen electrónica"	AM 9
12.45-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Claudia Leitner:</b> De Macondo a McOnco: Cuerpos extraordinarios, genética y elocuencia de la enfermedad en la nueva narrativa latinoamericana	Jur 059
	<b>Nina Preyer:</b> El Diagnóstico de VIH positivo: Discursos del cuerpo en <i>Un año sin amor. Diario del sida</i> (1998) de Pablo Pérez	Jur 059
	<b>Adrián Herrera Fuentes:</b> Cuerpo homosexual y sida: Pedro Lemebel (Chile) y Joaquín Hurtado (México)	Jur 059
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	AM 9
20.30	Cine de Basilio Martín Patino con discusión	AM 9

### Sábado, 26-III-2011

09.00-10.30	<b>Susanne Greilich:</b> <i>Ver-Körperungen der Nation: body, sex, gender</i> und der realistisch naturalistische Roman in Spanien	Jur 059
	<b>Hendrik Schlieper:</b> El „cuerpo clerical“ y la novela naturalista	Jur 059

10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Sabine Schmitz:</b> Teatro del cuerpo en las variaciones actuales del Don Juan Tenorio	Jur 059
	<b>Valeria Sanhueza:</b> Un indígena sin higiene: relatos de viaje sobre la Patagonia en el siglo XIX.	Jur 059
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Julia González:</b> El Nosferatu de Enrique Vila-Matas	Jur 059
	<b>Anne Brüske:</b> ¿Cuerpos recalcitrantes – cuerpos transculturales? Identidad y género en la literatura de los inmigrantes caribeños en EEUU	Jur 059
	<b>Resumen y debate</b>	Jur 059
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-17.30	Clausura del congreso	ITZ 017
18.00-19.00	Visita guiada de la ciudad	
20.00	Banquete	Barco „Sissi“

### Anne Brüske

#### **Cuerpos recalcitrantes – cuerpos transculturales? Identidad y género en la literatura de los inmigrantes caribeños en EEUU**

En la literatura de la segunda generación de los inmigrantes del Caribe hispánico y francófono, i.e. entre ellos los *AmeRicans*, *Dominicanyork* o los *Haitian Americans*, se trata frecuentemente el paso de la infancia a la madurez de un/a protagonista joven. Se tratan también -a menudo desde una perspectiva francamente autobiográfica o la manera de un *bildungsroman*- los conflictos culturales y de identidad con los que se confrontan los jóvenes de inmigrantes caribeños que han nacido en EEUU. Puede ser muy sorprendente descubrir hasta qué punto la suerte de los/las protagonistas y la construcción de sus cuerpos -heridos, disformes, débiles, ajenos pero también fuertes o aún hermosos - estén entrelazados. Así, en novelas ‘transculturales’ tal como *Soledad* (2001) de Angie Cruz, *The brief wondrous life of Oscar Wao* (2007) de Junot Díaz, *When I was Puerto Rican* (1989) de Esmeralda Santiago y *Breath, Eyes, Memory* (1999) de Edwidge Danticat, los personajes principales y sus percepción corporal se sitúan en la zona fronteriza, en el denominado ‘in-between’, entre dos mundos -el primero y el tercero-, dos etapas en la vida, dos lenguas y dos marcos de referencias culturales.

Para ello nos serviremos de las reflexiones de J. Butler (*Gender trouble* (1990), *Bodies that matters* (1993), *Undoing gender* (2004)) - quien según el cuerpo sexuado y su percepción son ya construcciones culturales- como marco teórico para investigar los paralelismos entre las construcciones corporales, la experiencia de la inmigración y

las identidades emergentes en dichas novelas. ¿Hasta qué punto los cuerpos de los/las protagonistas se revelan recalcitrantes (rebeldes, ininteligibles, irritantes) ante las normas y tradiciones culturales caribeñas y estadounidenses denegando así la pertenencia a ambos espacios culturales? ¿Afirmar o subvierten los modelos de los géneros estadounidenses y puertorriqueños, dominicanos o haitianos? ¿Y por ende: cuáles son las estrategias narrativas utilizadas en las novelas concernientes a la (de)construcción performativa del cuerpo sexuado y de una identidad cultural que podrían revelarse híbridos y/o fragmentados?

**Annina Clerici**

### ***The mad woman in the attic* y la figura del “opa” en dos novelas argentinas**

*La mano en la trampa* (1961), el relato largo de la escritora argentina Beatriz Guido y la película homónima de su marido Leopoldo Torre Nilsson versan sobre un “hombrecito”, “un retardado en la familia” que reside desde hace dos décadas recluido en el piso superior de la casa. El ocultamiento de un ser impresentable —un “opa” — es uno de los tópicos más recurrentes en la narrativa hispanoamericana que evoca la decadencia de familias oligárquicas incapaces de adecuarse al proceso modernizador. Confinados al rincón más recóndito de las mansiones familiares, estas figuras disconformes con las normas sociales pueden ser interpretadas como encarnación de la inmoralidad y la corrupción de la oligarquía decadente.

A continuación descubriremos que, si bien la anormalidad y la “locura” en *La mano en la trampa* sintetizan la patología de las ilustres estirpes en vías de extinción, ellas también pueden significar la manifestación exterior del conflicto interior de los personajes femeninos encerrados. Analizando las estrategias discursivas de Beatriz Guido, se hará patente que Laura Lavigne no logra formar una identidad coherente. Escindida entre el ansia de romper las restricciones patriarcales y la perpetuación del rol que desempeña en el orden simbólico, la narradora-protagonista de *La mano en la trampa* fracasará en su esfuerzo de conciliar su identidad fragmentada. Sus actos transgresores la llevarán al encierro y a la locura.

Basándonos en la deconstrucción de la metáfora *madwoman in the attic* propuesta por Marta Caminero-Santangelo en su libro *The madwoman can't speak, or, why insanity is not subversive* (1998), señalaremos el peligro de leer la locura de un personaje femenino subversivo como realización de sí misma. De acuerdo con la reinterpretación del mito de Antígona en la que Luce Irigaray considera la liberación de esta figura femenina como una pseudo-liberación porque concluye con la muerte, la relectura de la “mujer loca en el ático” reclama el cuestionamiento de la locura como estrategia de resistencia o emancipación.

**Ana Figueroa**

### **La Japonesa y La Manuela, los monstruos modernos que representan un quiebre del binarismo secular femenino masculino**

Refiriéndose a la historia europea, Foucault destacó el papel que la sexualidad tuvo en el ejercicio moderno del poder, en donde la generación de un “modo de”

establece a su vez normas de organización social centrado en el orden de la ciudad. La democracia burguesa interpela a través de su discurso ideológico a los sujetos, y a través de la división del trabajo aliena al mismo cosificándolo, los convierte en cuerpos, seres que existen en cuanto a que son organismos “apoderables”. El fetichismo de la mirada y del orden social es el punto clave para naturalizar todo tipo de relaciones sociales donde los objetos se subjetivan y cumplen diversas funciones de mediación social. La metaforización del cuerpo en este fetichismo, lo convierte en el centro de la escena, de un *tableau vivant*, de un escaparate o de un delito. La estructura física que organiza a este cuerpo lo convierte en el punto en donde confluyen un sinnúmero de categorías que suponen una escena dentro de la cual se manifiestan, ahí, en el cuerpo y el fetiche esas categorías se constituyen como unidades, y hacia él se dirige la corrección, la mirada, el control, la represión, la destrucción, la clasificación, el verdadero desorden cartesiano.

En este trabajo busco la forma de mostrar cómo, en la novela de José Donoso *El lugar sin límites*, el cuerpo femenino y homosexual es llevado a la explosión máxima de fetichización genérica. Siguiendo principios freudianos, donde el derecho como la violencia y el amor como el odio son lo mismo, estos principios guiarán la estructura de la obra y con esto transforman las representaciones de los géneros desvelando una nueva forma de ser. En este “clan-pseudo familiar” conformado por Don Alejo (padre), La Manuela (“madre”), La Japonesita (“hija”), Pancho (“hijo”) el padre está en la posición de goce, solo se realiza su voluntad. Los hijos están subordinados a sus órdenes y están excluidos del goce; se les tiene prohibido tener contacto con las mujeres, ya que éstas pertenecen al padre únicamente. Mujeres fuente del deseo, el vicio, la falsedad, lo desconocido, la hipocresía, lo degradado y lo opuesto a la belleza y la racionalidad: trasmundo oscuro de sueños y monstruos. La Japonesita, con su forma híbrida de representación social y usando en parte el poder del padre, quebranta y ponen en cuestión el andamiaje del gran proyecto racionalista de la modernidad. Tanto la Japonesita como La Manuela cabalgan en la misma escoba y viven bajo el mismo techo; emisarias del “demonio” tanto para Don Alejo como para el Pancho, terminan por alimentar los miedos y fantasmas más íntimos del ser humano. La Japonesita pues, al poseer el control de la tierra, desautoriza al patriarca, y la Manuela la posee el don de la seducción (una especie de “Carmen” esperpéntica) hace que reconozca su falta masculinidad moderna.

La obra de Donoso establece una tensión entre modernidad y organización social colonial y la existencia de estos *monstruos femeninos* dice más de los miedos masculinos que sobre la realidad de la mujer. Es decir, que La Japonesita como la Manuela dan cuenta, en primer lugar, de un sagrado y gozoso temor masculino de ser infectado de feminidad: de ser devorado y castrado; y en segundo lugar, son el testimonio de cierta disidencia femenina con relación a la disciplina patriarcal, mujeres al margen de la obediencia complaciente con respecto al hombre, en la cual ella debería ser la hija obediente, la esposa complaciente, la madre sacrificada. La homosexualidad, en la representación moderna también se lo considera como lo

monstruoso puesto que el orden paterno de Don Alejo y su modernidad crean un discurso centrado en la sexualidad legítima vale decir, cuyo matrimonio genere un producto y no se dé sólo por el placer.

### **Carina González**

#### **Excesos orgánicos: el cuerpo desvariado como sujeto político en la narrativa latinoamericana**

El cambio ideológico que modificó las relaciones de poder moderno se ubica en el pasaje de la muerte a la vida, específicamente, en el control sobre los cuerpos que ya no deben ser disciplinados o castigados sino más bien, observados y manipulados genéticamente. Esta intervención del biopoder responde a la necesidad de ordenar las fuerzas caóticas que el cuerpo descontrolado genera en la población, en tanto modalidad de cohesión capaz de convocar a una comunidad "no imaginada". Las aberraciones científicas, los especímenes raros, el ciudadano insano traducen las mutaciones corporales de un devenir menor que se expresa en la polifonía de los "otros" en los que se aúna. En estas formas excesivas, la identidad de la diferencia adquiere el estatus del monstruo político. Este trabajo se propone indagar la estética del asco como modalidad de acción de aquellos sujetos que exceden la ética somática de los cuerpos. Mediante el análisis de *El huésped* de Guadalupe Nettel (México 2006) y *Fruta prohibida* de Lina Meruane (Chile 2007) se examinarán las formas de la repulsión como prácticas que desafían las normas sociales y estéticas del sistema, generando una descarga capaz de organizar un modo de rebelión encarnado en el cuerpo, en sus flujos y excesos, en la transgresión de sus propias barreras de protección y en el ejercicio de la contaminación que los amalgama en sus otras fisiologías.

### **Julia González de Canales**

#### **El Nosferatu de Enrique Vila-Matas**

La ausencia de un análisis del cuerpo en los múltiples estudios y artículos publicados por el momento sobre la obra de Enrique Vila-Matas parece no tener explicación alguna. El tratamiento del cuerpo, y más exactamente del cuerpo extra/ordinario, no solamente es un elemento esencial en varios de los libros de Vila-Matas sino que constituye la puerta de entrada al universo de su "monstruosidad". Personajes deformados físicamente *con la cabeza ladeada, el brazo derecho más corto que el izquierdo y el pie izquierdo torcido* se mueven en un ámbito de fealdad y exceso, donde cuerpos grotescos y liminales (Lennard J. Davis, Georges Canguilhem) cuestionan el concepto de normalidad (Erich Fromm) con apariciones inquietantes que despiertan el horror y la atracción del lector, que llevando su curiosidad al límite, se inmiscuye en el mundo ficcional de Vila-Matas. En éste, jorobados, feos, adictos y mancos conviven con Nosferatus bonachones que compensan *su monstruosidad con una constante exhibición de buenas maneras*. Esta irrupción del *savoir-faire* en el ámbito de lo anormal (M. Foucault) nos pone sobre la pista de lo que va a ser el

motivo principal de esta ponencia: la intrusión del Nosferatu personaje en la propia vida del escritor y el proceso de identificación que éste realiza con el monstruo. El producto de dicha osmosis entre personaje y autor es una mezcla de las cualidades del hombre de letras con las propiedades de aquello extra/ordinario, es un Nosferatu híbrido, un ser de doble cara pero de espíritu único.

Una vez más el mecanismo de la autoficción establece el límite de la verosimilitud en el universo vilamatiano (*Lejos de Veracruz, El mal de Montano, Hijos sin hijos*). Sin embargo, es en el tratamiento del cuerpo donde ésta es llevada hasta el extremo. En el espacio literario autor, narrador y personaje se entremezclan, fusionan y crean una constelación en la que la monstruosidad reina a sus anchas.

**Susanne Greilich**

**Ver-Körperungen der Nation: *body, sex, gender* und der realistisch-naturalistische Roman in Spanien**

Das Jahr 1868 markierte in Spanien nicht nur auf politischer Ebene eine Revolution, es läutete auch in der Literatur tiefgreifende Veränderungen ein: Mit den Verschiebungen in der ehemals ständisch gegliederten Gesellschaft und dem Erstarken des Bürgertums waren die Grundlagen geschaffen für die Entwicklung des bürgerlichen, realistisch-naturalistischen Romans, der dem Paradigma der uneingeschränkten Hinwendung zur Wirklichkeit, der Auseinandersetzung mit der spanischen Realität und ihrer Erneuerung unterlag. Der Roman wurde von nun an als das ideale Medium der moralischen Erziehung der Mittelklassen, der Verbreitung nationalen Gedankengutes und damit als das eigentliche Mittel national-kultureller Identitätsbildung begriffen. Auch in geschlechtsspezifischer Hinsicht verschoben sich die Wertigkeiten: Schriftstellerinnen gerieten im Literaturbetrieb zunehmend ins Abseits, die bedeutenden Romanproduktionen weiblicher Autorschaft der 1830er bis 50er Jahre in Vergessenheit. Auf der Ebene der Autorschaft wurde der Roman ebenso „vermännlicht“ wie in ideologischer Hinsicht: Der neue gesellschaftliche Realismus verstand sich als „männlich“ im Sinne einer illusionslosen Darstellung der Wirklichkeit und setzte Idealismus und Fiktionalität mit „weiblichem“ Eskapismus gleich. Verknüpft wurde dieser *gender*-Diskurs mit nationalistischen Überlegungen, im Rahmen derer die weibliche Literaturproduktion der 30er bis 50er Jahre dafür verantwortlich gemacht wurde, die Herausbildung einer nationalen spanischen Literatur verhindert zu haben, da der weiblich-idealistische Roman sich vorrangig an ausländischen Vorbildern, allen voran dem französischen, orientiert habe. Der männlich-realistische Roman hingegen wurde als die Gattung begriffen, die dem spanischen Charakter entspreche und folglich zur nationalen Gattung stilisiert.

Die Zurückdrängung der Frauen aus dem Bereich der Literaturproduktion fand ihre Entsprechung in der Rolle, die der Frau in der spanischen Gesellschaft der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts zugeordnet wurde: In ihrer „natürlichen Bestimmung“ als *mujer virtuosa* und *ángel del hogar*, als Hüterin des Heims und Erzieherin der Kinder wurde die – im übrigen spezifischen juristischen Eigentumsrechten ihres Mannes unterstellte – Ehefrau in ihrer Wirkungssphäre auf das Private beschränkt, zugleich



wurde ihr als Gebärende und Erzieherin der Kinder die Aufgabe übertragen, spanische Tugenden vorzuleben und weiterzugeben, um so den nationalen und gesellschaftlichen Zusammenhalt des Landes zu sichern.

Vor dem Hintergrund des skizzierten engen Beziehungsgeflechtes zwischen sowohl gesamtgesellschaftlich wie literaturtheoretisch etablierten *gender*- und Nationendiskursen untersucht der Vortrag die Repräsentationen des weiblichen Körpers in den Romanen realistisch-naturalistischer Autoren wie Galdós, Valera und Pardo Bazán. Er fragt nach Entwürfen der „gewöhnlichen“, weil vermeintlich „typisch spanischen“ Frau in den Texten und analysiert, inwiefern der weibliche Körper zur Einschreibefläche nationaler Diskurse gemacht wurde. In welcher Art und Weise verkörpern die im naturalistisch-realistischen Roman allgegenwärtigen Frauen, die in aller Regel Protagonistinnen und vielfach auch Titelgeberinnen der Werke sind, die spanische Nation bzw. den nationalen spanischen Charakter? Inwiefern wurde mit ihnen ein Gegenentwurf zu den außer-gewöhnlichen, weil „unspanischen“ Frauenfiguren des idealistischen Romans vorgenommen? Schließlich soll die Frage danach gestellt werden, in welcher Weise Autoren wie Valera und Pardo Bazán selbst etablierte Wahrnehmungsformen der weiblichen Natur subversiv unterlaufen bzw. humorvoll parodieren.

### **Adrián Herrera Fuentes**

#### **Cuerpo homosexual y sida: Pedro Lemebel (Chile) y Joaquín Hurtado (México)**

Los estudios de género y los estudios *queer* han arrojado nuevas luces sobre el tema homosexual en Latinoamérica y han llamado la atención sobre muchos autores poco leídos o totalmente marginales, convirtiéndolos nuevamente en objetos centrales de atención, como ha sucedido con autores como Reinaldo Arenas o Severo Sarduy. El estudio de la obra de escritores homosexuales nos muestran interesantes perspectivas sobre cuestiones sobre género e identidad, pero también sobre cuerpo homosexual en Latinoamérica. Queda aún mucho por discutir, desde un punto de vista de la crítica literaria, en lo que respecta a la relación existente entre cuerpo homosexual y sida. Pedro Lemebel (Chile) y Joaquín Hurtado (México) son dos autores homosexuales, afectados por el VIH, que han plasmado no solo sus experiencias con la enfermedad, sino también el desarrollo de la cultura gay en sus respectivos países; ambos gozan de relativo reconocimiento público, aunque particularmente en el caso de Hurtado, existe aún un hueco importante por rellenar en cuanto a la difusión y estudio de su trabajo. En mi ponencia me interesa analizar principalmente cuatro aspectos: 1. La representación del cuerpo y la identidad homosexuales. No se trata únicamente de analizar la inestabilidad de los conceptos de sexo, género y deseo que propone Judith Butler en *Gender Trouble*, sino también de reflexionar sobre cómo ambos autores representan homosexualidades latinoamericanas independientes de la cultura gay mediatizada a partir de modelos norteamericanos, en las cuales el cuerpo, como médium de dicha identidad, juega un papel importantísimo. Su propuesta mostrará el lado opuesto de esa imagen canonizada por la cultura gay anglosajona, redundante en cuerpos atléticos,

*masculinizados* y saludables. 2. El antípoda de dicho modelo se dará, sobre todo, a partir del impacto que tiene el SIDA en la cultura gay latinoamericana y en el propio cuerpo. Ambos autores pertenecen a la primera generación víctima de la epidemia en Hispanoamérica, testigos vivenciales de ese primer encuentro con una enfermedad que entonces no poseía un tratamiento ni origen definido. 3. El cuerpo homosexual con SIDA en el marco del poder público: ¿cómo se percibe a sí mismo el cuerpo homosexual en un Estado y sociedad heterosexistas?, ¿cuál es la relación entre el cuerpo con SIDA y los aparatos de poder del Estado, específicamente en el marco de la institución de salud pública?. 4. Finalmente, me interesa analizar las estrategias literarias propias de ambos autores. Encontramos que ambos se valen de diversos formatos breves, como la crónica literaria, el cuento corto y el manifiesto. ¿En qué medida son este tipo de textos más efectivos para sus fines?, ¿hay una relación entre forma literaria e ideología? Para esta ponencia, se trabajarán los textos de crónicas *Loco afán*. *Crónicas de sidario* (2000) y *Crónica sero* (2006) de Joaquín Hurtado.

### **Claudia Leitner**

#### **De Macondo a McOnco: Cuerpos extraordinarios, genética y elocuencia de la enfermedad en la nueva narrativa latinoamericana**

El niño humano nacido con cola de cerdo, figura clave en *Cien años de soledad* (1967), es probablemente la imagen de deformación genética más corriente que la literatura latinoamericana haya contribuido a la narrativa del siglo XX. De ahí, los procesos vitales exuberantes y los excesos corporales se han consolidado como parte de los clichés mágico-realistas, trademark casi imprescindible de literatura proveniente de América Latina. Más allá de las recetas exitosas del macondismo, sin embargo, y al compás de los avances biotecnológicos, se ha establecido una narrativa latinoamericana – encabezada por Margo Glantz (\*1930, México), Fernando Vallejo (\*1942, Colombia/México) y Mario Bellatín (\*1960, Perú/México) – que en sus poéticas corporales explícitamente se enfrenta con el imaginario genético. Imaginario que no sólo enfatiza la modificabilidad de lo corporal con repercusiones a nivel interpersonal e intergeneracional, sino que, en su reducción de la noción de la vida misma a moléculas, viene desplazando las referencias viscerales que solían definir y garantizar la autenticidad del cuerpo.

### **Pedro Martínez García**

#### **La construcción del otro en la América del siglo XVI**

La llegada de las tres carabelas castellanas a las costas e islas de lo que a primera vista se identifica con “el oriente” y el consecuente encuentro de estos navegantes con los primeros indígenas coincide curiosamente con las etapas finales de convivencia de las llamadas tres culturas en los reinos de la Península. Se podría decir simplificando las cosas que los castellanos contemporáneos dejarán de lado su otro judío y con el tiempo su otro morisco para acabar topándose con un nuevo otro en un escenario donde conversiones, conquista y búsqueda de fortuna evolucionan y se

adaptan a nuevos contextos. Así, por ejemplo, encontraremos al Santiago Matamoros de la reconquista de nuevo a la cabeza de los soldados españoles en las campañas americanas transformado en Santiago Mataindios.

En mi exposición analizaré las primeras descripciones del "otro" americano, prestando especial atención a la influencia del imaginario bajomedieval y de la cosmovisión europea de la época en la construcción de la alteridad en América. Cómo se percibe al extraño y cómo se interpreta el cuerpo ajeno en los primeros encuentros en el "nuevo mundo" serán las cuestiones fundamentales de mi trabajo.

**Erna Pfeiffer**

### **El cuerpo enfermo y monstruoso en la obra de Elena Poniatowska, María Luisa Puga y Alicia Kozameh**

La recepción de la literatura latinoamericana se ha concentrado sobre todo en las novelas del Realismo Mágico, donde se hace énfasis en los contenidos políticos y eróticos. Los protagonistas hombres se caracterizan como activos y potentes, a veces violentos, las mujeres se presentan como sexualmente atractivas, aunque secundarias y en posición subalterna. Las más de las veces, los seres humanos con *handicap* no se constituyen en tema principal; se eliminan tanto de las obras galardonadas con premios Nobel como de la realidad visible.

Tanto más llama la atención el hecho de que haya varias autoras contemporáneas que combinan el tema del género con el del cuerpo deformado o discapacitado. Una de las precursoras en este sentido fue Elena Poniatowska con su semificcional biografía de Gaby Brimmer, sobre cuya autoría surgieron disputas entre la renombrada autora y la afectada, incluso en términos de la adaptación al cine („Gaby – a true story“, 1988, bajo la dirección de Luis Mandoki, con Liv Ullmann y Rachel Levin).

La escritora exiliada argentina Alicia Kozameh da otra vuelta de tuerca en sus dos novelas *Patatas de avestruz* y *Basse danse*: en la primera reelabora vivencias y traumas experimentados en su propia biografía y la de su hermana espástica, la segunda se dedica al tema de los gemelos "siameses", en este caso dos hombres de distinta predilección sexual y política. Ambas obras también se pueden interpretar como alegorías políticas sobre la situación en su país natal, la Argentina de la dictadura militar y la subsiguiente redemocratización.

María Luisa Puga, autora mexicana, quien murió en 2004 después de muchos años de padecimientos físicos y toda una historia de experiencias con un dolor prácticamente insoportable, en su *Diario del dolor* trata de transformar este fenómeno en un diálogo autobiográfico y literaturizado, concediéndole calidad de personaje al Dolor para superarlo y hasta amarlo. La fragmentación en 100 apartados numerados reproduce formalmente la *Gestalt* del cuerpo desmembrado, ocupado por el sufrimiento físico. Así, el texto mismo se convierte en cuerpo de resonancia que empieza a hablar.

**Nina Preyer**

**El Diagnóstico de VIH positivo: Discursos del cuerpo en *Un año sin amor. Diario del sida* (1998) de Pablo Pérez**

*Un año sin amor* es un diario íntimo de ficción del autor argentino Pablo Pérez en el cual un narrador idéntico al autor describe la vida con su cuerpo antes y después de que le sea diagnosticado SIDA durante el período de febrero a diciembre de 1996. Al principio el diario sirve para documentar la traducción del diario íntimo fragmentario de un tal Hervé. Éste se presenta como un antiguo amante parisino del narrador que era un seropositivo y que había usado las entradas para relatar el progreso de la enfermedad hasta su muerte. Por lo tanto la observación crítica de Pablo de sus propios síntomas corporales ya está marcada por el miedo al SIDA aunque todavía no haya un diagnóstico definitivo. Después de haberlo recibido, el narrador se entera de la existencia de un medicamento prometedor para bajar el virus, que fue lanzado al mercado en el XI Congreso de SIDA en Vancouver.

En cuanto al diagnóstico de VIH positivo la vinculación entre cuerpo y medicina es evidente. Frecuentemente la medicina enfoca el cuerpo enfermo como único punto de partida de la terapia del SIDA. La antropología médica fundada por Viktor von Weizsäcker primeramente considera la biografía del paciente para desvelarse por una relación entre cuerpo y psique. El modelo más corriente que pone de relieve no sólo la conexión de cuerpo y psique sino también el factor social es el *modelo biopsicosocial de enfermedad y salud*, sistematizado por Josef Egger. Además de la inclusión de la psique a la terapia médica, Michel Foucault destaca varias *tecnologías del yo* que sirven para conseguir un cierto grado de felicidad, sabidura e inmortalidad. En qué medida se puede lanzar el *cuidado de sí mismo* con un entendimiento biopsicosocial del SIDA será el objetivo de la ponencia.

En un primer momento *Un año sin amor* será analizado acerca de las referencias intertextuales a Hervé Guibert bajo la premisa de un discurso del contagio. Así se puede establecer la tesis de que no sólo el síndrome de inmunodeficiencia es contagioso sino que también es el discurso correspondiente. Por ello en el diario de ficción se mezclan las experiencias corporales propias y las ajenas. El diagnóstico de SIDA resulta obviamente en una ruptura dentro del *discours*, pues el diario está dividido en dos partes. Sin embargo, la ruptura formal, que se efectúa analógicamente con el diagnóstico, no provoca automáticamente una perspectiva alternativa al cuerpo enfermado. Por eso, una segunda tesis mantiene que la observación del cuerpo no es substituida por un cuidado masivo de sí mismo antes del saber de un medicamento potencial. Un recurso al modelo biopsicosocial sirve para demostrar que con la vuelta al cuidado de sí mismo se realiza una ruptura en la *histoire*. Por eso es necesario hacer un estudio contrastivo de la percepción de los síntomas corporales, de la experiencia psíquica y de la integración social del narrador antes y después de su conocimiento. Finalmente, hay que abarcar otra vez el discurso del contagio; la tesis es que con respecto a la intertextualidad se puede descubrir una transformación del *discours*, que va acompañado de la ruptura en la *histoire*.

**Cornelia Ruhe****Después de la batalla. Cervantes, Carmen Boullosa y el cuerpo nacional**

En sus textos, la autora mexicana Carmen Boullosa sigue volviendo a los cuerpos excéntricos, que están en el centro de procesos de formación de identidad personal y nacional y que con tal llegan a ser lugares donde se desarrollan cuestiones poscoloniales. Su novela *La otra mano de Lepanto*, publicada en 2005, se centra en el Siglo de Oro, que fue al mismo tiempo una época de conflictos guerras religiosas y étnicas, en cuyo centro se encontraba España y la nación española. Este conflicto se libra no sólo en el campo de batalla, sino que también acerca de y en el cuerpo de la protagonista, que se encuentra múltiplemente predispuesto no sólo intertextualmente, sino que también étnicamente.

**Yvette Sánchez****“La muñeca viviente” y su abanico de interfaces (Antonio Orlando Rodríguez: *Chiquita*)**

La ponencia que les propongo para la sección "Cuerpos extra/ordinarios" tendrá como base la novela *Chiquita* del autor cubano, Antonio Orlando Rodríguez, ganadora del premio Alfaguara en 2008. Se trata aquí de una ficcionalización de la vida de la bailarina-cantante y celebridad de teatros de vaudeville y ferias, liliputiense, tildada en su época de "error de la naturaleza". Cruzó varias fronteras, también la geográfica, llegando de Cuba (y de la guerra) a Nueva York, a finales del siglo XIX. Se trataría, entonces, de elaborar una tipología de las interfaces a partir de la mencionada novela: Chiquita mantiene un "delicado equilibrio", a pesar de las numerosas transgresiones: física (de estatura, liliputiense), de carácter (podía volverse un "basilisco", además coqueta "putísima" aunque esto nos viene de un yo narrador masculino), bisexual, migrante (cubana en Nueva York), discursiva (verosimilitud entre lo documental y lo ficcional: a Chiquita "le gustaba mezclar las verdades con las mentiras y sazonarlas con exageraciones.").

**Valeria Sanhueza****Un indígena sin higiene: relatos de viaje sobre la Patagonia en el siglo XIX**

Los diversos relatos de los exploradores y geógrafos que incursionaron la Patagonia a mediados del siglo XIX insisten en la imagen de completa incuria del indígena. La falta de higiene está conectada, aquí, con el desecho, remanente del propio cuerpo y sus residuos (sexuales, excrementales), pero también con la impureza que se deposita y acopia en los organismos, con la absorción del ambiente y su carroña (garrapatas, pulgas y otros). La suciedad, a diferencia de otros estigmas, como las marcas duraderas (tatuajes y horadaciones de distinto tipo) o el dibujo y pintura de la piel, ofrece una variedad de relaciones asociadas con lo "abyecto". La conclusión manifiesta con respecto a la aberración de tales impurezas, señala hacia una serie de nociones morales sobre la pulcritud y el decoro cuyo término opuesto corresponde al hombre europeo. Pero los pormenores de estos relatos acompañan, aún más, la idea

del “abandono” desértico, en una relación incivilizada vinculada a la bastedad estéril de la geografía patagónica. El patagón cumple con una doble función: en efecto, su nombre no sólo acredita la denominación del terreno y la geografía, sino que asume la fisonomía especial de su habitante vernáculo, la complexión de un tipo de “pie grande”. Me interesa abordar, entonces, la transposición de los caracteres corporales al ámbito geográfico, en tanto en éste se despliega una retórica de la aberración a partir de ciertos textos específicos sobre el proceso colonizador, me refiero a los diarios de viaje de Perito Moreno (1852-1919), *Viaje a la Patagonia Austral*, y Guillermo Cox (1828-1908), *Exploración de la Patagonia norte*.

## Hendrik Schlieper

### El “cuerpo clerical” y la novela naturalista

Según la visión católica del mundo, el cuerpo representa un elemento subversivo que ha de ser vigilado. Esta idea se refleja en el concepto del ascetismo que recomienda el ayuno, la castidad, la renuncia a las necesidades corporales más elementales e incluso la flagelación „por amor del reino de los cielos” (Mt 19, 12). Desde el comienzo de la Edad Moderna, la Iglesia Católica se vió obligada a defender este concepto contra una visión secular del mundo. La Medicina decimonónica patologiza el „cuerpo clerical” como ‚desviación enferma’ de una ‚norma sana’. De esta forma el celibato sacerdotal obligatorio se interpreta como un ataque contra la naturaleza humana y a la mujer devota se analiza según el concepto diagnóstico de la histeria. Estos ataques provocan una verdadera „recatolización” por parte de la Iglesia que se manifiesta en los debates antimodernistas. En este proceso el „cuerpo clerical”, castigado y casto, se convierte en medio de distinción y manifestación de la gracia de Dios.

¿Puede haber algo más fuerte y mas áspero de relatar que el amor humano de quien hizo votos solemnes e irrevocables de no buscar sino el divino amor? (Federico C. Sainz de Robles) La novela naturalista, basada en la poética experimental de Emile Zola, se sitúa claramente en este conflicto. Presenta un „cuerpo clerical” desafiado por las fuerzas deterministas y descalifica los valores católicos sustituyéndolos por una visión del mundo ‚sana’, secular y científica.

Los temas conocidos de este modelo – el ‚amor sacrílego’ del cura y la ‚fiebre histórica’ de la mujer devota – caracterizan también la novela española de la época de la Restauración. No obstante, sigue siendo un tópico de la filología hispánica que los escritores bien conocidos como Benito Pérez Galdós, Leopoldo Alas („Clarín”) y Emilia Pardo Bazán practicaron tan sólo un naturalismo ‚mitigado’ y ‚católico’, lo que quiere decir que el naturalismo español sigue vinculado a una visión metafísica del mundo y no rompe con ciertos tabúes, contrariamente a lo que pasa por ejemplo en las novelas *La faute de l’abbé Mouret* (1875) o *Lourdes* (1894) de Emile Zola.

En la ponencia presente no se analizarán aquellos autores canonizados arriba citados sino un grupo de autores que practica, en la década de los años 80 del siglo XIX, un naturalismo „radical” o „de barricada”. Basándose en los conocimientos más actuales de la ciencia médica, estos autores se oponen radicalmente a la visión católica del

mundo e, incluso, pretenden superar el modelo zolesco. Su propio modelo teórico se codifica en la poética de una novela „médico-social”. Esta poética puede considerarse como el „contra-proyecto” de las ideas expuestas por Emilia Pardo Bazán en *La cuestión palpitante*.

En el centro de interés de esta ponencia estará el autor Eduardo López Bago (1853-1931), portavoz del naturalismo radical, quien, en tres novelas suyas, presenta el tipo del sacerdote enamorado y de la devota histérica. Estas novelas, publicadas en 1885, son *El Cura. Caso de incesto*, *El Confesionario. Satiriasis* y *La Monja*. Esta trilogía con unos subtítulos provocadores no tan sólo causó grandes escándalos – fue también uno de los éxitos comerciales más sonados de las letras decimonónicas.

En concreto, la ponencia tratará los tres temas siguientes:

1. La confrontación, en la novela „médico-social” del naturalismo radical, entre el concepto clerical tradicional y el nuevo concepto médico-secular del cuerpo.
2. El cuerpo humano, en una función de *pars pro toto*, como representante del conflicto general – denominado como „Kulturkampf” por el médico alemán Rudolf Virchow – entre la visión teológico-católica y la visión científico-secular del mundo.
3. Finalmente desde la perspectiva de los Gender Studies: el deseo erótico como determinante de la visión diagnóstica del cuerpo de la devota y de la monja, representantes del mundo clerical, por parte de los autores del naturalismo radical. Se explicará que esta visión no se debe a las exigencias de objetividad naturalista, sino que proviene más bien de la tradición de la novela popular decimonónica.

### Sabine Schmitz

#### Teatro del cuerpo en las variaciones actuales del Don Juan Tenorio

Para analizar la diégesis del cuerpo en el teatro español del siglo XXI, la figura de Don Juan se revela como sumamente adecuada, puesto que su caracterización se fundamenta desde su origen en un discurso del y sobre el cuerpo. Por lo tanto, no es sorprendente que las versiones actuales del mito opten por representaciones muy distintas para tematizar esta corporalidad como elemento no solamente del protagonista masculino, sino del mito entero. Así, Antonio Gala se acerca al mito en *Inés desabrochada* (2003) a través de la imagen bíblica del *noli me tangere*, mientras que Jesús Campos García lo focaliza en su *d.juan@simétrico.es* a través de la ya corriente mutilación estética y la vida dominada por internet. Sin embargo, las representaciones del cuerpo en el teatro siempre se destacan también por ser constructos textuales que para ser comprendidos por el espectador tienen que basarse, al menos en parte, en convenciones sociales, culturales y literarias condicionadas por el cuerpo fenomenológico (Merleau-Ponty 1964/Plessner 1828/1948), es decir, como elemento de la vida cotidiana, o mejor dicho, como «*existential ground of culture and self*» (Csordas, 1994, 6). A través de las adaptaciones contemporáneas del mito de Don Juan se intentará revelar este complejo proceso de *incorporación* —o sea, de *embodiment* (Csordas, 1994/ Fischer-Lichte, 2001)— en la escena teatral y su relación con la búsqueda de los autores

actuales de un concepto mimético a través del cual el teatro siga siendo un «lugar de participación», un imprescindible «hábitat cultural» (Gala 2003).

### Fabiola Zambrano

#### El cuerpo y el dolor en *Jamás el fuego nunca* de Diamela Eltit

*Jamás el fuego nunca* del año 2007, corresponde la última novela publicada de la escritora chilena Diamela Eltit. En ella se narra el pasar de una pareja de ex-revolucionarios, que viven día a día reclusos en una habitación luego de lo que parece ser el resultado del fracaso de un gran proyecto. En esta novela, la autora pone particular acento en la corporalidad de los personajes.

La ponencia busca analizar los componentes discursivos de la obra narrativa de Diamela Eltit, estableciendo que se genera un vínculo significativo entre dolor físico y cuerpo. Esta narrativa busca una forma de “decir” el dolor, de nombrar su origen y su forma, y para ello traza un mapa textual sobre los cuerpos de los personajes, sin nombrarlo directamente. Para este análisis me basaré en las teorías del panóptico acuñada por Michel Foucault y las aproximaciones teóricas de Elaine Scarry sobre dolor físico y representatividad.

Se establece entonces, que la corporalidad que se configura en el texto, está dada a través del dolor como componente esencial y comporta elementos textuales que generan la duda ante el valor del cuerpo como materia y como lenguaje. Se pondrá atención entonces, en aquellas estrategias discursivas que describan y narren la naturaleza de la sensación y la composición física de los personajes. El dolor físico constituiría en esta obra, un puente entre los centros y las periferias en un juego dinámico de poderes y desplazamientos.





## Secciones: Lingüística

### Sección 10: “Lingüística mediática contrastiva”

#### Organización:

Raúl Sánchez Prieto (Salamanca), Ramona Schröpf (Saarbrücken)

Lingüistas e investigadores de las ciencias de la comunicación aún no han agotado las posibilidades de una colaboración necesaria para ambos. Es innegable que la lingüística mediática jugará un papel decisivo en la hispanística del futuro. En este sentido está justificada la adopción de una visión contrastiva. Esta sección congresual pretende estimular la presentación de trabajos dentro de este campo de investigación interdisciplinar hasta ahora poco tenido en cuenta.

Las contribuciones a la sección se ocuparán de analizar las diferencias y similitudes entre los fenómenos lingüísticos del alemán y del español de los medios de comunicación. La aproximación pluridisciplinar que se propone puede abrir nuevas perspectivas en la investigación mediática hispano-alemana.

#### Miércoles, 23-III-2011

16.00-18.00	Inscripción	Ayuntamiento
18.00-20.00	Inauguración del congreso Conferencia plenaria de Basilio Martín Patino	
20.00	Recepción en el Ayuntamiento	

#### Jueves, 24-III-2011

a partir de las 08.30	Inscripción	ITZ 017
09.00-10.30	<p><b>Kerstin Jung (Mannheim):</b> ¿Grandioso monumento o mausoleo facha? Der Valle de los Caídos in den spanischen Massenmedien: Ein diachroner Vergleich</p> <p><b>Ramona Schröpf (Aachen):</b> Das Voice-over im Spannungsfeld zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Eine kontrastive Untersuchung spanisch – deutsch</p>	Jur 147a
	<p><b>Cristina Vela (Valladolid):</b> Las unidades del análisis conversacional en el ámbito de los intercambios mediatizados por ordenador: turno, intervención e intercambio en las conversaciones electrónicas</p>	Jur 147a

10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Mireia Calvet Creizet (Barcelona):</b> „Der IKEA-Katalog kommt nicht allein.“ Funktionen der Wortbildung im multimedialen Kommunikationskonzept eines Weltkonzerns	Jur 147a
	<b>Eva-Martha Eckkrammer (Mannheim)/Gabriele Knauer (Berlin):</b> Géneros textuales y cambio mediático: observaciones teóricas y empíricas	Jur 147a
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Petra Eberwein (Wien)/Aina Torrent-Lenzen (Wien/Köln):</b> En torno a los conceptos de nervio y Nerv en la fraseología del español y del alemán: los diccionarios frente a los usos en Internet	Jur 147a
	<b>Karoline Meyer-Holz (Göttingen)/Kristina Bedijs (Göttingen):</b> Minderheitensprachen auf Wikipedia – zwischen Information und interessengeleiteter Färbung	Jur 147a
	<b>Elmar Eggert (Bochum):</b> Endophorische und exophorische Verweise in Diskussionsforen moderner Musik	Jur 147a
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Mesa redonda “La situación de la Hispanística en los países de Europa oriental en la era virtual”	AM 9
20.00	Inauguración de la exposición “La era virtual” (Fotografías de Jorge Guerrero)	Kulturmodell
20.30	Concierto de Jürgen Schwenkglens “Música de guitarra virtual”	Kulturmodell

### Viernes, 25-III-2011

<b>Viernes, 25-III-2011</b>		
09.00-11.15	<b>María Egido Vicente (Würzburg):</b> Blogs en prensa digital: elaboración de un corpus textual bilingüe alemán-español para el estudio contrastivo de las construcciones con VF	Jur 147a
	<b>Tilman Schröder (Mannheim):</b> Websites internationaler Fluggesellschaften: eine kulturkontrastive Analyse hypertextbasierter Unternehmenskommunikation	Jur 147a
	<b>Arlety Góngora (Cuba):</b> Los sitios web turísticos cubanos y alemanes: Aspectos interesantes desde un análisis orientado a la traducción.	Jur 147a
11.15-11.45	Pausa de café	
11.45-12.45	Conferencia plenaria de Félix Duque "Remodelación digital de las zahurdas de Plutón"	AM 9
12.45-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Daniel Reimann (Würzburg):</b> Kontrastive Analyse von Printwerbung in Spanien und Deutschland	Jur 147a
	<b>Antonio Ruiz Tinoco (Tokio):</b> Análisis de sentimientos en el aula de español	Jur 147a
	<b>Daniel Kallweit (Bochum):</b> Spanische und deutsche Chats im Vergleich – Wäre eine deutsche Neografie möglich?	Jur 147a
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	AM 9
20.30	Cine de Basilio Martín Patino con discusión	AM 9

### Sábado, 26-III-2011

<b>Sábado, 26-III-2011</b>		
09.00-10.30	<b>Carolin Patzelt (Bochum):</b> Tipología y funciones de americanismos en la prensa española y alemana: un enfoque contrastivo	Jur 147a
	<b>Raúl Ávila (C. México):</b> En el límite de las lenguas romances: Rumanía y las telenovelas hispánicas	Jur 147a
10.30-11.00	Pausa de café	

11.00-12.30	<b>Nadine Rentel (Wien):</b> Die deutsche und spanische Automobilwerbung im interkulturellen Vergleich. Das Spannungsfeld von Standardisierung und Kulturgeprägtheit	Jur 147a
	<b>Raúl Sánchez Prieto (Salamanca):</b> Nin spanhol nin pertués, weder Ditsch noch Franzeesch: el mirandés y el alsaciano como lenguas regionales o dialectos exteriores en la web social	Jur 147a
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Falk Seiler (Leipzig):</b> Die Lokalisierung freier und offener Software als Gegenstand der Medienlinguistik	Jur 147a
	<b>Bettina Lämmle (Mannheim):</b> Presse im Vergleich: Kontrastive Untersuchung von Online-Ausgaben (Spanisch, Deutsch, Papiamentu)	Jur 147a
	<b>Sybille Große (Potsdam):</b> Kommentare politischer Blogs – Interaktion zwischen Konvention und sprachlicher Freiheit	Jur 147a
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-17.30	Clausura del congreso	ITZ 017
18.00-19.00	Visita guiada de la ciudad	
20.00	Banquete	Barco „Sissi“

## Raúl Ávila

### En el límite de las lenguas romances: Rumanía y las telenovelas hispánicas

En un tren que iba de Suceava a Bucarest una chica y un chico rumanos con quienes entablé conversación mencionaron que veían muchas telenovelas en español, con subtítulos en rumano. Me lo confirmaron cuando dijeron frases muy bien pronunciadas que habían aprendido en esos programas, como “Quiero decirte algo más”, “Estoy embarazada”, o “¡Lárgate!” Por otra parte, una señora que me atendió en un hotel me habló en español, lengua que –según me dijo– había aprendido también a través de las telenovelas.

Todo esto motivó mi investigación sobre estas series televisivas que unen, de nuevo, las lenguas latinas, como en la Dacia de la época del Imperio Romano –la actual Rumanía, que se ha vuelto un islote lingüístico. Las preguntas que intento contestar son: ¿Qué español se escucha en ese país a partir de las telenovelas? ¿Cómo es su lenguaje? ¿Qué vocablos son los más frecuentes? Para responderlas he recogido una muestra de las telenovelas en español, de diferentes países hispánicos, que se

transmiten en Rumanía. El corpus, tras ser transcrito, fue analizado mediante programas de cómputo para determinar el nivel internacional del léxico, la densidad de los textos, la longitud de los parlamentos y la frecuencia de las palabras. En la ponencia ofrezco los resultados.

### **Mireia Calvet Creizet**

#### **„Der IKEA-Katalog kommt nicht allein.“ Funktionen der Wortbildung im multimedialen Kommunikationskonzept eines Weltkonzerns**

Der IKEA-Katalog wird oft als einer der größten weltweiten Druckerzeugnisse gewertet. Es handelt sich um einen streng zentralistisch konzipierten Druckauftrag, der im Laufe der Auftragserteilung regionale Züge annimmt. Die neueste Ausgabe, in 29 Sprachen und 61 Editionen in 39 Ländern erschienen, hat eine Gesamtauflage von 197,5 Mio. erreicht. Als global konzipiertes, werbewirksamstes Texterzeugnis der Firma, welches für die Wortbildungsforschung vom hohen Interesse ist, steht der IKEA-Katalog jedoch nicht allein da: Zum Kundenbindungs- und Kommunikationskonzept des schwedischen Weltunternehmens gehören auch lokal betriebene Webseiten und Nutzer-Communities.

In den Küchen-Broschüren von IKEA werden Erlebnismöglichkeiten und -träume ausgebreitet. Auch Expertentipps werden erteilt, denn Kataloge sind nicht nur Werbemittel und oft übernehmen sie die für Magazine typische Funktion eines Wohn- und Einrichtungsberaters. Demgegenüber stehen die Seitenblicke und Erfahrungsberichte der Community-Nutzer. Alles Textbotschaften, die in vermischten Kombinationen Kaufentscheidungshilfe leisten sollen.

Die Funktionen der Wortbildung in den drei deutschsprachigen Versionen der Küchen-Broschüren, als Printversion und online verfügbar, sollen untersucht und mit einigen romanischen Versionen verglichen werden. Dabei wird insbesondere auf metakommunikative Funktionen von Wortbildungsprodukten eingegangen, die über die rein nennende Funktion hinausgehen. Die Ergebnisse werden dann mit den Benennungs- und Wortbildungspraktiken kontrastiert, die auf anderen Kommunikationswegen erfolgen: Online-Warenverzeichnisse im Online-Shop der Unternehmenswebseite und Wortbildungspraktiken von Community-Betreibern und Community-Nutzern.

### **Petra Eberwein, Aina Torrent-Lenzen**

#### **En torno a los conceptos de *nervio* y *Nerv* en la fraseología del español y del alemán: los diccionarios frente a los usos en Internet**

Dentro del marco de un proyecto que consiste en la elaboración de un *Diccionario español-alemán de locuciones del español de España* (DEALEE), en nuestra comunicación nos proponemos investigar el significado, en el sentido más amplio de la palabra, de las unidades fraseológicas idiomáticas en español y en alemán que tienen como componente principal las palabras *nervio* o *Nerv*. Concretamente, vamos a estudiar: *a)* los usos en la red frente a las definiciones en los diccionarios monolingües y bilingües; *b)* las coincidencias y divergencias en lo que se refiere a la

estructura formal y semántica de dichos somatismos en una y otra lengua; c) las eventuales equivalencias entre estos somatismos y otras soluciones traslaticias fraseológicas o no fraseológicas. A partir de aquí, llegaremos a conclusiones no sólo sobre los mencionados puntos, sino también sobre la importancia de Internet como corpus irrenunciable en el campo de la fraseología y de la fraseografía.

**Eva Maria Eckkrammer, Gabriele Knauer**

**Géneros textuales y cambio mediático: observaciones teóricas y empíricas**

Las estructuras prototípicas de géneros se generan en periodos precisos bajo circunstancias muy particulares, en las que puede influir particularmente tanto el intercambio entre culturas como el cambio mediático. La ponencia propone un modelo teórico para acercarse a evoluciones genéricas que toma en cuenta tanto la evolución continua de los medios de comunicación como los efectos de fases virulentos del cambio mediático. Toma como punto de partida un vistazo histórico de géneros de divulgación médica para seguir los pasos evolucionarios de los mismos géneros en la actualidad.

A través de las observaciones basadas en textos se hace evidente que un acercamiento a dichos procesos lingüísticos implica un cuidadoso estudio de los elementos que constituyen un género para evidenciar cambios en el perfil (cf. M. Luginbühl) de un género textual. Igualmente se ponen de relieve los desafíos teóricos para explicar la influencia de los procesos de diversificación, mezcla y convergencia (cf. P. Koch) en el cambio genérico tal como se acelera en el ámbito del cambio mediático.

Las reflexiones teóricas serán acompañadas por el análisis del género textual „carta al director“ o „carta a la dirección“ que se inscribe en una tradición genérica bien arraigada y refleja muy claramente el contexto socio-histórico de su producción (p. e. el sistema de los medios de comunicación de masa, el papel de las redacciones, la interacción con los lectores). Además, su estructura textual y su marco de "originalización" vienen determinados por dicho contexto. Desde un punto de vista diacrónico se producen cambios tanto inducidos por factores interiores (p.e. cambios estilísticos que obedecen a la economía lingüística) como por factores exteriores como cambios profundos en el sistema político. Por lo tanto, la contribución se basa en el análisis de un corpus de textos paralelos tirado de los periódicos „Neues Deutschland“ (RDA/RFA) antes y después de la caída del muro así como „Granma“ (Cuba), en el que desaparecen las cartas a la dirección en la década de los años ochenta y son „reiniciadas“ el 14 de marzo de 2008. Se supone que del análisis contrastivo del corpus resultan convergencias y divergencias que se explican tanto con referencia al concepto de las tradiciones discursivas culturalmente determinadas como con modelos teóricos de la lingüística mediática (p.e. la función de filtro de parte de las redacciones).

**Elmar Eggert****Endophorische und exophorische Verweise in Diskussionsforen moderner Musik**

Die Diskussionsforen im Internet stellen eine häufig genutzte Plattform zur asynchronen Kommunikation dar, in welcher ein eigenes Kommunikationsverhalten zu beobachten ist. Denn durch ihre klaren thematischen Begrenzungen beschränken sich die sprachlichen Äußerungen auf kurze Statements oder Repliken auf vorherige Fragen. Die Kohärenz wird in ihnen nur ansatzweise durch sprachliche Mittel der Kohäsion, v.a. aber durch den situativen Kontext geleistet. Dabei spielt die Eingrenzung auf ein speziell interessiertes Publikum und auf kleinräumige Einzelthemen eine große Rolle. In diesem eng definierten Rahmen muss überlegt werden, in wieweit diese Forenbeiträge als eine inhaltlich kohärente Kommunikation zu betrachten sind oder als lose Aneinanderreihung einzelner, unverbundener Aussagen. Dazu kann das Verhältnis zwischen Verweisen auf in den Diskussionsfolgen gegebene Einheiten und außerhalb dieser liegenden Referenten untersucht werden, um so das Ausmaß an inhaltlicher Abstimmung in diesen Forenbeiträgen zu ermitteln. Als Gegenstand für die Untersuchung der endo- und exophorischen Verweise sind die Foren spanischsprachiger und französischsprachiger Sänger/-innen ausgewählt worden, die vergleichend betrachtet werden.

**María Egido Vicente****Blogs en prensa digital: elaboración de un corpus textual bilingüe alemán-español para el estudio contrastivo de las construcciones con verbos funcionales**

La web 2.0 ofrece un nuevo parámetro comunicativo adaptado a las necesidades de una sociedad digitalizada. Entre todas sus representaciones, el *blog* parece ser uno de los medios que ha experimentado un mayor desarrollo y expansión en los últimos años. Como prueba de ello, el fenómeno *blog* está cada vez más presente en sectores como el empresarial, con los denominados *blogs* corporativos, o el campo de la información, donde, actualmente, una gran mayoría de los portales de prensa digital los incluyen como sección.

Desde el punto de vista lingüístico, los *blogs* suponen una nueva fuente de datos en continua actualización y de acceso inmediato, lo que les convierte en un formato especialmente atractivo para los estudios sincrónicos de tipo contrastivo.

En la presente contribución presentamos la elaboración de un corpus textual bilingüe alemán- español partiendo de *blogs* integrados en portales de prensa diaria en formato digital. El objetivo principal es demostrar la validez del corpus para la descripción contrastiva de fenómenos lingüísticos como, por ejemplo, las construcciones con verbos funcionales. Por otro lado, además de mostrar las fases de elaboración del corpus, pondremos de relieve algunos de los problemas más comunes a superar por el lingüista a la hora de trabajar con este tipo de fuente.

**Arlety Góngora****Los sitios web turísticos cubanos y alemanes: Aspectos interesantes desde un análisis orientado a la traducción**

En Cuba el turismo es uno de los sectores económicos más importantes. A ello obedece que sean los textos turísticos los textos publicitarios más traducidos en este país y que ningún otro sector económico cubano tenga una presencia tan abarcadora y sólida en la Web como este sector económico. Así, mientras la mayor parte de los sitios web de otros sectores cubanos sólo son traducidos al inglés, los sitios web turísticos son traducidos también al alemán, entre otras razones, porque los alemanes son clientes potenciales.

Un análisis minucioso de páginas web turísticas cubanas traducidas del español al alemán alojadas en diversos sitios web arrojó diversos tipos de errores y soluciones de traducción inadecuadas que tienen como causa fundamental el hecho de que actualmente los sitios web y sus respectivas páginas web se traducen como textos lineales (tradicionales impresos), ignorándose las especificidades desde el punto de vista lingüístico, estructural, técnico y cultural.

Sobre la base de un corpus mixto, tripartita (se compone de sitios turísticos cubanos originales, las versiones de traducción al alemán de algunos de ellos así como sitios turísticos alemanes originales) se logró develar características específicas de los sitios web turísticos cubanos y alemanes. Tanto los sitios cubanos como los alemanes asumen a Cuba como objeto turístico de modo que se logró coherencia en el análisis.

El estudio permitió describir los sitios web turísticos cubanos y alemanes, valorando cuestiones interesantes tales como los medios de que se valen los emisores alemanes para "apelar" a receptores alemanes de su propia comunidad con respecto al objeto turístico "Cuba" y los que utilizan los emisores cubanos para llegar a sus receptores de una comunidad diferente; la focalización de determinados elementos textuales así como el estudio de datos terminológicos y sintácticos en ambas lenguas en aras de una posible identificación de convenciones textuales en relación con esta clase textual digital en cada una de las dos comunidades lingüísticas en cuestión.

El trabajo que propone la autora tiene como objetivo presentar algunos de los resultados del estudio realizado, que sin dudas resultarán de interés para todos aquellos interesados en los estudios comparativos de textos, así como en el impacto en ello de las Nuevas Tecnologías de la Información y las Comunicaciones, enfocados en el par de lenguas Español- Alemán.

**Sybille Große****Kommentare politischer Blogs – Interaktion zwischen Konvention und sprachlicher Freiheit**

Die Allgegenwärtigkeit von Blogs im Internet führte schon recht früh zu eingehenden Beschreibungen der sprachlich-diskursiven Eigenheiten dieser Kommunikationsform. Aller Heterogenität zum Trotz konnten so Spezifika herausgearbeitet werden, die die Blogs relativ eindeutig definieren. Die Interaktion, die sich der Rezeption der Blogbeiträge oftmals anschließt, indem sie von einigen oder auch einer Vielzahl von



Lesern kommentiert werden, stand bisher nicht im Zentrum sprachwissenschaftlicher Betrachtungen. An ausgewählten hispanohonen Blogs, die relevante politische Themen aufnehmen, wie *ELblogdelnarco* oder *El Blog de Yoani Sánchez* soll diese Interaktion genauer analysiert werden. Im Mittelpunkt stehen dabei Fragen wie ob und inwiefern die Kommentatoren ähnliche diskursive Strategien anwenden und wie ihre emotionale Beteiligung sich möglicherweise im Gebrauch ganz bestimmter Sprach- und Argumentationsstrukturen niederschlägt.

**Kerstin Jung**

### **¿Grandioso monumento o mausoleo facha? Der Valle de los Caídos in den spanischen Massenmedien: Ein diachroner Vergleich**

Die Grabstätte des spanischen Diktators Francisco Franco, der Valle de los Caídos ist bis heute der bedeutendste und zugleich umstrittenste Erinnerungsort des Franquismo.

Im Vortrag soll gezeigt werden, wie die Grabstätte Francos in den spanischen Massenmedien früher dargestellt wurde und wie sie heute dargestellt wird. Die Berichterstattung über den Valle de los Caídos wird anhand einer politolinguistisch orientierten kritischen Diskursanalyse/Critical Discourse Analysis (CDA) kontrastiv untersucht. Die kritische Diskursanalyse - Wiener Spielart - ist angereichert durch Anleihen aus der Politolinguistik und eine Analyse der Text-Bild-Relationen und wird durch eine quantitative Inhaltsanalyse abgerundet. Im Kern der Analyse steht die Berichterstattung in der spanischen Presse (1940 - heute). Aber es wird auch die Darstellung des *Valle de los Caídos* im Fernsehen (TVE, Cuatro, La Sexta) im Vergleich zur ehemaligen staatlichen Wochenschau No-Do sowie die Berichterstattung im Radio (RNE) mit in die Analyse eingeschlossen. Im Zentrum der Untersuchung steht die Frage, in wie weit sich die Darstellung des Valle de los Caídos in den spanischen Medien im Zeitverlauf geändert hat, und ob sich darin eine Pluralisierung oder Demokratisierung abzeichnet.

**Daniel Kallweit**

### **Spanische und deutsche Chats im Vergleich – Wäre eine deutsche Neografie möglich?**

Dass sich im Internet und vor allem in der quasisynchronen computervermittelten Kommunikation, d.h. dem Chat, Verschiebungen im Gefüge von medialer und konzeptioneller Mündlichkeit und Schriftlichkeit (Koch / Oesterreicher 1985) ergeben, ist in der Linguistik eine vielfach untersuchte Tatsache (vgl. beispielsweise Dürscheid 2003 oder Storrer 2001). Diese Verschiebungen haben in verschiedenen Sprachen zu unterschiedlichen Ergebnissen, d.h. unterschiedlichen Strategien der Chat-Nutzer geführt, um die Illusion einer Face-to-Face-Kommunikation (Cabedo Nebot 2009) – möglichst schnelle und ökonomische Antwort, um Diskurs „in Echtzeit“ beizubehalten – für sich selbst und das Gegenüber aufrechtzuerhalten. Während man in deutschsprachigen Chatkanälen vornehmlich verschriftete Umgangssprache bzw. verschrifteten Dialekt findet (Kilian 2002), lässt sich in spanischsprachigen Kanälen

eine starke Veränderung der Schreibweisen erkennen, welche als Neografie bezeichnet werden soll (Anis 2003, 2007).

Im Rahmen des Vortrags sollen verschiedene Beispiele aus spanischen und deutschen Chats vergleichend gezeigt werden (wobei der Schwerpunkt auf dem Spanischen liegen wird), um so bestehende Unterschiede aufdecken und ggf. erste Erklärungen für diese finden zu können. Übergeordnet ist dabei die Frage, ob so etwas wie eine „Neografie des Deutschen“ möglich wäre und – wenn dies der Fall ist – warum sich diese in der deutschsprachigen computervermittelten Kommunikation nicht finden lässt. Neuere Studien zu nicht romanischen Sprachen lassen vermuten, dass dies mit dem recht hohen Decodierungsaufwand (es dauert zwar deutlich kürzer, Nachrichten mithilfe der Neografie zu verfassen, jedoch ist der Leseprozess im Vergleich zu einer in Standardorthografie verfassten Nachricht um einiges zeitaufwändiger) und den daraus resultierenden häufigeren Lesefehlern zusammenhängen könnte (vgl. zum Englischen Kemp 2010). Des Weiteren sollen Überlegungen zu den (negativen?) Auswirkungen des Neografie-Gebrauchs auf die Lese-Rechtschreibfähigkeiten von Jugendlichen angestellt werden, welche sich auf Untersuchungen zu eben diesen Themen im englischen Sprachraum stützen (vgl. bspw. Varnhagen et al. 2010 oder Rosen et al. 2010).

### **Bettina Lämmle**

#### **Presse im Vergleich: Kontrastive Untersuchung von Online-Ausgaben (Spanisch, Deutsch, Papiamentu)**

Bereits seit einiger Zeit gilt die Analyse sprachlicher Strukturen in der deutschen und spanischen Medienwelt als relevantes Thema für die kontrastive Medienlinguistik. Dennoch gilt es noch einige interessante Forschungsfelder in diesem Bereich.

Dieser Vortrag beschäftigt sich deshalb mit einem Aspekt der spanischen und deutschen Pressesprache, der nicht nur den Aufbau und die Gesamtstruktur von Online-Ausgaben berücksichtigt, sondern vor allem auf die syntaktischen Begebenheiten und deren Unterschiede eingeht.

Dabei wird allerdings der Kreis noch ein wenig weiter gezogen: das iberoromanisch-basierte Papiamentu, eine der wenigen verschrifteten und verschriftlichten Kreolsprachen, bietet die Gelegenheit zusätzlich die Pressesprache weniger ausgebaute Sprachen zu beobachten.

Die Gegenüberstellung dieser drei Sprachen ermöglicht es, nicht nur die Unterschiede in der spanischen und der deutschen Pressesprache bezüglich syntaktischer Konstruktionen, Wortwahl und Artikelaufbau herauszustellen.

Des Weiteren wird untersucht, wie sich die Pressesprache des Papiamentu von der Pressesprache zweier voll ausgebaute Sprachen unterscheidet. Die Nähe des Papiamentu zur spanischen Sprache hilft dabei aufzuzeigen, dass die Kreolsprache sich auf dem Weg zu einer voll ausgebaute Sprache befindet. Dabei wird teilweise auf das Spanische oder die anderen Lexifier-Sprachen zurückgegriffen, um neue Konzepte zu versprachlichen. Dennoch finden sich viele genuine syntaktische Konstruktionen, die sich deutlich von denen der spanischen Pressesprache unterscheiden.

**Karoline Meyer-Holz, Kristina Bedijs**

### **Minderheitensprachen auf Wikipedia – zwischen Information und interessengeleiteter Färbung**

Die usergenerierte Online-Enzyklopädie Wikipedia gibt Auskunft über nahezu jedes Schlagwort, so auch über die verschiedenen Sprachen auf dem spanischen Territorium, die hier unter dem Stichwort *Idiomas de España* aufgeführt werden.

Hinter den einzelnen Einträgen stecken jedoch nicht zwangsläufig Experten auf dem Gebiet der Sprachwissenschaft, die objektive, wissenschaftlich gesicherte Erkenntnisse präsentieren: im Prinzip kann jeder Internetnutzer seinen Beitrag zu den Artikeln leisten, eine Qualitätskontrolle findet nur innerhalb der Nutzercommunity statt. Da sich die Autoren auch nicht immer namentlich zu erkennen geben, ist die Qualität eines Wikipedia-Artikels für nicht kundige Nutzer oft sehr schwer einzuschätzen. Die Diskussionsseiten vieler Artikel zeigen, dass besonders umstrittene Themen häufig von Interessensgemeinschaften zur Verbreitung subjektiver Inhalte missbraucht werden. Kontrovers diskutiert werden bis heute die Geschichte und der Status der Regional- und Minderheitensprachen in Spanien. Die Autonomiestatuten der betroffenen *Comunidades* weisen den *idiomas cooficiales* im sozialen und politischen Bereich unterschiedliche Bedeutung zu. Verschiedene Organisationen, wie das *Consorti per a la Normalització Lingüística* für das Katalanische und die *Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia* für das Baskische, nutzen Wikipedia, um für ihre Ziele zu werben. Dies zeigt sich, wenn man eine genauere Untersuchung der Wikipedia-Artikel vornimmt. Gesicherte linguistische Fakten werden vermengt mit tendenziösen Bestrebungen, den Status der Sprache aufzuwerten und deren Bewahrung zu propagieren. Häufig werden die Sprecherzahlen, über die es in Wahrheit keine sicheren Erkenntnisse gibt, sehr hoch beziffert. Es folgen meist ein Lob des kulturellen und literarischen Werts der jeweiligen Sprache und eine detaillierte Darstellung des rechtlichen Status. Wissenschaftlichkeit suggerieren die Autoren durch exzessiven Einsatz von Fußnoten, in denen jedoch häufig literarische und populärwissenschaftliche Werke zitiert werden.

In einer Diskursanalyse der Artikel *Euskera* und *Idioma catalán* wird untersucht, in welchen Bereichen offensichtlich eine Beeinflussung der Nutzer angestrebt wird. Der formale Aufbau der Artikel, die Länge der Unterkapitel, Lexik und Stil spielen hierbei im Vergleich zu Artikeln über anerkannte Standardsprachen eine große Rolle.

**Carolin Patzelt**

### **Tipología y funciones de americanismos en la prensa española y alemana: un enfoque contrastivo**

Últimamente, los hispanistas discuten mucho la creación de un español internacional, *neutro*, difundido sobre todo a través de los medios de comunicación que lo favorecen para que “el producto sea exportable a la mayor cantidad de sectores del mercado y por eso se busca una lengua que prescinda de las peculiaridades nacionales” (Petrella 1998: 979). Sin embargo, un tal español no parece favorecerse

en artículos sobre aspectos culturales de ciertos países hispanohablantes: Lebsanft (2004: 215) constata que tales artículos más bien suelen regionalizarse, es decir que se sirven de un vocabulario específico, regional para confrontar al lector con una cultura ajena. Lebsanft cita un artículo de *El País* sobre migrantes ecuatorianos que llegan a Estados Unidos y España en busca de una vida mejor. En este reportaje, se emplea el español ecuatoriano para designar a los *traficantes de inmigrantes*, que en Ecuador (y otros países latinoamericanos) se llaman *coyoteros*, o a los *usureros* que en Ecuador son los *chulqueros*. Así el lector europeo es introducido no sólo en la cultura, sino también en la variedad lingüística del país:

(...) Elemente des ecuadorianischen Spanisch werden kursiviert, d.h. also nach den Regeln der Zeitung metasprachlich indiziert, und gegebenenfalls glossiert. Auf diese Weise wird der europäische Leser ausschnittartig mit Elementen einer exogenen Norm konfrontiert und seine Kenntnis solcher exogenen Normen entsprechend erweitert. (Lebsanft 2004: 215)

La comunicación pretende comparar la presentación lingüística de aspectos culturales del mundo hispanohablante en la prensa española y alemana. Toma como base un corpus, compuesto por diarios nacionales de España y Alemania, de 200 artículos de 'noticias de Latinoamérica'. En primer lugar, se demuestra que el uso continuo de vocabulario 'regional' se encuentra tanto en la prensa española como alemana:

- (1) (...) a Cocop no nos podemos meter, el camino está muy *chueco*. (El País, Poblaciones mayas masacradas reciben ayuda) [El DRAE define *chueco* como *méxicanismo*.]
- (2) (...) Die kalifornische Polizei hatte 1992 die "Mara Salvatrucha" (*Salva: El Salvador, trucho: gewitzt*) als Haupturheber (...) ausgemacht. (FAZ, Stolz auf jeden einzelnen Mord)

Sin embargo, mientras que en Alemania el uso de vocabulario español se limita, básicamente, a nombres propios y aspectos fundamentales para el entendimiento del artículo, los diarios de España se sirven sistemáticamente de *americanismos*, incluso cuando se trata de detalles de menor importancia para la comprensión del texto. Muchas veces, los *americanismos* utilizados ni siquiera se explican o se ponen entre comillas. Se llegará a la conclusión de que tal uso sistemático de *americanismos* en los diarios de España ayuda a promover la creación de un español internacional, *neutro*, entendido por cualquier hispanohablante del mundo.

## Daniel Reimann

### Kontrastive Analyse von Printwerbung in Spanien und Deutschland

Die kontrastive Analyse von Printwerbung hat z.B. im Falle des Sprachenpaares Französisch – Deutsch zu interessanten Ergebnissen geführt, die Erkenntnisse zu Divergenzen in den Kommunikationsstilen der beiden Sprachräume bestätigen und weiter entwickeln konnten. Auch zum Sprachenpaar Italienisch – Deutsch liegen inzwischen erste Studien vor. Die Erforschung von Divergenzen in den Kommunikationsstilen zwischen Spanien und Deutschland und ihre Spiegelung in

Printmedien ist indes bisher weitgehend vernachlässigt worden. Der Beitrag hat zum Ziel, bestehende methodische Ansätze zur kontrastiven und interkulturellen Analyse von Werbung in Printmedien zu integrieren und an einem Korpus spanischer und deutscher Werbeanzeigen aus zwei wöchentlichen Magazin-Beilagen zu Tageszeitungen (*El País Semanal*, *SZ-Magazin*) Parallelen und Divergenzen im kommunikativen Stil von Printwerbung zu untersuchen.

**Nadine Rentel**

### **Die deutsche und spanische Automobilwerbung im interkulturellen Vergleich. Das Spannungsfeld von Standardisierung und Kulturgeprägtheit**

Im Kontext der Globalisierung des massenmedialen Diskurses muss die Frage gestellt werden, ob die Textsorten sich in ihrer formalen und inhaltlichen Gestaltung immer mehr einander annähern oder ob gerade durch das Bestreben der nationalen und regionalen Abgrenzung die Kulturgeprägtheit bewusst angestrebt wird.

Diese Fragestellung ist für den Kommunikationsbereich der Werbung von besonderer Bedeutung, da hier der Bereich des Kulturellen (die Kommunikation von Werten, Emotionen etc. betreffend) und zudem wirtschaftliche Überlegungen im Vordergrund stehen; das Ziel der Absatzsteigerung kann nur durch eine zielgruppenorientierte Ansprache der Adressaten erreicht werden. Anders gefragt: Ist es möglich, für dasselbe Produkt in unterschiedlichen Sprach- und Kulturräumen ein identisches Werbekonzept zu verwenden oder müssen die Kommunikate in Form und Inhalt an die Bedürfnisse der jeweiligen Zielkultur adaptiert werden?

Im Beitrag wird aus methodischen Gründen eine Eingrenzung auf das mediale Format der Anzeigenwerbung vorgenommen. Die Wahl der Produktgruppe der Automobile ist durch die Tatsache begründet, dass neben Argumenten wie technischer Zuverlässigkeit und Innovation zunehmend der stark kulturgeprägte, emotionale Zusatznutzen des Produkts thematisiert wird. Auf der Basis eines Korpus von jeweils 50 Anzeigen aus dem deutsch- und spanischsprachigen Raum soll dargestellt werden, ob hinsichtlich ausgewählter Kriterien wie dem Aufbau der Anzeigen, der Adressatenorientierung oder der Kommunikation zentraler Inhalte tendenziell mehr Unterschiede oder Gemeinsamkeiten bestehen.

**Raúl Sánchez Prieto**

### **Nin spanhol nin pertués, weder Ditsch noch Franzeesch: el mirandés y el alsaciano como lenguas regionales o dialectos exteriores en la web social**

Aunque ya hace algunos años que se comprobó que „the Internet also fosters written communication in dialects and languages that previously were used principally for oral communication“ (Wahrschauer et al. 2007: 304), apenas se han publicado trabajos sobre la presencia de los dialectos en la red.

Con este trabajo nos proponemos describir desde una perspectiva dialectológica comparada que pertenecería a lo que se viene denominando “eurolingüística” la presencia de dos dialectos exteriores hispánicos y germánicos, el mirandés y el alsaciano, en las diferentes aplicaciones de la web social (blogs, foros, wikis, redes

sociales, plataformas de video-sharing). Nuestro objetivo principal es analizar empíricamente a través de un corpus representativo el grado de presencia de estas dos variantes románicas y germánicas en la red y compararlo con el de las lenguas frente a las cuales se encuentran en situación de diglosia (portugués y francés, respectivamente) y de las cuales proceden (español -leonés-, por un lado, y alemán -alemánico- por otro). Para ello se establecerán como parámetros de búsqueda en los diferentes buscadores elegidos para cada aplicación el glotónimo y nombre del territorio en la lengua regional o dialecto exterior (p.e. “lengua mirandesa”, “Miranda l Douro”) y en las dos lenguas entre las que queda situada geográfica y virtualmente (p.e. “língua mirandesa”/“lengua mirandesa”, “Miranda do Douro”/“Miranda de Duero”).

**Tilman Schröder**

### **Websites internationaler Fluggesellschaften: eine kulturkontrastive Analyse hypertextbasierter Unternehmenskommunikation**

Das hier präsentierte Forschungsprojekt wird derzeit im Rahmen einer Dissertation am Romanischen Seminar der Universität Mannheim durchgeführt. Anhand einer multilingualen Paralleltextanalyse im Sinne Spillners (2009) werden die Websites von 40 Fluggesellschaften aus Deutschland und Spanien, aber auch aus Frankreich, Großbritannien und den USA im Hinblick auf textlinguistische und stilistische Parameter miteinander verglichen.

Die Studie widmet sich im Wesentlichen zwei Fragestellungen: (i) zum einen wird für die zugrunde liegende Hypertextsorte „Website einer Fluggesellschaft“ ein länderübergreifendes Textsortenprofil erstellt. Darauf aufbauend werden länderspezifische Vertextungskonventionen für die Hypertextsorte ermittelt. (ii) Zum anderen werden Makro- und Mikrostruktur der Websites sowie Merkmale von Multimodalität analysiert, um auf diese Weise länderspezifische Parameter des Kommunikationsstils und der werblichen Argumentationsverfahren zu ermitteln und miteinander vergleichen zu können.

(i) Der erste, textlinguistisch geprägte Analyseteil gründet sich auf die Arbeiten von Raible (1996), Jakobs (2003) und Rehm (2005). Es wird davon ausgegangen, dass im World Wide Web konventionalisierte Hypertextmuster existieren, die sich mit Hilfe von Methoden der klassischen Textlinguistik als Hypertextsorten beschreiben lassen. Eine Hypertextsorte lässt sich bestimmen durch außersprachliche Rahmenbedingungen, Funktions- und Themenstruktur, Aspekte der Makrostruktur, Sprechaktstrukturen sowie intertextuelle Beziehungen. Insbesondere die Funktions- und Themenstruktur ist bei der vorliegenden Hypertextsorte um einiges komplexer als bei gewöhnlichen Printtextsorten, da Websites grundsätzlich polyfunktional und polythematisch sind. Um diese Strukturen adäquat beschreiben zu können, werden innerhalb des Korpus 109 websiteübergreifend rekurrente Themenkomplexe ermittelt, die sich wiederum zu insgesamt sechs Funktionsbereichen bündeln lassen. Die Basiseinheit Themenkomplex ist nicht nur für die textlinguistische Verortung der Websites wichtig, sondern dient auch als sinnvolle Analyseeinheit für den stilistischen

Vergleich.

(ii) In einem zweiten Schritt werden ausgewählte Themenkomplexe im Hinblick auf ihre stilistischen Kommunikationsmerkmale miteinander verglichen. Stil wird hierbei mit Fix (2008) und Sandig (2006) als ein Bündel von Merkmalen aufgefasst, die alle linguistischen Beschreibungsebenen betreffen können. Im Vordergrund steht die Frage, mit welchen Strategien Unternehmen derselben Branche aus verschiedenen Ländern auf ihren Websites kommunizieren, und ob es hinsichtlich dieser Strategien Gemeinsamkeiten oder Unterschiede gibt. Die einzelnen Kommunikationsmerkmale werden hinsichtlich Makro- und Mikrostruktur sowie Multimodalität erfasst und diskutiert. Auch wird untersucht, ob die Kommunikation auf den Websites als typisch für den deutschen bzw. spanischen Kommunikationsstil gelten kann. Dieser Frage kommt angesichts der dominanten Stellung des Englischen sowohl im World Wide Web als auch im Luftverkehr besondere Relevanz zu.

Die Arbeit versucht, eine Lücke linguistischer Hypertextforschung zu schließen, indem sie zeigt, wie sich Websites systematisch gliedern und linguistisch beschreiben lassen. Aufbauend auf dieser Gliederung unternimmt sie eine umfassende kulturkontrastive Hypertextstudie. Es soll beleuchtet werden, wie man Websites schlüssig textlinguistisch verorten kann, wie Unternehmen einer Branche auf ihren Websites kommunizieren und welche Rolle hierbei kulturelle Stile spielen.

### **Ramona Schröpf**

#### **Das Voice-over im Spannungsfeld zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Eine kontrastive Untersuchung spanisch – deutsch**

Die Voice-over-Übersetzung ist eine Translationsart, die sowohl die gesprochensprachlichen Merkmale einer Simultan-Verdolmetschung aufweist, als auch die einer schriftlichen Übersetzung (vgl. Orero 2005: 6: "híbrido entre la interpretación y la traducción"). Sie wird vom Zuhörer zwar als Verdolmetschung empfunden, aber es herrschen andere Bedingungen: So handelt es sich nicht um eine simultane Translation: es besteht Gelegenheit zur Recherche, zu stilistischen Korrekturen, zu mehrfacher Konsultierung des Originals (per Audiokanal oder ggf. per Transkript). Eine Gemeinsamkeit mit dem Dolmetschen besteht jedoch darin, dass es sich um einen mündlich – zeitgleich zum Original – präsentierten Text handelt.

Das Voice-over weist jedoch auch Gemeinsamkeiten mit anderen Arten der audiovisuellen Translation auf: Wie in der Untertitelung ist es auch hier oft erforderlich, den Ausgangstext aufgrund des vorgegebenen zeitlichen Rahmens zu komprimieren und wenn auch eine Lippensynchronität, die in einer Synchronfassung eines der wichtigsten Kriterien ist, nicht notwendig ist, ist eine gewisse Synchronität des Voice-over-Textes zu Mimik und Gestik des Original-Sprechers angemessen. Auch zeigt sich die Hybridität des Voice-over Textes insofern, als dieser zeitgleich mit dem Original präsentiert wird – wie in der Untertitelung – also eine „overt translation“ (House 1997) darstellt, jedoch die Tonspur mit dem Original nur einige Sekunden vor und nach der Voice-over-Passage deutlich zu hören ist und während der Voice-Over-Passage auf eine minimale – oft nicht mehr verständliche – Lautstärke

reduziert wird und somit eine „covert translation“ (House 1997) repräsentiert. Der vorliegende Beitrag soll untersuchen, in welchem Maße das Translationsprodukt ‚Voice-over-Text‘ Elemente der Mündlichkeit und der Schriftlichkeit (nach Koch/Oesterreicher 1994) aufweist. In einem kontrastiven Vergleich werden sprachliche Nähe- und Distanz-Merkmale deutscher und spanischer Voice-over-Passagen ermittelt und gegenübergestellt.

### **Falk Seiler**

#### **Die Lokalisierung freier und offener Software als Gegenstand der Medienlinguistik**

Die Lokalisierung von Software (Webapplikationen eingeschlossen) gehört zwar zu den inzwischen etablierten Gegenständen der Übersetzungswissenschaft, hat aber von Seiten der Linguistik bisher nur geringe Aufmerksamkeit erfahren.

Der Vortrag soll aufzeigen, wie sich Fragen der Mehrsprachigkeit speziell im Bereich der freien und offenen Software in eine interkulturelle Praxis im digitalen Raum einschreiben, in der die bestehenden Sprachverhältnisse und sprachlichen Ideologien restrukturiert werden.

Im Vortrag werden Beispiele für kollaborative Übersetzungen im deutsch- und spanischsprachigen Bereich untersucht. Dabei werden die Kommunikationskulturen in den Online-Communities und die sprachlichen Entscheidungen ebenso vergleichend berücksichtigt wie Fragen des Wissenstransfers zwischen linguistischen Laien im Bereich von Sprache und Technologie.

### **Antonio Ruiz Tinoco**

#### **Análisis de sentimientos en el aula de español**

El análisis de sentimientos (*sentiment analysis*), también llamado minería de opiniones (*opinion mining*), es un tema joven de investigación pero ya importante como una de las ramas de la lingüística computacional o de la minería de textos (*text mining*). Ya que su objetivo es básicamente comprender la actitud del hablante/escritor ante un tema determinado, creemos que resulta de gran importancia para el lector de *blogs*, *wikis*, *páginas webs* y todo tipo de medios sociales ser consciente de la subjetividad de las opiniones que lee, tarea que resulta más ardua cuando se trata de una lengua extranjera, el español en nuestro caso.

En esta ocasión quisiera presentar experiencias de varios años del uso de las técnicas básicas del análisis de sentimientos en el aula de español con estudiantes japoneses de nivel avanzado y alto del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad Sophia de Tokio. Ya que el objetivo de las clases no es el aprendizaje de las sofisticadas técnicas de recogida de datos y posterior análisis automático, procesamos los datos reunidos manualmente en pequeña escala con hojas de cálculo para poder centrarnos en los aspectos lingüísticos de la expresión de la subjetividad sobre temas escogidos por los mismos estudiantes en *blogs* publicados en Internet. De esta manera, mediante el análisis cuantitativo y principalmente cualitativo de los datos reunidos, intentamos que los estudiantes, no solamente aprendan vocabulario, giros, etc. sobre temas de su interés (grupos de música rock, gastronomía española,



gastronomía japonesa en los países hispanohablantes, destinos de viajes de turismo, fiestas tradicionales, actores y actrices de cine, cantantes, moda, declaraciones de políticos, etc.), sino que aprendan a evaluar e interpretar por sí mismos la avalancha de información de todo tipo de fuentes.

### **Cristina Vela Delfa**

#### **Las unidades del análisis conversacional en el ámbito de los intercambios mediatizados por ordenador: turno, intervención e intercambio en las conversaciones electrónicas**

Mucho se ha escrito en los últimos años en torno a las propiedades que caracterizan los intercambios comunicativos desarrollados en Internet. La controversia oralidad/escritura ha constituido uno de los temas centrales de estos trabajos. Sin embargo, una de las cuestiones fundamentales en la configuración de la idiosincrasia de la comunicación mediatizada por ordenador todavía sigue abierta. Nos referimos a la manera en que estos entornos conversacionales de carácter escrito y cuasisincrónico han modificado las propiedades estructurales de la conversación. En trabajos anteriores (Vela, 2007) nos hemos ocupado de reflexionar sobre la manera en que el turno conversacional se configura en las conversaciones electrónicas. La persistencia textual del escrito así como las restricciones impuestas por el dinamismo propio de estos intercambios determina la aparición de fenómenos conversacionales específicos. Así, la fragmentación de las intervenciones es asumida por los interlocutores como una alternativa efectiva para la transición de turnos y como una manera de asegurar su presencia conversacional y, por lo tanto, su posesión del turno. Esta fragmentación provoca la ruptura de la continuidad lineal entre los pares de adyacencia, ya que permite la incrustación de intervenciones ajenas al intercambio. Por ello, podemos afirmar que en las conversaciones mediatizadas por ordenador una intervención no selecciona la intervención siguiente sino una intervención siguiente que puede aparecer separada de la anterior por intervenciones relativas a otros intercambios. La reconstrucción de la coherencia temática y de la relación de continuidad entre los miembros de los distintos intercambios y secuencias es una labor desarrollada de manera activa por los interlocutores. El objetivo de esta comunicación es la observación de todos estos fenómenos a partir de un corpus de conversaciones plurilingües en distintas lenguas románicas sostenidas a través de herramientas de interacción sincrónica. Nuestro propósito es ofrecer una sistematización de los datos que nos permitan proponer una caracterización efectiva de las unidades conversacionales del turno, intervención e intercambio en las conversaciones mediatizadas por ordenador.

## **Sección 11: “Períodos infrarepresentados en la historia del español: el caso del siglo XVIII”**

### **Organización:**

Daniel M. Sáez Rivera (Madrid), Marta Guzmán Riverón (München)

Lo que podemos denominar Lingüística Diacrónica Moderna, lastrada aún por presupuestos románticos, ha primado el estudio de las épocas de orígenes o de mayor esplendor literario (en el caso del español, el Siglo de Oro), por lo que ha dejado de lado el estudio de etapas tachadas como menos brillantes en la historia literaria o las épocas consideradas aún cercanas al siglo XIX en el que nace la disciplina científica diacrónica. De este modo, el siglo XVIII, considerado tradicionalmente como época de arranque del español moderno, no se estudiaba apenas, debido a que concernía una época literaria infravalorada por los cánones literarios hispánicos y a que se veía prácticamente como un hoy o un ayer inmediato al siglo XIX. El escaso interés suscitado por este siglo se ha reducido tradicionalmente a algunos aspectos del léxico o a la labor de la Real Academia Española y, sobre todo, a la Historiografía Lingüística, gran avanzadilla de los estudios lingüísticos del siglo XVIII.

No obstante, conscientes de la importancia del siglo XVIII como época de transición entre el español clásico y moderno, los estudiosos diacrónicos de la lengua española han empezado ya a revertir tal tendencia secular. Más allá de estudiar ciertos fenómenos o evoluciones, como es lógico en una sociedad posmoderna, ha comenzado a inquietar la naturaleza de este período en tanto que origen de la modernidad lingüística tanto para España para América como para otros enclaves del mundo hispánico (el mundo sefardí o los diferentes focos criollos).

Esta sección va dirigida a los investigadores interesados en el descuidado español del siglo XVIII y su época, para cuyo estudio se primarán el empleo de enfoques interdisciplinarios como el marco teórico de las tradiciones discursivas en español – tanto producidas en España como fuera de ella–, la aplicación al análisis del Cognitismo aliado –con frecuencia– a la teoría o teorías de la Gramaticalización, o los estudios que deconstruyan el canon lingüístico e historiográfico del español. De este modo, serán favorablemente acogidos los análisis de aspectos aún poco estudiados del siglo XVIII, así la lengua literaria de la primera mitad del siglo, especialmente de autores olvidados por tardobarrocos o preilustrados, la fonética o la morfosintaxis históricas, o las ideas lingüísticas no académicas o incluso antiacadémicas.

**Miércoles, 23-III-2011**

16.00-18.00	Inscripción	Ayuntamiento
18.00-20.00	Inauguración del congreso Conferencia plenaria de Basilio Martín Patino	
20.00	Recepción en el Ayuntamiento	

**Jueves, 24-III-2011**

a partir de las 08.30	Inscripción	ITZ 017
09.00-10.30	<b>José Luis Girón Alconchel:</b> El cambio y el no cambio gramatical en el relato histórico en la transición del siglo XVII al XVIII	Jur 147b
	<b>Diana Esteba Ramos:</b> La figura de Jean Perger en la tradición gramaticográfica del español como lengua extranjera en Francia	Jur 147b
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>María del Carmen Cazorla Vivas:</b> Traductores y maestros de lenguas: gramáticas y vocabularios, el caso de De la Torre y Ocón (1728-1731)	Jur 147b
	<b>Marta Fernández Alcaide:</b> Adverbios y gramaticalización en la literatura picaresca y burlesca del XVIII: Torres Villarroel y el Padre Isla	Jur 147b
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Bert Cornillie:</b> Los adverbios epistémicos en el Siglo de las Luces: innovación y especialización	Jur 147b
	<b>Elena Leal Abad, Elena Méndez García de Paredes:</b> Las relaciones de sucesos como fuente para una sintaxis histórica de la lengua española. Aspectos lingüísticos en las relaciones sobre el terremoto de Lisboa de 1755, propias del discurso pre-periodístico	Jur 147b
	<b>Elena Carmona Yanes:</b> Configuración de tipos textuales en los inicios de la prensa española: las cartas al director	Jur 147b
16.45-17.15	Pausa de café	

17.15-19.00	Mesa redonda "La situación de la Hispanística en los países de Europa oriental en la era virtual"	AM 9
20.00	Inauguración de la exposición "Realidad y ficción en la era virtual" (Fotografías de Jorge Guerrero Navarro)	Kulturmodell
20.30	Concierto de Jürgen Schwenkglens "Música de guitarra virtual"	Kulturmodell

Viernes, 25-III-2011		
09.00-11.15	<b>Johannes Kabatek:</b> "...soltaba la lengua y la pluma con demasiada libertad para su siglo" – apuntes sobre la lengua de Sarmiento	Jur 147b
	<b>Sara Gómez Seibane:</b> El español en Galicia en el siglo XVIII: una caracterización gramatical	Jur 147b
	<b>José Luis Ramírez Luengo:</b> Contacto de lenguas en la América Dieciochesca: español y portugués en el Paraguay	Jur 147b
11.15-11.45	Pausa de café	
11.45-12.45	Conferencia plenaria de Félix Duque „La imagen de la razón electrónica“	AM 9
12.45-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Miguel Ángel Calderón:</b> Los documentos dieciochescos en el <i>Corpus diacrónico del español del Reino de Granada</i> (CORDEREGRA)	Jur 147b
	<b>María Teresa García Godoy:</b> La variación <i>vuestra merced / usted</i> en el español del siglo XVIII	Jur 147b
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	AM 9
20.30	Cine de Basilio Martín Patino con discusión	AM 9

**Sábado, 26-III-2011**

<b>Sábado, 26-III-2011</b>		
09.00-10.30	<b>Juan Pedro Sánchez Méndez:</b> La Ilustración americana y el problema de la lengua	Jur 147b
	<b>Karolin Moser:</b> El español americano anterior a la independencia: deíxis personal en Costa Rica, Panamá y la Argentina	Jur 147b
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Ana Stulic-Etchevers:</b> Nexos de causa en el judeoespañol del siglo XVIII	Jur 147b
	<b>Aitor García Moreno:</b> De la pervivencia (o no) de las innovaciones morfosintácticas del judeoespañol castizo	Jur 147b
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Angela Bartens:</b> Expansión semántica: de la preposición EN: ¿arcaísmo, innovación o producto del contacto de lenguas?	Jur 147b
	<b>Anton Granvik:</b> La relación posesiva con <i>de</i> en la prosa del siglo XVIII	Jur 147b
	<b>Concepción Company Company:</b> Del siglo XVIII al XIX. Continuidades y discontinuidades en la evolución de la transitividad en español	Jur 147b
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-17.30	Clausura del congreso	ITZ 017
18.00-19.00	Visita guiada de la ciudad	
20.00	Banquete	Barco "Sissi"

### Angela Bartens

**Expansión semántica: de la preposición EN: ¿arcaísmo, innovación o producto del contacto de lenguas?**

– El resumen no había sido entregado en el momento de cierre de la edición. –

### Miguel Ángel Calderón

**Los documentos dieciochescos en el *Corpus diacrónico del español del Reino de Granada* (CORDEREGRA)**

Desde diciembre de 2009, se está desarrollando el proyecto "El Milenio en sus documentos: Corpus diacrónico del español del Reino de Granada (CORDEREGRA): 1492-1833". En el proyecto trabajan seis investigadores de la Universidad de Granada,

dos de la Universidad de Murcia y uno de la Universidad de Almería y tiene como objetivo principal recopilar documentación archivística (principalmente declaraciones de testigos e inventarios de bienes) para elaborar un corpus documental representativo del antiguo Reino de Granada, nombre que recibió el reino nazarí tras la conquista por los Reyes Católicos. El reino estaba constituido por lo que actualmente son las provincias de Granada, Málaga y Almería. Se trata de elaborar un corpus de un territorio cuya incorporación a la corona castellana tuvo lugar al mismo tiempo que la de la América hispanohablante. Lo verdaderamente destacable es que entre ambos procesos tuvieron que darse similitudes históricas y lingüísticas que hasta ahora no se han investigado. Tampoco hay ningún estudio diacrónico sistemático, basado en corpus textuales previamente fijados, de esta región de Andalucía (ni por otra parte, de Andalucía en su totalidad). Por último, en el Reino de Granada están representadas las dos Andalucías lingüísticas, la occidental (Málaga) y la oriental (Granada y Almería), por lo que el corpus dará información sobre cómo se originaron esas dos variedades dialectales (efectos de la repoblación, mezcla dialectal, etc.). En esta comunicación presentamos el volumen de documentos dieciochescos del CORDEREGRA, dispuesto para su publicación en un tomo aparte. Se analizarán y discutirán los criterios de selección y de transcripción de los documentos y se ofrecerá una panorámica general de esta colección documental, comparando los datos del corpus andaluz con los de otros corpus publicados de otras regiones hispánicas.

**Elena Carmona Yanes**

### **Configuración de tipos textuales en los inicios de la prensa española: las cartas al director**

Durante la Edad Moderna asistimos a la consolidación de la prensa como medio de comunicación, que en el caso español culmina a mediados del siglo XVIII con el establecimiento de los primeros diarios y publicaciones de alta periodicidad. Se crea a partir de entonces un espacio comunicativo en el que, a la vez que se forma el discurso de lo que se llamará *opinión pública* (Habermas 1991), se irán forjando unos usos lingüísticos propios a través de tipos de texto característicos, cada vez más definidos y reconocibles, muchos de los cuales han evolucionado hasta llegar a nuestros días, y que más tarde la teoría periodística denominará *géneros*. En el panorama actual de los estudios sobre tipología textual que se sitúan en una perspectiva social, comunicativa e histórica del lenguaje (véase una muestra de ellos en volúmenes como Oesterreicher/Stoll/Wesch (eds.) 1998, Kabatek/Jacob (eds.) 2001, Kabatek (ed.) 2008, entre otros), pese a que no se termina de superar una cierta indefinición conceptual y terminológica (Narbona 2009: 87; López Serena 2009), se ha generado una serie de útiles explicativos de ya demostrada fecundidad, en gran parte en torno a la noción de *tradición discursiva*. Recogiendo algunos de los principales problemas planteados dentro de este campo de estudio, pretendemos con nuestra comunicación dar cuenta del proceso de génesis de un *género* que comienza a adquirir carta identidad ya en esta primera época del periodismo

moderno, y que los manuales de teoría periodística actuales incluyen entre los de opinión (Morán Torres 1988; Armañanzas/Díaz Noci 1996; Gomis 2008) o prefieren considerar como “género anexo al periodismo” (Yanes Mesa 2004). Se trata de las hoy conocidas habitualmente como Cartas al Director. La prensa española heredera del periodismo ensayístico británico en forma epistolar (*The Tatler*, 1709-1711; *The Spectator*, 1711-1712, 1714), con títulos como *El Pensador* (1762-1763, 1767) y *El Censor* (1781-1787) como máximos exponentes; y el “género genuino de diario local de divulgación y servicios” (Guillamet 2004: 69) iniciado a partir de 1758 con el *Diario noticioso, curioso-erudito, comercial, público y económico* de Nipho abrirán, con diversos objetivos, primero como ficción y después como realidad, la vía para el reflejo de la voz del lector en la prensa. Los textos empleados para llevar a cabo esta función constituyen una tradición que ha conocido distintas etapas evolutivas hasta llegar a su estado actual, estableciendo a lo largo de esta evolución un modelo para el discurso de la comunicación pública escrita de particulares en principio ajenos a la actividad periodística. Las consideraciones que se desprenderán de nuestro trabajo se presentan como la primera etapa de un estudio que se propone analizar las modificaciones producidas en ese modelo (o en sus realizaciones) a lo largo de su historia.

### **María del Carmen Cazorla Vivas**

#### **Traductores y maestros de lenguas: gramáticas y vocabularios, el caso de De la Torre y Ocón (1728-1731)**

Muchos traductores y maestros de lenguas, en el ejercicio de su profesión, se dieron cuenta de que para aprender lenguas era necesario disponer de una serie de variados manuales, primero gramáticas, que enseñasen las reglas y después vocabularios que aportaran los términos necesarios para una correcta inteligencia y manejo de los idiomas. Asimismo, la inclusión de diálogos, cartas... contribuían igualmente a mejorar en el aprendizaje. A principios del siglo XVIII todavía faltaban muchos materiales por hacer y muchos autores se enfrentaron a la tarea de ofrecer diferentes obras. Ese será el caso del autor que nos ocupa, Francisco de la Torre y Ocón, que vivió en la primera mitad del siglo XVIII y que escribió gramáticas y un vocabulario con el fin de ofrecer herramienta integral para un mejor conocimiento del español y del francés. En el trabajo que proponemos situaremos la labor de este autor en su contexto histórico (la primera mitad del siglo XVIII) y analizaremos las obras lingüísticas que escribió (descripción, tipo de léxico, marcas...). Lo que nos dará una amplia visión de la firma de trabajar con gramáticas y diccionarios en la época tratada.

### **Concepción Company Company**

#### **Del siglo XVIII al XIX. Continuidades y discontinuidades en la evolución de la transitividad en español**

Es un hecho aceptado en la lingüística histórica que el cambio lingüístico es tanto estabilidad como transformación, continuidad y discontinuidad. La transitividad,

objeto de análisis de este trabajo, es un área tan central, cognitiva y gramaticalmente, en las lenguas que en ella se muestra cabalmente esta dialéctica de estabilidad y cambio nunca equilibrada que es inherente al funcionamiento de toda lengua. Este trabajo tiene como objetivo estudiar tres aspectos de la transitividad en español: la marcación prepositiva de objeto directo inanimado, la duplicación del objeto indirecto y la pérdida de concordancia del clítico dativo con su referente léxico objeto indirecto. Los tres fenómenos están estrechamente vinculados en cuanto que establecen una cadena causal diacrónica: a medida que aumenta la marcación prepositiva del objeto directo inanimado, se incrementa la duplicación del indirecto, para mantener este su centralidad argumental mediante una doble marcación caracterizadora, y esta duplicación, o doblamiento, motiva la pérdida de concordancia. Los tres fenómenos serán analizados cuando los objetos guardan un orden canónico o no marcado respecto del verbo: *v-OD* y *v-(OD)-OI*. Se contrastará la presencia del cambio, la discontinuidad, con la ausencia de cambio, la continuidad, es decir, el análisis incorpora también la ausencia de preposición, la ausencia de duplicación y el mantenimiento de concordancia, porque sólo en la comparación se puede establecer la dinámica de los cambios. Los periodos seleccionados para estudiar estos tres fenómenos son los siglos XVIII y XIX, con un intervalo de casi doscientos años: la primera mitad del XVIII, y las dos últimas décadas del XIX. El siglo VIII tiene especial interés por dos motivos: uno lingüístico y uno filológico. Por un lado, gramaticalmente, se configura como un momento de incremento muy importante de la marcación prepositiva, de un notable aumento de duplicación y de una documentación tímida, pero ya con alguna frecuencia en la lengua escrita, de la pérdida de concordancia. Por otro, el siglo XVIII tiene un especial interés filológico porque hasta hace poco constituía un verdadero vacío en los estudios diacrónicos de sintaxis del español. Este trabajo pretende contribuir a un mejor conocimiento de este periodo de la lengua española. La lengua literaria del siglo XIX —caracterizable, en general como conservadora respecto de la no literaria— manifiesta con elevada frecuencia los tres cambios y para alguno de ellos se puede hablar de casi generalización. Como se verá en el análisis, el siglo XVIII es caracterizable, en la transitividad, como un español precontemporáneo, y fines del XIX como un español ya contemporáneo. El corpus base del análisis serán documentos no literarios procedentes de diversos archivos del Altiplano Central de México y textos literarios mexicanos; ocasionalmente se tomarán textos dieciochescos de otras zonas americanas, con el fin de apoyar las evidencias. Este trabajo no tiene un objetivo dialectal comparativo, por tanto, se considerará el español mexicano como una manifestación más del español general. El análisis estará realizado a la luz del marco teórico conocido como gramaticalización.

### **Bert Cornillie**

#### **Los adverbios epistémicos en el Siglo de las Luces: innovación y especialización**

Esta comunicación examinará el paradigma de los adverbios epistémicos contrastando el siglo XVII y el siglo XVIII. Un análisis de corpus en el CORDE y el



Corpus del español indica que en el siglo XVIII (y más específicamente en la segunda mitad), el adverbio epistémico *quizá* es mucho menos frecuente que en el siglo anterior. Al mismo tiempo el uso de la locución adverbial epistémico *tal vez* se generaliza en el siglo XVIII. Es la primera vez que *quizá* sufre tal competencia. Desde el punto de vista de las tradiciones discursivas, es llamativo que sea en el verso lírico y en la prosa científica donde se observa un cambio drástico a favor de *tal vez* en el siglo XVII, mientras que *quizá* es más frecuente que *tal vez* en la prosa narrativa, la prosa histórica y el verso dramático. El siglo XVIII, *tal vez* se hace más frecuente que *quizá* en todos los tipos de discurso accesibles en los corpora en línea. Por ejemplo, en la prosa narrativa *tal vez* es hasta 7 veces más frecuente que *quizá*, aunque en la prosa histórica solo es 3 veces más frecuente. La hipótesis es que esta variación en frecuencia se debe a que la locución adverbial *tal vez* origina en tipos de discurso en los que hacer alusión a un conocimiento compartido con el oyente o el lector ocupa un lugar prominente. Estas lecturas que están orientadas hacia la opinión del lector o del oyente se llaman intersubjetivas. Las lecturas subjetivas, en cambio, carecen de referencia a una información o evaluación compartidas. En el presente análisis las lecturas intersubjetivas se presentan como el motor del proceso de innovación del paradigma adverbial epistémico. *Quizá*, que antes combinaba lecturas subjetivas e intersubjetivas, no solo pierde el monopolio sobre estas lecturas sino que además se especializa en lecturas subjetivas. Se discutirá el uso del subjuntivo en relación con esta especialización. Lo que se inicia en el siglo XVII y se generaliza en el siglo XVIII es un patrón de cambio que puede haberse repetido más tarde en otras locuciones adverbiales epistémicas como *a lo mejor*, *o*, recientemente, en adverbios como *igual*. Al contrario de que lo hace *quizá*, estos dos adverbios desempeñan un papel activo en la gestión de los turnos en la conversación (cf. Cornillie 2010). Por consiguiente, este análisis cuestionará parte de la teoría de Traugott (2010) acerca del continuo de subjetividad a intersubjetividad, otorgando más importancia a la fuerza de la intersubjetividad desde el inicio del proceso de cambio sintáctico-semántico.

**Diana Esteba Ramos**

### **La figura de Jean Perger en la tradición gramaticográfica del español como lengua extranjera en Francia**

El alemán Jean Perger ocupó el puesto de Secretario e Intérprete de Lenguas de la Corona Francesa, tal y como antes de él lo habían hecho Dupuis o Oudin. Con un competencia lingüística limitada en español –lengua a la que, en principio, accedería gracias a sus conocimientos de italiano–, compone una *Nouvelle grammaire de la langue espagnolle* en 1704. La obra gozó solamente de una edición, pronto olvidada seguramente por la presencia de los textos de Vayrac y Sobrino, figura de referencia indispensable en la enseñanza del español prácticamente hasta el siglo pasado. Tal vez por los limitados ecos que la obrita del alemán suscitó, no son demasiados los estudios que se han ocupado de ella, como ha ocurrido con tantas obras menores de la historia de la gramaticografía del español como lengua extranjera. Entre los análisis realizados, la crítica ha señalado que es una obra dependiente en gran medida de De

Ferrus, quien, a su vez había seguido de cerca de Dupuis. Estas filiaciones hacen que las tres gramáticas queden relacionadas, bien directa, bien indirectamente. Nos proponemos, por ello, presentar algunos datos de las principales fuentes de la obra de Perger atendiendo al análisis del corpus de ejemplos que manejó. Con ello podríamos dar luz sobre la verdadera naturaleza de la vinculación con Dupuis (mediatizada o no), además de presentar, en su caso, otras fuentes posibles que manejara el gramático en la composición de su obra.

### **Marta Fernández Alcaide**

#### **Adverbios y gramaticalización en la literatura picaresca y burlesca del XVIII: Torres Villarroel y el Padre Isla**

En este trabajo unimos dos aspectos de la historia del español poco estudiados: el adverbio y el siglo XVIII. Concretamente, se parte del estudio sincrónico de los adverbios utilizados en obras literarias adscritas a la picaresca y la burlesca, sus funciones y sus valores; se observan los procesos de gramaticalización en marcha, con una especial atención a aquellas unidades que cambian de clase de palabra y pasan de utilizarse en el nivel del enunciado al nivel de la enunciación, bien como marcadores, bien como modalizadores. Se ha escogido esta literatura porque su estilo ágil y en ciertos momentos imitadora de la oralidad nos permite ver más allá de la lengua ofrecida por el canon literario y, por lo tanto, recoge usos no previstos en aquélla. Habría que completar el estudio, sin duda ninguna, con la comparación de los usos y funciones de los adverbios observados en otras obras literarias de la misma época y en otros escritos ajenos a la literatura de estos mismos autores y de otros. Sólo de ese modo se obtendría una visión completa. No obstante, en este trabajo, el límite estará impuesto por dos autores, Diego de Torres Villarroel y el Padre Isla, con una selección de sus obras más satíricas.

### **María Teresa García Godoy**

#### **La variación *vuestra merced* / *usted* en el español del siglo XVIII**

La historia del pronombre *usted* constituye uno de los cambios morfosintácticos clave en la historia del español. Del sintagma nominal *vuestra merced* se derivaron múltiples formas, contendientes en el uso del español clásico. Los estudios previos sobre el cambio *vuestra merced* > *usted* determinan que la contienda de variantes se extingue en el momento en el que aparece la forma *usted*, que alcanzó una rápida generalización en el uso. No obstante, algunos gramáticos dieciochescos indican que el sintagma primigenio sigue dominando la lengua escrita, en la que se consigna, muy mayoritariamente, con las abreviaturas acuñadas por los escribanos y secretarios desde el medievo. La cronología del cambio *vuestra merced* > *usted* supera el período clásico, si consideramos la nueva información que aportan las fuentes no literarias. Los datos extraídos de la documentación archivística confirman la coexistencia de las formas *vuestra merced* y *usted* en el primer español moderno, tanto en el uso escrito, como en el oral. Igualmente, permiten corroborar que el pronombre de respeto no ha fijado definitivamente su forma en el español dieciocheco, en el que perviven

variantes como *vusted*, que se consideraban extinguidas en la centuria anterior. Este trabajo postula el potencial de la documentación archivística para precisar la cronología y desarrollo de determinados cambios morfosintácticos estudiados, casi de forma exclusiva, con documentación literaria aurisecular. Primeramente, se propone analizar el polimorfismo del cambio *vuestra merced* > *usted* en el español del siglo XVIII, en una selección de textos archivísticos correspondientes a dos clases documentales: cartas y declaraciones de testigo en pleitos. Para ello, se indicarán las variantes de la forma sintagmática y de la forma pronominal, reproducidas en estos documentos en forma plena (sin abreviaturas). El objetivo último estriba en determinar los factores que rigen la variación *vuestra merced/usted* (y sus variantes) en el español dieciochesco.

**Aitor García Moreno**

### **De la pervivencia (o no) de las innovaciones morfosintácticas del judeoespañol castizo**

Textos como los del llamado *Me'am lo'ez* clásico –aparecidos en Constantinopla en el siglo XVIII (*Génesis* 1730, *Éxodo* 1733-1746, *Levítico* 1753, *Números* 1764 y *Deuteronomio* 1773-1777) de la pluma de Ya'acob Julí, Yishac Magriso y Yishac Argüeti–, exhiben ya una madura prosa judeoespañola que, aunque con frecuencia bebe en el hebreo de las fuentes literarias que se manejan, muestra procesos propios de raíz hispánica en la evolución morfosintáctica, que dan testimonio del alejamiento de la variedad sefardí respecto del español estándar del momento. En la presente contribución analizaremos hasta qué punto dichas transformaciones, a veces sólo apuntadas en la literatura sefardí castiza del s. XVIII, han triunfado o no en el judeoespañol moderno (ss. XIX y XX), con atención especial a aquellos géneros literarios de adopción moderna (novela, prensa, etc.) alejados de la tradición discursiva de la prosa rabínica.

**José Luis Girón Alconchel**

### **El cambio y el no cambio gramatical en el relato histórico en la transición del siglo XVII al XVIII**

Nuestro propósito es analizar la evolución gramatical (morfológica y sintáctica) en tres textos pertenecientes a la tradición discursiva del relato histórico: Solís (1684), Bacallar (1725) y el inédito *Epítome de la vida de Felipe V* (1746). Entre otros muchos aspectos morfosintácticos del siglo XVIII, ya estudiados, hay que destacar los siguientes: rastros de la morfología verbal medieval y clásica; construcción del complemento directo, pronombres átonos de tercera persona (leísmo, colocación, doblado de clíticos), formas de tratamiento; sintaxis del verbo (*haber*, *ser*, *estar*; análisis de determinados tiempos: *cantare*, *cantara*, *cantase*, *canté*, *he cantado*); oraciones adversativas, temporales y condicionales; evolución de la cohesión textual, etc. Partiremos de esta labor ya realizada en el análisis de nuestros textos, pero lo ampliaremos a territorios todavía no explorados o muy poco visitados: construcciones de infinitivo, subordinadas sustantivas de verbo conjugado, oraciones

de relativo, construcciones ilativas y consecutivas, dimensión discursiva de la subordinación (Cano 2010), enunciados de discurso referido y marcadores del discurso y relaciones supraoracionales. Tras el análisis de estos y otros fenómenos en la sincronía de cada uno de los tres textos, procederemos a su comparación o análisis diacrónico. Y de ahí obtendremos qué fenómenos gramaticales y discursivos pueden servir de parámetro para establecer –si es el caso– una tipología del relato histórico y para evaluar la siguiente propuesta de periodización de la historia del español (Girón Alconchel 2008):

- a) fin del español clásico: 1726
- b) período de transición entre el español clásico y el moderno (1726-1815):
  - 1) subperíodo de transición con una lengua más parecida a la clásica (1726-1771)
  - 2) subperíodo de transición con una lengua más parecida a la moderna (1771-1815)
- c) comienzo del español moderno: 1815.

### **Sara Gómez Seibane**

#### **El español en Galicia en el siglo XVIII: una caracterización gramatical**

A pesar de que en los últimos años el español hablado en Galicia ha gozado de una mayor atención por parte de la comunidad científica (entre otros, Monteagudo y Santamarina 1993, García y Blanco 1998, Rojo 2004), es prácticamente todo lo que queda por hacer en la reconstrucción de estados anteriores. Efectivamente, faltan trabajos que aborden la descripción y caracterización del español en esta zona, en convivencia secular con la lengua gallega. Para contribuir a paliar este vacío, el objetivo de esta comunicación es analizar un conjunto de cartas privadas enviadas a Buenos Aires entre la segunda mitad del siglo XVIII y primeros años del XIX (1767-1806). En total, el corpus se compone de 24 cartas, de las cuales dos se enviaron desde A Coruña en 1767 y las 22 restantes están datadas en Vigo entre 1787 y 1806, todas ellas remitidas por familiares próximos. La correspondencia está redactada en español pero muy probablemente los autores sabían gallego, lo que se descubre en el uso de determinadas construcciones gramaticales. Desde el punto de vista histórico, esta correspondencia se sitúa a finales del período conocido como “Siglos Oscuros” (XV-XVIII), etapa en la que el gallego vivió un proceso de decadencia y desprestigio, en contraste con el español, cuya presencia en Galicia fue decisiva tanto para la historia y la evolución lingüística del gallego, como para el desarrollo de una situación de diglosia. En esta línea, cabe recordar que a partir del siglo XVII, el gallego fue la lengua hablada en el entorno rural y en las capas más populares del mundo urbano y, simultáneamente, sufrió una influencia cada vez mayor del español, lo que lo alejó aún más de la variante portuguesa (Fernández Rei 1998). Como podrá comprobarse a lo largo de este trabajo, en las cartas se documentan, por un lado, rasgos del español de los Siglos de Oro, caracterizado por ser un período de intensa evolución lingüística y alto grado de variación. Por otro lado, estos textos reflejan fenómenos que, en principio, pueden explicarse por el contacto lingüístico con el gallego. Por todo ello, es evidente el interés del análisis de esta correspondencia para la investigación lingüística, tanto para el estudio del contacto de lenguas, como para la historia de la

lengua española de la época, especialmente desatendida en Galicia.

### Anton Granvik

#### La relación posesiva con *de* en la prosa del siglo XVIII

Esta comunicación forma parte de un estudio más amplio sobre los diferentes usos de la preposición *de* en la historia del español. Los usos de *de* que caracterizo como posesivos constituyen el grupo más sustancial de todo mi corpus (4.400 sobre un total de 16.600 ejemplos), destacándose especialmente la frecuencia de estas relaciones en las obras del siglo XVIII. En mi clasificación, la relación posesiva constituye una categoría que se centra en torno a un prototipo semántico: la idea de posesión/pertenencia ejemplificada en (1):

- (1) y echarlo en el sepulcro del difunto. (*Teatro*, Voz §5)

La relación posesiva típica, pues, presenta la estructura N *de* N, donde el elemento regente denota un objeto concreto que funciona como objeto poseído, mientras que el elemento regido es una persona, que funciona como poseedor (cf. Taylor 1989: 679). Sin embargo, aunque sea relativamente fácil identificar casos como el ejemplo (1) como representantes típicos de la relación posesiva, existe una considerable variedad en la relación específica que *de* establece entre dos nombres (cf. Bartning 1993, 1996). De hecho, he incluido un total de once subcategorías en la categoría de la posesión, varias de las cuales presentan frecuencias de uso más elevadas que el caso prototípico. Estas son: (1) poseedor animado, poseído inanimado concreto; (2) poseedor animado, poseído animado; (3) poseído animado, poseedor espacial; (4) poseedor animado, poseído abstracto; (5) poseedor abstracto, poseído abstracto; (6) puntos de referencia; (7) cualidad y clase; (8) uso; (9) relaciones de identidad; (10) genitivo subjetivo; (11) genitivo objetivo. Esta serie de subcategorías posesivas puede verse como un continuum de extensiones semánticas a partir del prototipo (cf. Taylor 1996: 340). En la presente comunicación me detendré en algunos aspectos concretos de la relación posesiva que hacen destacar la lengua del siglo XVIII con respecto a otras épocas, a saber, la alta frecuencia de relaciones posesivas abstractas (clases (4), (5), (6), (9), (10) y (11)). Estas subcategorías se caracterizan por incluir diferentes casos de nominalizaciones (con genitivos subjetivos y objetivos, ejemplo (2)) así como, sencillamente, sustantivos de carácter claramente figurado (ejemplos (3) y (4):

- (2) misma noche que llegó hizo nuestro escolín ostentación de sus habilidades y de lo mucho que había aprendido en la escuela (*Campazas*, 6)
- (3) no juzgue que es su patria la mayorazga de la naturaleza o mejorada en tercio y quinto (*Teatro*, Amor §3)
- (4) en los escritos se ve la discordia de los ánimos, repitiéndose nuevas guerras en los escritos (*Teatro*, Amor §4)

Esto se debe, seguramente, al menos en parte al tema filosófico-existencial de una de las obras estudiadas, *Teatro crítico universal*, pero parece ser un rasgo estilístico

también del *Fray Gerundio de Campazas*. Aparte del estudio detenido de estas dos obras, he recurrido también al Corpus del español (Davies 2002-) para ampliar los datos. Me interesa especialmente señalar las diferentes relaciones posesivas abstractas, así como comentar su frecuencia de uso en las obras del siglo XVIII, que, en este sentido muy específico de los usos de la preposición *de*, se presenta como un punto determinante en el paso del español clásico al moderno: de ser una preposición con usos varios distribuidos sintácticamente de manera relativamente igualada, *de* pasa a ser, a partir del siglo XVIII, una preposición típicamente adnominal (cf. Fernández Ramírez 1951: 130).

### **Johannes Kabatek**

#### **“[...] soltaba la lengua y la pluma con demasiada libertad para su siglo” – apuntes sobre la lengua de Sarmiento**

Pedro José García Balboa, más conocido por el nombre tomado al hacerse monje benedictino, Martín Sarmiento (1695-1772), es uno de los destacados representantes de la Ilustración española y autor de una vasta obra que abarca trabajos científicos de diferentes campos (biología, geografía, etnografía, lingüística, didáctica...) así como ensayos y gran número de cartas. Sus obras forman parte del corpus habitual de la lengua del siglo XVIII (seis de sus obras están representadas en el CORDE: cuatro cartas eruditas, un ensayo didáctico y una obra científica sobre poesía española). Además de la obra “erudita” existe una serie de textos personales, cartas que Sarmiento mandó a sus familiares y a amigos y en las que destaca la tendencia hacia los elementos coloquiales, mezclados con modismos y giros personales, a veces con citas gallegas y elementos locales. Lo que José Luis Pensado señaló cuando habló de la “demasiada libertad para su siglo” con la que solía escribir Sarmiento llama evidentemente la atención de los historiadores de la lengua: Sarmiento, uno de los precursores del *Rexurdimento* gallego, es también en cierto sentido precursor lingüístico en su inclusión consciente de elementos de la lengua oral en sus escritos, elementos que sin embargo no aparecen aislados sino acompañados de la erudición y del cultivo del polo opuesto de la gama de posibilidades existentes entre inmediatez y distancia. Nuestra contribución está dedicada a la reconstrucción de dos ejes: por un lado, intentaremos mostrar de qué manera elementos léxicos y sintácticos confluyen en los textos de Sarmiento, ofreciendo un conjunto de dos polos marcados (fenómenos marcadamente distantes y fenómenos marcadamente de inmediatez) y un centro no marcado, y por otro lado, mostraremos cómo ese continuo se va desplazando según la finalidad textual (contrastando, sobre todo, las cartas de tipo personal con los textos eruditos). Un tercer aspecto se ocupará de la relación entre el individuo Sarmiento con sus particularidades “idiolectales” (si tal cosa existe) y la lengua de su siglo.

**Elena Leal Abad, Elena Méndez García de Paredes**

**Las relaciones de sucesos como fuente para una sintaxis histórica de la lengua española: aspectos lingüísticos en las relaciones sobre el terremoto de Lisboa de 1755, propias del discurso pre-periodístico**

Escribir relaciones, avisos o noticias implica respetar unos moldes normativos o técnicas genéricas, cuya consolidación han dado lugar a unas tradiciones discursivas concretas (para este concepto, Kabatek 2008), muy bien analizadas en cuanto tales por los estudiosos de la materia, pero que desde una perspectiva estrictamente lingüística han de tenerse en cuenta no sólo para analizar los procesos de elaboración de una lengua (preferencia por la explotación de determinadas estructuras), sino también para explicar la pervivencia de formas lingüísticas o de construcciones que han dejado de emplearse en la lengua escrita de la época, pero que por causas que habrá que determinar se resisten a desaparecer de estos géneros. Si la historia de una lengua es sobre todo la historia de su testimonio documentado o perpetuado en sus textos, cabe pensar que será una historia incompleta si escapan de sus fuentes de estudio determinadas tradiciones discursivas bien sea porque no han formado parte del inventario de textos sobre los que se ha descrito la historia de una lengua (literatura menor), bien sea porque fueran potencialmente inaccesibles. No es el caso ya de las relaciones de sucesos. La abundancia de ediciones y, sobre todo, la información puntual de las nuevas publicaciones y de los continuos estudios que inciden en aspectos diversos de su conformación como género desde el siglo XV hasta el XIX (López Pozas y Pena Sueiro), nos permiten a los lingüistas e historiadores de la lengua española acceder a estas valiosísimas fuentes para analizar su conformación lingüística (sintáctica y discursiva) dentro de una tradición que desembocará en lo que hoy llamamos discurso informativo. Las relaciones que constituyen nuestro *corpus* de estudio para este trabajo forman parte del fondo antiguo de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, y relatan los efectos devastadores del terremoto de Lisboa de 1755 (Espejo Cala 2008). Como las catástrofes naturales son una invariante temática del discurso informativo (Ettinghausen 1995) asociada a los valores periodísticos *sensu stricto* nos permitirán rastrear mejor la evolución de la sintaxis de este tipo de discurso. Trabajaremos aquí con las relaciones en prosa de nuestro corpus, cuya articulación discursiva es bien diferente de las versificadas. Sin embargo, no todas tienen la misma conformación sintáctica: unas pertenecen de lleno a lo que podríamos llamar el discurso de la modernidad, mas entroncadas, por tanto, con la lengua del discurso periodístico actual. Otras, pese a la fecha, tienen una sintaxis más arcaizante y extremadamente compleja, incapaz de ser tenidas como origen del discurso informativo (Méndez G<sup>a</sup> de Paredes 2008). De este análisis se obtendrá una base empírica clara que servirá de punto de partida para analizar luego la evolución de la lengua periodística en relación con los cambios textuales que irán consolidando nuevos géneros periodísticos.

**Karolin Moser****El español americano anterior a la independencia: deixis personal en Costa Rica, Panamá y la Argentina**

El paso de *vuestra merced* a *usted* con función informal se genera a partir de principios del siglo XVIII en el Valle Central de Costa Rica, según Moser (2010a). Hablamos hoy en día de usos polisémicos de la forma *usted* en cualquier situación comunicativa, fenómeno llamado *ustedeo* (Moser 2002, 2003, 2006, 2008); su uso se puede considerar actualmente idiosincrásico en la mayoría de los países centroamericanos que pertenecían a la Audiencia de Guatemala (Moser 2010b). No obstante, cabe preguntar de hasta qué punto la historia colonial de Panamá – que pertenecía al Virreynato del Perú y era la puerta de entrada y salida para el comercio español – se plasma en el sistema pronominal, documentado en la correspondencia colonial panameña, anterior a la decadencia a mediados del siglo XVIII. Mientras que en Costa Rica, a partir del siglo XVIII, la forma *usted* fue ganando terreno en el ámbito informal sin perder su función formal, en la Argentina el *voseo* se va convirtiendo poco a poco en la forma de tratamiento normativa; desarrollo que posiblemente es enfatizado por los defensores de la independencia que se inicia con la Revolución de Mayo de 1810. La presente investigación se realiza como parte del proyecto *Evolution historique de l'espagnol dans la Audiencia de Quito et au Panama durant l'époque coloniale (XVIème-XVIIIème siècles. Étude de Linguistique Historique Contrastive)*, Universidad de Neuchâtel (Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique).

**José Luis Ramírez Luengo****Contacto de lenguas en la América dieciochesca: español y portugués en el Paraguay**

A pesar de que son varias las zonas de América en las que el español y el portugués conviven, por el momento la práctica totalidad de los estudios que tratan este tema se han centrado en la situación del norte del Uruguay (Bertolotti, Caviglia y Coll, 2003/4, 2006; Carvalho, 2003; Ramírez Luengo, 2005), de manera que es muy poco lo que se sabe sobre el contacto de ambas lenguas en otras regiones del continente, muy especialmente en lo que toca a su vertiente histórica. Precisamente, este trabajo trata de paliar en parte ese desconocimiento al presentar varios textos paraguayos que escriben *manos inhábiles* en el siglo XVIII, y en los cuales se manifiesta de forma muy evidente el influjo del portugués; se pretende aquí, por tanto, llevar a cabo la edición filológica de tales documentos y un estudio en el que se haga hincapié en las peculiaridades más sobresalientes de cada nivel lingüístico achacables a la influencia lusa, con un doble propósito final: por un lado, describir la variedad usada en los escritos y compararla con los datos -sincrónicos y diacrónicos- que se poseen tanto sobre los *dialectos portugueses del Uruguay (DPU)* como sobre otras zonas (Ramírez



Luengo, 2008); por otro, aportar datos que ayuden a comprender las características propias del contacto entre estas dos lenguas románicas, así como la trascendencia del portugués en la configuración (de determinadas variedades) del español de América.

### **Juan Pedro Sánchez Méndez**

#### **La Ilustración americana y el problema de la lengua**

Uno de los principales asuntos que ocuparon a la Ilustración americana fue el tema de la búsqueda de la identidad criolla y de aquellos elementos que permitieran definirla, sobre todo en contraposición con lo europeo. En el terreno de la literatura, con el neoclasicismo surge también el americanismo literario, que trata de colocar y destacar en este ámbito una especificidad significativa de índole popular y sentido autóctono, junto al cultivo de las corrientes estéticas importadas del Viejo Mundo. Desde la perspectiva lingüística, el ilustrado hispanoamericano desarrollará un nuevo lenguaje con el que expresa una forma de pensamiento que trata de buscar su propia identidad y a la vez lo convertirá en un instrumento de sus aspiraciones mediante la creación de tradiciones discursivas nuevas, o la reelaboración de las heredadas, a sus fines. Así, desde mediados del siglo XVIII asistimos a un período de toma de conciencia progresiva al que no escapará una creciente reflexión sobre las características americanas de la lengua y su encaje problemático en el buen uso (y a veces de manera independiente a él). La lengua se convirtió no sólo en uno de los factores que permitían definir la nueva conciencia criolla sino también en un símbolo común, que, tras la época de las independencias, tendrá continuación al convertirse en una institución cultural al servicio de una identidad continental americana ideal. Los escritos, sobre todo en prosa, tienen un marcado carácter didáctico en el que se translucen distintas posturas y la búsqueda de una voz propia que transforma la expresión. Hay una revalorización ideológica de los hechos lingüísticos que definían en la expresión lo propiamente americano. Lo que ante fue un sentimiento de inferioridad lingüística y un intento de evitar lo discrepante, alcanza ahora una nueva dimensión en la que es realizado y utilizado con una intención evidente. A partir de algunas figuras y obras del siglo XVIII hispanoamericano, presentaremos un panorama de conjunto de cómo, en general, la Ilustración abordó el tema de la lengua desde dos frentes: la creación de un discurso apto para expresar lo americano y la reelaboración ideológica del lenguaje a través de una renovación e intelectualización del léxico mediante distintos modelos culturales.

### **Ana Stulic-Etchevers**

#### **Nexos de causa en el judeoespañol del siglo XVIII**

– El resumen no había sido entregado en el momento de cierre de la edición. –

## Sección 12: “Palabras de carácter efímero”

### Organización:

Jutta Langenbacher (Paderborn), Rafael Arnold (Rostock)

Las palabras de carácter efímero – como lo indica la designación – son de breve duración, son palabras volátiles, pasajeras, no raramente creadas para un momento y un contexto específico. Pueden pertenecer a estas efímeras tanto los *hapax legomena*, como aquellas palabras que existen únicamente durante un lapso de tiempo en el uso activo de una lengua determinada. Mientras que, en algunos casos, se conoce la "fecha de nacimiento" de dichas palabras, es mucho más difícil comprobar exactamente a partir de cuándo cesa su empleo.

El objetivo de la sección es analizar, desde el punto de vista diacrónico y sincrónico, la tensión que existe entre lo efímero y lo permanente, lo dinámico y lo estable dentro del léxico español. En el marco de la sección se enfocarán las condiciones bajo las que se forman las palabras efímeras, con qué objetivo (siempre que se trate de formaciones intencionadamente planificadas). Se analizarán asimismo las condiciones sociales y mediales de su difusión, las posibles razones para la (baja o alta) aceptación de dichas palabras y los mecanismos que determinan su vida efímera.

Miércoles, 23-III-2011		
16.00-18.00	Inscripción	Ayuntamiento
18.00-20.00	Inauguración del congreso Conferencia plenaria de Basilio Martín Patino	
20.00	Recepción en el Ayuntamiento	

Jueves, 24-III-2011		
a partir de las 08.30	Inscripción	ITZ 017
09.00-10.30	<b>Claudio García Turza (Logroño):</b> Las palabras efímeras en las traducciones medievales de la Biblia	Jur 157
	<b>Franz Obermeier (Kiel):</b> Die Hispanismen in Ulrich Schmidels Reisebericht über die La Plata-Region (entstanden um 1554, Erstveröffentlichung 1567)	Jur 157
10.30-11.00	Pausa de café	

11.00-12.30	<b>Alejandro Fajardo Aguirre (Teneriffa):</b> El final anunciado: palabras obsoletas y obsolescentes en los diccionarios	Jur 157
	<b>Matthias Raab, Ignacio Vázquez (Barcelona):</b> Los Hapax legomena del corpus del DICCA-XV	Jur 157
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Eva Güida (Heidelberg):</b> Continuidad y Efimeridad en la Historia del Léxico Técnico Español	Jur 157
	<b>Joachim Born (Gießen):</b> <i>Baloncesto vs. balompié.</i> Calcos exitosos vs. préstamos efímeros en el lenguaje deportivo hispánico	Jur 157
	<b>Dinah Leschzyk (Gießen):</b> Der ephemere Charakter politischer Kommunikation im Internet	Jur 157
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Mesa redonda “La situación de la Hispanística en los países de Europa oriental en la era virtual”	AM 9
20.00	Inauguración de la exposición “Realidad y ficción en la era virtual” (Fotografías de Jorge Guerrero Navarro)	Kulturmodell
20.30	Concierto de Jürgen Schwenkglens “Música de guitarra virtual”	Kulturmodell

### Viernes, 25-III-2011

09.00-11.15	<b>Carolín Kohl (Paderborn):</b> Creaciones espontáneas en el español coloquial	Jur 157
	<b>Neus Vila Rubio (Lleida):</b> De sociolecto a registro: ¿son ‘efímeras’ las palabras del argot?	Jur 157
	<b>Jutta Langenbacher-Liebott (Paderborn):</b> Palabras efímeras y lenguaje político”	Jur 157
11.15-11.45	Pausa de café	
11.45-12.45	Conferencia plenaria de Félix Duque: „La imagen de la razón electrónica”	AM 9
12.45-14.30	Pausa	

14.30-16.45	<b>Rafael Arnold (Rostock):</b> Las causas de la 'efimeridad' – Varias consideraciones	Jur 157
	Discusión (clausura de la sección)	Jur 157
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	AM 9
20.30	Cine de Basilio Martín Patino con discusión	AM 9

### Rafael Arnold

#### Las causas de la 'efimeridad' – Varias consideraciones

En contraposición a las palabras longevas que están registradas en varios diccionarios a través del tiempo y que tienen una historia muy larga y continua, las palabras efímeras se han utilizado o registrado una sola vez (*hapax legomenon*) o raras veces en un corpus / en una época dada. Aparte de su función onomástica las palabras efímeras pueden también desempeñar un papel estilístico y creativo que está intencionado por su autor (Muller 1972). El objetivo de esta relación es sistematizar las circunstancias del origen (p.ej. formaciones *ad hoc*) y los factores que determinan la poca vitalidad de este tipo de palabras. Esos factores se manifiestan no sólo extralingüísticamente (dependientes de la existencia del objeto o concepto designado por la palabra), sino también tienen una relación con la estructura de la palabra (número de sílabas, características morfológicas (Köhler & Altmann 1986), la competencia de formas similares o de palabras con idéntico sentido). Además habrá que discutir hasta qué punto las teorías de "Synergetic Linguistics" o "Quantative Linguistics" son aplicables a las palabras efímeras.

### Joachim Born

#### **Baloncesto vs. balompié. Calcos exitosos vs. préstamos efímeros en el lenguaje deportivo hispánico**

In einer kulturwissenschaftlich ausgerichteten Linguistik sind in den vergangenen Jahren Phänomene der Sportsprache vermehrt in den Fokus gerückt. Gerade bei einer polyzentrischen Sprache wie dem Spanischen lassen sich in diesem sprachwissenschaftlichen Teilgebiet sämtliche diasystematischen Dimensionen (von diatopisch und diastratisch über diaphasisch bis hin zu diagenerisch und diagenerational) nachzeichnen.

Zudem führen unterschiedliche Sprachkontaktsituationen und massive sprachpolitische Eingriffe dazu, dass sich innerhalb der *hispanidad* eine höchst heterogene Situation ergeben hat. Grosso modo kann man die hispanophone Welt in zwei sportkulturelle und sportsprachliche Großhemisphären einteilen: die Baseballzone und das Fußballgebiet. Das Lexikon – hier am Beispiel ephemerer Wörter – bietet hierbei reichhaltiges Interpretationsmaterial.

## Alejandro Fajardo Aguirre

### El final anunciado: palabras obsoletas y obsolescentes en los diccionarios

Los diccionarios, desde el mismo momento de su publicación, comienzan a perder actualidad; unas veces, porque el camino que las palabras siguen hacia el olvido fulmina a algunas de ellas con una gran rapidez, otras veces, porque cuando entraron las palabras en el diccionario, estaban ya a punto de morir, trilladas por el uso y por los años. Ya en el siglo XVII, Covarrubias era consciente de lo obsoleto que estaba el significado de muchas palabras de su *Tesoro de la lengua* y lo comentaba en sus artículos. Desde el siglo XVIII, el *Diccionario de Autoridades*, comienza la formalización mediante marcas lexicográficas de este tipo de informaciones e indica sistemáticamente si se trata de “voz o frase anticuada”, “de poco uso”, “de raro uso”, etc., método que se irá fijando y ajustando en las ediciones sucesivas del *Diccionario de la lengua* de la Real Academia Española. En la actualidad, es frecuente encontrar en los diccionarios marcas que indican que ciertas palabras o acepciones son “obsoletas” o están en rápido proceso de envejecimiento (“obsolescentes”). Examinaremos, mediante una serie de ejemplos representativos extraídos de diccionarios recientes, qué tipos de palabras obsoletas u obsolescentes se siguen recogiendo en los diccionarios de hoy en día y la forma metalexigráfica en que se dan indicaciones de esta circunstancia, y discutiremos la justificación que podría tener su inclusión en el diccionario bajo determinadas circunstancias.

## Claudio García Turza

### Las palabras efímeras en las traducciones medievales de la Biblia

Esta ponencia se centra fundamentalmente en el análisis de las palabras efímeras que presenta la traducción que hizo Alfonso de Algeciras de la *Postilla super psalterium* (BN 10287) del franciscano Nicolás de Lira (1270-1349), recogida en su trascendental *Postilla literalis in totam bibliam* (París, 1322-1331). Alfonso de Algeciras, maestro en teología y franciscano perteneciente al convento de Sevilla, termina la traducción del salterio en diciembre de 1427 y su copia la efectúa Alfonso Martínez del Puerto. La traducción fue realizada por mandato de Alfonso de Guzmán (1394-1444), señor de Lepe y Ayamonte. Fiel en general al texto de partida, se consignan en esta traducción castellana tres opciones textuales (de la Biblia misma y del comentario): la del salterio galicano, la de la propia traducción al latín de Lira a partir del hebreo y la de la traducción jeronimiana desde la lengua sagrada. La traducción, homogénea (obra exclusiva de don Alfonso de Algeciras y llevada a cabo en muy poco tiempo), constituye un monumento capital, aún inédito, de la cultura hispánica en el siglo xv. En la primera parte de su intervención, el ponente justifica la elección de los textos hispánicos bíblicos y exegéticos en un congreso que en el fondo busca nuevas formas de ensanchar y enriquecer los hábitos cognoscitivos del hombre en estos tiempos de tanta interrelación: los textos bíblicos, de modo especial mediante la neología léxica, constituyen, en efecto, un modo eficaz de acceder al conocimiento y a la con-vivencia de la cultura antigua del Oriente Próximo, con el correspondiente enriquecimiento de la competencia idiomática de los

hispanohablantes, y, en el caso de las asimilaciones históricas lamentablemente raras o excepcionales, acaban siendo una importante fuente de palabras efímeras en distinto grado o, incluso, de hapax legomena. Así mismo, si ello resultara oportuno, el ponente, a la luz de algunas de las distintas interpretaciones conocidas, ofrecerá su opinión sobre el concepto de lo efímero en las lenguas y sobre el más concreto del hapax legomenon: formas efímeras y hapax graficofónicos, morfológicos, semánticos, lexemáticos y sintagmáticos.

### **Eva Güida**

#### **Continuidad y Efimeridad en la Historia del Léxico Técnico Español**

El primer texto de prosa narrativa en castellano data de 1251: *El libro de Calila e Digna*, obra traducida del árabe bajo la responsabilidad del posterior rey Alfonso X. La obra completa alfonsina supera, sin embargo, por mucho este hito literario. Con la traducción de numerosos textos técnicos del árabe al castellano por un lado y la redacción de textos historiográficos y jurídicos por el otro, Alfonso X es considerado con todo derecho – sea como autor o como impulsor - el fundador de la prosa técnica castellana. A través de la introducción de préstamos y la creación de muchos lexemas y giros, cuyo uso y significado fueran precisados en numerosas definiciones, Alfonso y sus colaboradores superaron con maestría el desafío de la expansión lexical del castellano. Las terminologías alfonsinas pertenecen a una pluralidad de áreas académicas, como el derecho, la astronomía y la astrología, las matemáticas, la astromagia y la medicina, la religión, la defensa, o son de naturaleza histórica-enciclopédica. Muchos de los términos definidos en el siglo XIII se han incorporado al español y son de uso corriente aún hoy, como p. ej. *asesino, alidada, geometria, adivinanza, anfiteatro*. Otros, en cambio, fueron de naturaleza perecedera, siendo considerados hoy como anticuados, o han caído en desuso, como *excusanza, axataba, lopicia, bozón, alferzada*. Mientras que textos jurídicos como *Las Siete Partidas* contienen primordialmente el vocabulario jurídico, militar, administrativo y eclesiástico, las ciencias son tratadas en textos traducidos del árabe (p. ej. *Lapidario*). El trabajo historiográfico de Alfonso impresiona en cambio especialmente por su carácter enciclopédico. A la pluralidad de los temas tratados corresponde una pluralidad de terminologías de origen diverso. Las definiciones de términos técnicos contenidas en la *General Estoria* reflejan esta variedad temática y lexical y constituyen por tanto la base material para esta contribución, la cual tiene como propósito el análisis de las terminologías alfonsinas en punto a su continuidad y la determinación de los factores que hayan podido contribuir a su estabilidad o su efimeridad.

### **Carolín Kohl**

#### **Creaciones espontáneas en el español coloquial**

Esta ponencia se dedicará al léxico del español coloquial. Partiendo de los estudios ya existentes sobre la creación léxica de esta variedad diafásica, se enfocarán con detenimiento las creaciones espontáneas y los mecanismos empleados para

formarlas. Resulta interesante observar en qué medida la interacción comunicativa en el marco discursivo familiar favorece la creación espontánea de nuevos términos, puesto que la espontaneidad, la expresividad y la ausencia de planificación se consideran como algunos de los rasgos distintivos de este registro. Se mostrará mediante el análisis de fragmentos de conversaciones coloquiales si solamente estos rasgos situacionales determinan el carácter efímero de ciertas formas verbales o si además otros factores - tanto temáticos como socioculturales de los hablantes desempeñan un papel importante para las creaciones espontáneas en el español coloquial.

**Jutta Langenbacher-Liebgoth**

### **Palabras efímeras y lenguaje político**

El tema de la efimeridad de las palabras está estrechamente ligado al problema de los mecanismos y procedimientos neológicos y, sobre todo, está vinculado al neologismo ocasional – si entendemos por ocasionalidad algo que es accidental, incidental o, de vez en cuando, imprevisto. Pero la política y su lenguaje, por muy efímeros que sean, no son el simple producto de casualidad, sino también (o mayoritariamente) construcción y escenificación consciente. Esta ponencia pretende analizar lo efímero léxico del lenguaje político (con enfoque en el español peninsular), sus implicaciones y motivaciones tanto formales, semánticas y discursivas como extralingüísticas.

**Dinah Leschzyk**

### **Der ephemere Charakter politischer Kommunikation im Internet**

Im Internet verfügbare Information ist kurzlebig. „Verschwinden“ ganze Seiten, verschwinden auch die verwendeten Neologismen und Spontanbildungen vom Schirm der Nutzer. Unmittelbarkeit und vermeintliche Authentizität als wichtigste Kriterien für zahlreiche onlinebasierte Kommunikationsformen, wie (Micro-)Blogs, Chats und Statusmeldungen in sozialen Netzwerken, fördern die Wortneubildung ebenso wie die Modifizierung von Lexemen. Ideale Bedingungen also für das Vorkommen ephemerer Wörter. Politische Kommunikation, verstanden als Interaktion professioneller Politikgestalter und potentieller Wähler im weitesten Sinne, ist gekennzeichnet durch eine ausgeprägte Situationsgebundenheit sowie die Aktualität des Nachrichtengegenstandes. Dies fördert die Kreation neuer Begrifflichkeiten und deren nur temporäre Verwendung. Besonders in Wahlkämpfen, aber auch in der politischen Alltagsdiskussion, gilt es zudem, Begriffe zu prägen, um die Wahrnehmung der Rezipienten stärker zu beeinflussen als der politische Gegner. Ist die mediale Wirksamkeit verhallt, die Wahl gewählt, besteht mitunter keine Verwendung mehr für die zuvor noch umkämpften Begrifflichkeiten, so dass diese gelegentlich fast unmerklich aus dem Sprachgebrauch verschwinden. Neben allgemeinen Überlegungen zum ephemeren Charakter onlinebasierter politischer Kommunikation widmet sich dieser Vortrag speziell dem Microblogging, da hierbei sozusagen unter verschärften Bedingungen – stark beschränkte Zeichenanzahl, hoher

Kommunikationsdruck, informelle Sprache – ein erhöhtes Vorkommen ephemerer Wörter zu vermuten ist.

### **Franz Obermeier**

#### **Die Hispanismen in Ulrich Schmidels Reisebericht über die La Plata-Region (entstanden um 1554, Erstveröffentlichung 1567)**

Der Beitrag der frühen Reiseberichte zur Bereicherung des europäischen Wortschatzes ist bekannt. An einem konkreten und bisher von der Forschung nicht gewürdigten Beispiel, der Verwendung von Hispanismen in dem Reisebuch des Straubingers Ulrich Schmidel (Ulrico Schmidl), der fast 20 Jahre an der Eroberung des La Plata-Raums auf spanischer Seite beteiligt war, kann exemplarisch aufgezeigt werden, wie in einem deutschen Reisebuch fachsprachliche Hispanismen aus welchen Wortfeldern verwendet, bisweilen metasprachlich erklärt, oder gar an deutsche Verbalformen angeglichen werden. Im Falle von Ulrich Schmidel, dessen Autograph (heute Stuttgart) damals nur in Abschriften mit Textvarianten kursierte, kam hinzu, dass durch die erhaltenen Manuskripte und drei Drucke im 16. Jahrhundert wir auch Rückschlüsse ziehen können, inwieweit diese ephemeren Wörter verstanden wurden, oder nicht.

### **Matthias Raab, Ignacio Vázquez**

#### **Los *Hapax legomena* del corpus del DICCA-xv**

El DICCA-xv, siendo un diccionario de corpus, acoge un abultado conjunto de documentación escrita en lengua castellana entre 1400 y 1499, la época de la primera expansión de esta lengua en territorios de la antigua Corona de Aragón. Con el fin de detectar y proporcionar posibles *hapax legomena* extraídos de dicho corpus, se ha procedido de la siguiente manera: tras haber formado el leuario, se obtuvieron 20.887 voces que conforman alrededor de 1.400.000 ocurrencias. En primer lugar, se han separado los nombres propios y topónimos por no considerarlos sustantivos comunes y las palabras extranjeras. El resto, la cantidad de 12.857, es el léxico común. Ante la inexistencia en español de un diccionario histórico integral que aporte datos acerca de las palabras usadas en la producción escrita en castellano de cualquier época y lugar de procedencia, se ha recurrido a las obras existentes. Por un lado, el conjunto de diccionarios de la Real Academia Española [el *Diccionario de Autoridades* y las 22 ediciones del DRAE] y por otro lado, y cuando no se ha encontrado el registro de un lema, los restantes diccionarios españoles considerados más importantes que recoge el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. De las 12.857 entradas, 1.329 están indocumentadas. A partir de ellas, se han extraído los hápax que –una vez consultado el CORDE– se han clasificado según criterios etimológicos.

### **Neus Vila Rubio**

#### **De sociolecto a registro: ¿son ‘efímeras’ las palabras del argot?**

Partiendo de la reflexión acerca del trasvase entre las creaciones argóticas de ciertos grupos y los usos coloquiales en general, lo cual ha determinado la precisión del



concepto 'argot común' (Sanmartín 1999) en lo que al español de España se refiere, cabe plantearse si en otras latitudes y culturas hispanohablantes se están dando procesos similares. Tales culturas presentan, en muchas ocasiones, diferencias notables con la sociedad española, lo cual hace que el grado de estigmatización de determinadas unidades léxicas argóticas sea mucho mayor al otro lado del océano. Asimismo, se suele decir que los argots mantienen fines de ocultación, como es bien sabido. En este trabajo nos centramos en el estudio de una parte de la fraseología de ese argot común español y del parlache colombiano, variedad lingüística creada por grupos marginales de la zona de Medellín, pero que está experimentando, asimismo, una especie de proceso osmótico, ya que, desde hace unos años, se está diluyendo en el registro coloquial colombiano, y no solo de la zona antioqueña, sino de todo el país. Los medios de comunicación colombianos han sido parte importante en tal proceso. Así, —como intentaremos demostrar— quizá no estemos ante palabras tan efímeras ni el deseo de ocultación sea tal, o tan intenso, en este caso. Este trabajo se encuadra en el proyecto de investigación (MICINN: FFI2009-11644) que, sobre estos argots hispanos, en clave contrastiva, el Grupo de Investigación en Mediación Lingüística (GIML) de la Universidad de Lleida está llevando a cabo en colaboración con el Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales de la Universidad de Antioquia, de Medellín.



## Sección 13: “Escorados a la izquierda: dislocaciones y frontalizaciones del español antiguo al moderno”

### Organización:

Álvaro Octavio de Toledo (Tübingen), Andreas Dufter (Erlangen-Nürnberg)

En los últimos años, los estudios acerca de la estructura informativa del español han experimentado un prometedor salto adelante. Tanto López (2009) como Leonetti/Escandell (2009), por citar solo dos importantes trabajos, han situado a esta lengua en lugar prominente dentro de la discusión actual en torno, particularmente, a la noción misma de foco, al modo en que dicha noción puede formalizarse, a las diversas modalidades de foco no contrastivo en la zona izquierda de la oración (foco oracional o de predicado, foco sobre el verbo, foco veritativo o de polaridad...) y a las relaciones entre las propiedades focales y la cuantificación o la anáfora en ese ámbito oracional. Las respuestas que ofrecen estos análisis no son de menor interés que los interrogantes que abren sobre las posibilidades estructurales y semánticas del arranque oracional en español; sobre la evolución de la zona izquierda a lo largo de la historia del idioma (para el español alfonsí comp. Suárez Fernández 2007 y Fernández-Ordóñez 2009, para el „orden de palabras“ antiguo Elvira 1994, 1997, Neumann-Holzschuh 1997 o Bossong 2006); y sobre las semejanzas y diferencias en este ámbito con las variedades románicas afines, tan divergentes sin embargo en ocasiones respecto de aspectos centrales de la sintaxis informacional.

Valgan dos breves ejemplos mencionados en Leonetti/Escandell (2009): el español dispone de construcciones fosilizadas, pero aún activas como (1), en que se antepone un objeto al verbo con un resultado „enfático“ que dichos autores aproximan al de los focos de polaridad; también pudo añadir alguna forma de „énfasis“ la anteposición del auxiliado al auxiliar perifrástico —por ejemplo en los tiempos compuestos (2)—, fenómeno adscrito a una forma semejante de focalización para el sardo (Remberger 2009). Con todo, es llamativa la semejanza de los casos de (1) con los de (3a) y (3b), donde más bien parece estar en juego alguna forma de cuantificación intensiva sobre el adjetivo; y fenómenos como el de (2), por otro lado, se han querido relacionar igualmente en fecha reciente con el comportamiento en la zona izquierda de los cuantificadores medievales (Camus 2008).

(1) Doctores tiene la Iglesia / ¡Miedo me da pensarlo!

(2) Bien entendía que era Dios, mas no podía entender cómo obrava aquí [...]. Gustado he en extremo de haverlo ahora entendido (Teresa de Jesús, Vida)

(3a) Poderoso caballero es don Dinero

(3b) ¡Gracioso es el asno! (Rojas, Celestina) / ¡Bueno es mi suegro!

Resulta, pues, que ciertas posibilidades existentes hoy en otra variedad románica (el sardo, por ejemplo) no se dan en español; que, sin embargo, se dieron en otras fases de su historia; que posiblemente sean también opciones sintácticas disponibles en épocas pasadas las que expliquen pervivencias presentes; y, en todo caso, que en estos contextos el deslinde entre los efectos de la anteposición de foco y los de la

cuantificación resulta harto difícil. No es más sencillo el análisis de la anteposición de negadores (4) o de ciertos sintagmas que incluyen anáforas, por ejemplo de identidad (5) ¿De qué clase de foco —si es que hay alguno— debemos hablar aquí? ¿Cómo se comportaron estas estructuras en otras épocas?, y ¿cómo lo hacen en las lenguas circunvecinas?

(4) resolví aventurarme en lo interior del aposento [...]. Nada pude ver en los primeros momentos; mas a poco de estar allí distinguí las formas robustas de las tinajas y toneles (Galdós, Gerona)

(5) – Pepe dijo que era demasiado tarde. – Lo mismo dijo Juan. ¿Que si sabe de lingüística? ¡Vamos, si sabe! Al mismísimo Chomsky podría rebatir.

La sección pretende poner en diálogo la sincronía y la diacronía del idioma, así como una y otra con las de lenguas que presenten fenómenos análogos, y sobre todo, plantear desde un abanico lo más amplio posible de perspectivas teóricas la discusión acerca de los hechos sintácticos de toda índole que acontecen en la zona izquierda oracional.

### Miércoles, 23-III-2011

16.00-18.00	Inscripción	Ayuntamiento
18.00-20.00	Inauguración del congreso Conferencia plenaria de Basilio Martín Patino	
20.00	Recepción en el Ayuntamiento	

### Jueves, 24-III-2011

a partir de las 08.30	Inscripción	ITZ 017
09.00-10.30	<b>Manuel Leonetti (Alcalá), M. Victoria Escandell Vidal (UNED):</b> Anteposición e ironía en español	Jur 14
	<b>Araceli López Serena (Sevilla):</b> La estructura de <i>default</i> en los estudios sobre el foco informativo	Jur 14
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Raquel Hidalgo Downing (Madrid), Silvia Iglesias Recuero (Madrid):</b> La posposición del sujeto en español: análisis diacrónico de textos narrativos y jurídicos	Jur 14
	<b>Susann Fischer (Hamburg):</b> Reconsiderando el avance estilístico	Jur 14
12.30-14.30	Pausa	

14.30-16.45	<b>Montserrat Batllori (Girona), M. Lluïsa Hernanz (Barcelona):</b> Variación y periferia izquierda: la anteposición de foco débil en español y catalán	Jur 14
	<b>Margarita Borreguero Zuloaga (Madrid/Heidelberg):</b> Focalizadores con función de conectores discursivos	Jur 14
	<b>Eva-Maria Remberger (Konstanz):</b> Fokus-Fronting im Sardischen	Jur 14
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Mesa redonda “La situación de la Hispanística en los países de Europa oriental en la era virtual”	AM 9
20.00	Inauguración de la exposición “Realidad y ficción en la era virtual” (Fotografías de Jorge Guerrero Navarro)	Kulturmodell
20.30	Concierto de Jürgen Schwenkglens “Música de guitarra virtual”	Kulturmodell

Viernes, 25-III-2011		
09.00-11.15	<b>Javier Rodríguez Molina (Madrid):</b> La anteposición del participio en los tiempos compuestos y la sintaxis V2 del español antiguo	Jur 14
	<b>Mónica Castillo Lluch (Strasbourg):</b> Sobre el orden de constituyentes en los fueros castellanos	Jur 14
	<b>Álvaro Octavio de Toledo (Tübingen):</b> Anteposición de constituyentes y sintaxis histórica del español: tres aplicaciones	Jur 14
11.15-11.45	Pausa de café	
11.45-12.45	Conferencia plenaria de Félix Duque „La imagen de la razón electrónica“	AM 9
12.45-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Uli Reich (Berlin):</b> <i>Mover lo he movido</i> : eliminando implicaturas en la izquierda mediante frontalizaciones del predicado	Jur 14
	<b>Steffen Heidinger (Graz):</b> Frontalización de predicados secundarios en español	Jur 14
	<b>Andreas Dufter (Erlangen-Nürnberg), Claudia Borzi (Buenos Aires):</b> Locativos y temporales en español moderno: perífrasis de relativos y frontalizaciones	Jur 14

16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	AM 9
20.30	Cine de Basilio Martín Patino con discusión	AM 9

Sábado, 26-III-2011		
09.00-10.30	<b>Marco García García (Freiburg):</b> La topicalización y el complemento directo preposicional	Jur 14
	<b>Miriam Bouzouita (Illes Balears):</b> Las focalizaciones y las dislocaciones a la izquierda: una perspectiva histórica	Jur 14
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Martin Becker (Köln):</b> Estructura informacional y modo en las subordinadas antepuestas	Jur 14
	<b>Silvia Serrano (Madrid):</b> Mecanismos gramaticales para marcar información temática	Jur 14
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Frank Savelsberg (Berlin):</b> La periferia izquierda 'alta' y 'baja' y la estructura informativa en las variedades iberorrománicas medievales	Jur 14
	<b>Miguel Gutiérrez Maté (Erlangen-Nürnberg):</b> Aproximación variacional al estudio de la periferia oracional izquierda en la historia del español del Caribe	Jur 14
	<b>Javier Elvira González (Madrid):</b> En la izquierda de toda la vida: sujetos dativos y doblado de clíticos en español	Jur 14
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-17.30	Clausura del congreso	ITZ 017
18.00-19.00	Visita guiada de la ciudad	
20.00	Banquete	Barco "Sissi"

**Montserrat Batllori, M. Lluïsa Hernanz**

### **Variación y periferia izquierda: la Anteposición de Foco Débil en español y en catalán**

En este trabajo se aborda desde una perspectiva diacrónica y comparada el análisis de un tipo de construcción focalizada, la *Anteposición de Foco Débil* (AFD) –cf.

Benincà (2004), Gallego (2007) y Leonetti & Escandell-Vidal (2008), entre otros autores-, cuyas propiedades le otorgan una entidad propia respecto de los procesos de topicalización y focalización canónicos. Dicha construcción está ampliamente documentada en español medieval y también en el resto de las lenguas románicas medievales:

- (1) a. omes & mugieres que algo tienen de lo mio o que algo me deuen en Villa nueva  
[CORDE: c. 1218 – a 1300. Anónimo, *Carta de nombramiento*] ESPAÑOL MEDIEVAL
- b. *Autre chose* ne pot li roi trouver [*Mort le roi Artu*: c. 1230, 101; Benincà (2004)] FRANCÉS ANTIGUO
- c. dit m'an que *clams* volets fer a la cort d'aquest mal fet que ma filla n'Anthònia vos ha fet [1374-1377. *Un matrimoni desavingut i un gat metzinat: procés criminal barceloní del segle XIV*; Rabella (1998:32)] CATALÁN MEDIEVAL
- d. *Con tanta pazeença* sofria ela esta enfermidade [*Diálogos de Sao Gregório*; Benincà (2004)] PORTUGUÉS MEDIEVAL
- e. *Ciò* tenne il re a grande maraviglia [*Il Novellino*, II, 1300; Benincà (2004)] FLORENTINO ANTIGUO

A tenor de la evidencia diacrónica disponible, la AFD constituye un patrón sintáctico productivo tanto en español como en catalán medievales. Si nos atenemos al funcionamiento de dicha construcción en la actualidad, podemos constatar, sin embargo, que, a diferencia de lo que sucede en español (2), en catalán la AFD, aunque posible en ocasiones –cf. Quer (2002)–, arroja frecuentemente resultados agramaticales o muy marginales (3) –cf. Gallego (2007), Batllori & Hernanz (2010):

- (2) a. Mucho has madrugado tú hoy  
b. *Trabajo* tendrán si quieren convencerla  
c. ¡*Buenos* son los jueces para sobreeser el caso de Garzón!
- (3) a. \**Molt* has matinat tu avui  
b. \**Feina* tindran si la volen convèncer  
c. \**Bons* són els jutges...

A partir de ahí, parece plausible suponer que la evolución que ha sufrido la AFD en catalán y en español desde sus primeras etapas hasta hoy no ha sido homogénea. Si ello es así, se hace preciso determinar cuáles son las causas a las que cabe imputar dicho fenómeno y en qué medida obedecen a alguna regularidad más profunda que afecte a la estructura informativa. A tal efecto, examinaremos, en primer lugar las características de la AFD en español y catalán antiguos. En segundo lugar abordaremos el análisis sintáctico de la citada construcción en español y catalán modernos; de forma especial, nos centraremos en el estudio de algunas asimetrías llamativas existentes entre una y otra lengua en lo que respecta al funcionamiento de la AFD (relacionadas con fenómenos tales como la cuantificación, la emarginación, etc.) que hasta la fecha han sido poco exploradas. Finalmente, con el objeto de dar cuenta de las mismas, así como del cambio gramatical que se ha producido en catalán moderno, propondremos un análisis que relaciona tales fenómenos con las propiedades del nudo Polaridad.

## Martin Becker

### Estructura informacional y modo en las subordinadas antepuestas

Aunque las gramáticas –sean o no sean normativas– muestran una marcada tendencia a considerar casi obligatorio el uso del subjuntivo en oraciones del tipo „El (hecho de) que/Que haya dicho esto no me importa“, la consulta de diferentes bancos de datos (p. ej. Davies, CORDE, CREA, la red) revela la clara alternancia entre los modos verbales en estos contextos lingüísticos. Por consiguiente cabe preguntarse, por un lado, cuáles son los principios que rigen la alternancia modal y, por otro, si existe una diferencia en la selección de los modos verbales entre las construcciones introducidas por la simple conjunción subordinante *que* y aquellas que están marcadas por el determinante *el*, a veces ampliado a *el hecho de que*. A este respecto es de suma importancia tomar en consideración el papel que puede desempeñar el sintagma antepuesto desde un punto de vista informacional, dado que la literatura lingüística suele hacer hincapié en el estatus ‚temático‘ o ‚presuposicional‘ de la subordinada antepuesta.

## Margarita Borreguero Zuloaga

### Focalizadores con función de conectores discursivos: Sobre la llamada focalización regresiva

Aunque los adverbios focalizadores han sido un objeto de estudio privilegiado en determinados enfoques lingüísticos, especialmente en semántica formal (Krifka 1994, 1999; Molnar/Winkler 2006; Atlas 1991, 1993) y en gramática generativa (Cinque 1995), la mayoría de estos trabajos han centrado su atención en el análisis de su alcance y en los cambios semánticos a que da lugar la movilidad de estos elementos en el interior del enunciado. Mucha menor atención ha recibido, sin embargo, la función de conexión discursiva que desempeñan algunos focalizadores (Andorno 1999, 2000; Cifuentes 2002, Cuartero 2002, Kovacci 1998, Suomela-Härmä 1998) y la relación entre su libertad posicional y la estructura informativa del texto (De Cesare 2004, 2008). En este trabajo, nos proponemos abordar la especificidad de ciertos focalizadores (como *también*) que, a diferencia de lo que ocurre con sus equivalentes en otras lenguas románicas (König 1991; Dufter/Jacob (eds.) 2009), admiten la dislocación a la izquierda del elemento que cae bajo su alcance cuando este tiene naturaleza oracional, sin que ocupen forzosamente una posición parentética – posición de apéndice informativo– respecto del resto del enunciado, ni sea necesaria la elipsis del núcleo de la predicación.

- (1) Ya ha llegado Pablo. Ha venido su novia también
- (2) È già arrivato Paolo. \*È venuta la sua ragazza anche
- (3) Paul est déjà arrivé. \*Sa copine est venue aussi

A nuestro juicio, esta movilidad hacia el margen derecho del enunciado tiene estrecha relación con la asunción de una función de conexión discursiva similar a la que realizan cuando ocupan la posición inicial absoluta de enunciado, que tampoco suelen admitir los focalizadores equivalentes en otras lenguas (Mederos 1988; Borreguero Zuloaga, e. p.):

- (5) Ya ha llegado Pablo. También ha venido su novia.  
 (6) È già arrivato Paolo. \*Anche è venuta la sua ragazza.  
 (7) Paul est déjà arrivé. \*Aussi sa copine est venue

Esta versatilidad funcional se encuentra, sin duda, favorecida por el requisito posicional de la estructura informativa de los enunciados en español, que exige que los ‘focos informativos o neutros’, frente a los ‘focos contrastivos’, ocupen siempre el margen derecho, es decir, la última posición del grupo prosódico (Zubizarreta 1998, 1999; Rodríguez Ramalle 2006), lo que obliga a desplazar a esa posición cualquier elemento o constituyente oracional sobre el que el hablante desee hacer recaer la atención informativa.

Nuestra intención es explorar si, en estos casos, no nos encontraremos ante la paradoja del focalizador focalizado como estrategia para otorgar función conectora a estos elementos (frente a la alternancia léxica de otras lenguas, como el inglés *also / too*). Las reflexiones sobre la función discursiva de los focalizadores en ambas posiciones extremas tendrán como marco teórico el modelo de la estructura informativa de la escuela de Basilea (Ferrari 2003, 2006; Ferrari et al. 2008) y su sistema de unidades informativas que permiten asignar distintas funciones discursivas a los elementos que las saturan.

**Andreas Dufter, Claudia Borzi**

### **Locativos y temporales en español moderno: perífrasis de relativo y frontalizaciones**

Es bien sabido que los constituyentes locativos y temporales presentan una relativa flexibilidad en cuanto a su ordenación lineal en muchas lenguas, sobre todo cuando cumplen una función adverbial. Sin embargo, algunos estudios más recientes han hecho hincapié en diferencias sistemáticas en cuanto a las posibilidades de posicionar a estos adverbios (Cornish 2001, Ocampo 2001), argumentando a favor de restricciones sintácticas no deducibles de otros componentes de la gramática de la lengua en cuestión (Cf. Bruening 2010 para el inglés). En nuestra comunicación, se presentan los resultados de dos investigaciones empíricas sobre la distribución, estatus informativo y función de los locativos y temporales en la zona izquierda de la frase. En la primera parte, sobre un corpus de textos narrativos, se estudian los locativos y temporales antepuestos en relación con los tipos de verbos y los restantes constituyentes de la frase. Se establecen lazos con las perífrasis de relativo. En la segunda parte, se revisa, comparando solamente español con francés, un gran corpus paralelo de discursos parlamentarios, EUROPARL-3. Los datos sugieren una proclividad menor en español hacia las perífrasis de relativo para destacar adverbios tópicos, estrategia típica del francés (Dufter 2009), tanto para tópicos que sirven de enlace con el contexto anterior como para tópicos nuevos del tipo “scene-setting” o “frame topic”. Se confrontan, a modo de conclusión, nuestros datos con las afirmaciones hechas en la bibliografía sobre el posicionamiento de los adverbios en español.



## Miriam Bouzouita

### Las focalizaciones y las dislocaciones a la izquierda: una perspectiva histórica

El presente estudio examina la periferia izquierda (PI) de la oración en español medieval y renacentista para explicar los efectos de foco y tópico desde una perspectiva diacrónica. Se centra en los criterios propuestos en la literatura para la distinción entre los fenómenos de la PI, a saber, entre (i) las focalizaciones y (ii) las dislocaciones (tanto las dislocaciones a la izquierda con clítico como las con tema vinculante, CLLD y HTLD, por sus siglas en inglés), y examina si son sostenibles dada la perspectiva diacrónica. Con el objeto de examinar esta cuestión de manera más controlada, este estudio se realiza a partir del corpus paralelo *Biblia Medieval*, una herramienta informática de acceso libre en la red ([www.bibliamedieval.es](http://www.bibliamedieval.es)) que no solo permite la consulta en paralelo de las versiones bíblicas castellanas producidas a lo largo de la Edad Media sino también proporciona los facsímiles de los originales. Desde el punto de vista funcionalista, el estudio diacrónico de los fenómenos en que una expresión aparece antepuesta en la PI ha recibido considerable atención, en particular, los que involucran un clítico correferencial con el sintagma antepuesto. Debido a que estos estudios se centran en el clítico, algunos de ellos no distinguen entre fenómenos de la periferia izquierda y los de la derecha (p. ej. Flores & Melis 2004). Otros no diferencian entre CLLD y HTLD, o no consideran la presencia (o ausencia) del marcador de caso *a* en el sintagma antepuesto como característica diferenciadora para estas construcciones (p. ej. Eberenz 2000, Company Company 2006, Fernández-Ordóñez 2009). Y aun otros no distinguen las focalizaciones de las dislocaciones (p. ej., England 1980, 1983), a pesar de que solo estos contienen un pronombre clítico. Los análisis formales, en cambio, no suelen tratar los datos diacrónicos y los que sí lo hacen usan 'tópico' y 'foco' como etiquetas de distintas proyecciones funcionales (p. ej. Benincà 2006, Benincà & Poletto 2004 para los dialectos italianos), mientras ignoran la importancia del contexto y las consideraciones pragmáticas, que son características de estos fenómenos. Además, los criterios usados para el español moderno no siempre tienen validez diacrónica. Escobar (1995), por ejemplo, examina las diferentes propiedades de CLLD y HTLD, identificadas por Cinque (1990) para el italiano moderno, y concluye que en español la marcación de caso acusativo con *a* en el sintagma dislocado es una característica de las construcciones CLLD que las distingue de las de HTLD. Sin embargo, diacrónicamente, este criterio es insostenible, puesto que la preposición *a* no siempre ha sido un marcador de caso acusativo en la historia del español (Calderón Suárez 1994, Laca 2006). Este estudio pretende mostrar que, usando los criterios convencionales, las construcciones de focalización y de dislocación coinciden en parte, sin tener clasificación sintáctica clara en algunos casos, y que se necesita incorporar las explicaciones teóricas de estos fenómenos dentro de una teoría del contexto lingüístico puesto que los efectos de tópico y foco son, como se observa con frecuencia pero se aborda rara vez, fenómenos informativos, indisolublemente ligados a los actos de comunicación y, por lo tanto, al uso del lenguaje.

**Mónica Castillo Lluch****Sobre el orden de constituyentes en los fueros castellanos**

El objeto de este estudio consistirá en describir el orden de constituyentes en un conjunto de fueros castellanos de entre los s. XIII y XIV (Fuero viejo de Alcalá, Fuero de Sepúlveda, Fuero de Baeza, Fueros de Alcaraz y de Alarcón, Fuero Juzgo y Fuero Real) y en explorar la variación existente entre ellos. Centraremos nuestro interés en tres contextos sintácticos: las proposiciones condicionales y relativas hipotéticas con OD léxico, las perífrasis modales y los SV auxiliados o atributivos. En el análisis se atenderá a diferentes factores históricos o pragmáticos que pueden motivar el orden de los elementos (el modelo sintáctico subyacente cuando se dispone del antepasado latino, información nueva y conocida, el hecho de que la secuencia aparezca en el cuerpo de la ley o en el título de la misma, etc.). Destacarán contrastes notorios entre los fueros, interpretables estilística y sociolingüísticamente en el periodo de Ausbau del romance castellano.

**Javier Elvira González****En la izquierda de toda la vida: sujetos dativos y doblado de clíticos en español**

La descripción tradicional sobre el fenómeno de la redundancia pronominal con objeto directo e indirecto ha buscado habitualmente la explicación de la ausencia/presencia de pronombre redundante en mecanismos discursivos o de organización de la información (tematización, foco, contraste, etc.). Estos mismos principios plantean dificultades a la hora de explicar el doblado de clítico en construcciones biactanciales cuyo argumento personal recibe expresión en dativo (vgr. "a mi padre le gusta el cine"). La investigación propone un estudio contrastivo entre estos casos peculiares de doblado y los más generales de las construcciones transitivas, a partir de datos de carácter sincrónico y diacrónico.

**Susann Fischer****Reconsiderando el avance estilístico**

Por un lado, se ha discutido que el proceso de avance estilístico es un movimiento obligatorio para salvar el orden V2 en las oraciones que muestran un "hueco de sujeto" (Maling 1980, 1990, Holmberg 2000, 2006). Por otro lado, se ha discutido que la pérdida del avance estilístico esta relacionada con la pérdida del movimiento del verbo a I° (Falk 1993, Hrafnbjargarson 2000) y/o con la pérdida de la flexión verbal (Mathieu 2006). Junto con la opinión de que las lenguas romances medievales son lenguajes V2, siguió el análisis de elementos núcleos invertidos analógicamente a los elementos invertidos germánicos: un análisis como avance estilístico (Cardinaletti & Roberts 2002 [1991], Fontana 1993). En esta ponencia quiero discutir los problemas que encontramos en lenguajes del sujeto nulo si tomamos el "hueco sujeto" como rasgo distintivo del avance estilístico. Además voy a presentar datos enseñando que en catalán, español y francés antiguo encontramos el avance estilístico también en las oraciones que no carecen de sujeto, o sea, que tienen sujeto (Fischer 2010). En el presente trabajo quiero proponer que el avance estilístico no depende del "hueco

sujeto” y tampoco de la flexión verbal, sino que tiene una función informativa en cuanto a la oración. Esto significa también que el avance estilístico no es simplemente una dislocación fonológica para verificar [EPP] en el nudo I°/AgrS° sino que tiene que estar efectuado en “narrow syntax” (sintaxis estricta). Quiero proponer que es un movimiento de núcleo para verificar un rasgo del nudo F(ocus)/F(oregrounding).

### **Marco García García**

#### **La topicalización y el complemento directo preposicional**

Como es bien sabido, la variabilidad del complemento directo preposicional (CDP) presenta uno de los fenómenos más complejos del español (ej. *vi  $\emptyset$ /*a la película vs. vi \* $\emptyset$ /*a la actriz*). Generalmente, la distribución del CDP suele achacarse a la animacidad y a la referencialidad del objeto, destacando la animacidad como el factor más determinante (cf. p. ej. Aissen 2003; Bossong 1982, *passim*; de Swart 2007). Aparte de la animacidad, la referencialidad, y una serie de factores de menor relevancia, algunos autores han puesto de relieve la importancia de la topicalización con respecto a la marcación preposicional, tanto a nivel diacrónico como a nivel sincrónico (cf. Laca 1995, 2006; Leonetti 2004, Pensado 1995). Dichos autores sugieren una explicación del CDP sustentada en la topicalidad. La influencia de la topicalización en el fenómeno de la marcación preposicional se manifiesta en diferentes construcciones con dislocación del objeto (a la izquierda) y doblado de clítico: Mientras que en construcciones con dislocación del CD la marca preposicional es obligatoria, en construcciones sin topicalización del CD la marca sólo es opcional (ej. *\* $\emptyset$ /*a muchos estudiantes ya los conocía vs. ya conocía  $\emptyset$ /*a muchos estudiantes*). Llama la atención que, al menos en ciertos contextos, la marcación preposicional del CD topicalizado es obligatoria incluso cuando el objeto es inanimado (ej. *\* $\emptyset$ /*a la tristeza la vence la alegría vs. la alegría vence  $\emptyset$ /*a la tristeza*). Mi presentación se dedicará a investigar y a reexaminar la importancia de la topicalización y la topicalidad con respecto al CDP por medio de un análisis cuantitativo basado en el español contemporáneo que tendrá en cuenta, sobre todo, el CDP en construcciones con objetos inanimados. Indagando en la estrecha correlación entre la topicalización, el doblado de clítico y la topicalidad se intentará de aclarar si la topicalidad es un denominador común que condiciona tanto el CDP con objetos animados al igual que el CDP con objetos inanimados. Mostrando algunos problemas empíricos y teóricos relacionados con el mencionado enfoque basado en la topicalidad seguiré el análisis alternativo desarrollado en García García (2010) haciendo hincapié en la agentividad (potencial) del CDP y la distinción temática entre el sujeto y el objeto directo como factores esenciales con respecto al fenómeno del CDP.******

## Miguel Gutiérrez Maté

### Aproximación variacional al estudio de la periferia oracional izquierda en la historia del español del Caribe

La presentación avanza en el estudio de las dislocaciones a la izquierda en un corpus de textos de la etapa colonial correspondientes a distintas zonas antillanas (sobre todo, el área de influencia de Santo Domingo) y a países que participan a la vez de las realidades lingüísticas —mutuamente contrastables— andina y caribeña (Colombia, Venezuela), y se centra, tras una clasificación de los distintos tipos de dislocaciones y el análisis estadístico de las más habituales, en su uso en textos situados en distintos puntos del continuo entre inmediatez y distancia comunicativas: desde las partes más formularias de los expedientes judiciales y las cartas «oficiales» a los fragmentos en estilo directo de las declaraciones insertas en autos judiciales (*de que busté la tenga nos alegramos mucho*, Santa Fe 1669) y las cartas «privadas» y secretas (*la espada se llebó Vm aquella noche que fue ablar al presidente, mire a quién la dio, que en cassa no está*, Santo Domingo 1666).

## Steffen Heidinger

### Frontalización de predicados secundarios en español

El término *predicado secundario* (PS) se refiere a adjetivos como *cansado* en (1). Fuera del PS *cansado* la construcción en (1) consiste de dos elementos principales, es decir el predicado verbal *llegaba* y el sujeto *el pobre señor*. Dentro de la construcción, el verbo denota un evento, el sujeto denota un participante del evento y el PS denota el estado del sujeto durante el evento. Mientras que la sintaxis y la semántica de los PS en español han sido estudiadas detenidamente (v. Demonte (1991), Demonte & Masullo (2000), Guemann (1990), Hummel (2000) y las referencias allí citadas), poco sabemos en comparación de la estructura focal de este tipo de construcción. Ahora bien, según Guemann (1990) y Rodríguez Espiñeira (1992), los PS suelen formar parte del foco de la oración. En mi contribución me centraré en la estructura focal de oraciones con predicados secundarios frontalizados como en (2). En español, la frontalización da lugar a varios efectos que pueden afectar tanto al ámbito del foco (*foco estrecho o amplio*) como al tipo de foco (*foco contrastivo, verum focus, foco neutro*) (v. Brunetti (2009), Gabriel (2007), Leonetti & Escandell-Vidal (2009), Zubizarreta (1998 & 2000)). Analizaré casos de PS frontalizados en cuanto al ámbito y al tipo de foco. El objetivo es determinar si los efectos de la frontalización mencionados en la bibliografía general también ocurren en los casos con PS frontalizados y si es así, en qué medida y en qué condiciones contextuales.

- (1) [...] siempre pensaba que el pobre señor llegaba cansado<sub>PS</sub> de su trabajo [...]  
(Davies; *Habla Culta: Caracas*: M13; mod. StH)
- (2) Alegres<sub>PS</sub> pasaron el día. (Davies; Martín Santos, *Tiempo de silencio*)

**Raquel Hidalgo Downing, Silvia Iglesias Recuero**

### **La posposición del sujeto en español: análisis diacrónico de textos narrativos y jurídicos**

La posposición del sujeto constituye sin duda uno de los aspectos más evidentes de la relativa flexibilidad del orden de palabras en español, aunque no por ello se ha expuesto hasta el momento con total claridad cuáles son los factores que determinan esa posición ni cuál ha sido su evolución en la historia del español. En los estudios sobre procesos de tematización y anteposición, se atribuye la posición inicial, a la izquierda de la cláusula, a la función tema (Dik 1989, 1997; Gundel 1985, 1988), mientras que los constituyentes posverbiales suelen coincidir con la función pragmática foco (Dik 1989, 1997). Por ello, se ha asociado tradicionalmente la expresión del sujeto posverbal con las construcciones presentativas o juicios téticos, con la aparición de tipos semánticos determinados de verbos (pero véase Sánchez 2008), así como con la introducción de información nueva en el discurso (véase Bentivoglio 1986, 1992; Suñer 1982; Silva-Corvalán 1982, 1984). No obstante, algunos autores matizan estas posturas, señalando que en las posiciones posverbiales (y en la expresión de la focalidad, en general) aparece también información conocida (Givón 1983, 1990). Quizá una de las cuestiones es que el estatuto informativo de los referentes discursivos no es el único factor que determina su posición en la oración; por esta razón, estudios posteriores sobre español hablado, se han relacionado la expresión de funciones pragmáticas con la organización global del discurso (Hidalgo Downing 2003). En los estudios realizados en textos medievales (England 1984, Elvira 1988, Wanner 1992, Neumann-Holzschuh 1996, Suárez Fernández 2006 y 2008, entre otros) se han desvelado factores de diferente naturaleza (léxica, sintáctica o pragmática) que favorecen la posposición del sujeto: clases de verbos, tipos de oraciones (intransitivas vs. transitivas, independiente vs. subordinada, clase de subordinada), tipos de sujeto (léxico vs. pronominal vs. oracional), o anteposición de otros constituyentes oracionales, la introducción de información nueva (enunciados téticos). Por otra parte, en un estudio de carácter cuantitativo, Fernández Ramírez (1985) observa una incidencia de la posposición del sujeto en español muy desigual según los tipos de textos que analiza. En este sentido, Bossong (1998) habla de una “inversión narrativa”, específica de las secuencias o tipos textuales del mismo nombre, que se caracterizaría, a grandes rasgos, por la posposición del sujeto al verbo sin que a aquel pueda atribuírsele un carácter remático, y sin que esté delimitado fónica o sintácticamente tampoco como tema (como en el caso de la dislocación a la derecha). También destacan la relevancia del tipo de texto los trabajos de Suárez Fernández (2008) quien, por su parte, atribuye a la posposición del sujeto un valor de “atematicidad”, esto es, a la intención de no destacar ningún participante en relación con el evento descrito (cf. Wanner 1992) y hacer así más ágil el encadenamiento narrativo. Siguiendo esa línea sugerida por Fernández Ramírez, Bossong (1998) y Suárez Fernández (2008), es nuestro propósito examinar la posposición del sujeto en español en dos tipos distintos de textos, con el objetivo de

poder identificar los factores que determinan la posposición del sujeto en español: (i) en relación con los estatutos informativos de los referentes discursivos (si son nuevos o dados), (ii) en relación con los tipos de verbos, (iii) las funciones que cumplen en el discurso (introducen temas nuevos, o los preparan?); y (iv) en relación con los propósitos organizativos, retóricos de los textos narrativos y jurídicos.

### **Manuel Leonetti, M. Victoria Escandell Vidal**

#### **Anteposición e ironía en español**

El tipo de anteposición de constituyentes que aparece en todos los ejemplos de 1)-3) es el que hemos denominado *Anteposición inductora de foco de polaridad* o *Verum Focus Fronting* en Leonetti y Escandell Vidal (2009):

1a) ¡A buenas horas llegas!

b) Bonita faena me has hecho

2a) ¡Bueno está el maestro! (Álvarez Quintero, *Los leales*)

3a) Mucho interés tienes tú en la conferencia... (Barrajón 2009)

b) Bastante te importa a ti lo que me ocurre... (Barrajón 2009)

La propiedad común de estos enunciados es que son todos ellos irónicos. En principio, cualquier enunciado puede usarse irónicamente en un contexto adecuado, pero los ejemplos destacan porque la irónica es su interpretación por defecto (si bien no siempre la única). Hay que suponer que la anteposición inductora de foco de polaridad es crucial para la expresión de la ironía, y si es así, las preguntas que surgen son: ¿cuál es la conexión que une anteposición e ironía?; ¿por qué la anteposición es un mecanismo central en la expresión de la ironía? Algunos aspectos de esta conexión, como los resultados de la anteposición de ciertos adjetivos (*bonito, dichoso, valiente, menudo*), habían sido observados ya por Fernández Ramírez (*Gramática española 3.1 El nombre*, §82) y otros autores. Otros todavía deben estudiarse con detalle, como el papel de la perífrasis *ir a* + infinitivo en la interpretación irónica, bien visible en los ejemplos de 4):

4a) ¡En dos horas vamos a llegar! (Bosque 1980)

b) ¡Las historias de Antonio me voy a creer! (Bosque 1980)

c) ¡Hasta las ocho voy a esperarte! (Bosque 1980)

Los ejemplos más claros de anteposición irónica son fórmulas más o menos fosilizadas, como las de 1), por lo que no puede sostenerse que la interpretación irónica se derive sin más del patrón sintáctico productivo de la anteposición. Sin embargo, sigue siendo de interés preguntarse por qué son precisamente las estructuras con anteposición las que se han convertido en fórmulas irónicas, e incluso por qué algunas de ellas son típicamente irónicas sin ser fórmulas. Es en estos últimos casos en los que queremos concentrar nuestra atención, con la intención de estudiar la conexión entre la interpretación enfática (*Verum Focus*) de los enunciados con anteposición y la de los enunciados irónicos. La clave es que la anteposición impone el requisito de que el contenido proposicional esté dado en el contexto, y esto es congruente con la naturaleza ecoica o polifónica de la ironía, es decir, con la atribución del contenido proposicional a algún individuo normalmente diferente del

hablante. En este sentido la sintaxis de la anteposición parece una herramienta particularmente idónea para comunicar irónicamente. Por otra parte, el análisis de los enunciados con anteposición puede arrojar luz sobre la adecuación de ciertas hipótesis sobre la ironía (cf. Wilson 2006). La relación entre anteposición e ironía se revela, en cualquier caso, como un hecho especialmente complejo. Nuestra intención es la de avanzar hacia su comprensión tratándola como un fenómeno de la interfaz Semántica / Pragmática.

**Araceli López Serena**

### **La estructura *de default* en los estudios sobre el foco informativo**

En los estudios sincrónicos sobre la estructura informativa del español, la noción de foco, así como las de dislocación a la izquierda o frontalización, suelen relacionarse con determinados contenidos de énfasis de aparición más frecuente en unos determinados tipos textuales, tradiciones discursivas o incluso en ciertas variedades concepcionales que en otras configuraciones discursivas menos proclives a la ponderación, entre otras cosas, por las condiciones comunicativas a las que se hallan sujetos. En la medida en que en todos estos casos se trata de conceptos relativos, cuyos valores focalizadores o enfáticos se establecen, necesariamente, aunque sea de manera implícita, con respecto a una determinada estructura sintáctica, prosódica o informativa *de default*, la selección de tal o cual estructura supuestamente “neutral” en términos informativos no puede dejar de ser controvertida. En este sentido, puede ser interesante indagar en la cuestión de hasta qué punto algunas de las propuestas que disfrutaron de mayor acogida en la actualidad adoptan las necesarias cautelas en relación con este hecho.

**Uli Reich**

### **Mover lo he movido: Eliminando implicaturas en la izquierda mediante frontalizaciones del predicado**

Mientras que la literatura sobre frontalizaciones de complementos y adjuntos va creciendo, sabemos poco sobre frontalizaciones de predicados. Entre ellas, las construcciones que más se han discutido parecen ser inversiones de la orden que, según mi criterio, se realizan muy poco en el español hablado actual:

(1) Leyó Juan un libro de Hegel.

Más frecuentes pero menos discutidas en la literatura lingüística son frontalizaciones de verbos finitos en oraciones hendidas o, en algunos dialectos americanos del español y en el portugués brasileño, oraciones con *ser focalizador* como en (3) (cf. Sedano 2003, Reich 2008, Kato & Ribeiro 2009, Méndez Vallejo 2009):

(2) A: Juan leyó un libro de Hegel. B: No, (lo que) leyó fue un libro de Kant.

(3) A: O Johannes dançou muito samba no Brasil. B. Dançou foi forró.

En español y portugués podemos observar aún un otro tipo de frontalización del predicado a la que quisiera dirigir la atención en esta charla. Podemos realizar en la izquierda de una construcción infinitivos de verbos y enteros grupos verbales que repetimos después en sus formas finitas (cf. Bastos 2002 y Vicente 2007):

A: ¿Ya te has leído la crítica de razón pura?

B: Leer lo he leído. (pero no he entendido nada).

(4) A: Você já dançou forró?

B: Dançar eu dancei. (mas não fiz boa figura).

Parece que mediante este proceso siempre se elimina una implicatura convencional correlacionada con la semántica del predicado en cuestión: Leer un libro implica convencionalmente la comprensión de su contenido y bailar *forró* implica una cierta elegancia rítmica que algunos, entre ellos aparentemente el hablante en (5), no alcanzan. El proceso se aplica también a predicados más complejos, cf. (6) para un ejemplo en portugués:

(5) A: Você já dançou forró até furar o sapato?

B: Dançar forró até furar o sapato eu já dancei.

(mas normalmente eu fico em casa vendo tv)

En mi charla intentaré dar un panorama de las posibilidades y restricciones sintácticas en las dos lenguas iberorománicas y esbozaré una propuesta de su explicación pragmática.

### Eva-Maria Remberger

#### Fokus-Fronting im Sardischen

Was die linke Peripherie betrifft, unterscheidet sich das Sardische in Bezug auf Linkstopikalisierungen, kontrastiven Fokus und Wh-Bewegung kaum von den anderen romanischen Sprachen. Dennoch gibt es im Vergleich zu den standardisierten romanischen Sprachen im Sardischen grundlegende Unterschiede in der Organisation der linken Peripherie. Während nämlich in (kontrastiven) Fokuskonstruktionen etwa des Italienischen nur nicht-prädikative, d.h. referentielle Konstituenten linksversetzt werden, erlaubt das Sardische auch die Linksfokussierung von allen möglichen prädikativen Elementen (Verbalphrasen in der Form von Partizipien, Gerundien, Infinitiven, vgl. (1)a-c, prädikative Adjektiv-, Determinierer-, Präpositional- und Adverbphrasen, vgl. (1)d-g):

(1) a. *Andadu si ch'est ai cuddane* (*Archivi del Sud* 1996:37)

gegangen sich da ist-er zu dort

b. *Mandicare su casu keljo*. (Jones 1993:338)

essen den Käse will-ich

c. *Fuende dae calecunu ses?* (Falconi 2003:47)

fliehend von irgendjemandem bist-du?

d. *Semper sanu ses istau inibe?* (Deledda/Spiggia 1982:33)

immer gesund bist-du gewesen dort

e. *Cosa tua funti?* (Melis, cf. Lörinczi 1999:104)

Sache deine sind-sie

f. *In zona ses?* (*Sa-Limba* 1999-2010)

in Gegend bist-du

g. E *gai* faeddant de a isse cue giosso. (Conrad/Falconi 2002:47)



und so reden-sie von zu ihm dort unten

Darüber hinaus müssen im Sardischen die fokusversetzten Elemente nicht unbedingt kontrastiv interpretiert werden, sondern tragen meist Informationsfokus (vgl. (2)a). Die Fokusversetzung von prädikativen und nicht-prädikativen Konstituenten ist ganz besonders häufig in polaren Fragen (und den Antworten) zu finden (vgl. (1)c-f, (2)b und (3)).

- (2) a. *Ita as bistu? – Unu mariane appo bistu. / Appo bistu unu mariane.*  
was hast-du gesehen einen Fuchs habe-ich gesehen / ich-habe gesehen einen Fuchs
- b. *Unu mariane as bistu? – Unu mariane appo bistu. (Sa-Limba 1999-2010)*  
einen Fuchs hast-du gesehen einen Fuchs habe-ich gesehen
- (3) *Maláidu ses? – Emmo, maláidu so. (Jones 1993:355)*  
krank bist-du ja krank bin-ich

Fokuslinksversetzung drückt oft auch emphatische Verstärkung aus, was mit einer Art von Verum-Fokus oder emphatischem Fokus in Verbindung gebracht werden kann, vgl. (4).

- (4) *Bidu l'apo su cuadorzu de sos antepassados nostros. (Falconi 2003:13/14)*  
gesehen es habe-ich das Versteck von den Vorfahren unseren  
'Ich habe es tatsächlich gesehen, das Versteck unserer Vorfahren.'

Parallele Fokuskonstruktionen mit ähnlich emphatischer Interpretation finden sich, wenn auch nicht in diesem Umfang von syntaktischen Möglichkeiten, auch im Spanischen (*Sevillano soy, sí señor*, vgl. Leonetti & Escandell Vidal 2009) und Sizilianischen (*Montalbano sono*, vgl. auch Cruschina 2006). Der Vortrag wird Syntax und Semantik der beschriebenen Konstruktionen des Sardischen beschreiben, mit ähnlichen Konstruktionen des Spanischen und weiterer romanischer Sprachen und Varietäten vergleichen und eine kohärente Analyse vorstellen. Da das Sardische immerhin jahrhundertlang erst unter katalanischem, dann spanischem Einfluss stand, kann in einer diachronen Perspektive auch die Frage gestellt werden, ob und wie die verschiedenen Linksversetzungsstrukturen durch Sprachkontakt bedingt oder beeinflusst worden sein mögen.

### Javier Rodríguez Molina

#### La anteposición del participio en los tiempos compuestos y la sintaxis V2 del español antiguo

En esta comunicación se defiende que las estructuras con participio antepuesto al auxiliar en los tiempos compuestos con *haber* propias del español antiguo (1-2) corresponden al mismo mecanismo de topicalización / focalización que en las lenguas V2 mueve un SX a la izquierda del verbo (en la línea teórica seguida por Fontana 1993 para el español antiguo): frente a la bibliografía precedente, que vincula la pérdida del orden V-Aux a la gramaticalización de los tiempos compuestos (Harre 1991: 123-124, Bybee, Perkins y Pagliuca 1994: 68, Andrés-Suárez 1994: 54, Romani 2006: 330, Berta 2008), a un fenómeno de inversión estilística (*stylistic fronting*) similar al que se produce en algunas lenguas germánicas (en islandés, fundamentalmente; véase Lema

y Rivero 1991, 1992) o a los efectos de la ley de Wackernagel (Menéndez Pidal 1976, Lapesa 1981, García Martín 2001, Azofra Sierra 2005), se defiende aquí que este fenómeno se relaciona, en el plano sincrónico, con los principios sintácticos generales propios del español antiguo, considerado este como una lengua V2 con un sistema de clíticos de segunda posición y, en el plano diacrónico, se liga el receso y posterior desaparición de la anteposición a los cambios sobrevenidos en el orden de constituyentes a finales de la Edad Media. Estas hipótesis se hallan respaldadas por la aplicación de una serie de pruebas sintácticas a un amplio corpus documental.

(1) Dexado a Saragoça τ alas tierras duca (PMC, 1088)

(2) Contado uos auemos como de los caualleros de la serpiente del Rey Cadmo fincaron çinco a uida: dont fue el uno Echion. (Alfonso X, GE2, 129r)

### Frank Savelsberg

#### La periferia izquierda “alta” y “baja” y la estructura informativa en las variedades iberorrománicas medievales

La intervención se centrará en variantes del orden de palabras en las variedades iberorrománicas medievales que divergen de modo significativo de los posibles tipos de organización de constituyentes en las lenguas actuales en cuestión. En el español moderno, por ejemplo, predomina el orden de sujeto - verbo - complemento y es la organización no marcada en oraciones con verbos transitivos:

(1) María come la manzana.

Si uno desplaza el complemento directo a la periferia izquierda de la oración en el español moderno, la repetición a través de un pronombre clítico es indispensable:

(2) La manzana la come María.

Contrario a esto, en el Español medieval pueden encontrarse estructuras como en (3a-b):

(3) a. E *esto* fiz yo porque tomases exiemplo. (Juan Manuel, *Conde Lucanor*)

b. [...] que *aestos dos procuradores* fuese dado, por mi mandado, poderio por las çibdades e villas [...] (Anónimo, 1432)

En el primer caso se trata de un complemento directo dislocado al margen izquierdo de la oración, en el segundo caso de un complemento indirecto. En ambos casos, el español moderno exige la repetición de los complementos dislocados a través de un clítico.

La intervención también se dedicará a estructuras como las siguientes:

(4) a. E pues que la Emperatriz ouo *esto* fecho murio.

(*Gran Conquista de Ultramar*)

b. [...] e hauemos *por experiencia* visto [...] (Anónimo, 1414)

En ambas frases se encuentran formas perifrásticas para expresar el pasado, y entre el verbo auxiliar y el participio se hallan constituyentes interpolados. Esta construcción no es posible en el español moderno, la vecindad inmediata del verbo auxiliar y del participio es obligatoria. Las observaciones y los análisis de la intervención quieren dar unas primeras respuestas a las preguntas siguientes: ¿Qué función cumplen los complementos dislocados en las variedades iberorrománicas

medievales respecto a la estructura informativa? ¿Los elementos interpolados entre auxiliar y participio están marcados en cuanto a la estructura informativa? ¿Qué función cumplen en el discurso?

**Silvia Serrano**

**Mecanismos gramaticales para marcar información temática: el caso de las completivas precedidas de artículo**

El español, a diferencia de las demás leguas romances, permite la inserción del determinante definido *el* ante las oraciones completivas, tanto si estas se hallan en posición de sujeto como de objeto. En la bibliografía se ha señalado que cuando aparecen en esta posición su distribución está severamente restringida, pues solo pueden ser seleccionadas por los verbos factivos, caracterizados por presuponer la verdad de su complemento (*lamentar, odiar...*). En consecuencia, según este acercamiento, la información que codifican estas completivas es información presupuesta. Sin embargo, en trabajos más recientes se ha llamado la atención sobre el hecho de que los contextos de aparición de estas completivas, si bien reducidos, son más numerosos de lo que se pensaba, ya que ciertos verbos que no presuponen la verdad de su complemento, tales como *fomentar, facilitar, dificultar, cuestionar, demostrar*, etc., también aceptan este tipo de completivas. En consecuencia, parece necesario plantear una generalización que dé cuenta de todos estos contextos. En este trabajo proponemos que la información que codifican las completivas precedidas por *el* se analiza mejor en términos de información dada (*given information*) (o que se presenta en el discurso como dada) o bien, información en segundo plano (*backgrounded information*). De hecho, hemos comprobado que las completivas precedidas de artículo no pueden aparecer en contextos remáticos o de información nueva, tales como las respuestas a preguntas, o como elemento pospopular de las oraciones escindidas de foco informativo. En cambio, aparecen fácilmente en contextos temáticos, tales como los sujetos de predicación o en posición de tópico. Esta caracterización permite explicar por qué las completivas precedidas de artículo son muy frecuentes como complementos de los verbos factivos, puesto que los contenidos que se interpretan como presupuestos se suelen interpretar también como dados (*given*) y en un segundo plano (*backgrounded*).

**Álvaro Octavio de Toledo**

**Anteposición de constituyentes y sintaxis histórica del español: tres aplicaciones**

– El resumen no había sido entregado en el momento de cierre de la edición. –

## Sección 14: “Las gramáticas escolares del español: posiciones, modelos y tradiciones de la representación de la lengua española”

### Organización:

María José García Folgado (Valencia), Carsten Sinner (Leipzig)

Igual que en el caso de otras lenguas románicas –con la notable excepción del francés (Chervel 1977 y 1998; Delasalle y Chevalier 1986, etc.)–, las gramáticas escolares del español como lengua materna no reciben por parte de los estudios historiográficos de las posibles ramas del saber de las que podrían ser objeto (historiografía de la lingüística, historia de la didáctica de la lengua, historia de los manuales escolares, etc.) la atención que se merecen (v. Brumme 2001, 99-100, 112, Sinner 2009a: 1). Excepcionales resultan los trabajos de Martínez Marín (1999), Martínez Navarro, (1996), López Ferrero (1997), Calero Vaquera (2004 y 2009) o García Folgado (2005, 2010).

Esta desatención redundante en un desconocimiento de numerosos aspectos de la historia gramatical y escolar que podrían resultar determinantes para la comprensión global de muchos fenómenos actuales tanto en el campo de la lingüística, como en el mucho más inaprensible de la didáctica de las lenguas, e, incluso, para la relación que se establece entre una y otra, ya que, como indicó Mahmoudian (1976: 11): “entre l'étude linguistique et l'application pédagogique, il y a du chemin à faire”. Así, por ejemplo, si bien las gramáticas escolares francesas, o más generalmente los tratados gramaticales del francés concebidos para el uso por los escolares, reconocidamente tienen gran importancia para la evolución o, como lo expresa Calero (2008, 2009), para la *revolución* de la teorización de la sintaxis española, y a pesar de que no cabe duda de la influencia francesa sobre las gramáticas españolas – influencia estrechamente relacionada asimismo con la historia de la enseñanza –, este proceso no ha sido tratado por los especialistas con la profundidad que el tema se merece. Como señala Calero (2009), Sarmiento (1994) constituye una (loable) excepción al destacar que “la teoría sintáctica española del siglo XIX es completamente subsidiaria de la francesa” (1994, 170); pero son pocos los que se han ocupado de trazar el desarrollo de la representación de la lengua por los gramáticos de la época en las gramáticas escolares y los tratados de análisis lógico y gramatical de la lengua española para tan siquiera comprobar esta influencia y su alcance. Del mismo modo, se hace necesario analizar los rasgos que prueban la dispersión de nuevas posiciones o modelos de la representación de la morfología y de la sintaxis en los tratados escolares. En este sentido, conviene no perder de vista que los textos pedagógicos recogen no el ‘saber científico’, sino los ‘saberes a enseñar’ (Chevallard 1997 [1991]). Es importante, pues, tener en cuenta que la elaboración del conocimiento didáctico (que pueda ser aprendido) se basa en los postulados científicos de las disciplinas relacionadas – en el caso de la gramática, los estudios lingüísticos, filosóficos e incluso históricos –, pero también se construye desde la opinión social sobre los conocimientos que han de tener los alumnos – especialmente relevante cuando

dichos conocimientos atañen a las humanidades, pues entonces se juzgan esenciales para la identidad cultural de la comunidad–, así como el criterio de los profesores sobre lo que es pertinente enseñar y sus propios conocimientos y limitaciones (Rodríguez Gonzalo 2000: 64).

Cabe, por tanto, analizar las gramáticas escolares para acercarse a su función como herramienta y vehículo de la transmisión del saber y testigo de la transposición didáctica: puede estudiarse qué metodología se emplea para facilitar o garantizar la transmisión del ‘saber gramatical’ que se quiere instalar, y pueden enfocarse los rasgos que identifican o permiten detectar o determinar las fuentes de las que se sirvieron los autores, ya sea analizando los modelos gramaticales, los conceptos y la terminología tomados como fundamento, ya sea mirando los ejemplos y los referentes extralingüísticos de los que se sirven los autores para plasmar sus enfoques.

En nuestra sección, queremos reunir contribuciones tanto sincrónicas como diacrónicas e historiográficas que se ocupen desde distintos ángulos y perspectivas de las gramáticas escolares del español, textos que por el objetivo común de todas ellos y el marco en que generalmente se realizaron pueden considerarse textos seriales (Brumme 2001, 101, v. Haßler 2002). Invitamos trabajos que

- enfoquen la representación de la lengua y el uso y desarrollo de nociones y terminologías relacionadas con las posiciones existentes en las gramáticas escolares y tratados de análisis lógico y gramatical concebidos para el uso en la enseñanza de la lengua española en Europa y América;
- analicen la visión que se tiene de conceptos fundamentales de morfología y sintaxis en estas obras, las comparen y contrasten con otras de la misma serie de textos y las relacionen con los posibles textos de referencia desde la óptica de la transposición didáctica;
- indaguen en la adaptación y transmisión de nuevas tendencias de la gramática y la continuación de vertientes anteriores de la representación de la lengua;
- enfoquen el desarrollo de la exposición de los modelos a lo largo de la historia de la gramática castellana en función de los cambios de las vertientes dominantes en la lingüística y en la didáctica;
- estudien las gramáticas escolares españolas e hispanoamericanas para comprobar la continuidad de las ideas y determinar la erupción de novedades en la representación de las diferencias lingüísticas en la representación teórica y el desarrollo de divergencias de cánones debido a posturas ideológicas.

### Miércoles, 23-III-2011

16.00-18.00	Inscripción	Ayuntamiento
18.00-20.00	Inauguración del congreso Conferencia plenaria de Basilio Martín Patino	
20.00	Recepción en el Ayuntamiento	

<b>Jueves, 24-III-2011</b>		
a partir de las 08.30	Inscripción	ITZ 017
09.00-10.30	<b>Pierre Swiggers:</b> <i>El Tratado de lenguaje castellano</i> de Félix Ramos y Duarte (Méjico 1896)	ITZ 001
	<b>María Luisa Calero Vaquera (Universidad de Córdoba. España):</b> La enseñanza del español en Perú: La <i>Gramática castellana</i> (1871, 7ª ed.) de Manuel M. Salazar	ITZ 001
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Guillermo Toscano y García (Instituto de Lingüística – Universidad de Buenos Aires. Argentina):</b> Sobre El libro del idioma, de Pedro Henríquez Ureña y Narciso Binayán	ITZ 001
	<b>María López García (Universidad de Buenos Aires – CONICET. Argentina):</b> La variedad lingüística del Río de la Plata en gramáticas escolares del siglo XX	ITZ 001
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Pablo Postigo Olsson (Universidad de Salamanca. España – Universität Humboldt zu Berlin. Alemania):</b> La categoría ‘palabra’ en manuales escolares españoles (1950–1990). De la gramática tradicional al estructuralismo	ITZ 001
	<b>Marta Torres Martínez (Universidad de Jaén. España):</b> La enseñanza de la formación de palabras en la gramática escolar académica (1857-1949)	ITZ 001
	<b>Alfonso Zamorano Aguilar (Universidad de Córdoba/España):</b> Pensamiento pedagógico y teoría gramatical durante el primer tercio del siglo XX: las ideas lingüísticas de Manuel Manoliu y Ezequiel Solana	ITZ 001
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Mesa redonda “La situación de la Hispanística en los países de Europa oriental en la era virtual”	AM 9
20.00	Inauguración de la exposición “Realidad y ficción en la era virtual” (Fotografías de Jorge Guerrero Navarro)	Kulturmodell

20.30	Concierto de Jürgen Schwenkglens “Música de guitarra virtual”	Kulturmodell
-------	---	--------------

### Viernes, 25-III-2011

11.45-12.45	Conferencia plenaria de Félix Duque „La imagen de la razón electrónica“	AM 9
12.45-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Rolf Kemmler:</b> La alfabetización en Portugal y en España según Jerónimo Soares Barbosa y Don Vicente Naharro	ITZ 001
	<b>Vera Eilers (Paderborn):</b> El sensualismo y sus ideas didácticas y pedagógicas – su recepción en la España del siglo XIX	ITZ 001
	<b>Gerda Haßler (Potsdam):</b> Los conceptos de ‘análisis lógico’ y ‘análisis gramatical’ en gramáticas de la primera mitad del siglo XIX	ITZ 001
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	AM 9
19.00-20.00	Vino de honor	ITZ 017
20.30	Cine de Basilio Martín Patino con discusión	AM 9

### Sábado, 26-III-2011

09.00-10.30	<b>Carmen Rodríguez Gonzalo (València):</b> Cómo aprenden gramática los alumnos de Secundaria. El saber gramatical sobre las formas verbales del pasado en español	ITZ 001
	<b>María José García Folgado (València):</b> Del saber sabio al saber escolar: la gramática general en las aulas	ITZ 001
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>María Ángeles García Aranda (Madrid):</b> Los compañeros de las gramáticas escolares del español: diccionarios, glosarios y repertorios	ITZ 001
	<b>Esteban Tomás Montoro del Arco (Granada):</b> Más allá de las aulas: saberes gramaticales pensados para opositores	ITZ 001

**María Luisa Calero Vaquera**

**La enseñanza del español en Perú: La *Gramática castellana* (1871, 7ª ed.) de Manuel M. Salazar**

Con el presente trabajo se pretende aportar nuevos datos al conocimiento de la tradición gramatical hispánica, en concreto a la historia de la gramática escolar en ámbitos hispanoamericanos, menos conocidos hasta la fecha que en el ámbito español. Con tal finalidad traemos aquí a estudio un ejemplo más de manual de gramática castellana, escrito por Manuel M. Salazar y dirigido a los colegios de Instrucción Media de Perú, texto que debió de tener gran difusión en su tiempo y, al menos, en ese país por el elevado número de ediciones que se hicieron de él (manejamos aquí la séptima edición, corregida y aumentada, publicada en Lima en 1871). El análisis de sus contenidos, método, organización, fuentes, relaciones intertextuales con otras gramáticas, etc. así como la indagación de las circunstancias políticas, sociales y educativas en que se publicó, nos permitirá, por una parte, ir esbozando la historia de la gramática escolar en Perú y, por otra, ampliando los conocimientos de que ya disponemos acerca de la vasta tradición escolar hispánica.

**Vera Eilers**

**El sensualismo y sus ideas didácticas y pedagógicas – su recepción en la España del siglo XIX**

La influencia del sensualismo, desde sus comienzos (John Locke), pasando por Condillac, hasta la *ideología* de Destutt de Tracy, se nota en muchas gramáticas escolares españolas del siglo XIX. Estos principios de la educación, que reflejan también los de la ilustración en general, se desarrollan en varios manuales gramaticales de la época. Dice por ejemplo Basilio García en su *Teoría del discurso, ó Elementos de Ideología, Gramática, Lógica y Retórica* (1848): “Por lo tanto, no siendo el objeto de esta obra presentar verdades nuevas, sino solamente el de enseñar las ya descubiertas, reduciéndolas y simplificándolas (y esto no á quien las sabe, sino al que aun las ignora)[...]” (García 1848: 2) La idea pedagógico-didáctica es crucial para muchos autores españoles. García, por ejemplo, se dirige a la juventud: “El autor creería hacer un gran beneficio á la juventud” (García 1848: 3), y repite una idea que ya era muy importante para los autores de la gramática de Port-Royal, para Condillac, para Destutt: la de expresar las ideas de manera más sencilla y sobre todo delante de un público que todavía no sabe casi nada de las ciencias, a saber la juventud.

En esas formulaciones se adivinan las de Destutt de Tracy, quien también se considera modestamente sólo un autor que prepara las ideas filosóficas materialistas o sensualistas (sobre todo las de Condillac) por la juventud. García destaca la gran importancia de “[...] libros elementares, es decir, de libros que contengan los principios fundamentales de cualquier arte ó ciencia, espuestos de una manera simple sin afectacion, clara sin difusion, y breve sin oscuridad.” (García 1848: 3) Vamos a atravesar todo el siglo XIX español – desde autores como José Pablo Ballot (1815): *Gramática de la lengua castellana dirigida á las escuelas* y Lamberto Pelegrín (1825): *Elementos de la Gramática universal aplicados a la lengua española*, pasando



por las *Conferencias gramaticales sobre la lengua castellana ó elementos esplanados de ella* de Mariano de Rementería (1843), el *Compendio de las lecciones de filosofía* de Arbolí (1844), Basilio García (1848): *Teoría del discurso, ó Elementos de Ideología, Gramática, Lógica y Retórica*, Bartolomé Beato (1848): *Tratado elemental de psicología, ideología, gramatical general y lógica* hasta Plà/Vergès/Malet (1862): *Elementos de gramática castellana acomodados á la capacidad y desarrollo intelectual de los niños*, el *Compendio de la gramática castellana, que contiene la analogía, sintáxis, prosodia y ortografía para uso de los niños* de Francisco Javier Antillano (1876) y los *Elementos de Gramática castellana* de Joaquín de Avendaño (1897).

### **María Ángeles García Aranda**

#### **Los compañeros de las gramáticas escolares del español: diccionarios, glosarios y repertorios**

Las gramáticas escolares del español, como se ha señalado en varias ocasiones, son las herramientas que han servido a lo largo del tiempo para transmitir el saber en los distintos centros de enseñanza, de manera que los análisis que se han hecho de ellas en las últimas décadas permiten conocer cómo ha evolucionado la metodología de enseñanza de lenguas, cómo se han adaptado a las necesidades que cada momento imponía, cómo se han desarrollado sus contenidos, de qué terminología se han servido, cuáles han sido las fuentes utilizadas o cómo han tratado la ejemplificación en sus páginas. Ahora bien, muchas de las gramáticas compuestas para el español no aparecieron solas, sino que estuvieron acompañadas del otro pilar en el proceso de aprendizaje de una lengua: el léxico; no en vano, y desde Antonio de Nebrija, muchos gramáticos son también lexicógrafos.

Propongo, por tanto, una comunicación que tiene por objeto los compañeros de las gramáticas escolares del español. En ella, pretendo clasificar y analizar los repertorios léxicos que se han venido publicando en las últimas páginas de las obras gramaticales, pues no todos son iguales: los hay alfabéticos, temáticos, de términos gramaticales, de adjetivos, de verbos, de locuciones y de frases hechas. Además, y al igual que ocurrió con las gramáticas, hubieron de evolucionar y de adaptarse a las necesidades que iban imponiendo sus usuarios.

### **María José García Folgado**

#### **Del saber sabio al saber escolar: la gramática general en las aulas**

El presente trabajo pretende ser una aportación a la historia de las enseñanzas lingüísticas en el ámbito hispánico. Con este fin, nos vamos a ocupar, en primer lugar y de manera muy breve –dado que de este punto ya se han ocupado en parte otros estudiosos (v. gr. Lepinette 2008)– de la irrupción, continuidad y decadencia de la presencia de la gramática general en los planes de estudio de las enseñanzas medias en la España decimonónica, cómo se presenta esta corriente lingüística y qué autores se recomiendan para su enseñanza desde las esferas oficiales. En segundo lugar,

abordamos la situación de enseñanza de la gramática general en las aulas a través del análisis de diversos textos escritos para centros concretos y con el fin expreso de *adaptar* las teorías de ideólogos y gramáticos generales para los escolares.

**Gerda Haßler**

### **Los conceptos de ‘análisis lógico’ y ‘análisis gramatical’ en gramáticas de la primera mitad del siglo XIX**

En las gramáticas escolares españolas destaca en la primera mitad del siglo XIX la noción de análisis heredada sobre todo de los ideólogos franceses y españoles. Se subraya el valor propedéutico de la enseñanza del pensamiento analítico que serviría de base para el aprendizaje de todas las ciencias. En este sentido se atribuye también un papel importante a la enseñanza y al aprendizaje de la gramática española. Pero una mirada escudriñadora en las gramáticas muestra que la noción de análisis no se emplea por lo general en el sentido ideológico, sino que comporta elementos de la gramática escolástica y también de la gramática general de Port-Royal recibida tardíamente en España. La distinción entre análisis lógico y análisis gramatical corresponde a la separación de la descomposición del período en proposiciones y de la proposición en sus elementos inmediatos de un lado y del estudio de las partes de la oración del otro. La distinción entre lógica y gramática se relativiza; se utilizan ejemplos de la lengua española en el análisis lógico y el análisis gramatical se apoya en principios generales. Estudiaremos los conceptos de análisis en *los Elementos de gramática castellana*, compuestos por Juan Manuel de Calleja, en el *Análisis lógica y gramatical de la lengua española* de Juan Calderón y en la *Gramática de la lengua castellana, destinada al uso de los americanos* de Andrés Bello.

**Rolf Kemmler**

### **La alfabetización en Portugal y en España según Jerónimo Soares Barbosa y Don Vicente Naharro**

Publicadas aparentemente en épocas distintas, la parte prosódica de la obra *Eschola Popular das primeiras Letras* (1796) del gramático portugués Jerónimo Soares Barbosa (1737-1816) y el *Método práctico de enseñar a leer* (1859, pero con un número aún no conocido de ediciones desde inicios del siglo XIX) del profesor aragonés Don Vicente Naharro (famoso autor del *Arte de enseñar á escribir cursivo y liberal* de 1820) se ocupan con la enseñanza de la lectura a los alumnos de primeras enseñanzas.

Al paso que la obra castellana tiene un enfoque marcadamente silábico, el método del gramático portugués se acerca más del sistema usual alfabético o de 'deletreo', observándose, con todo, una preocupación notable con la lectura de las sílabas, ofreciendo un número considerable de sílabas ejemplares.

Con la conciencia que las dos obras constituyen dos propuestas semejantemente independientes de enseñanza básica para el aprendizaje de la lectura en los dos países vecinos, pretendemos estudiarlas en su contexto histórico, comparando las propuestas hechas por los sus autores.

## María López García

### La variedad lingüística del Río de la Plata en gramáticas escolares del siglo XX

La evolución de la lengua en las gramáticas escolares en Argentina (cuyo sistema educativo se inicia hacia 1884) ha seguido el ritmo de las necesidades políticas del Estado-nación y, en ese sentido, refleja fuertemente las políticas lingüísticas que, consciente o inconscientemente, el Estado argentino ha diseñado para la difusión escolar del ideal de lengua nacional.

Este trabajo mostrará los resultados de una investigación realizada en los últimos años sobre un corpus de 100 gramáticas escolares. Allí indagamos los resabios de los factores que confluyeron a lo largo del siglo XX en la configuración de la lengua nacional en estos instrumentos de gramatización (Auroux, 1992). El foco de análisis estará puesto en la influencia de (a) la historia de la lengua en Argentina y la puja de sectores político lingüísticos, resabios de discusiones que se remontan a los comienzos de la nación, (b) las representaciones sobre la variedad lingüística rioplatense, surgidas de la oposición entre posiciones hispanistas y nacionalistas de la lengua, (c) el ejercicio activo de instituciones como la Real Academia Española, el Estado argentino y las empresas editoras.

Para mostrar el modelo de lengua adoptado por estos materiales de enseñanza, tomamos como hipótesis de base el hecho de que la conflictiva constitución de la lengua española como factor identitario de la nación argentina, así como las políticas de estandarización y difusión de la norma implementadas desde posiciones hispanófilas postergaron la estandarización de las variedades regionales y su enseñanza a través del sistema escolar.

## Esteban Tomás Montoro del Arco

### Más allá de las aulas: saberes gramaticales pensados para opositores

La inclusión del *análisis* como técnica comenzó oficialmente en el sistema escolar español, ya entrado el siglo XIX, con el *Reglamento de Escuelas Públicas de Instrucción Primaria* de 26 de noviembre de 1838. La producción de tratados se intensificó a partir de esta fecha y fue aumentado progresivamente hasta alcanzar su culmen a finales de siglo. Como ha señalado García Folgado (en prensa), estos manuales estaban pensados tanto para la enseñanza escolar como para la formación de maestros, al tiempo que el análisis constituyó una prueba más en los ejercicios oficiales de las oposiciones al Magisterio.

Los ejercicios de análisis formaron parte también de los exámenes de ingreso a diferentes organismos públicos; muestra de ello son las publicaciones destinadas a este efecto, como los *Apuntes de Análisis Gramatical Arreglado para las oposiciones á ingreso en el cuerpo de Correos* de Enrique Calonge (1902), las *Lecciones de Gramática castellana y Análisis gramatical según la Real Academia de la Lengua: adecuada para las oposiciones a todas las carreras* de Juan Solivera Vidal (1909) o las *Prácticas de análisis gramatical: para oposiciones, Institutos, Escuelas de Comercio y Escuelas normales* de Luis Miranda Podadera (1920).

En este trabajo nos proponemos contextualizar el nacimiento y desarrollo de estos

tratados de índole tan netamente aplicada, que implicaban un ejercicio de adaptación de los saberes gramaticales a las especiales circunstancias de los aspirantes a determinados Cuerpos del funcionariado. Nos centraremos en la obra en dos volúmenes que José Ramón Palmí Pérez dio a las prensas con este fin: *Análisis gramatical: obra indispensable para maestros, opositores, normalistas, jefes de negociado, escribientes, periodistas, autores, etc.* (1915) y *Análisis gramatical crítico: obra indispensable para maestros, abogados, jefes de negociado, periodistas, autores, opositores, estudiantes, mecanógrafos y escribientes en general* (1916). A comienzos del siglo XX era tal la diversidad de interpretaciones de la práctica del análisis que Palmí, dado el carácter profesional de sus destinatarios, concibe sus obras a la vez como una crítica de otros manuales, que juzga confusos, y como una guía básica en la preparación de las pruebas de este “producto forzoso de heterogénea anarquía de pensamientos”, según sus propias palabras.

### **Pablo Postigo Olsson**

#### **La categoría “palabra” en manuales escolares españoles (1950–1990). De la gramática tradicional al estructuralismo**

La noción de 'palabra' es sin duda una de las más empleadas en los textos escolares dedicados a la asignatura "Lengua Española": la claridad con la que los usuarios de una lengua delimitan intuitivamente estas unidades y su carácter aparentemente incontrovertible explican junto a otros factores este hecho.

Sin embargo, tan abundantes como el uso que se hace del concepto son también los criterios que se emplean para su definición durante la segunda mitad del siglo XX. De este modo, a los criterios tradicionalmente empleados (separación en la escritura, criterio lógico, etc.) se suman otros más modernos, que penetran en los textos fundamentalmente por el influjo de la lingüística estructural. Asimismo, en algunos casos se observa por primera vez un cuestionamiento del concepto como tal, atribuible también a la nueva corriente teórica.

Esta contribución pretende retratar a partir de un corpus seleccionado de manuales los diversos acercamientos posibles a la noción de 'palabra', relacionarlos con las distintas tradiciones lingüísticas y analizar las implicaciones de cada planteamiento tanto desde una perspectiva teórico-lingüística como desde el punto de vista práctico-pedagógico. Interesa destacar sobre todo las necesidades distintas, a menudo contrapuestas de estos dos ámbitos y explicar cómo se resuelve en los manuales este conflicto.

### **Carmen Rodríguez Gonzalo**

#### **Cómo aprenden gramática los alumnos de Secundaria. El saber gramatical sobre las formas verbales del pasado en español**

Desde la didáctica de la lengua, la mirada actual sobre las gramáticas escolares del español necesita el complemento de las investigaciones sobre cómo aprenden gramática los estudiantes (Camps, 2000a y b, 2010; Durán, 2008; Fisher, 1996 y 2004;

Fontich, 2006, 2010; Kilcher-Hagedorn y otros, 1987; Notario, 2001, entre otros) y en qué medida los planteamientos de las gramáticas de referencia propician o dificultan este aprendizaje.

En este sentido, presentamos una comunicación sobre cómo conceptualizan los estudiantes de 4º de Secundaria las diferencias aspectuales y temporales entre las formas verbales del pasado (perfecto simple, imperfecto, pluscuamperfecto, anterior y condicional), cuáles son los principales logros de aprendizaje, cuáles los obstáculos (epistemológicos o de falta de dominio del uso) y cuáles las estrategias seguidas. La investigación se ha llevado a cabo a partir de una secuencia didáctica para aprender gramática (Camps, 2003; Camps y otros, 2005; Camps y Zayas, 2006) realizada en el aula con un grupo de 4º de Secundaria, en un instituto público de Valencia (Rodríguez Gonzalo, 2010).

**Pierre Swiggers**

**El *Tratado de lenguaje castellano* de Félix Ramos y Duarte (Méjico 1896)**

– El resumen no había sido entregado en el momento de cierre de la edición. –

**Marta Torres Martínez**

**La enseñanza de la formación de palabras en la gramática escolar académica (1857-1949)**

Nuestro trabajo pretende analizar el tratamiento de la formación de palabras en una selección de gramáticas escolares producidas por la RAE entre 1857 y 1949.

La promulgación en 1857 de la *Ley de Bases de Instrucción Pública*, más conocida como «Ley Moyano», motiva la publicación de dos manuales escolares en el seno de la Academia —el *Epítome de la Gramática de la lengua castellana* (para la primera enseñanza) y el *Compendio de la gramática de la lengua castellana* (para la segunda enseñanza)—, pues en su artículo 88 se declara que «la gramática y la ortografía de la Academia española serán texto obligatorio y único para estas materias en la enseñanza pública». Así, desde este momento, como indica Garrido (2003: 134), la aportación gramatical de la corporación responde a tres tipos diferenciados de libros, correspondientes a los tres niveles de enseñanza establecidos por dicha ley: *Epítome* para el *nivel 1*, *Compendio* para el *nivel 2* y *Gramática* para el *nivel 3*.

Nuestro corpus queda conformado por una selección de *Epítomes* y *Compendios*, concretamente, por los publicados tras ver la luz las distintas gramáticas consideradas hitos desde el punto de vista de la innovación doctrinal (*vid.* Gómez Asencio y Garrido (2005: 599 y Gómez Asencio 2008: 38): 1771, 1796, 1854, 1858, 1870, 1874, 1880, 1906, 1911, 1917, 1920, 1931.

Al analizar los datos sobre formación de palabras en los textos gramaticales del corpus, nos interesa valorar tal información desde la perspectiva de la transposición didáctica. Se trata de comprobar si los datos incluidos en las obras escolares académicas son nuevos (y por tanto, se integran en una nueva planta que obedece a las necesidades pedagógicas y didácticas que motivan la elaboración de estas obras) o si, por el contrario, los contenidos sobre morfología léxica de estos “libros

menores” suponen una mera adaptación de los textos de referencia, esto es, la “gramática grande” publicada por la corporación.

En este sentido y a modo de adelanto, destacamos las palabras de Garrido (2009: 173, nota 21) a propósito de la adaptación de los contenidos gramaticales de la *Gramática* al *Compendio*: “la eliminación sistemática de ciertos párrafos, la supresión puntual de algunos otros y la reducción de las listas de ejemplos parecen ser la base pedagógica de la labor académica”.

No en vano, como indicamos en Torres (en prensa) para el caso de las gramáticas publicadas a lo largo del siglo XIX, la formación de palabras ha gozado de escasa atención en la tradición gramatical española, de tal modo que no se trata de manera autónoma —a modo de apartado o capítulo— hasta el primer cuarto del siglo XX, tanto en el caso de la RAE como en el de los autores ajenos a esta institución. Habitualmente las cuestiones sobre formación de palabras se han ubicado en los capítulos destinados a explicar las distintas clases de palabras o partes de la oración —sustantivo, adjetivo y verbo, categorías léxicas que, junto con el adverbio, presentan posibilidades derivativas—, debido a la influencia de la tradición gramatical clásica.

### **Guillermo Toscano y García**

#### **Sobre *El libro del idioma*, de Pedro Henríquez Ureña y Narciso Binayán**

Mucho menos (re)conocido y examinado que la *Gramática castellana* que, una década más tarde, publicarían Amado Alonso y Pedro Henríquez Ureña, *El libro del idioma* (1927), de Henríquez Ureña y Narciso Binayán, es, sin embargo, un texto clave en la historia de la gramática escolar en la Argentina. Publicado en un momento en el que todavía perduran los debates sobre las consecuencias que la inmigración masiva habría producido en el español hablado en el país, *El libro del idioma* se propone a los maestros argentinos como un trabajo que, sensible a ese fenómeno de reconfiguración de la identidad lingüística, busca al mismo tiempo renovar los criterios de enseñanza de la lengua y aportar a la construcción de un sentido de la nacionalidad.

Pretendemos en esta ocasión analizar cuáles son los recursos que, en *El libro del idioma*, se proponen para alcanzar esos objetivos. Específicamente, intentaremos delimitar el tipo de relación que se establece en este texto entre teoría gramatical y didáctica de la lengua, relación que descansa en la convicción, expresada por los autores, de que la enseñanza gramatical debe necesariamente subordinarse al desarrollo de las habilidades lectoescritoras. Esta concepción utilitaria de la gramática se manifiesta, según entendemos, a través de una estrategia que busca responder a la dinámica del cambio social que tiene lugar durante las primeras décadas del siglo pasado: así, el entrenamiento en los géneros discursivos primarios (billete, carta, telegrama, etc.), el establecimiento de un canon literario integrado básicamente por escritores argentinos o la utilización de láminas que, propuestas como punto de partida para la producción de secuencias descriptivas, proponen una representación iconográfica de la Nación, son algunos de los recursos que, como

intentaremos demostrar, informan la renovadora perspectiva metodológica que aquí se propone.

**Alfonso Zamorano Aguilar**

**Pensamiento pedagógico y teoría gramatical durante el primer tercio del siglo XX:  
las ideas lingüísticas de Manuel Manoliu y Ezequiel Solana**

– El resumen no había sido entregado en el momento de cierre de la edición. –

## Sección 15: “La traducción – ¿Realidad? ¿Representación? ¿Construcción?”

### Organización:

Martina Schrader-Kniffki (Bremen/ Heidelberg), Silke Jansen (Mainz)

Desde sus principios, la traducción, práctica cultural secular, ha sido un elemento decisivo en el desarrollo de las lenguas y culturas europeas en general y la evolución del español en especial. Hoy en día, con los procesos actuales de europeización, internacionalización y globalización, la relevancia del área de la translación en los intercambios económicos y culturales es aún mayor.

Como respuesta a las nuevas exigencias, los conceptos y las teorías traductológicas están experimentando modificaciones que afectan a todos los aspectos relacionados con el proceso de traducir. Este ya no se considera como la simple transferencia de contenidos de una lengua a otra por medio de equivalencias verbales, sino que se concibe como un proceso constructivo (*cf.* Kupsch-Losereit 2008), en cuyo centro actúa el sujeto del traductor. El resultado es una construcción de carácter híbrido y transcultural, en la cual confluyen los respectivos conocimientos y construcciones del autor, del traductor y, finalmente, también los del/ de los destinatario(s). El enfoque constructivista desafía, de esta manera, las concepciones atomísticas que se apoyan únicamente en el entendimiento y la reproducción de signos lingüísticos en diferentes códigos, para llegar a una concepción holística que toma en cuenta también la dimensión cultural de la traducción, presente no sólo en los elementos lingüísticos, sino también en el contexto situativo y los sujetos del autor, traductor y recipiente. Aunque el concepto constructivista de la traducción se aplica, hasta ahora, sobre todo a la traducción literaria, también los textos especializados y la comunicación oral se pueden conceptualizar como lugares donde se construyen conocimientos y contenidos semánticos, que, al ser traducidos, pasan por un proceso de de- y reconstrucción. La complejidad del objeto ha contribuido a que, desde hace algunos años, los enfoques interdisciplinarios predominan la discusión en este ámbito. En la sección nos interesa discutir los nuevos enfoques de la translatoología desde la perspectiva de las diferentes disciplinas que la alimentan, como son p.ej. la lingüística, la literatura, las ciencias culturales, la didáctica de la translación etc., tomando en cuenta todos los géneros textuales posibles. El enfoque interdisciplinario nos permitirá vislumbrar cómo diferentes disciplinas perciben y construyen la traducción, de un lado, como práctica lingüística y cultural y, del otro, como objeto de la investigación lingüística, literaria y didáctica.

<b>Miércoles, 23-III-2011</b>		
16.00-18.00	Inscripción	Ayuntamiento
18.00-20.00	Inauguración del congreso Conferencia plenaria de Basilio Martín Patino	
20.00	Recepción en el Ayuntamiento	



Jueves, 24-III-2011		
a partir de las 08.30	Inscripción	ITZ 017
09.00-10.30	<b>Martina Schrader-Kniffki, Silke Jansen:</b> Introducción a la sección 15	ITZ 002
	<b>Carmen Castro Moreno:</b> La aplicación de enfoques cognitivos en la traslación alemán-español: modelo conexionista	ITZ 002
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Susy Delgado:</b> El guaraní, desde y hacia el territorio del mito y la metáfora	ITZ 002
	<b>Haralambos Symeonidis:</b> ¿Traducción literal como base del español de la zona guaranítica?	ITZ 002
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Martina Schrader-Kniffki:</b> Traducción como (re-) construcción de la cotidianidad conflictiva y sus consecuencias para el español regional en Oaxaca/México colonial	ITZ 002
	<b>Silke Jansen:</b> En busca del original perdido - <i>La Relación acerca de las antigüedades de los indios</i> de Ramón Pané y sus retraducciones al español	ITZ 002
	<b>Ricardo H. Herrera:</b> La traducción entendida como salvaguarda de la voz histórica de la poesía	ITZ 002
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Mesa redonda "La situación de la Hispanística en los países de Europa oriental en la era virtual"	AM 9
20.00	Inauguración de la exposición "Realidad y ficción en la era virtual" (Fotografías de Jorge Guerrero Navarro)	Kulturmodell
20.30	Concierto de Jürgen Schwenkglens "Música de guitarra virtual"	Kulturmodell

Viernes, 25-III-2011		
09.00-11.15	<b>Pilar Martino Alba:</b> El proceso traductor ante la “pluma del artista plástico” y la “paleta del escritor” como autores de textos plurigenéricos	ITZ 002
	<b>Susanne Klengel, Christiane Quandt:</b> <i>En busca de Klingsor</i> de Jorge Volpi: “instinto de universalidad” del traductor versus insinuaciones de una hegemonía lingüística	ITZ 002
	<b>María Rosario Quintana:</b> Alteraciones en la traducción al español de obras de la “Generación Perdida” norteamericana en la España de la dictadura	ITZ 002
11.15-11.45	Pausa de café	
11.45-12.45	Conferencia plenaria de Félix Duque „La imagen de la razón electrónica“	AM 9
12.45-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Ursula Reutner:</b> La comicidad en la traducción – o la cuestión de cómo <i>hachís gratinado</i> se convierte en <i>chichón gratinado</i>	ITZ 002
	<b>Rafael Cabañas Alamán:</b> El desafío personal y la experiencia poética en la traducción al español de <i>Scene from the Movie Giant</i>	ITZ 002
	<b>Carolin Patzelt:</b> La traducción como motor de la expansión del <i>espanglish</i> en la prensa de habla hispana en EEUU	ITZ 002
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	AM 9
20.30	Cine de Basilio Martín Patino con discusión	AM 9

Sábado, 26-III-2011		
09.00-10.30	<b>Irene Doval Reixa:</b> La evolución semántica de las interferencias léxicas como reflejo del mundo globalizado. Falsos amigos, ex-falsos amigos, internacionalismos	ITZ 002
	<b>Martina Emsel:</b> Textualidad: Un concepto lingüístico aplicado a la traducción	ITZ 002

10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Laura Ramírez Sainz:</b> Didáctica de la traducción: uso de diccionarios de consulta en el aula	ITZ 002
	<b>Holger Siever:</b> La Traducción Estratégica – un modelo didáctico	ITZ 002
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Irene M. Weiss:</b> De la comprensión del texto a la constitución de una nueva realidad textual: sobre los límites de la transferencia cultural en la traducción didáctica	ITZ 002
	<b>Silke Jansen, Martina Schrader-Kniffki:</b> Discusión final	ITZ 002
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-17:30	Clausura del congreso	ITZ 017
18.00-19.00	Visita guiada de la ciudad	
20.00	Banquete	Barco "Sissi"

### Rafael Cabañas Alamán

#### El desafío personal y la experiencia poética en la traducción al español de *Scene from the Movie Giant*

*Scene from the movie giant* (1993), de Tino Villanueva, surge a raíz de la película "Gigante" (1956). El Momento clave que inspira al poeta gira en torno a una escena hacia el final de la película, en la que a una familia chicana se le niega ser atendida en un café de carretera de Texas. A pesar del desafío que significaba traducir un texto donde se explora la tensión racial entre los latinos y los blancos, en una zona específica de los Estados Unidos en los años cincuenta, esta problemática me capturó mientras trasladaba al español el fluir poético que aparece como arma fiel frente a la discriminación y la injusticia. Abordaré la experiencia poética en la traducción al español del poemario, que ha sido publicado en edición bilingüe bajo el título de *Escena de la película gigante*. Expondré parte de mi propia aventura en el intento de verter al español, de la manera más fiel posible, el ingenioso artificio del lenguaje utilizado por un escritor chicano cultivado que presenta un trabajo esencial, tanto por su contenido temático como por la retórica empleada.

**Carmen Castro Moreno****La aplicación de enfoques cognitivos en la traslación alemán-español: modelo conexionista**

Bien es conocido que los modelos actuales han sido influidos por dos teorías cognitivas principales: estas son, por una parte, las teorías *simbólicas* y, por otra, las teorías *conexionistas*. A partir del análisis de las teorías simbólicas, las cuales presuponen que existe una memoria de trabajo y un conjunto amplio de conceptos, proposiciones esquemas, así como numerosísimas reglas de producción -las reglas de producción tienen un formato *si-entonces*; cuando se dan las condiciones necesarias, la producción se activa y la acción o secuencia de acciones se realiza- apreciamos cómo la información en la memoria de trabajo varía a lo largo del tiempo, o de ciclo de comprensión en ciclo de comprensión. De ello se deriva que el sistema se aprenda de estos cambios dinámicos. Por todo lo anterior, el proceso de aprender puede crear nuevos hechos y reglas de producción en la memoria a largo plazo. A partir de las teorías conexionistas (por ejemplo McClelland y Rumelhart, 1986), en cambio, las representaciones y los procesos están distribuidos en un conjunto amplio de unidades neuronales (simples): un ejemplo consistiría en que la actividad inteligente surge de una masa grande e interconectada de unidades neuronales simples. Las unidades se conectan por vínculos, que podrían ser excitatorios (positivos), inhibitorios (negativos) o neutros, y que forman redes neuronales. Nuestro análisis nos llevará a delimitar cuáles de las mencionadas teorías se adapta mejor a la traslación alemán-español del texto. A tal efecto nos serviremos de ejemplos pragmáticos de Van Dijk, Halliday y Hasan, Schank y Abelson, Grice, o Chomsky.

**Susy Delgado****El guaraní, desde y hacia el territorio del mito y la metáfora**

El guaraní ha caminado un largo camino desde su condición original de lengua ágrafa fuertemente anclada en el mito, hasta su situación actual de instrumento de comunicación que ha superado airesamente el difícil proceso del mestizaje y se ha convertido en idioma mayoritario de la población paraguaya. Siendo reconocida como una de las lenguas originarias de América que ha llegado al tercer milenio con mayor vigor, sus cultores se enfrentan a grandes preguntas y desafíos. En estos tiempos de globalización, de reformulación de las identidades y de valorización de las lenguas, el guaraní se abre al diálogo cultural trayendo a sus sonoridades antiguas la palabra de los grandes autores de Iberoamérica y buscando la traducción del mito y la metáfora que laten en sus profundidades al acento español con el que convive.

**Irene Doval Reixa****La evolución semántica de las interferencias léxicas como reflejo del mundo globalizado. Falsos amigos, ex-falsos amigos, internacionalismos**

El tema de la presente conferencia nace de una experiencia de varios años en la elaboración de un diccionario de interferencias léxicas entre el español y el alemán, los comúnmente llamados 'falsos amigos'. Este trabajo, dado que se ha dilatado en el

tiempo, ha permitido observar determinadas evoluciones semánticas, en su mayor parte no recogidas en los diccionarios, que tienden a una, cuando menos parcial, convergencia semántica de pares de palabras antes divergentes. El análisis de esta evolución semántica y de sus posibles causas constituyen el objeto de esta conferencia. En una primera parte se presentará a grandes rasgos el proyecto en su macro y microestructura. Especial atención se dedicará a la presentación de las fuentes lexicográficas y de los corpus empleados (corpus literarios y/o periodísticos, así como la controvertida utilización de Internet como corpus ) para documentar las evoluciones semánticas. Ilustraremos con varios pares de palabras la evolución semántica mencionada: cómo algunos pares, en principio según las fuentes lexicográficas, clasificados como falsos amigos semánticos o pragmáticos, lo han dejado de ser, sea parcialmente o en su totalidad, deviniendo entonces en internacionalismos (Cf. Braun e.a. 2003, Internationalismen II). Un ejemplo de ello sería el par *eskalieren / escalar*, el cual según los significados recogidos en Diccionario de la RAE (<http://www.rae.es/rae.html>) o el Clave (<http://clave.librosvivos.net/>) constituiría un par de falsos amigos, ya que estos diccionarios no recogen para *escalar* el significado del alemán *eskalieren* ‘agravarse una situación’, que, sí, sin embargo se observa en un número creciente de ejemplos de los corpus más recientes. Nos preguntaremos también por las posibles causas de este fenómeno, y apuntamos a dos tendencias fundamentales en la evolución de las lenguas en los últimos años. Por un lado la cada vez mayor internacionalización de las lenguas, las lenguas están mucho más expuestas las unas a las otras. Este contacto puede ser inmediato, pero más frecuentemente se produce a través del inglés, que como lengua internacional por excelencia influye en a las respectivas lenguas, en nuestro caso en alemán y en español, induciendo a una cierta convergencia semántica, que en principio no existía. Así, en el ejemplo antes citado, el nuevo significado de *escalar* como ‘agravarse’ es un préstamo semántico del inglés *escalate*. Por otro lado, se observa, igualmente a nivel global, una creciente especialización de la lengua general, esto es, tecnicismos internacionales, antes de uso restringido dentro de la respectiva área, pasan cada vez más a la lengua general. Estos dos factores, entre otros, explican este fenómeno, cuyo alcance y significado es difícil todavía de valorar con exactitud.

### **Martina Emsel**

#### **Textualidad: Un concepto lingüístico aplicado a la traducción**

El texto puede ser considerado como una unidad central y clave en la práctica de la traducción y es, por lo tanto, de similar importancia para los estudios y la docencia en este campo. A ello hay que sumar los subtemas acerca de micro- y macroestructura, factores textuales internos y externos, aspectos específicos de una determinada lengua y, en el caso que nos interesa, las particularidades translatólicas. Basándonos en estudios y enfoques ya existentes, queremos aplicarlos al contexto de la traducción, centrándonos a los criterios de textualidad desarrollados por de Beaugrande/Dreßler a comentados por Vater en el ámbito monolingüe. Como criterios generales ya han comprobado su utilidad y ahora se trata de elaborar los

matices específicas que permiten su aplicación a los procesos textuales en el marco de la traducción y también la interpretación tanto en la realización misma como en su evaluación

### **Ricardo H. Herrera**

#### **La traducción entendida como salvaguarda de la voz histórica de la poesía**

El examen del tema propuesto se desarrolla de acuerdo con el siguiente plan. Primero se evalúan el alcance y los límites de la traducción poética, su vacilante importancia en el plano literario. Luego se articulan las conclusiones obtenidas de esa evaluación preliminar con mi propia experiencia en el ámbito de la traducción. Haciendo hincapié en la circunstancia histórica que en cierto modo determinó por contraste mi forma traducir —la arremetida incontenible de la desintegración de la lírica— se justifica la importancia constructiva que le asigno a la traducción que se hace cargo de los aspectos propiamente artísticos de la poesía escrita. Finalmente, teniendo a la vista ese trasfondo cultural dominado por la hegemonía del “todo vale”, hegemonía que ha signado los derroteros de la poesía argentina de los últimos cincuenta años, el análisis se centra en la importancia capital que adquiere la traducción en un momento semejante. Al permitir recuperar la noción de forma, la traducción puede convertirse en salvaguarda de la voz histórica de la lengua de la poesía. Esa voz histórica es el verso entendido como unidad de sentido cohesionada por la música verbal, cifra de claridad y concisión, módulo rítmico eufónico que se ha sostenido en el tiempo de forma constante desde el nacimiento de la lengua hasta la Segunda Guerra Mundial, momento a partir del cual comenzó decaer. Se analizan las causas de esa decadencia, al tiempo que se promueve un modo de traducir que permita dar por concluido el episodio vanguardista, ya estéril.

### **Silke Jansen**

#### **En busca del original perdido – La *Relación acerca de las antigüedades de los indios* de Ramón Pané y sus retraduccionen al español**

La *Relación acerca de las antigüedades de los indios*, redactada entre 1494 y 1498 por el fraile Jerónimo Ramón Pané, es un texto clave en la documentación sobre el descubrimiento y la colonización de América. Por mandato de Cristóbal Colón, Pané describió el pensamiento mitológico y la cosmovisión de los indios taínos, naturales de la isla Española, con el propósito de facilitar su conversión al cristianismo. Fue así que nació el primer tratado etnográfico sobre una etnia amerindia, y uno de los muy escasos documentos que dan testimonio de las creencias religiosas y – dado que el texto contiene un gran número de palabras, nombres propios e incluso frases completas en lengua taína – de las variedades lingüísticas de las culturas antillanas precolombinas. Es obvio que la *Relación* constituye una fuente valiosísima para cualquier investigador – sea historiador, etnólogo, lingüista o de otra disciplina – interesado en explorar los primeros contactos entre europeos e indígenas en las Antillas. Sin embargo, al igual que el *Diario de a bordo* de Colón y otros documentos importantes de aquella época, el original se ha perdido, y la *Relación* nos es conocida

únicamente a través de los textos de autores posteriores. Pedro Mártir de Anglería y Bartolomé de las Casas incluyen extractos de la *Relación* en sus obras, pero sólo Hernando Colón, el hijo del Almirante, la reproduce íntegra, en su *Historia del Almirante don Cristobal Colón*. De esta obra, también desaparecida, actualmente sólo se conserva una versión italiana, realizada a mediados del siglo XVI por el traductor español Alfonso de Ulloa y, lamentablemente, llena de todo tipo de incoherencias y obvios errores. Ante la importancia del documento, varios investigadores se han propuesto la difícil tarea de reconstruir el original, basándose en la versión italiana de Ulloa y a veces comparándola con los escritos de Anglería y Las Casas. Entre 1878 y 2001, se realizaron seis “retraducciones” al español, bastante diferentes entre sí. Cada texto construye (y a veces inventa) un universo mitológico y un lenguaje taíno propios, en los cuales confluyen diversas concepciones de la traducción, diferentes hipótesis sobre las estrategias de traducción y de “italianización” empleadas por Ulloa, y las ideas y los estereotipos sobre los indios antillanos característicos de diferentes épocas. Son estas concepciones y estrategias las que analizaremos en nuestra contribución, dentro de sus respectivos contextos históricos, para hacer resaltar cómo interactúan en las diferentes versiones, no para reencontrar o reconstruir un supuesto original perdido, sino para construir y crear visiones nuevas, propias de cada traductor, sobre la obra de Pané.

**Susanne Klengel, Christiane Quandt**

***En busca de Klingsor* de Jorge Volpi: “instinto de universalidad” del traductor versus insinuaciones de una hegemonía lingüística**

Nuestra ponencia se basará principalmente en dos posiciones contrapuestas siendo estas por un lado la noción del “instinto de universalidad” menester de un lector-traductor ideal (Zilly 1999) y por otro la tesis de Alberto Moreiras. Este último critica las tendencias globalizadoras en la literatura, sobre todo escrita en países de la „periferia“ que amenazan desenbocar en una literatura privada de problemas de traducción, especificidades culturales y aspectos demasiado complicados tanto lingüísticos como en lo tocante al contenido y, por lo tanto, de desafíos para lectores y traductores. La idea representada por el texto sobre el “traductor implícito” de Berthold Zilly, por el contrario, entiende la globalización de la literatura como potencial de enriquecimiento, principalmente *a partir de* la „periferia“, basándose en el concepto idealista de “Weltliteratur”, de una literatura ideal e universal que remonta a Johann Wolfgang Goethe. Utilizando textos teóricos del área de la traducción de Friedrich Schleiermacher, Hans J. Vermeer y Lawrence Venuti será analizado este fenómeno de la implícita “proximidad ajena” (noción de Paul Celan) utilizando como ejemplo la novela “En busca de Klingsor” de Jorge Volpi. El propio autor de esta novela, de nacionalidad mexicana, escoge la Alemania de los años 20 hasta 60 como escenario para su obra, consiguiendo ya así un flair internacional, traspasando las fronteras de su país y de su continente. El hecho de que Volpi es un miembro fundador del “Movimiento Crack” será útil en el sentido de que sus ensayos teóricos también tematizan la noción de la “literatura universal”, meta que será

conseguida, según los „crackeros“, a través de una apertura hacia el mundo entero y de la elaboración de „novelas totales“. Veremos si esta apertura dejó trazos lingüísticos en la novela en cuestión. Finalmente nos preguntaremos si los resultados de nuestra “busca” señalan una tendencia hacia la “invisibilidad” (Venuti) de traducciones y traductores que, según la tendencia globalizadora, quedarán aún más escondidos en textos que ya insinúan su propia traducción.

### **Pilar Martino Alba**

#### **El proceso traductor ante la “pluma del artista plástico” y la “paleta del escritor” como autores de textos plurigenéricos**

Nuestra propuesta se enmarca en la traducción especializada, concretamente en los textos de contenido histórico-artístico. En nuestra investigación hemos analizado las autobiografías de tres artistas austriacos y su traducción al español: Josef Engelhardt (1864-1941), Josef Hoffmann (1870-1956) y Oskar Kokoschka (1886-1980) que, de forma escalonada, experimentaron vivencias epocales comunes en el *cronotopo* de la Viena finisecular tanto desde el punto de vista artístico, como social, político o económico. Dado que las preguntas que se plantean en la sección de traducción del congreso se centran en cuestionarse la traducción como realidad, como representación y como construcción, el objetivo que nos planteamos lo hemos enfocado hacia el análisis de similitudes y diferencias en la creación estética del texto y si el *cronotopo* concreto en el que se desarrolló una gran parte de la carrera artística de Engelhardt, Hoffmann y Kokoschka pudo ejercer una influencia determinante en la “pluma del artista plástico” y en “la paleta del escritor” en esa llamada “literatura del yo” o de la “autoficción”. Esta investigación se engloba en una de mayor envergadura, que culminará con la defensa de una segunda tesis doctoral sobre el texto autobiográfico como texto plurigenérico y los problemas traductivos que plantea el proceso, la importancia del análisis en una triple vertiente del contexto, extratexto y texto, así como la incidencia de dichos problemas sobre el producto.

### **Carolín Patzelt**

#### **La traducción como motor de la expansión del *espanglish* en la prensa de habla hispana en EEUU**

En los EEUU, el número de hispanohablantes está creciendo constantemente, igual que la cantidad de prensa de habla hispana. Por lo tanto, cabe investigar el papel de la prensa diaria en el desarrollo del español estadounidense: cada vez más personas se quejan de que la influencia del inglés amenaza la sobrevivencia y pureza del español en EEUU, y que tal influencia se encuentra incluso en la prensa. Basándome en un corpus de 240 artículos tomados de 8 diarios diferentes (*El Nuevo Herald* / Miami, *Centro* / Tampa, *El Nuevo Día* / Orlando, *La Opinión* / Los Angeles, etc.), demostraré que cabe diferenciar entre artículos elaborados por las grandes agencias de prensa como AP o EFE y artículos escritos por autores del propio diario. En todos los artículos se encuentra una influencia significativa del inglés, pero en artículos



elaborados por las agencias de prensa, éste se limita al uso consciente de palabras que se refieren a un aspecto particular de la cultura angloamericana o que representan términos surgidos recientemente y usados a nivel internacional. Un ejemplo:

- (1) (...) son conscientes de que el llamado *cyber-bullying*, o acoso a través de las nuevas tecnologías, está presente todos los días en la vida de muchos estudiantes. [La Opinión, 07.03.2009, Acoso electrónico entre estudiantes]

El *espanGLISH*, en cambio, se encuentra sobre todo en artículos elaborados por autores del propio diario y su uso depende de dos factores decisivos: 1.) Está mucho más presente a nivel morfosintáctico que a nivel léxico. 2.) Gran parte de los diarios de habla hispana está vinculado estrechamente con un diario que se publica en inglés (El Nuevo Herald / The Miami Herald, Centro Tampa / The Tampa Tribune etc.) y es la costumbre de *traducir* artículos elaborados por autores angloamericanos al español lo que favorece la expansión del *espanGLISH* en la prensa. Tales traducciones muestran resultados como los siguientes:

- (2) (...) el delito de “carjacking” en el que muere una persona es uno de los cerca de 60 crímenes en los que *aplica* la pena capital federal, incluso en Puerto Rico.

[El Nuevo Día, 10.03.2009, Arrestado por un “carjacking” letal]

figures among the 60 criminal offenses in which the death penalty *applies*, even in Puerto Rico.

- (3) Las diferencias entre los hombres y las mujeres no pueden ser traba para *discriminar contra* una trabajadora. [El Nuevo Dia, 09.03.2009, Persiste la inequidad]

to *discriminate against* a working woman.

En (2) el verbo *aplicar*, que es un verbo transitivo en español, adopta una función intransitiva como calco del inglés (to apply), en (3) la preposición (*discriminar a* alguien) se ha traducido directamente de la versión inglesa (to discriminate *against* > *discriminar contra*). La ponencia trata de analizar qué aspectos de la morfosintaxis son afectados más por la traducción de artículos ingleses al español y cuáles son los diarios que más se sirven de traducciones directas de artículos ingleses.

### María Rosario Quintana

#### Alteraciones en la traducción al español de obras de la “Generación Perdida” norteamericana en la España de la dictadura

Estudiamos las traducciones al español de obras de escritores de la “Generación Perdida” norteamericana que influyeron en la nueva generación de autores españoles que comenzaban su andadura literaria en la posguerra. Esta influencia a través de las traducciones es significativa por su repercusión en la nueva orientación de la narrativa española a partir de entonces. Centramos nuestro interés en las alteraciones que se produjeron en dichas traducciones y que afectaron a la calidad de los textos. Estudiosos de las traducciones al español de diferentes obras de estos autores norteamericanos han encontrado en ellas una acumulación considerable de

incorrecciones. Por nuestra parte, al analizar la naturaleza de las alteraciones que se llevaron a cabo, encontramos no sólo una ausencia de calidad y numerosos cortes y supresiones de la censura, sino también modificaciones y omisiones originadas por los propios traductores y por las editoriales para evitar problemas con la misma (como así lo confirman los expedientes de censura reunidos en el Archivo General de la Administración de Alcalá de Henares). Estas alteraciones reflejan un complejo proceso de de- y reconstrucción de los textos, cuyo resultado con frecuencia se distancia sustancialmente de los textos fuente. En la actualidad todavía llegan al lector reediciones de algunas de esas traducciones.

**Laura Ramírez Sainz**

### **Didáctica de la traducción: uso de diccionarios de consulta en el aula**

Es conocido que el proceso de la traducción se vale de diversos métodos para llegar a su objetivo: verter en la lengua meta de la forma más fidedigna posible lo expresado en la lengua original. Como actividad que precisa de conocimientos de lengua y cultura tanto de la lengua original como de la lengua meta, la traducción se ha convertido en una pieza fundamental del currículo universitario. Con ella se pretende, por lo general, practicar, comprobar, y profundizar en los conocimientos que deben ser aprendidos durante los estudios universitarios. Entre las dificultades que entraña la traducción inversa nos encontramos, entre otras, con problemas léxicos, ante los cuales debemos recurrir a obras de consulta como son diccionarios monolingües y bilingües, diccionarios de sinónimos, obras de corpus... Pero, ¿cómo pueden y deben los alumnos lidiar con el concepto léxico, la variedad de acepciones existentes en la lengua meta, construcciones sintácticas sin equivalencia directa en la lengua meta o expresiones de carácter lexicalizado en la lengua original? En esta comunicación nos centraremos en la importancia del uso adecuado de las fuentes lexicográficas en el proceso de la traducción en el aula de ELE. Partiendo de textos reales traducidos por alumnos de la Universidad de Tübinga a un nivel de Primer Ciclo (*Grundstudium*), se analizará la oportunidad del uso de diferentes diccionarios y obras de consulta para la obtención de una traducción idónea. Entre las fuentes lexicográficas consideradas en esta exposición se encuentran obras bilingües y monolingües en diferentes formatos y con diferentes finalidades, cuyo uso es complementario en el proceso de la traducción, en este caso concreto, de la traducción inversa. Se atenderá a las ventajas y desventajas del uso de cada tipo de obra de consulta en un momento dado, indicando cómo deben usarse, cada una en particular, y todas en general. La comunicación está concebida como una propuesta didáctica en la que, mediante ejemplos de traducción extraídos de situaciones reales en el marco de la enseñanza universitaria alemana, se persigue demostrar la utilidad del uso de las obras lexicográficas presentadas, bien de forma independiente, bien de forma conjunta. Además de ello, se indicarán también las principales dificultades en el uso de dichas obras y se señalarán posibles formas de superarlas.

**Ursula Reutner**

**La comicidad en la traducción – o la cuestión de cómo *hachís gratinado* se convierte en *chichón gratinado***

La comicidad de un texto determina en gran medida su efecto estético y ha de ser necesariamente considerada en la traducción. Esto carece de problemas si la traducción atañe a modelos de comportamiento y de pensamiento comunes a todas las lenguas. Pero si, por el contrario, el efecto cómico es provocado por el significado de las palabras, se convierte en un verdadero reto de la traslación. Un ejemplo de ello es la película francesa de mayor éxito de todos los tiempos, la comedia *Bienvenue chez les ch'tis*, cuya comicidad verbal nace en los malentendidos sufridos por el protagonista, un personaje del sur de Francia que es trasladado a la región de Norte-Paso de Calais. Éste, al principio, tiene muchas dificultades para entender el picardo allí hablado e interpreta una y otra vez palabras picardas desde su perspectiva de hablante de francés estándar, confundiéndolas así con palabras francesas. De este modo, el choque parcial o total en la pronunciación de expresiones picardas y francesas da lugar a juegos de palabras que conforman fragmentos completos del diálogo. En la versión doblada al español, *Bienvenidos al norte*, no sólo se presenta el problema de cómo se debe trasladar el bilingüismo picardo-francés, sino también de cómo pueden ser transferidos al español los malentendidos resultantes de este bilingüismo. En la conferencia, proponemos comparar y evaluar las diferentes estrategias de traducción para deducir reglas generales del tratamiento traductológico de malentendidos terminológicos, que comprende desde la omisión hasta diferentes tipos de construcción de nuevos elementos cómicos, pasando por la simple representación de la comicidad francesa.

**Martina Schrader-Kniffki**

**Traducción como (re-)construcción de la cotidianidad conflictiva y sus consecuencias para el español regional en Oaxaca/México colonial**

Los estudios e investigaciones que versan sobre el papel de la traducción en la época colonial en Hispanoamérica se han dedicado, en su mayoría, a tipos de textos específicos como, por ejemplo, los que surgen en el contexto de la Lingüística Misionera o, más en general, la ‘cristianización’ de pueblos y lenguas amerindias (cf. Durston 2007). Otros se han ocupado de relatos o narraciones sobre viajes de descubrimiento y/o conquista de nuevos espacios geográficos los que, en su mayoría, implican el contacto entre europeos y hablantes de lenguas amerindias hablados – textos para los cuales el tema de la traducción es pertinente en diferentes niveles de análisis. Debido al hallazgo reciente de textos coloniales del ámbito jurídico-cotidiano en diferentes archivos de México, los EEUU y Europa, es posible ampliar el enfoque no sólo hacia tipos de textos diferentes con contenidos distintos de los arriba mencionados, sino también hacia otras lenguas que las que usualmente se tratan en este contexto. En concreto, se trata de textos redactados en lenguas amerindias habladas en el estado mexicano de Oaxaca, tales como el zapoteco, el mixe, el chinanteco y el náhuatl, que se encuentran junto con su traducción al español. A

partir de la documentación encontrada, para esta presentación se ha seleccionado, a manera de ejemplo, un texto específico en lengua zapoteca junto con su traducción. Los dos textos, el original y el texto traducido, muestran dos versiones de la (re-)construcción de conflictos cotidianos dentro de una de las comunidades indígenas que pertenecían al juzgado colonial de Villa Alta/ Oaxaca, México. Los textos se analizarán a nivel macro, en el contexto más amplio de la producción de textos cotidianos escritos en una lengua amerindia en México y, a nivel micro, según las pautas traductológicas de la comparación entre texto origen y texto meta. El análisis de los textos apuntará a un concepto teórico distinto a lo que se ha definido como ‘traducción’: Se observará que ‘traducción’ conforma una práctica (colonial) cotidiana la que, visto desde la perspectiva de un espacio comunicativo determinado, implica hablantes bi- y multilingües, varias lenguas y, como resultado, textos que se escapan a la distinción traductológica entre texto origen y texto meta. Dicha práctica de traducción tiene implicaciones para todas las lenguas involucradas de las que se enfocarán en esta ponencia, de manera especial, las consecuencias para el español.

### **Holger Siever**

#### **La Traducción Estratégica – un modelo didáctico**

La ponencia presenta el modelo de la Traducción Estratégica que, dentro del marco de la teoría translológica funcionalista, retoma los postulados de Hans Höning, Paul Kussmaul y Christiane Nord para ampliarlos y completarlos en un modelo didáctico destinado a la formación de traductoras y traductores. Este modelo constituye una alternativa por oposición, tanto al preconcepto de la “traducción naif”, así como a la idea hermenéutica de la traducción intuitiva, ya que ambos descartan la posibilidad de establecer un proceso guiable y sistematizable de translación. La Traducción Estratégica comprende nueve fases: un análisis textual relevante para la traducción, un análisis oracional relevante para la traducción, la denominación de los problemas de traducción, la determinación de los auxiliares y de las búsquedas, la determinación del pedido de traducción, la determinación de las estrategias de carácter global, de macro- y micronivel, la traducción del texto de partida, la corrección y el lectorado de la traducción efectuada y, por último, el comentario de la traducción final. La utilidad del modelo consiste en la didactización de las diversas competencias parciales, así como la correlabilidad de las nueve fases con los objetivos de aprendizaje específicos de un curso, un módulo o de un ciclo (BA ó MA) de estudio de la carrera de traducción.

### **Haralambos Symeonidis**

#### **¿Traducción literal como base del español de la zona guaranítica?**

La situación lingüística en la zona guaranítica, sobre todo en el Paraguay, se caracteriza por la presencia fuerte del guaraní y por un bilingüismo guaraní castellano – respectivamente guaraní portugués en las zonas limítrofes del Brasil - extendido en todas las clases sociales, debido a la historia colonial de esta región. El comportamiento lingüístico de los hablantes paraguayos se caracteriza no sólo por la

influencia del castellano sobre el guaraní sino también del guaraní sobre el castellano que se observa sobre todo en el léxico. Se observa que en el léxico la influencia del guaraní sobre el castellano no consiste sólo en la incorporación de préstamos léxicos, sino también en la transferencia de estructuras de unidades léxicas guaraníes al castellano a través de una traducción literal proceso muy frecuente en el Paraguay. Existe una serie de documentos históricos – la mayor parte de ellos en guaraní – encontrados por las tropas españolas durante la guerra guaraníca (1750-1756) en el pueblo de San Lorenzo. Esos documentos fueron traducidos por los llamados “intérpretes” o “lenguas” o “lenguaraces”, mitad soldados – mitad aventureros quienes acompañaban al comienzo al misionero en su trabajo de traducción – y por un misionero. Hay entonces dos versiones en español: una hecha palabra por palabra por un intérprete y otra hecha por un misionero teniendo en cuenta el sentido general de la frase y los nuevos valores semánticos que ciertas palabras habían adquirido en la lengua en las reducciones.

En esta ponencia se presentarán algunos ejemplos de estos documentos que muestran claramente que el español de la zona guaraníca hoy en día no es sólo resultado de la coexistencia del español y el guaraní a través de los siglos sino que el mismo mecanismo de traducción literal del guaraní al español sigue siendo la realidad lingüística del español coloquial.

**Irene M. Weiss**

### **De la comprensión del texto a la constitución de una nueva realidad textual: sobre los límites de la transferencia cultural en la traducción didáctica**

Las diferentes culturas con sus respectivas lenguas existen, para decir una verdad palmaria, precisamente porque se distinguen unas de otras. De allí lo improductivo de la idea de superar, por medio de la traducción, los límites interculturales. La traducción es siempre un proceso cognitivo heterocultural, cuyo objetivo es la transmisión a otra lengua de una integridad lingüístico-cultural presente en el texto de partida. Se trata de entender, en base al análisis del discurso textual, lo representado en el texto de origen, para luego producir en la lengua de llegada eso representado en una nueva integridad del mismo carácter (Kupsch-Losereit 2008: 96). La translación como instrumento didáctico en la mayoría de los cursos de traducción de la universidad alemana agrega a esta precisión general una dificultad, la de que la lengua terminal no es la materna, sino la que se aprende. Se suele legitimar este tipo de ejercicio de traducción por la enseñanza de ciertas destrezas, la fijación de conocimientos y la ampliación de la competencia comunicativa. Pero al esquematizar así el proceso, se pone sobre todo el acento en la función didáctica del ejercicio lingüístico con la lengua terminal, descuidando la imprescindible activación de las competencias del estudiante en la propia lengua y la propia cultura (la realidad de la que parte) y desatendiendo el papel del docente, el sujeto que guía el proceso de translación y que es el sujeto intermediador activo entre ambas culturas. El español, con sus numerosas variedades lingüísticas y culturales, ofrece en este aspecto un

caso especial. Nuestras reflexiones girarán alrededor de la problemática aquí esbozada.

## Sección 16: “English-Español: Posibilidades de conexión en la enseñanza del español centrada en el desarrollo de competencias”

### Organización:

Eva Leitzke-Ungerer (Halle-Wittenberg), Gabriele Blell (Hannover), Ursula Vences (Köln)

En la Enseñanza Secundaria en Alemania, el español está estableciéndose cada vez más como segunda lengua extranjera (L2) después del inglés. Por lo que el tema de la sucesión de las lenguas inglés-español cobra especial interés e importancia.

La Sección común de DHV y DSV va a tomar en cuenta este nuevo desarrollo indicando posibilidades de integración de los conocimientos de ambas lenguas extranjeras así como de las respectivas teorías didácticas. El mayor interés recae en la lengua estudiada después de haber adquirido conocimientos del inglés. Se pretende encontrar respuestas a la pregunta de cómo la competencia de los alumnos en la lengua española puede ser fomentada e incrementada interpretándose en este caso el término ‘competencia’ como un concepto integral que incluye competencias lingüísticas, interculturales y estético-literarios.

Basándose en diferentes conceptos teóricos como la didáctica del plurilingüismo, de la inter- y transculturalidad, Multiliteracy y Critical Literacy, los siguientes aspectos son propuestos para presentar ponencias:

#### 1) Interrelación lingüística, con especial atención a la didáctica del plurilingüismo:

- ¿Cómo pueden ser fomentadas las competencias receptoras y productoras (comprensión auditiva y lectora, hablar y escribir) al basarse en los conocimientos del inglés previamente adquiridos?
- Language Awareness: ¿Cómo se puede conciliar a los alumnos con las diferencias y semejanzas en el vocabulario, la gramática y la pragmática del español y del inglés?
- Representación en los manuales: ¿Hasta qué medida tienen en cuenta los actuales manuales de español la transferencia lexical, gramatical y pragmática del inglés estudiado previamente?
- ¿Cómo debe ser un nuevo manual de español que contemple las lenguas inglés-español?

#### 2) Interrelación cultural – temas para las clases de español

##### a) La realidad de las culturas de habla española e inglesa

- La creciente influencia de los hispanos y del español en los E.E.U.U.
- Spanglish y otras lenguas híbridas (Tex-Mex etc.)
- El inglés como lingua franca en los países hispanohablantes
- Influencias del inglés en los medios de comunicación de habla española (publicidad, internet) y viceversa.

## b) Representación

- Contactos y conflictos culturales entre la(s) cultura(s) hispánica(s) y la angloamericana como objeto de textos literarios (especialmente en la literatura chicana) y en otras manifestaciones artísticas como cine, pintura, fotografía, música, danza y performance
- Manifestaciones culturales híbridas – como p.e. en el nuevo espacio cultural de la transfrontera mejicano-americana – como objeto de la literatura y del arte

## c) Virtualidad

- Formas virtuales (blogs, foros en internet, wikis etc.) como nuevas posibilidades de entrar en contacto y también de provocar nuevos conflictos entre culturas hispánicas y angloamericanas

Más allá de la enseñanza del español en las escuelas públicas y de su didáctica, la sección pretende también dedicarse a la perspectiva universitaria invitando a que se presenten ponencias enfocadas hacia una más estrecha interrelación entre las didácticas del español y del inglés, por un lado, y la Lingüística, la Literatura y la Cultura y Civilización, por otro lado. Las relaciones interdisciplinarias resultan p.e. de la investigación de la teoría de la intercomprensión entre el inglés y el español, de la discusión teórica entorno a la Literatura chicana y del análisis de la transfrontera méxico-americana.

Miércoles, 23-III-2011		
16.00-18.00	Inscripción	Ayuntamiento
18.00-20.00	Inauguración del congreso Conferencia plenaria de Basilio Martín Patino	
20.00	Recepción en el Ayuntamiento	

Jueves, 24-III-2011		
a partir de las 08.30	Inscripción	ITZ 017
09.00-10.30	<b>Marcus Bär (Siegen):</b> <i>English-Español:</i> Möglichkeiten der Verzahnung qua Interkomprehension	ITZ 004
	<b>Christina Reissner (Saarbrücken):</b> Das Englische als Brückensprache zum Spanischen	ITZ 004
10.30-11.00	Pausa de café	



11.00-12.30	<b>Christoph Bürgel (Osnabrück):</b> Texttypenspezifische Lesekompetenz fördern – Aspekte einer sprachübergreifenden Textdechiffrierungsmethode	ITZ 004
	<b>Karl-Heinz Eggensperger (Potsdam):</b> Rezeptive Mehrsprachigkeit als akademische Schlüsselkompetenz	
12.30-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Birgit Schädlich (Göttingen):</b> Aspekte transferbasierter Grammatikarbeit in der Sprachenfolge Englisch-Spanisch	ITZ 004
	<b>Corinna Koch (Bochum):</b> Englische Metaphernkompetenz – ein klarer Vorteil für Spanischlernende	ITZ 004
	<b>Frank Jodl (Siegen):</b> <i>Pretérito perfecto indefinido, Past Tense</i> und deutsches Präteritum. Englisch-Kenntnisse (L2) als Lernhilfe im Spanisch-Unterricht (L3)	ITZ 004
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Mesa redonda “La situación de la Hispanística en los países de Europa oriental en la era virtual”	AM 9
20.00	Inauguración de la exposición “Realidad y ficción en la era virtual” (Fotografías de Jorge Guerrero Navarro)	Kulturmodell
20.30	Concierto de Jürgen Schwenkglens “Música de guitarra virtual”	Kulturmodell

### Viernes, 25-III-2011

09.00-11.15	<b>Lutz Küster (Berlin):</b> Vernetzendes Lernen zur Anbahnung von Multiliteralität – Skizze eines Forschungsvorhabens	ITZ 004
	<b>Marta Sánchez Castro (Duisburg-Essen):</b> Presencia y explotación didáctica del inglés como LE1 en los nuevos manuales de ELE para secundaria. ¿Una realidad o una quimera?	ITZ 004
	<b>Christiane Neveling (Leipzig):</b> Spanischlernen mit Hilfe der vorgelernten Sprache Englisch – eine Befragung von SchülerInnen und LehrerInnen	ITZ 004

11.15-11.45	Pausa de café	
11.45-12.45	Conferencia plenaria de Félix Duque „La imagen de la razón electrónica“	AM 9
12.45-14.30	Pausa	
14.30-16.45	<b>Carola Surkamp (Göttingen):</b> Die Inszenierung der Komplexität von Kultur(en) und Identität(en) im Film <i>Real Women have Curves</i> und deren Potenzial für den fremdsprachlichen Unterricht	ITZ 004
	<b>Francisco Cardoso Mateo (Amberg):</b> Casos prácticos de mediación para el estudio del español a partir del curso 10/11, con el nuevo manual <i>Adelante</i>	ITZ 004
	Recepción de la editorial <b>Klett</b>	ITZ 004
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	AM 9
20.30	Cine de Basilio Martín Patino con discusión	AM 9

Sábado, 26-III-2011		
09.00-10.30	<b>Werner Delanoy (Klagenfurt):</b> Auf dem Weg zu einer mehrsprachigen und plurikulturellen Literaturdidaktik?	ITZ 004
	<b>Natalia Pérez de Herrasti y Urquijo (Göttingen):</b> Estándares culturales comunes en el mundo hispano y anglosajón, y su papel en el origen de los estereotipos	ITZ 004
10.30-11.00	Pausa de café	
11.00-12.30	<b>Andrea Rössler (Bochum):</b> Die Aktivität Sprachmittlung als Chance zur Vernetzung von <i>English-Español</i>	ITZ 004
	<b>Christiane Peck (Tübingen):</b> <i>Stranger than you – (te) extraño extranjero.</i> Lieder in englischer und spanischer Sprache zum Thema <i>Hispanos en Estados Unidos</i>	ITZ 004
12.30-14.30	Pausa	

14.30-16.45	<b>María José Ruiz Frutos (Bayreuth):</b> <i>Mi vida loca</i> , una serie para mejorar la comprensión auditiva en español de alumnos principiantes alemanes con conocimientos de inglés	ITZ 004
	<b>Ute von Kahliden (Heidelberg):</b> Erspiel dir (d)eine mehrsprachige Identität: Dolores Pridas spanisch-englisches Theaterstück <i>Botánica – una comedia de milagros</i> im Fremdsprachenunterricht	ITZ 004
	<b>Manuela Franke, Frank Schöpp (Marburg):</b> <i>Trade – El precio de la inocencia</i> : Zum didaktischen Potenzial mehrsprachiger Filme im Spanischunterricht	ITZ 004
16.45-17.15	Pausa de café	
17.15-17:30	Clausura del congreso	ITZ 017
18.00-19.00	Visita guiada de la ciudad	
20.00	Banquete	Barco "Sissi"

### Marcus Bär

#### **English-Español: Möglichkeiten der Verzahnung qua Interkomprehension**

Wie der Sektionsbeschreibung zu entnehmen ist, erfreut sich seit einigen Jahren die Sprachenfolge Englisch-Spanisch bei Schülerinnen und Schülern immer größerer Beliebtheit. Dies führt u.a. zu neuen didaktischen Herausforderungen und Fragestellungen hinsichtlich der Möglichkeiten der Verzahnung beider Sprachen beim Lernprozess.

Eine wichtige Rolle spielt hierbei die Forschung zur Interkomprehensionsdidaktik. Der ‚klassische‘ Interkomprehensionsunterricht beschränkt sich zwar in der Regel auf den Vergleich von Sprachen innerhalb einer Sprachenfamilie, in der Theorie und Praxis des interkomprehensiven Ansatzes spielt die Sprachverwandtschaft allerdings keine ausschließliche Rolle. Auch wenn die Verwandtschaft zwischen Ausgangs- oder Brücken- und Zielsprache(n) als bedingender Faktor für das Gelingen von Interkomprehension angesehen wird, bedeutet dies jedoch nicht automatisch die Existenz einer starren Grenzlinie, die nicht überschritten werden kann oder darf. So sollen selbstverständlich z.B. im interkomprehensiven Spanischunterricht nicht nur sprachliche Vergleiche zum Französischen oder Italienischen angestellt werden, sondern auch zum Englischen (und Deutschen bzw. – soweit möglich – zu allen in einem Klassenverbund vorhandenen Sprachen). Es hieße nämlich, die grundlegende Idee der Interkomprehension zu konterkarieren, wollte man im Unterricht nur Vergleiche innerhalb einer Sprachenfamilie zulassen!

Im Vortrag sollen anhand konkreter Beispiele von Aufgabentypen Möglichkeiten zur Verzahnung von Englisch und Spanisch dargestellt und mithilfe interkomprehensiver Unterrichtssequenzen nachgezeichnet werden.

### **Christoph Bürgel**

#### **Texttypenspezifische Lesekompetenz fördern – Aspekte einer sprachübergreifenden Textdechiffrierungsmethode**

Ein Blick in den fortgeschrittenen Fremdsprachenunterricht zeigt, dass viele Lerner beim Lesen eine zeitaufwändige und ermüdende Wort-für-Wort-Dekodierung praktizieren und auch deshalb deutliche Schwierigkeiten haben, fremdsprachige Texte angemessen zu verstehen. Doch wie kann man den Umgang mit Texten bzw. das Textverstehen verbessern?

Der Beitrag will am Beispiel eines deutschen, englischen und spanischen Sach- bzw. Informationstextes über einzelsprachliche Gemeinsamkeiten dieses Texttyps Möglichkeiten herausarbeiten, die für eine ‚sprachübergreifende Textdechiffrierungsmethode‘ verwendet werden können. Es soll deutlich werden, dass der Aufbau einer texttypenspezifischen Lesekompetenz für deutsch- oder englischsprachige Texte Lerner dazu befähigt, sie auch beim Dechiffrieren von spanisch-, ja sogar fremdsprachigen Texten im Allgemeinen, anzuwenden.

Aus textlinguistischer Sicht wird von der Annahme ausgegangen, dass Texte in der Regel durch eine große Anzahl von strukturellen Merkmalen gekennzeichnet sind, die dem Text seine spezifische Form geben. So lassen sich folgende sprachübergreifende Merkmale unterscheiden: Im Zusammenhang mit der textuellen Außenstruktur sind es die Textbausteine und typographischen Merkmale. Bei der Binnenstruktur kommt das ganze Ensemble von textstrukturierenden Elementen, also Textmarkern, Konnektoren und Partikeln zum Tragen. Die Textbausteine, Präsentationsformen und sprachlichen Mittel, die für einen bestimmten Texttyp konstitutiv sind, bilden den Gegenstand der von mir entwickelten Textdechiffrierungsmethode.

In didaktischer Hinsicht richtet sich die Methode auf die Entschlüsselung der ‚äußeren‘ und ‚inneren‘ Textstruktur. Ihr Ziel ist es, Zugänge zum Verstehen des Textes zu eröffnen, d.h. die Entschlüsselung der Textstruktur liegt *vor* dem eigentlichen Textverstehen. Ihr didaktischer Wert liegt somit in der Schulung eines sprachunabhängigen ‚globalen Texterfassungsblicks‘ und dem systematischen Aufbau einer texttypenspezifischen Lesekompetenz.

### **Francisco Cardoso Mateo**

#### **Casos prácticos de mediación para el estudio del español a partir del curso 10/11, con el nuevo manual *Adelante***

El nuevo curso de español *Adelante* ha sido concebido principalmente para estudiantes que en el bachillerato optan por la asignatura de español en la clase 10. Se trata de alumnos que ya tienen experiencia en el aprendizaje de lenguas y sobre todo puede hacer de su inglés un puente para acceder más fácilmente al léxico en la nueva lengua meta. Durante la exposición mostraré mi experiencia en la clase 10 con

la mediación, en especial las mediaciones que aparecen en el libro. Se mostrará el desarrollo de alguna de estas tareas en la clase basándonos en textos del libro del alumno.

### **Werner Delano**

#### **Auf dem Weg zu einer mehrsprachigen und plurikulturellen Literaturdidaktik?**

In meinem Beitrag wird auf unterrichtspraktischer Ebene ein Projekt zu zwei Kinderbüchern von Gloria Anzaldúa vorgestellt, wobei es sich um die Texte *Friends From the Other Side / Amigos del otro lado* (1993) und *Prietita and the Ghost Woman / Prietita y la Llorona* (1995) handelt. Diese Texte sind in zwei Sprachen verfasst (Englisch und Spanisch) und stellen Problemlagen zur Diskussion, wo Grenzen in mehrerlei Hinsicht überschritten werden. Damit ist auch jener Bezugspunkt genannt, der diese Texte mit meiner Vorstellung von einem mehrsprachigen Literaturunterricht verbindet. Auch dort geht es um ein Überschreiten sprachlicher und kultureller Grenzen, bzw. um ein komplexes ‚Übersetzen‘ bisheriger Praktiken in plurilinguale und –kulturelle Konzepte.

Dieses Überschreiten sprachlicher und kultureller Grenzen wird vom Englischunterricht ausgehend thematisiert. Es steht daher das Englische zwar als Kommunikationssprache im Vordergrund des Unterrichtsgeschehens, doch wird im Rahmen eines Übersetzungsprojekts auch auf die spanische Fassung Bezug genommen, bzw. es wird bewusst Raum geschaffen, damit die Lernenden ihre Vorerfahrungen mit der spanischen Sprache und spanischen Kulturen konstruktiv einbringen können. Das zu dokumentierende Projekt stellt somit einen Versuch dar, erste Schritte zu skizzieren, wie sich der Englischunterricht in Richtung Mehrsprachigkeit öffnen kann. Aus sprachdidaktischer Perspektive dient das Übersetzungsprojekt insbesondere dem Aufbau eines reflektierten und differenzierten Sprach- und Kulturbewusstseins.

Auf theoretischer Ebene werden zum einen Arbeiten zum Problemfeld Sprachbewusstsein (language awareness) zur Diskussion gestellt. Zum anderen wird aus literatur- und kulturdidaktischer Perspektive auf Michael Bachtins Konzeption von Mehrsprachigkeit (*Heteroglossia*) und auf neue Zugänge zum Problemfeld *Weltliteratur* Bezug genommen.

### **Karl-Heinz Eggenesperger**

#### **Rezeptive Mehrsprachigkeit als akademische Schlüsselkompetenz**

Der Beitrag skizziert ein Curriculum für hochschulbezogene Kurse in den Sprachen Französisch, Italienisch und Spanisch für Studierende mit Vorkenntnissen in Englisch. Der Begriff *rezeptive Mehrsprachigkeit* bezeichnet eine sprachgruppenspezifische europäische Mehrsprachigkeit, die sich auf die Lesekompetenz für wissenschaftliche Zwecke beschränkt. Zunächst wird auf den gleichzeitigen Erwerb der anderen fremdsprachlichen Fertigkeiten verzichtet.

Das Grundmodul I dient zur Ausbildung der Brückensprache Französisch anhand kulturhistorischer Sachverhalte. Im folgenden Semester kommt Italienisch hinzu. Im

Aufbaumodul I werden zeitlich parallel Texte in französischer, italienischer und spanischer Sprache gelesen. Dabei wird sowohl die Verwandtschaften der romanischen Sprachen didaktisch genutzt als auch durch Rückgriff auf das Englische die rezeptive Kompetenz unterstützt. Anhand der Texte wird eine sprachenübergreifende Texterschließungskompetenz als Teil der Lernkompetenz vermittelt. Außerdem erhalten die Studierenden auch Hinweise zur Arbeit mit Grammatiken und zur Nutzung von Wörterbüchern. Studierende ohne Vorkenntnisse in Latein benötigen sprachbezogene Verstehensgrammatiken, um in der knappen Zeit das Lernziel zu realisieren. Offen bleibt die Frage, inwieweit der rezeptive Gebrauch der gelernten Sprachen als Fundament für den produktiven Gebrauch in sprachlichen Äußerungen genutzt werden kann.

**Manuela Franke, Frank Schöpp**

***Trade – El precio de la inocencia: Zum didaktischen Potenzial mehrsprachiger Filme im Spanischunterricht***

Gegenstand unseres Vortrags ist die Beschäftigung mit dem Film „Trade“ im Spanischunterricht der gymnasialen Oberstufe. Der etwa zu gleichen Teilen englisch- und spanischsprachige Film erzählt die Geschichte der von Menschenhändlern in die USA verschleppten 13jährigen Mexikanerin Adriana und nimmt sich damit einer Thematik an, die sich in den Oberstufenlehrplänen nahezu aller Bundesländer wiederfindet. Der hessische Lehrplan für Spanisch schlägt beispielsweise unter dem verbindlichen Unterrichtsinhalt *España y América* u.a. die Themengebiete *identidad étnica y personal, derechos humanos, violencia* und *ilegales* vor. Ausgehend von der expliziten Forderung zahlreicher Lehrpläne, wonach der Stellenwert des Spanischen im Verbund mit anderen Fremdsprachen und Fächern innerhalb des schulinternen Curriculums bzw. in der Lehr- und Lernpraxis zu beachten ist, stellen wir eine Unterrichtsreihe vor, in deren Zentrum die Arbeit mit ausgewählten englisch- sowie spanischsprachigen Filmsequenzen steht, die in der jeweils anderen Sprachen untertitelt sind. Dem in der Regel deutlich länger gelernten Englischen kommt dabei die Rolle eines *facilitators* beim Verstehen der spanischen Sequenzen bzw. Untertitel zu. Mit Blick auf die Entwicklung der schülerseitigen *language awareness* werden an ausgewählten Beispielen die zwischen beiden Sprachen bestehenden lexikalischen und grammatikalischen Parallelen analysiert. Ein weiterer Schwerpunkt der Unterrichtsarbeit liegt auf produktions- und handlungsorientierten Verfahren im Umgang mit dem Film sowie Hintergrundtexten.

**Frank Jodl**

***Pretérito perfecto indefinido, Past Tense und deutsches Präteritum. Englisch-Kenntnisse (L2) als Lernhilfe im Spanisch-Unterricht (L3)***

Wenn wir Äußerungen wie:

- (1) *Echt toll, was du gestern für mich getan hast*
- (1a) *\*Echt toll, was du gestern für mich tatest.*
- (2) *(Fue) estupendo(,) lo que hiciste ayer por mí.*

(3) *Really great what you did for me yesterday.*

näher betrachten und diese untereinander vergleichen, stellen wir fest, dass speziell in diesem Bereich der Grammatik das Englische mehr Gemeinsamkeiten mit der neu zu erlernenden Sprache L3 (Spanisch) aufweist, als das Deutsche. Englisch als L2 bietet sich hier also als Lernhilfe für die L3 an.

Allerdings ist die Analogie trotz aller Parallelen, die bezüglich des Tempus-Gebrauchs zwischen L2 und L3 bestehen, keine perfekte, so dass – kontrastiv vorgehend – zusätzlich auf ihre Grenzen hingewiesen werden muss. Dies vor allem auch im Hinblick darauf, dass wir unsere Darstellung nicht auf die hier speziell behandelten Varietäten ‚Britisches Englisch‘ (BE) und ‚peninsulares Standardspanisch‘ (PSS) beschränken können, sondern weitere regionale Standards, in denen andere Verhältnisse gegeben sind, in die Betrachtung mit einbeziehen müssen.

Abschließend soll auch ein Blick auf die traditionellen Lehrbuchdarstellungen geworfen und überlegt werden, wie diese zu ergänzen wären.

### **Ute von Kahlden**

#### **Erspiel dir (d)eine mehrsprachige Identität: Dolores Pridas spanisch-englisches Theaterstück *Botánica – una comedia de milagros* im Fremdsprachenunterricht**

Millie – Milagros, die Protagonistin von Dolores Pridas Theaterstück, *Botánica – una comedia de milagros* (1990) aus der dritten Generation von Einwanderinnen aus Puerto Rico in Manhattan, wird nach erfolgreich geglaubter Integration durch ein abgeschlossenes Studium an der Eliteuniversität erneut mit der Frage nach ihrer Identität konfrontiert. Sie ist zwischen zwei Polen hin- und hergerissen, was sich im Wechsel zwischen ihren beiden Sprachen Englisch und Spanisch widerspiegelt. Hinsichtlich ihrer Lebensphilosophie schwankt sie zwischen modernen Auffassungen über die Rolle der Frau in der Gesellschaft und tradierten Mustern ihrer kulturellen Wurzeln.

Der Kampf Millies um ihre Identität lässt sich als dritter Ort der eigenen Identitätssuche der Leser, Zuschauer und Lernenden gestalten. Millies Handeln auf der Bühne erscheint immer nur als eine Realisierung von vielen möglichen Variationen und verlangt dadurch geradezu nach dem Durchspielen anderer Alternativen.

Bei der Didaktisierung des Stückes und der Gestaltung der entsprechenden Lernumgebung bietet sich in einem ersten Schritt an, dieselbe Handlung in verschiedenen Sprachen zu inszenieren und anschließend mit den Lernenden zu erarbeiten, inwieweit Wechsel in der Sprache Veränderungen in der Handlung nach sich ziehen. Hierdurch werden die beiden Sprachen zum grundlegenden interpretatorischen Instrument, mit dem eine Bandbreite von Argumentationsweisen und Perspektiven unmittelbar verbunden ist. Variationen der Handlung können in einem zweiten Schritt weitere Figuren oder auch Millies alter ego wie in Dolores Pridas Stück *Coser y cantar* (1981) auftreten lassen. In beiden Phasen wird die Bühnenhandlung zum offenen Raum für reflektierte oder spontane Szenen. Dort werden die Lernenden zu Akteuren und Konstrukteuren verschiedener

Identitätsmodelle und erleben durch ihr (Sprach-)Handeln die Wirkung und Stärke der Mehrsprachigkeit. Aufzeichnungen von der Umsetzung in der Kursstufe veranschaulichen den didaktisch-methodischen Ansatz.

### **Corinna Koch**

#### **Englische Metaphernkompetenz – ein klarer Vorteil für Spanischlernende**

Die lexikalisierten Metaphern der spanischen Alltagssprache, vor allem diejenigen, die sich nicht aus dem Deutschen ableiten lassen, stellen für Spanischlernende eine große Herausforderung dar. Kenntnisse aus einer vorgelernten Fremdsprache wie Englisch können die Anzahl der bereits bekannten Metaphern deutlich erhöhen und somit zur Erleichterung des Lernprozesses beitragen. Zudem birgt eine vorgelernte *Fremdsprache* den Vorteil, dass sie entgegen der Muttersprache ebenfalls *bewusst* gelernt worden ist und die Lernenden somit bereits Strategien im Umgang mit „subjektiv-innovativen Metaphern“ (Koch 2010) entwickelt haben. Die englische Metaphernkompetenz, die sich aus Kenntnissen und Strategien zusammensetzt, bietet folglich ein großes Potenzial, das es im Spanischunterricht sowohl für die Sprachrezeption als auch für die Sprachproduktion auszuschöpfen gilt. Dafür müssen Transfermöglichkeiten systematisch aufgezeigt und Synergieeffekte gezielt genutzt werden.

Ergebnisse einer Analyse der aktuellen Lehrwerke der Sekundarstufe I nordrhein-westfälischer Gymnasien zeigen, inwiefern diese die vielfältigen Vernetzungsmöglichkeiten von Englisch und Spanisch bezogen auf alltagssprachliche spanische Metaphern nutzen. Anknüpfend an diese Erkenntnisse werden ergänzende und weiterführende *English-Español*-Vorschläge für den Spanischunterricht exemplarisch vorgestellt. Ziel ist die Verbesserung der Spanischkompetenz der Lernenden in den Bereichen Wortschatz, Sprachbewusstsein und Landeskunde, die auf Grund der Beschaffenheit der Metapher in die Arbeit mit Metaphern im Fremdsprachenunterricht integriert werden können und sollen.

### **Lutz Küster**

#### **Vernetzendes Lernen zur Anbahnung von Multiliteralität – Skizze eines Forschungsvorhabens**

Die Überlegungen zur Vernetzung schulischer Lernprozesse in den Fächern Englisch und Spanisch können nicht nur an die Arbeiten zur Mehrsprachigkeitsdidaktik anknüpfen, sie lassen sich zudem in den weiteren Horizont einer *Pedagogy of multiliteracies* (vgl. The New London Group 1996; Cope/Kalantzis 2000, Cole/Pullen/Darren 2010) oder gar des Konnektivismus' sensu Siemens (2005) stellen. Diesem weiter gesteckten Rahmen ist ein Forschungsvorhaben gewidmet, dessen theoretische Grundlagen, Forschungsfragen und geplantes methodisches Vorgehen der Vortrag beleuchten und zur Diskussion stellen möchte. Vor dem Hintergrund ihrer Kompetenzen in der/den Erstsprache(n) und der ersten Fremdsprache Englisch soll im besonderen Hinblick auf die zweite bzw. dritte Schulfremdsprache Französisch bzw. Spanisch oder Italienisch untersucht werden, inwieweit schulische Lerner über



die im Konzept der Multilateralität gefasste Fähigkeit zur Verknüpfung unterschiedlicher medialer und (fremd)sprachlicher Kompetenzen verfügen und wie diese Vernetzungen sich in ihren Fähigkeitsselbstbildern und persönlichen Identitätskonstruktionen niederschlagen. Darüber hinaus soll der Frage nachgegangen werden, ob die Fähigkeit zur Vernetzung einzelner Kompetenzbereiche einer besonderen Förderung bedarf und wie diese angelegt sein könnte.

### **Christiane Neveling**

#### **Spanischlernen mit Hilfe der vorgelernten Sprache Englisch – eine Befragung von SchülerInnen und LehrerInnen**

Die Debatte um die Mehrsprachigkeit wurde mit den großen europäischen wie den EuroCom-Projekten anfangs im Rahmen der typologisch nah verwandten Sprachen wie den germanischen, romanischen und slawischen geführt. Im schulischen Kontext ist jedoch die Sprachenkombination Englisch – Spanisch wegen der typischen Sprachenfolge mit Englisch als erster Fremdsprache am Gymnasium von größerem Interesse. In dem vorgestellten Forschungsprojekt wird der Frage nachgegangen, wie SchülerInnen beim Spanischlernen vorgelernte Sprachen nutzen und wie Lehrkräfte interlingualen Transfer anbahnen und fördern. Die Untersuchungen beruhen auf Befragungen von SchülerInnen und LehrerInnen mit Spanisch als 3. Fremdsprache sowie auf gezielten Testaufgaben für SchülerInnen. Es werden konkrete Beispiele für Testaufgaben vorgestellt.

### **Christiane Peck**

#### ***Stranger than you – (te) extraño extranjero: Lieder in englischer und spanischer Sprache zum Thema *Hispanos en Estados Unidos****

Der Aufschwung der spanischen Sprache in den USA ist nicht aufzuhalten. Schon heute sprechen 43 Millionen der Menschen in den Vereinigten Staaten Spanisch. Das entspricht einem Anteil von 14 % der Gesamtbevölkerung. Es ist sogar davon auszugehen, dass bis zum Jahr 2050 jeder vierte Einwohner der USA hispanische Wurzeln haben wird. Diese Entwicklung wird in einigen Bevölkerungskreisen mit Sorge gesehen. Im April diesen Jahres wurde im Bundesstaat Arizona ein Gesetz verabschiedet, das den Polizisten erlaubt, jede Person festzunehmen, die durch ihr Aussehen verdächtig erscheint und keinen Pass vorweisen kann. Barack Obama bezeichnete dieses Gesetz als verantwortungslos.

Nicht umsonst ist das Thema der „*hispanic panic*“, der Angst vor der wachsenden Bedeutung der hispanischen Gemeinschaft in den USA, ein Themenbereich im Bildungsplan der Fächer Englisch und Spanisch. Daher liegt es nahe, dieses interkulturelle Thema Fächer verbindend zu behandeln.

Im Vortrag werden am Beispiel der Einwanderungsproblematik Methoden vorgestellt, wie die interkulturelle Kompetenz mit Liedern gefördert werden kann. Dabei werden Songs von Joe Jackson, Bruce Springsteen und Mink de Ville traditionellen *corridos* von *Los Tigres del Norte* gegenüber gestellt, einer Gruppe, die in der Chicano-

Gemeinde der USA und ihrem Heimatland Mexiko seit Jahrzehnten sehr populär sind.

### **Natalia Pérez de Herrasti y Urquijo**

#### **Estándares culturales comunes en el mundo hispano y anglosajón y su papel en el origen de los estereotipos**

La diferenciación entre culturas de cortesía positiva y negativa (términos sociolingüísticos), o culturas de la distancia o la cercanía (términos de psicología cultural) es quizá la que con más urgencia debemos trabajar, porque es la que más malentendidos culturales ocasiona. Algunos países anglohablantes, como E.E.U.U., y todos los países hispanos, se caracterizan por su cortesía positiva, en cambio la alemana y la inglesa son culturas de cortesía negativa. Esta diferencia es la causa de los estereotipos más fuertes.

A través de testimonios de hispanohablantes, alemanes y anglohablantes sobre sus vivencias en otras culturas exploraremos cómo esta diferencia en el „software mental“ (término del antropólogo Geert Hofstede) influye en el modo en que nos vemos, nos interpretamos y nos entendemos (o no) mutuamente. La teoría será profundizada analizando casos prácticos reales que despierten en el aprendiz una conciencia cultural, tanto de la cultura meta como de la propia. Si el tiempo lo permite, también pueden mencionarse las diferencias entre unas y otras culturas de cortesía negativa.

### **Christina Reissner**

#### **Das Englische als Brückensprache zum Spanischen**

Der Beitrag befasst sich mit den praktischen Erfahrungen, die in den letzten Jahren mit dem interkomprehensionsbasierten EuroCom-Konzept im Tertiärsprachenunterricht gesammelt wurden. Zahlreiche Schulprojekte verdeutlichen die vielfältigen Potentiale, die dem vorangegangenen Fremdsprachenunterricht innewohnen, bisher aber nur unzureichend für den weiteren Fremdsprachenerwerb genutzt werden (vgl. Klein/Reissner 2006; Reissner 2007; Strathmann 2009).

Anhand konkreter Beispiele aus dem Eingangsunterricht Spanisch in der Mittel- und Oberstufe werden Möglichkeiten aufgezeigt, wie das Vorwissen der Lerner und dabei insbesondere die vorhandenen Parallelen mit dem Englischen gezielt genutzt werden können, um einen schnellen, lernökonomischen und motivierenden Zugang zum Spanischen zu eröffnen. Für die Herbeiführung der Effekte des interkomprehensiven Ansatzes auf den Sprachlernprozess, auf Lernerautonomie, Sprachen- und Sprachlernbewusstheit und die Vernetzung vorhandener Wissensentitäten bietet die Sprachenkonstellation Englisch-Spanisch dabei besonders vielfältige Ansatzmöglichkeiten.

**Andrea Rössler****Die Aktivität Sprachmittlung als Chance zur Vernetzung von *English-Español***

Die Aktivität Sprachmittlung hat in den letzten Jahren eine große Aufwertung erfahren. Mittlerweile hat sie sich als Aufgabenformat in Lehrwerken und in Leistungsfeststellungen – auch im Zentralabitur – etabliert. Auch in der Fremdsprachendidaktik ist sie zunehmend Thema. Dadurch wurde nicht zuletzt die Diskussion um die Rolle der Muttersprache beim Fremdsprachenlernen noch einmal intensiviert. Inwiefern Sprachmittlungsaufgaben auch für die Mehrsprachigkeitsdidaktik attraktiv sein können, wurde bisher in Theorie und Praxis wenig beleuchtet. Diese Lücke möchte der Vortrag füllen und aufzeigen, welche Möglichkeiten dieses Aufgabenformat bietet, Englisch und Spanisch zur Förderung produktiver Kompetenzen und von *Language Awareness* besser zu vernetzen.

**María José Ruiz Frutos*****Mi vida loca*, una serie para mejorar la comprensión auditiva en español de alumnos principiantes alemanes con conocimientos de inglés**

*Mi vida loca* es un *thriller* en forma de serie interactiva de intriga y suspense que tiene lugar en diferentes lugares de España. Se comentará su utilización como material complementario en clase de español para principiantes alemanes con conocimientos de inglés, ya que al recurrir al inglés pueden mejorar su comprensión auditiva del idioma español.

Observaremos el aprendizaje en un nivel A1 del MCER interactuando con vídeos, puesto que el usuario participa en el desarrollo de la acción al utilizar los contenidos lingüísticos aprendidos para resolver situaciones como por ejemplo coger un taxi, comprar en una tienda o comer en un restaurante.

Examinaremos cómo esta serie *online* de la BBC cuenta con vídeos muy realistas, a los que el usuario puede añadir subtítulos en inglés/español, y cómo combina resúmenes en lengua inglesa con un uso del español muy auténtico. Se analizará la función del tutor virtual que en inglés comenta las escenas y explica los contenidos lingüísticos.

Se considerarán las ventajas de las TIC que se aprovechan en *Mi vida loca* y que ofrecen a los interesados la posibilidad de vivir situaciones reales al lograr la inmersión del usuario en la narración de esta serie premiada con un *Bafta*.

**Marta Sánchez Castro****Presencia y explotación didáctica del inglés como LE1 en los nuevos manuales de ELE para secundaria. ¿Una realidad o una quimera?**

Para hacer frente al tan inesperado como sorprendente alto ritmo de crecimiento del español como LE en los centros de secundaria y universidades alemanas hace falta, además de personal docente cualificado, nuevos métodos y manuales de ELE que enfoquen y (re)orienten la enseñanza de esta nueva lengua atendiendo al nuevo perfil de estudiante que se crea. Un alumno, por lo general, de LM alemana y cuya LE1 es, en la mayoría de los casos, el inglés.

Lo que en los treinta minutos de ponencia intentaremos dilucidar – a través de un análisis cualitativo y de ocurrencias de varios de los manuales de español más presentes en las aulas de secundaria de NRW (títulos aún por determinar) – es si los actuales métodos de español como LE2/3 incorporan ya en su plan didáctico este cambio y cómo lo hacen; es decir, si recurren al inglés y a los conocimientos previos de los alumnos para facilitar el aprendizaje del español como LE2, de qué manera, cuándo, cuánto y por qué. Se plantearán y se buscarán respuestas a una serie de preguntas derivadas del tema con el fin de esclarecer si, a fecha de hoy, la presencia y explotación didáctica del inglés como LE1 en los manuales de español LE2 es una realidad o más bien una quimera.

### **Birgit Schädlich**

#### **Aspekte transferbasierter Grammatikarbeit in der Sprachenfolge Englisch – Spanisch**

Der Beitrag widmet sich Fragen einer transferbasierten Vermittlung grammatischer Inhalte in der Sprachenfolge Englisch – Spanisch. Es sollen in einer knappen Synopse curriculare Rahmentexte (der *Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen*, die *Bildungsstandards* und *Kerncurricula*) daraufhin untersucht werden, inwieweit sie eine Orientierung für die Berücksichtigung von Mehrsprachigkeit bei der Grammatikarbeit enthalten.

Im Zentrum des Beitrags wird die Frage stehen, ob Lehrwerke für das Spanische diese Orientierungen aufnehmen und wie sie konkretisiert werden. Zu diesem Zweck werden Auszüge aus gängigen Lehrwerken des Spanischunterrichts (*Encuentros*, *¡Apúntate!*, *Línea amarilla*) vorgestellt und kommentiert. Zentral für die Analyse ist die Frage, wie grammatisches deklaratives Wissen in prozedurales Sprachhandeln transformiert werden kann. Folgende Leitfragen sollen dabei berücksichtigt werden:

- Welche Darstellungsformen grammatischer Inhalte bestimmen die Lehrwerke?
- Welche Sprachen spielen als kontrastive Bezugspunkte eine Rolle?
- Wie wird das Englische als mögliche Transferbasis für das Verstehen grammatischer Inhalte im Spanischen in die Lehrwerkgestaltung integriert?
- Wie sind grammatikorientierte Lernaufgaben gestaltet und wie wären sie gegebenenfalls erweiterbar?

Der Beitrag schließt mit einem Ausblick hinsichtlich der Notwendigkeit einer verstärkten empirischen Forschung im Bereich der fremdsprachlichen Grammatikdidaktik.

### **Carola Surkamp**

#### **Die Inszenierung der Komplexität von Kultur(en) und Identität(en) im Film *Real Women have Curves* und deren Potenzial für den fremdsprachlichen Unterricht**

In dem Film *Real Women have Curves* erhalten wir Einblick in das Leben der 18jährigen Ana aus Los Angeles, deren Familie aus Mexiko stammt, die aber selbst in den USA aufgewachsen ist. Zentraler Konflikt ist die Auseinandersetzung zwischen

den Generationen über Anas Zukunft, der nach sehr gutem Schulabschluss viele Möglichkeiten offen stehen. Der Film stellt diesen Konflikt im Rahmen vielfältiger kultureller Grenzüberschreitungen und Austauschprozesse dar und macht die Komplexität von Kultur(en) und Identität(en) anhand audiovisuell inszenierter Erfahrungen des Kulturkontakts auch für Fremdsprachenlernende in Deutschland erlebbar. Im Vortrag soll das Potenzial herausgearbeitet werden, dass die Beschäftigung mit diesem Film im Fremdsprachenunterricht aufweist. Es können Kenntnisse und Kompetenzen auf unterschiedlichen Ebenen gefördert werden: Wissen über Sprache und Sprachverwendung sowie über Spanglish als Hybrid-Sprache; Wissen über das Leben der Hispanics in den USA und über Kulturkontakte im mexikanisch-amerikanischen Raum; interkulturelle Kompetenzen durch die Erfassung und Aushandlung von aus Kulturkontakten entstehenden Konflikten aus unterschiedlichen Perspektiven; literarisch-ästhetische Kompetenzen durch die Analyse und Interpretation der spezifischen Erzählverfahren, die der Film zur Inszenierung des Kulturkontakts verwendet. Der Vortrag wird nicht nur Einblick in den Film und seinen kulturellen Kontext geben, sondern auch konkrete methodische Wege aufzeigen, wie unter den genannten Zielsetzungen mit dem Film im Fremdsprachenunterricht gearbeitet werden kann.

## Hispanistik-Programm im *ibidem*-Verlag

*Sandra Herling & Carolin Patzelt*

### **Weltsprache Spanisch**

Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung des Spanischen  
Handbuch für das Studium der Hispanistik  
ISBN 978-3-89821-972-3. 500 Seiten. € 49,90

Dieses Handbuch gibt einen umfassenden, enzyklopädisch angelegten Überblick über Verbreitung, Status und Besonderheiten der in der Welt existierenden Spanischvarietäten. In insgesamt 40, von ausgewiesenen Spezialisten der jeweiligen Varietät verfassten Beiträgen werden soziolinguistische, sprachpolitische und systemlinguistische Besonderheiten des Spanischen in allen relevanten Ländern und Regionen Europas, Afrikas, Asiens und Amerikas dargestellt. Vier ausführliche Leitartikel zu den für die (Sozio-)Linguistik zentralen Begriffen ‚Weltsprache‘, ‚Nationalsprache‘, ‚Regionalsprache‘ und ‚Kreolsprache‘, kommentierte Textbeispiele zu jeder Varietät sowie ein deutsch-spanisches Glossar mit den wichtigsten Fachtermini der Soziolinguistik und Hispanistik runden das Handbuch ab.

In der Zusammenstellung aller bekannten, gerade auch der weniger breit erforschten Varietäten der Weltsprache Spanisch, wie z. B. der spanischen Exklaven Melilla / Ceuta, dem Spanischen in Israel oder dem sog. *Isleño* von Louisiana, schließt der Sammelband, der sich an Hispanistik-Studenten aller Semester sowie auch an Lehrende richtet, eine bislang bestehende Lücke in den Handbüchern zur Hispanistik.

*Rául Sánchez Prieto*

### **El presente y futuro en español y alemán**

ISBN 978-3-8382-0068-2. 160 Seiten. € 29,90

*Dan Munteanu Colán*

### **La posición del catalán en la Romania según su léxico latino patrimonial**

ISBN 978-3-89821-854-2. 252 Seiten. € 29,90

*Carmen Gierden Vega, Brigitte Eggelte, Bárbara Heinsch & Dirk Hofmann*

### **Compendio temático de neologismos Alemán - Español**

Deutsche Neubildungen  
ISBN 978-3-8382-0113-9. 200 Seiten. € 29,90

Bestellen Sie in jeder Buchhandlung oder direkt bei *ibidem*.

*ibidem*-Verlag  
Leuschnerstraße 40  
30457 Hannover

Tel.: 0511/26 22 20 0 | Fax: 0511/26 22 20 1  
vertrieb@ibidem-verlag.de  
www.ibidem-verlag.de

***ibidem***  
**Verlag**

## Sugerencias

### Programa de actividades, jueves

#### Exposición: “Realidad y ficción en la era digital” de Jorge Guerrero Navarro



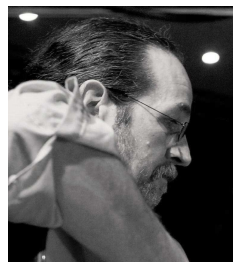
Hoy en día vivimos en una era donde la tecnología ha llegado a nuestras vidas para instalarse definitivamente. Vivimos con ella diariamente y al parecer se ha entablado una estrecha convivencia entre hombre y tecnología, la cual ha cambiado por completo nuestra forma de vivir, comunicarnos, relacionarnos, interactuar, etc. La tecnología llegó para adaptarse a nosotros, pero con el avance y la transformación acelerada que ha mostrado últimamente, ahora parece que nosotros nos tenemos que adaptar a ella. Llegó de una manera tan brusca e inesperada a nuestra vida, que ahora resulta un poco difícil diferenciar entre

lo que es real y ficticio, e irónicamente utilizamos al ordenador como una herramienta real para entrar a un mundo virtual.

La exposición tiene como objetivo mostrar de una forma sutil e irónica, la combinación entre lo real y lo ficticio. La idea es utilizar símbolos de la era digital (los cuales traen consigo un cierto significado debido a su contexto tecnológico) y combinarlos con elementos reales. De esta forma se invita al espectador a interpretar la relación que hay entre símbolo – elemento, y de esta forma reflexionar sobre la influencia de la ficción de la era digital en nuestra vida real.

#### Concierto: “Música de guitarra virtual” de Jürgen Schwenkglens

Por la noche podrá disfrutar de “Música de guitarra virtual” de la mano de Jürgen Schwenkglens. Si bien los numerosos proyectos de este guitarrista, compositor y percusionista han tenido alcance en todo el mundo hispanohablante, él sigue estando vinculado a Passau y a su universidad, en la que es docente desde hace años. Jürgen Schwenkglens es director de diversos conjuntos de música argentina y brasilera y ha compuesto varios álbumes de tangos, milongas y valeses.



©passau-live.de

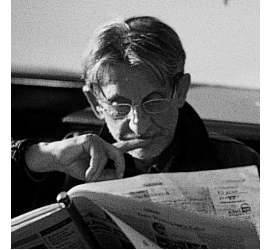
En el Kulturmodell nos presentará “Música de guitarra virtual”, obra creada especialmente para el Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, que nos invita a realizar un recorrido musical por diversos países latinoamericanos como Brasil, Argentina o Uruguay, así como por España. Jürgen Schwenkglens nos acerca de este modo a la historia de la música latinoamericana y, además, nos presenta varias composiciones propias, fruto de la colaboración con artistas argentinos y brasileños.

## Programa de actividades, viernes

### Cine: *Casas viejas* de Basilio Martín Patino

Basilio Martín Patino es uno de los directores y realizadores más importantes del nuevo cine español. Entre sus películas más conocidas se encuentran *Nueve Cartas a Berta* (1966), *Canciones para Después de una Guerra* (1971), *Queridísimos Verdugos* (1973) y *Caudillo* (1974).

El miércoles por la noche, Martín Patino inaugurará el Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas con una ponencia sobre el tema que da nombre al congreso.



© J.L. López-Linares

El viernes se celebrará la noche de cine, en la que le invitamos a ver – *Casas viejas: el grito del sur* – en compañía del director, así como a la posterior discusión sobre la película.

Martín Patino nació en 1930 en Lumbrales (Salamanca), estudió Filosofía y Letras en la Universidad de Salamanca y obtuvo el título de Director-Realizador de la Escuela Oficial de Cine de Madrid. Martín Patino se ha dedicado en profundidad al género cinematográfico, ha dirigido cortometrajes y largometrajes para televisión y para cine, y es especialmente conocido por sus documentales. Un rasgo característico de su obra es su intención de utilizar la pantalla de cine como un espejo que obligue al espectador a interrogarse y que le devuelva su propia existencia. En la 37 edición del Festival de Cine de Huesca de 2009 se le otorgó el Premio Ciudad de Huesca en homenaje a su trayectoria profesional.

## Programa de actividades, sábado

### Visita guiada por la ciudad

El sábado por la noche tendrá lugar una visita guiada por la ciudad muy especial. Un personaje histórico le acompañará por el casco antiguo de Passau y le narrará no sólo los hechos históricos, sino también anécdotas y datos curiosos sobre los gobernantes y ciudadanos de Passau. Asimismo, podrá ver magníficos edificios y hermosos detalles arquitectónicos de la época de esplendor de Passau, así como signos de su declive económico. En esta visita guiada no se trata sólo de ver y escuchar, usted podrá también formar parte de los acontecimientos metiéndose en el papel de una figura histórica.

Punto de encuentro: Ayuntamiento de Passau



**Banquete de clausura**

Como broche final al Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas podrá disfrutar de un paseo fluvial durante su última velada en Passau. El banquete de clausura se celebrará en el barco *Sissi*, cuyo comedor está decorado con un elegante estilo vienés en conmemoración a la conocida emperatriz austríaca y princesa de Baviera. Durante el paseo, que le ofrecerá maravillosas vistas de los tres ríos de la ciudad, el Danubio, el Eno y el Ilz, se adentrarán por el valle del Danubio, cuyas orillas bañan tierras bávaras y austríacas. Inspirado en ello, se servirá un menú compuesto por deliciosas especialidades de Baviera y de Austria. El paseo tiene una duración de cuatro horas aproximadamente.

**Otros eventos culturales****Ciclo de cine: *¡muestra!* Filmfestival**

El *¡muestra!* Filmfestival Passau presenta un ciclo cinematográfico dedicado al 18. Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, que reflejará la temática “Realidad – Virtualidad – Representación” en una selección de películas exquisitas.

Todos los participantes del congreso e interesados en el cine son bienvenidos a este evento cinematográfico, que tiene lugar del 24 de marzo al 28 de abril 2011 en el cine del Scharfrichterhaus situado junto a la Plaza del Ayuntamiento.

*¡muestra!* agradece el apoyo de Cineplex Passau que ha posibilitado el evento.

[www.muestra-filmfestival.de](http://www.muestra-filmfestival.de)

24.03.-30.03.	<i>Beautiful</i>
31.03.-06.04.	<i>Play</i> (VOS)
07.04.-13.04.	<i>Volver</i> (VOS)
14.04.-20.04.	<i>Pans Labyrinth</i>
21.04.-28.04.	<i>Habana Blues</i> (VOS)

# NEUE STUDIENGÄNGE BRAUCHEN NEUE LEHRBÜCHER !

**narr**  
VERLAG



**Johannes Kabatek/Claus D. Pusch**

## **Spanische Sprachwissenschaft**

Eine Einführung

bachelor-wissen

2010, 318 Seiten, €[D] 16,90/SFr 31,00

**ISBN 978-3-8233-6404-7**

**Das sagen die Leser:** »Endlich ist eine solide, zuverlässige und aktualisierte Einführung auf dem Markt, die den Studierenden der Hispanistik ein übersichtliches und weit gefächertes Studienbuch anbietet. Gegliedert in 14 Kapitel und mit einem ausführlichem Register ausgestattet, werden die wichtigsten Disziplinen der Sprachwissenschaft abgedeckt.« auf [www.bachelor-wissen.de](http://www.bachelor-wissen.de)

»für alle Spanisch-Studenten zu empfehlen und hat das Potential zum Standardwerk zu werden.« [www.bachelor-wissen.de](http://www.bachelor-wissen.de)



**Maximilian Gröne/Rotraud von Kulesa/Frank Reiser**

## **Spanische Literaturwissenschaft**

Eine Einführung

bachelor-wissen

2010, 262 Seiten, €[D] 16,90/SFr 31,00

**ISBN 978-3-8233-6475-7**

Eine lesefreundliche Einführung speziell für die Studierenden und Lehrenden in den literaturwissenschaftlichen Bachelor-Studiengänge. Er bietet nicht nur eine sorgfältige Einführung in das relevante fachliche Grundwissen, sondern zeichnet sich zugleich durch die besondere Berücksichtigung praxisrelevanter Aspekte aus. Zahlreiche Übungen ermöglichen als integrativer Bestandteil des Konzepts die rasche Anwendung und Überprüfung des Gelernten und unterstützen einen nachhaltigen Kompetenzerwerb.

Vertiefende und ergänzende Informationen finden Sie auch im Internet unter:

**[www.bachelor-wissen.de](http://www.bachelor-wissen.de)**

## La Universidad de Passau

La Universidad de Passau se fundó en 1978, lo que la convierte en una de las universidades más jóvenes de Baviera. Situada a orillas del río Eno (Inn), cuenta con el campus más bonito de Alemania, según una encuesta publicada en la revista de estudiantes UNICUM.



La Universidad tiene una excelente reputación en los ámbitos de la docencia y la investigación, y ocupa uno de los primeros puestos en las carreras de Ciencias Económicas, Derecho, Informática, Filología Románica y Ciencias de la Cultura. En la actualidad, son casi 8.500 los estudiantes matriculados en alguna de sus cuatro facultades, de los cuales aproximadamente un 37 % cursa al menos un semestre en el extranjero. La gran movilidad de sus estudiantes también sitúa a la Universidad de Passau entre las primeras de Alemania. Todas las carreras ofrecen a los estudiantes la oportunidad de realizar un intercambio en alguna de las 170 universidades asociadas de todo el mundo o de aprovechar su amplia oferta de prácticas. Además, el Centro de Lenguas ofrece una formación de idiomas especializados en los ámbitos jurídico, económico y cultural, que permite obtener una acreditación adicional.

Asimismo, la Universidad de Passau es conocida por la gran diversidad de sus asociaciones de estudiantes, así como por el compromiso desinteresado de éstos. Gracias a su iniciativa, se celebran anualmente las Jornadas Internacionales sobre Latinoamérica de Passau (PLA) y, cada otoño, el Festival de Cine Iberoamericano de Passau *¡muestra!*.



## La Ciudad de Passau

Conocida como la “pequeña Venecia bávara”, Passau está situada en el enclave donde confluyen los ríos Danubio (Donau), Eno (Inn) e Ilz, al sur del Bosque Bávaro. Esta ciudad es un destino indispensable para turistas, amantes del arte, de la música o de los museos, así como para estudiantes universitarios.



[www.passau.de](http://www.passau.de)

El casco antiguo de la ciudad, con su estilo barroco, sus empinadas callejuelas y sus plazas grandes y pequeñas, fue reconstruido tras los devastadores incendios de 1662 y 1680 por arquitectos italianos, lo que imprimió a la ciudad un aire mediterráneo. La catedral de Passau, que cuenta con el órgano de iglesia más grande del mundo (con 17.774 tubos y 233 registros), también se reconstruyó en esta época y sólo el exterior de la parte este mantiene el aspecto gótico original. De especial interés son los numerosos edificios que muestran el dominio del obispado de Passau, al cual puso fin el proceso de secularización de 1803, como la *Veste Oberhaus*, una de las mayores fortalezas de Alemania que,alzada sobre Passau, es actualmente sede de un museo.

Su situación estratégica para las rutas comerciales en la Edad Media, entre otras la antigua ruta de la sal desde Bad Reichenhall hasta Bohemia, así como su renombrada artesanía, confirieron a Passau prestigio y riquezas. Muestra de ello son magníficos edificios como la antigua Casa Patricia, que hoy día alberga el hotel Wilder Mann.

Otro edificio muy importante y conocido en Passau es la casa de los verdugos (Scharfrichterhaus), la prisión de la ciudad entre los siglos XII y XIV. Desde 1977 es lugar de celebración de diversos eventos culturales, sobre todo de actuaciones cómicas, y allí se han dado a conocer grandes artistas como Sigi Zimmerschmidt o Bruno Jonas.



De interés cultural son también las Semanas Europeas (Europäischen Wochen), que se celebran anualmente, el festival del bufón (Eulenspiegelfestival) y los numerosos museos de la ciudad, entre otros el museo Boiotro, el museo de historia de la cultura o el museo de arte moderno.

## Recomendaciones gastronómicas

Precios: € = precio económico, €€ = precio medio, €€€ = precio elevado

<b>Cocina tradicional bávara:</b>		
<b>Altes Bräuhaus</b> (€)	Bräugasse 5 94032 Passau	de lunes a domingo +49-0851-4905252
<b>Goldenes Schiff</b> (€€)	Unterer Sand 94032 Passau	de lunes a domingo +49-851-34407
<b>Zum Grünen Baum</b> (productos biológicos) (€€)	Höllgasse 7 94032 Passau	de lunes a domingo +49-851-35635
<b>Stiftskeller</b> (€€€)	Heilig-Geist-Gasse 4 94032 Passau	miércoles cerrado +49-851-2607

<b>Cocina internacional:</b>		
<b>Restaurante Bouillabaisse</b> Especialidad en pescos (€€€)	Rosengasse 1 94032 Passau	de lunes a domingo +49-851-37795
<b>Restaurante Wilder Mann</b> (€€€)	Rathausplatz 94032 Passau	de lunes a domingo +49-851-35071

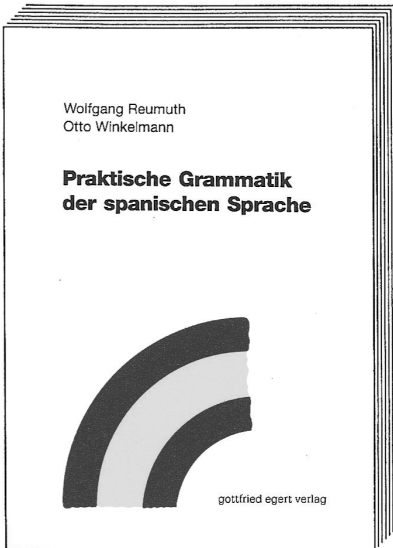
<b>Cocina italiana:</b>		
<b>Restaurante PADU</b> (€)	Innstraße 46 94032 Passau	de lunes a domingo +49-851-7569746
<b>Veinti Tre – 23</b> (€€)	Schmiedgasse 23 94032 Passau	de lunes a domingo +49-851-4905283
<b>Zi Teresa</b> (€€)	Theresienstraße 26 94032 Passau	de lunes a domingo +49-851-2138

<b>Cocina griega:</b>		
<b>Restaurante Akropolis Athen</b> (€)	Rudolf-Guby-Straße 1 94032 Passau	de lunes a domingo +49-851-52658
<b>Restaurante Korfu</b> (€€)	Ort 14 94032 Passau	de lunes a domingo +49-851-2910

<b>Cocina asiática:</b>		
<b>Restaurante Sensasian</b> <b>Panasia</b> (€)	Heuwinkel 9 94032 Passau	de lunes a domingo +49-851-9890152
<b>Restaurante indo Chandni</b> (€€€)	Michaeligasse 4 94032 Passau	de lunes a domingo +49-851-2669

<b>Cocina mexicana:</b>		
<b>Cantina Ensenada</b> (€€)	Löwengrube 4 94032 Passau	de lunes a domingo +49-851-931146
<b>Rusticana</b> (€€)	Ingling 68 A-Schardenberg	de lunes a domingo +43-7713-20595
<b>Bares, cafeterías, etc.:</b>		
<b>Brasserie Bonaparte</b> (€€)	Theresienstraße 14 94032 Passau	de lunes a domingo +49-851-9346020
<b>Café Aran</b> (€€)	Dr.-Hans-Kapfinger-Str. 22 94032 Passau	de lunes a domingo +49-851-8519308
<b>Café Diwan</b> (€€)	Nibelungenplatz 1-2 94032 Passau	de lunes a domingo +49-851-4903280
<b>Café Innsteg</b> (€€)	Innstraße 15 94032 Passau	de lunes a domingo +49-851-51257
<b>Coctailbar BARSIL</b> (€€€)	Innstraße 20 94032 Passau	de lunes a domingo +49-170-6070803
<b>Scharfrichterhaus</b> (€€€)	Milchgasse 2 94032 Passau	domingos cerrado +49-851-35900

# Lehrwerke Romanische Sprachen



Wolfgang Reumuth / Otto Winkelmann:

**Praktische Grammatik der französischen Sprache.**

Neubearbeitung,  
 2005, XIX + 598 S., € 24,00 ISBN 978-3-936496-29-1

Anne Boisson / Wolfgang Reumuth:

**Übungsbuch zur französischen Grammatik.**

1999, VII + 191 S., € 11,00 ISBN 978-3-926972-73-6  
**Schlüssel.**  
 I + 88 S., € 5,00 ISBN 978-3-926972-74-3

Catherine Rampf:

**Deutsch-französische Übersetzungsübungen für das Grundstudium.**

2008, VII + 183 S., € 19,00 ISBN 978-3-936496-18-5

Werner Forner:

**Fachsprachliche Aufbaugrammatik Französisch.**

**Mit praktischen Übungen.**  
 1998, XVI + 177 S., € 21,00 ISBN 978-3-926972-62-0

Anne Boisson / Wolfgang Reumuth:

**Unterrichtssprache Deutsch – Französisch.**

1995, IX + 228 S., € 15,00 ISBN 978-3-926972-46-0

Paul A. Gaeng:

**Le monde de l'entreprise française.**

**Initiation au langage des affaires.**  
 2001, XII + 419 S., € 21,00 ISBN 978-3-926972-88-0

Wolfgang Reumuth / Otto Winkelmann:

**Praktische Grammatik der spanischen Sprache.**

Neubearbeitung,  
 2006, XVIII + 486 S., € 21,00 ISBN 978-3-936496-21-5

Wolfgang Reumuth:

**Übungsbuch zur spanischen Grammatik.**

2007, VI + 181 S., € 12,00 ISBN 978-3-936496-19-2  
**Schlüssel zu den Übungen.**  
 I + 81 S., € 5,00 ISBN 978-3-936496-20-8

Esperanza Cantalalops / Conchita Otero / Ana Iglesias / Andrés Ré:

**Sin rodeos. Curso intensivo de español.**

Neubearbeitung,  
 2006, XIV + 281 S., € 16,00 ISBN 978-3-936496-84-0  
**Clave de los ejercicios (Schlüssel).**  
 48 S., € 5,00 ISBN 978-3-926972-89-7

Andrés Ré (Dir.):

**Sin rodeos. Ejercicios de audiocomprensión.**

**Übungsheft und CD.**

2004, V + 42 S. und CD € 17,00 ISBN 978-3-936496-85-7

Christiane Nord:

**Lernziel: Professionelles Übersetzen  
 Spanisch – Deutsch.**

**Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**

2001, X + 257 S., € 16,00 ISBN 978-3-926972-87-3

Conchita Otero:

**Aproximación al mundo hispánico.**

**Einführung in die Landeskunde Spaniens und Lateinamerikas.**

Neubearbeitung,  
 2005, XII + 233 S., € 16,00 ISBN 978-3-936496-64-2

Reiner Arntz / Andrés Ré:

**Kontrastsprache Portugiesisch. Ein neuer Weg zum**

**Portugiesischen auf der Grundlage des Spanischen.**

2007, XVI + 250 S., € 23,00 ISBN 978-3-936496-17-8

Jenny Brumme:

**Praktische Grammatik der katalanischen Sprache.**

2007, XX + 457 S., € 21,00 ISBN 978-3-936496-53-6

Elisenda Bernal / Jenny Brumme:

**Übungsbuch zur katalanischen Grammatik.**

2006, VII + 189 S., € 15,00 ISBN 978-3-936496-09-3  
**Schlüssel zu den Übungen.**  
 I + 86 S., € 5,00 ISBN 978-3-936496-10-9

Wolfgang Reumuth / Otto Winkelmann:

**Praktische Grammatik der italienischen Sprache.**

2009, XIV + 425 S., € 21,00 ISBN 978-3-926972-83-5

Wolfgang Reumuth:

**Übungsbuch zur italienischen Grammatik.**

2005, V + 197 S., € 11,00 ISBN 978-3-936496-58-1  
**Schlüssel.**  
 I + 81 S., € 5,00 ISBN 978-3-936496-59-8

Liborio Pepi:

**Primo Passo. Italienischkurs für Anfänger.**

2003, IV + 283 S., € 16,00 ISBN 978-3-926972-98-9

Giulia Angelini / Elisabetta Fontana:

**Letteralmente – Liberamente. Deutsch-italienische**

**Übersetzungsübungen für Fortgeschrittene.**

2006, XII + 227 S., € 17,00 ISBN 978-3-926972-91-0

Maria Grazia Chiaro / Wolfgang Reumuth:

**Unterrichtssprache Deutsch – Italienisch.**

1994, IX + 179 S., € 15,00 ISBN 978-3-926972-38-5

**Gerne senden wir Ihnen weitere Informationen zu den aufgeführten Buchtiteln sowie zu unseren Lehrwerken für andere Sprachen zu.**

**Zu bestellen in Ihrer Buchhandlung oder direkt bei:**

gottfried egert verlag

Postfach 1180

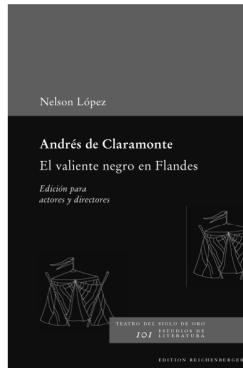
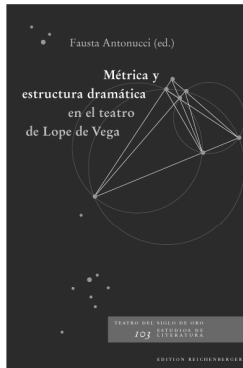
D-69259 Wilhelmsfeld

Telefax 0 62 20 / 67 01

e-mail: [egertverlag@t-online.de](mailto:egertverlag@t-online.de)

[www.egertverlag.de](http://www.egertverlag.de)





VV. AA.  
**Métrica y estructura dramática  
en el teatro de Lope de Vega**  
Ed. Fausta Antonucci  
2007, vi, 234 pp. (Estudios de Literatura 103)  
ISBN: 978-3-937734-41-5 / 57,- €

Nelson López  
**Andrés de Claramonte:  
«El valiente negro en Flandes»**  
Edición para actores y directores.  
2007, x, 276 pp. (Estudios de Literatura 101)  
ISBN: 978-3-937734-39-2 / 57,- €



Ernst Rudin  
**Der Dichter und sein Henker?**  
**Lorca's Lyrik und Theater in deutscher  
Übersetzung, 1938-1998**  
2000, x, 351 pp. (Europäische Profile 52)  
ISBN: 978-3-931887-61-2 / 45,- €

María Jesús García Garrosa  
y Francisco Lafarga  
**El discurso sobre la traducción  
en la España del siglo XVIII**  
2004, vi, 466 pp. (Problemata Literaria 61)  
ISBN: 978-3-935004-77-0 / 65,- €

EDITION REICHENBERGER

Pfannkuchstraße 4 · D-34121 Kassel · Tel. (0561) 766 97 93 · Fax: (0561) 77 52 04 · edition@reichenberger.de

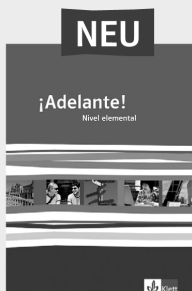
Venta / Verkauf:

Reichenberger Ediciones · Aptdo. de Correos 232 · E-48100 Mungia (Bizkaia) · Tel+Fax: 94 674 20 47  
distribucion@editionreichenberger.com



# Vorsicht frisch gedruckt!

Unsere Neuheiten für Ihren Spanischunterricht



**¡Adelante!**  
für Spanisch als spät-  
beginnende Fremd-  
sprache an Beruflichen  
und Allgemeinbildenden  
Schulen.

Band 1 bereits erschienen;  
die Bände 2 und 3  
folgen 2011 und 2012.

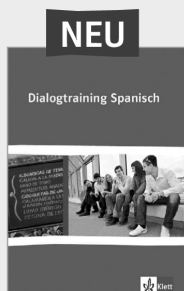


**99 grammatische  
Übungen Spanisch**  
Einfache Grammatik-  
Übungen zur Wieder-  
holung und Festigung  
mit Lösungen zur För-  
derung der Lernerauto-  
nomie.

Heft 1, Niveau A1/A2  
ISBN 978-3-12-536900-9

Heft 2, Niveau A2+  
ISBN 978-3-12-536901-6

Heft 3, Niveau B1+  
ISBN 978-3-12-536902-3



**Dialogtraining  
Spanisch**  
Die Lernenden sind  
aufgefordert, u.a.  
durch Rollenspiele auf  
verschiedene Ereig-  
nisse und Situationen  
sprachlich zu reagie-  
ren.

Lehrermaterialien mit  
Dialogkarten  
ISBN 978-3-12-536906-1

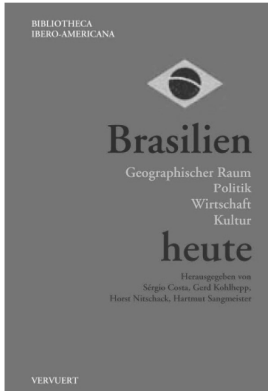
## Bestellung und Beratung bei Klett:

Ernst Klett Verlag, Postfach 10 26 45, 70022 Stuttgart  
Telefon 0711 - 66 72-13 33, Telefax 0711 - 66 72-20 80

[www.klett.de](http://www.klett.de)



# Iberoamericana Editorial Vervuert



COSTA, SÉRGIO; KOHLHEPP, GERD;  
NITSCHACK, HORST; SANGMEISTER,  
HARTMUT (HRSG.)

## Brasilien heute. Geographischer Raum, Politik, Wirtschaft, Kultur

Diese zweite vollständig neu überarbeitete Auflage stellt die vielfältigen Aspekte der brasilianischen Wirklichkeit umfassend vor und bietet Einblicke in Gesellschaft, Politik, Wirtschaft und Kultur.

Bibliotheca Ibero-Americana, 134.  
792 S., € 44.00. ISBN: 9783865275905



BIRLE, PETER; BODEMER, KLAUS; PAGNI,  
ANDREA (HRSG.)

## Argentinien heute. Politik, Wirtschaft, Kultur

Die zweite Auflage dieses Standardwerks ist neu konzipiert und setzt zusätzliche Akzente gegenüber der ersten Edition. Sie rückt v.a. die aktuelle Perspektive Argentiniens nach dem Wirtschaftskollaps 2001/2002 in den Vordergrund.

Bibliotheca Ibero-Americana, 136.  
504 S., € 36.00. ISBN: 9783865275943



[www.ibero-americananet](http://www.ibero-americananet)

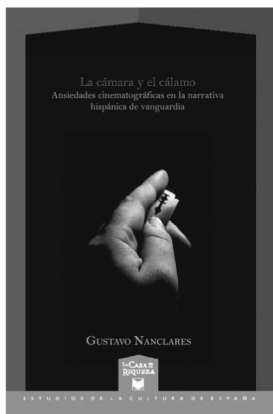
[info@iberoamericanalibros.com](mailto:info@iberoamericanalibros.com)

C/ Amor de Dios, 1  
E-28014 Madrid  
Tel. (+34) 91 429 35 22  
Fax (+34) 91 429 53 97

Elisabethenstr. 3-9  
D-60594 Frankfurt  
Tel. (+49) (0)69 597 4617  
Fax (+49) (0)69 597 8743

9040 Bay Hill Blvd.  
Orlando, FL 32819  
Tel. (+1) 407 217 5584  
Fax (+1) 407 217 5059

# Iberoamericana Editorial Vervuert



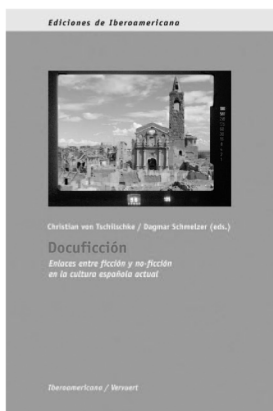
GUSTAVO NANCLARES

## La cámara y el cálamo. Ansiedades cinematográficas en la narrativa hispánica de vanguardia

Analiza la narrativa hispánica de vanguardia desde las tensiones generadas en los escritores de los años veinte a raíz de la irrupción del cine como el más novedoso medio artístico y estético de la modernidad.

La Casa de la Riqueza. Estudios de Cultura de España, 18.

2010, 212 p., € 24.00. ISBN: 9788484895350



CHRISTIAN VON TSCHILSCHKE /  
DAGMAR SCHMELZER (EDS.)

## Docuficción. Enlaces entre ficción y no-ficción en la cultura española actual

En el marco de la reevaluación tanto pública como científica y académica del vínculo entre lo documental y lo ficcional, este libro estudia las diversas formas en las que se entrecruzan estrategias representativas ficcionales y factuales en la España contemporánea.

Ediciones de la Iberoamericana, A 49.

2010, 388 p., € 28.00. ISBN: 9788484895374



[www.ibero-america.net](http://www.ibero-america.net)

[info@iberoamericanalibros.com](mailto:info@iberoamericanalibros.com)

C/ Amor de Dios, 1

E-28014 Madrid

Tel. (+34) 91 429 35 22

Fax (+34) 91 429 53 97

Elisabethenstr. 3-9

D-60594 Frankfurt

Tel. (+49) (0)69 597 4617

Fax (+49) (0)69 597 8743

9040 Bay Hill Blvd.

Orlando, FL 32819

Tel. (+1) 407 217 5584

Fax (+1) 407 217 5059

## Índice de personas

- Adriaensen, Brigitte**..... 11, 19, 27, 64, 65, 67  
**Aichinger, Wolfram**..... 10, 18, 26, 34, 36, 37  
**Álvarez, Marta** .....12, 79, 81  
**Arnold, Rafael** ..... 15, 23, 31, 165, 167  
**Arriaga Navarro, Marx** .....18, 36, 37  
**Ávila, Raúl** .....30, 143, 135
- Bär, Marcus**.....17, 219, 222  
**Bartens, Angela**..... 31, 152  
**Batllori, Montserrat** .....16, 175, 176  
**Baumann, Inga**.....10, 44, 45  
**Becker, Martin** .....32, 176, 178  
**Bedijs, Kristina** .....14, 133, 142  
**Bengsh, Daniel** .....27, 67, 68  
**Bischoff, Christina** ..... 10, 18, 26, 43, 44, 46  
**Blell, Gabriele**.....17, 25, 33, 218  
**Bode, Frauke**.....13, 98, 100  
**Bongers, Wolfgang**.....28, 80, 82  
**Born, Joachim** .....15, 166, 167  
**Borreguero Zuloaga, Margarita**.....16, 175, 178  
**Borsò, Vittoria**..... 27, 54  
**Borzi, Claudia**.....24, 175, 179  
**Boullosa, Carmen** .....22, 118, 127  
**Bouzouita, Miriam** .....32, 176, 180  
**Bremer, Thomas** .....18, 45, 46  
**Brüske, Anne**..... 30, 119  
**Bürgel, Christoph** .....17, 220, 223  
**Buschmann, Albrecht**.....11, 65, 68
- Cabañas Alamán, Rafael** .....25, 205, 206  
**Calderón, Miguel Ángel**.....23, 151, 152  
**Calero Vaquera, María Luisa** .....16, 193, 195  
**Calvet, Mireia**.....14, 133, 136  
**Camí-Vela, María** .....12, 79, 82  
**Cañuelo, Susana**.....12, 79, 82  
**Cardoso Mateo, Francisco** .....25, 221, 223  
**Carmen Cazorla Vivas, María del** .....15, 150, 154  
**Carmona Yanes, Elena** .....15, 150, 153  
**Castejón Leorza, María** .....12, 79, 83  
**Castillo Lluch, Mónica** .....24, 175, 181  
**Castro Moreno, Carmen** .....17, 204, 207  
**Cavallini Solano, Leda** .....20, 80, 88  
**Chiodaroli, Sara**.....21, 108, 109  
**Clerici, Annina** .....14, 117, 120  
**Codina, Nuria** .....21, 108, 110  
**Collado Seidel, Carlos**.....13, 98, 100  
**Company Company, Concepción** .....31, 152, 154  
**Conte, David** .....10, 44, 46  
**Cornillie, Bert** .....23, 151, 155  
**Criegern de Guiñazú, Friederike von**.....18, 45, 46
- Cruz Suárez, Juan Carlos** .....13, 98, 101
- Delanoy, Werner** .....33, 221  
**Delgado, Susy** .....17, 204, 207  
**Denzel Tirado, Heidi**.....20, 80, 83  
**Dolle, Verena** .....19, 66, 69  
**Doppelbauer, Max** ..... 13, 21, 29, 107  
**Doval Reixa, Irene** ..... 33, 205, 207  
**Dufter, Andreas** ..... 16, 24, 32, 173, 175, 179  
**Duque, Félix** .....6, 7, 18
- Eberwein, Petra** .....14, 133, 136  
**Eckkrammer, Eva-Martha** ..... 14, 133, 137  
**Eggensperger, Karl-Heinz**.....17, 220, 224  
**Eggert, Elmar** .....14, 133, 138  
**Egido, María** .....22, 134, 138  
**Eilers, Vera**.....24, 194, 195  
**Elvira González, Javier** .....32, 176, 181  
**Emsel, Martina** ..... 33, 205, 208  
**Ertler, Klaus-Dieter** ..... 19, 53, 54  
**Escandell Vidal, M<sup>a</sup> Victoria** .....16, 174, 185  
**Essissima, Michel-Yves**.....13, 107, 110  
**Esteba Ramos, Diana** .....15, 150, 156
- Fabris, Angela** ..... 10, 35, 38  
**Fajardo Aguirre, Alejandro**.....15, 166, 168  
**Fanningner, Nina** .....28, 81, 84  
**Feenstra, Pietse** ..... 12, 20, 28, 77, 79, 84  
**Fernández Alcaide, Marta** .....15, 150, 157  
**Fernández Torres, Fernando**.....21, 99, 101  
**Figueroa, Ana**.....14, 117, 120  
**Fischer, Susann** .....16, 174, 181  
**Fleischmann, Stephanie**.....13, 108, 110  
**Foffani, Enrique** ..... 18, 45, 47  
**Franke, Manuela** .....33, 222, 225
- Galbarro, Jaime** ..... 18, 36, 38  
**García Aranda, M<sup>a</sup> Ángeles** ..... 32, 194, 196  
**García Folgado, M<sup>a</sup> José**.... 16, 24, 32, 191, 194, 196  
**García García, Marco** .....32, 176, 182  
**García Godoy, M<sup>a</sup> Teresa** .....23, 151, 157  
**García Moreno, Aitor** .....31, 152, 158  
**Guerrero Navarro, Jorge** .....2, 10, 234  
**García Turza, Claudio**.....15, 165, 168  
**Geisler, Eberhard** ..... 11, 52, 55  
**Genschow, Karen**.....28, 81, 85  
**Giardinelli, Mempo**.....19, 66, 69

- Girón Alconchel, José Luis..... 15, 150, 158  
 Glück, Cornelia..... 12, 20, 28, 90, 92  
 Gómez González, María Victoria... 12, 20, 28, 90, 92  
 Gómez González, Reyes..... 29, 99, 101  
 Gómez-Montero, Javier ..... 10, 44, 48  
 Gómez Piñol, Emilio ..... 20, 92  
 Gómez Seibane, Sara ..... 23, 151, 159  
 Góngora, Arlety ..... 22, 134, 139  
 González, Carina ..... 22, 118, 122  
 González, Julia ..... 30, 119  
 Granvik, Anton..... 31, 152, 160  
 Grinberg Pla, Valerie..... 11, 19, 27, 64, 65, 67  
 Gronemann, Claudia..... 14, 22, 30, 116, 117  
 Gropper Lorda, Alexander .... 13, 21, 29, 97, 98, 100  
 Große, Sybille..... 30, 135, 139  
 Grünagel, Christian ..... 11, 52, 55  
 Gūida, Eva..... 15, 166, 169  
 Gutiérrez Maté, Miguel ..... 32, 176, 182  
 Gutiérrez Meza, José Elías ..... 26, 36, 38  
 Guzmán Riverón, Marta..... 15, 23, 31, 149
- Haase**, Jenny..... 18, 45, 48  
 Haastrecht, Anke van..... 28, 80, 86  
 Hahn, Kurt..... 11, 52, 56  
 Haring, Sophie ..... 12, 91, 93  
 Hartwig, Susanne..... 2, 6, 7  
 Haßler, Gerda..... 24, 194, 197  
 Hatzmann, Hanna ..... 20, 80, 86  
 Hausmann, Matthias ..... 28, 81, 87  
 Heidinger, Steffen..... 24, 175, 183  
 Hendel, Mischa ..... 29, 109, 111  
 Hernández Araico, Susana ..... 26, 36, 39  
 Hernanz, María Lluïsa ..... 16, 175, 176  
 Herrera, Ricardo H. .... 17, 204, 209  
 Hertrampf, Marina Ortrud M. .... 10, 44, 48  
 Hidalgo Downing, Raquel..... 16, 174, 183
- Iglesias** Recuero, Silvia..... 16, 174, 183
- Jansen**, Silke ..... 17, 25, 33, 203, 204, 206, 203  
 Jodl, Frank..... 17, 220, 225  
 Jung, Kerstin ..... 14, 132, 140  
 Jünke, Claudia..... 13, 21, 29, 97, 99, 102
- Kabatek**, Johannes..... 2, 23, 151, 161  
 Kahlden, Ute von ..... 33, 222, 226  
 Kallweit, Daniel ..... 22, 134, 140  
 Kemmler, Rolf ..... 24, 194, 197  
 Klengel, Susanne..... 25, 205, 210  
 Knauer, Gabriele..... 14, 133, 137  
 Koch, Corinna ..... 17, 220, 227  
 Kögl, Irene..... 12, 91, 93  
 Kohl, Carolin ..... 23, 166, 169
- Krauss, Charlotte ..... 11, 52, 57  
 Kroll, Simon ..... 10, 35, 39  
 Kunz, Marco ..... 27, 67, 69  
 Kurz, Andreas ..... 12, 91, 94  
 Küster, Lutz..... 25, 220, 227
- Laferl**, Christopher..... 10, 35, 39  
 Lämmle, Bettina ..... 30, 135, 141  
 Langenbacher-Lieb Gott, Jutta ... 15, 23, 31, 165, 170  
 Leal Abad, Elena ..... 15, 150, 162  
 Leitner, Claudia..... 22, 118, 125  
 Leitzke-Ungerer, Eva..... 17, 25, 33, 218  
 Leonetti, Manuel ..... 16, 174, 185  
 Leschzyk, Dinah ..... 15, 166, 170  
 Links, Frank R..... 13, 21, 29, 97, 99, 103  
 López Bueno, Begoña ..... 10, 35, 40  
 López García, María ..... 16, 193, 198  
 López Labourdette, Adriana ..... 14, 22, 30, 116, 117  
 López Pielow, Fátima..... 18, 36, 40  
 López Serena, Araceli ..... 16, 174, 186  
 Luengo, Ana..... 27, 67, 70
- Mandolessi**, Silvana..... 11, 65, 70  
 Martino Alba, Pilar..... 25, 205, 211  
 Martín Patino, Basilio ..... 6, 7, 18, 235  
 Mbomio Bacheng, Joaquin ..... 13, 107, 111  
 Meidl, Martina..... 10, 18, 26, 34, 35, 41  
 Méndez García de Paredes, Elena ..... 15, 150, 162  
 Merino Claros, Emilia ..... 13, 98, 103  
 Metzger, Stefan ..... 12, 91, 94  
 Meyer-Holz, Karoline..... 14, 133, 142  
 Montoro del Arco, Esteban Tomás ..... 32, 194, 198  
 Morgenthaler García, Laura..... 13, 21, 107, 112  
 Moser, Karolin ..... 31, 152, 163  
 Mühl, Katharina ..... 10, 35, 41
- Neveling**, Christiane ..... 25, 220, 228  
 Nobile, Selena..... 21, 108, 112  
 Noemi Voionmaa, Daniel..... 11, 65, 71  
 Nolte, Julia ..... 21, 99, 103  
 Nonnenmacher, Hartmut ..... 11, 65, 71
- Obermeier**, Franz ..... 15, 165, 171  
 Oliver, Felipe ..... 27, 67, 72  
 Ordovás, Jesús..... 13, 98, 104  
 Ortiz Wallner, Alexandra ..... 27, 67, 73
- Patzelt**, Carolin ..... 25, 30, 134, 142, 205, 211  
 Peck, Christiane ..... 33, 221, 228  
 Pellicer, Rosa ..... 11, 65, 73  
 Peñate, Julio..... 19, 66, 73  
 Peral Vega, Emilio..... 21, 99, 104

- Pérez de Herrasti, Natalia .....33, 221, 229  
Pérez-Sánchez, Gema .....21, 99, 104  
Pfeiffer, Erna .....14, 117, 126  
Phaf-Rheinberger, Ineke .....13, 107, 112  
Poe, Karen .....28, 81, 87  
Pohl, Burkhard .....20, 80, 88  
Postigo Olsson, Pablo .....16, 193, 199  
Preyer, Nina .....22, 118, 126
- Quandt**, Christiane .....25, 205, 210  
Quesada, Uriel .....11, 65, 74
- Raab**, Matthias .....15, 166, 171  
Ramírez Sainz, Laura .....33, 206, 213  
Ramírez Sierra, Hugo Hernán .....11, 52, 58  
Ramírez Luengo, José Luis .....23, 151, 163  
Reich, Uli .....24, 175, 186  
Reichenberger, Eva .....18, 36, 41  
Reimann, Daniel .....22, 134, 143  
Reissner, Christina .....17, 219, 229  
Remberger, Eva Maria .....16, 175, 187  
Rentel, Nadine .....30, 135, 144  
Reutner, Ursula .....25, 205, 214  
Rey, David .....12, 79, 88  
Rodríguez Gonzalo, Carmen .....32, 194, 199  
Rodríguez Gutiérrez, Milena .....20, 92, 95  
Rodríguez Molina, Javier .....24, 175, 188  
Rosario Quintana, María .....25, 205, 212  
Rössler, Andrea .....33, 221, 230  
Rössner, Michael .....10, 18, 26, 34, 35, 42  
Ruhe, Cornelia .....118, 127  
Ruiz Frutos, María José .....33, 222, 230
- Sáez Rivera**, Daniel M. ....15, 23, 31, 149  
Salas, Ada .....18, 45  
Saleh, Basem .....21, 108, 113  
Sanabria, Carolina .....20, 80, 88  
Sánchez, Yvette .....14, 117, 128  
Sánchez-Alarcón, Inmaculada .....20, 80, 89  
Sánchez Castro, Marta .....25, 220, 230  
Sánchez Méndez, Juan .....31, 152, 164  
Sánchez Prieto, Raúl .....14, 22, 30, 132, 144  
Sánchez Robayna, Andrés .....10, 44, 48, 49  
Sartingen, Kathrin .....12, 20, 28, 77, 79, 85  
Savelsberg, Frank .....32, 176, 189  
Schädlich, Birgit .....17, 220, 231  
Schamm, Christoph .....12, 91, 95  
Schlickers, Sabine .....28, 81, 89  
Schlieper, Hendrik .....30, 118, 129  
Schmidt, Elmar .....13, 108, 113  
Schmitz, Sabine .....30, 119, 130  
Schöpp, Frank .....33, 222, 225
- Schrader-Kniffki, M. ....17, 25, 33, 203, 204, 206, 214  
Schröder, Tilman .....22, 134, 145  
Schröpf, Ramona .....14, 22, 30, 132, 146  
Schuchardt, Beatrice .....11, 19, 27, 51, 54, 58  
Schwenkglenks, Jürgen .....10, 234, 253  
Segura, David .....21, 99, 105  
Seiler, Falk .....30, 135, 147  
Serrano, Silvia .....34, 176, 190  
Sevillano Canicio, Victor .....21, 108, 114  
Sieber, Cornelia .....14, 22, 30, 116, 117  
Siever, Holger .....33, 206, 215  
Sinner, Carsten .....16, 24, 32, 191  
Stehrenberger, Cécile .....13, 108, 114  
Stulic-Etchevers, Ana .....31, 152, 164  
Surkamp, Carola .....25, 221, 231  
Swiggers, Pierre .....16, 193, 200  
Symeonidis, Haralambos .....17, 204, 215
- Teschke**, Henning .....19, 53, 59  
Thiem, Annegret .....10, 18, 26, 43, 44, 45, 49  
Thir, Margit .....26, 36, 42  
Tietz, Manfred .....11, 52, 59  
Tinoco Ruiz, Antonio .....22, 134, 147  
Toledo y Huerta, Álvaro .....16, 24, 32, 173, 175, 190  
Tongeren, Carlos van .....27, 67, 74  
Torrent-Lenzen, Aina .....14, 133, 136  
Torres Martínez, Marta .....16, 193, 200  
Toscana y García, Guillermo .....16, 19, 24, 193, 201  
Tschiltschke, Christian von .....2, 27, 54, 60
- Urban**, Urs .....11, 19, 27, 51, 53, 60
- Vázquez**, Ignacio .....15, 166, 171  
Vela, Cristina .....14, 132, 148  
Vences, Ursula .....17, 25, 33, 218  
Vila Rubio, Neus .....23, 166, 171
- Weiss**, Irene M. ....33, 206, 216  
Wiedner, Saskia .....11, 52, 61  
Wieser, Doris .....27, 67, 75  
Winkler, Daniel .....19, 53, 62  
Winter, Ulrich .....13, 98, 106  
Witthaus, Jan-Henrik .....19, 53, 63
- Yahia**, Jahfar Hassan .....21, 108, 115
- Zambrano**, Fabiola .....14, 117, 130  
Zamorano Aguilar, Alfonso .....16, 193, 202



**Teléfonos**

Taxi	+49 851-57373 o +49 851-57500
Aeropuerto de Múnich	+49 89-975-00
Información de trenes	+49 180-5996633 (14 ct/min., con móvil max. 42 ct/min.)
Información gratuita sobre el horario de trenes	+49 800-1507090
Ayuntamiento de Passau	+49 851-396-0
Servicio de urgencia	19222
Policía	110
Bomberos	112
Teléfono central del Congreso	+49 851-509-2813
Bedel del Juridicum	+49 851-509-1280 (Sr. Golias)
Bedel del ITZ	+49 851-509-3005 (Sr. Ortner)
Bedel del IM	+49 851-509-3005 (Sr. Ortner)
Guardia de la Universidad	+49 175-1861348
Taller	+49 851-509-1232 (Sr. Thoma)



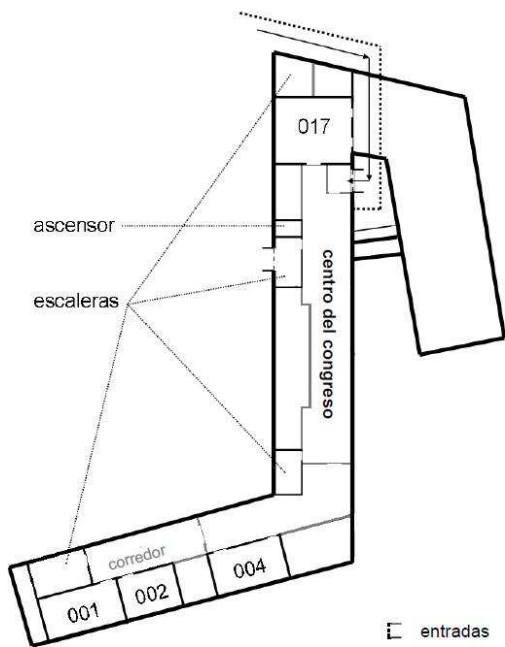
**Horario individual**

	<b>Miércoles 23 marzo 2011</b>	<b>Jueves 24 marzo 2011</b>	<b>Viernes 25 marzo 2011</b>	<b>Sábado 26 marzo 2011</b>	
08:00					
09:00					
10:00					
11:00		10.30-11.00 Pausa		10.30-11.00 Pausa	
12:00			11.15-11.45 Pausa		
13:00			Conferencia plenaria de Félix Duque		
14:00		12.30-14.30 Almuerzo	12.45-14.30 Almuerzo	12.30-14.30 Almuerzo	
15:00					
16:00		16.00-18.00 Inscripción			
17:00			16.45-17.15 Pausa	16.45-17.15 Pausa	16.45-17.15 Pausa

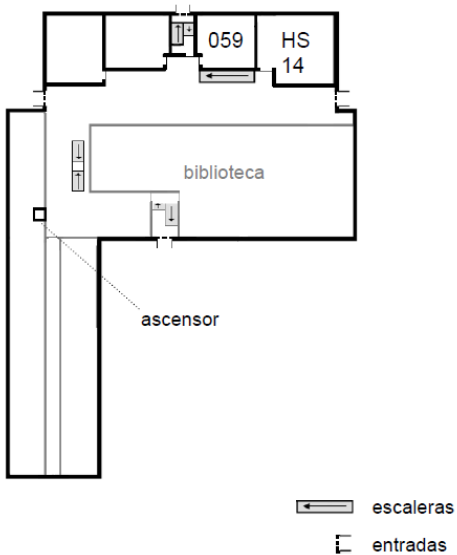
	<b>Miércoles 23 marzo 2011</b>	<b>Jueves 24 marzo 2011</b>	<b>Viernes 25 marzo 2011</b>	<b>Sábado 26 marzo 2011</b>
17:15		17.15-19.00 Mesa redonda "La situación de la Hispanística en los países de Europa oriental en la era virtual"	17.15-19.00 Asamblea de la Asociación	17.15-17.30 Clausura del Congreso
18:00	18.00-20.00 Inauguración del Congreso			18.30-19.30 Visita guiada por la ciudad
19:00	Conferencia plenaria de Basilio Martín Patino			
20:00	20.00 Recepción	20.00 Inauguración de la exposición de Jorge Guerrero Navarro "Realidad y ficción en la era virtual"		
21:00		20.30 Concierto de Jürgen Schwenkglens "Música de guitarra virtual"	20.30 <i>Casas viejas</i> , de Basilio Martín Patino, con discusión	20.00 Banquete de clausura

## Salas de conferencia

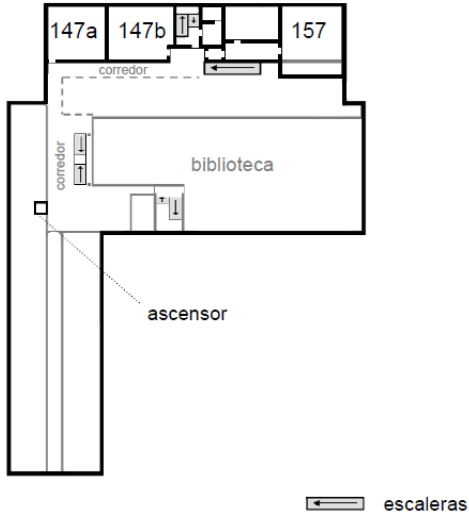
### International House (ITZ), planta baja



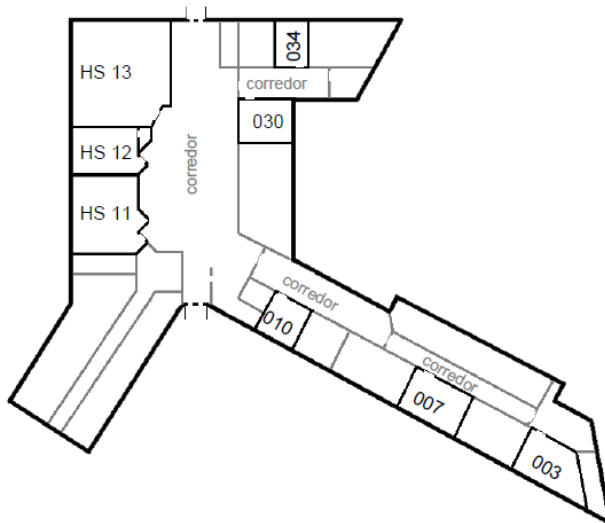
### Juridicum (JUR), planta baja



### Juridicum (JUR), primera planta

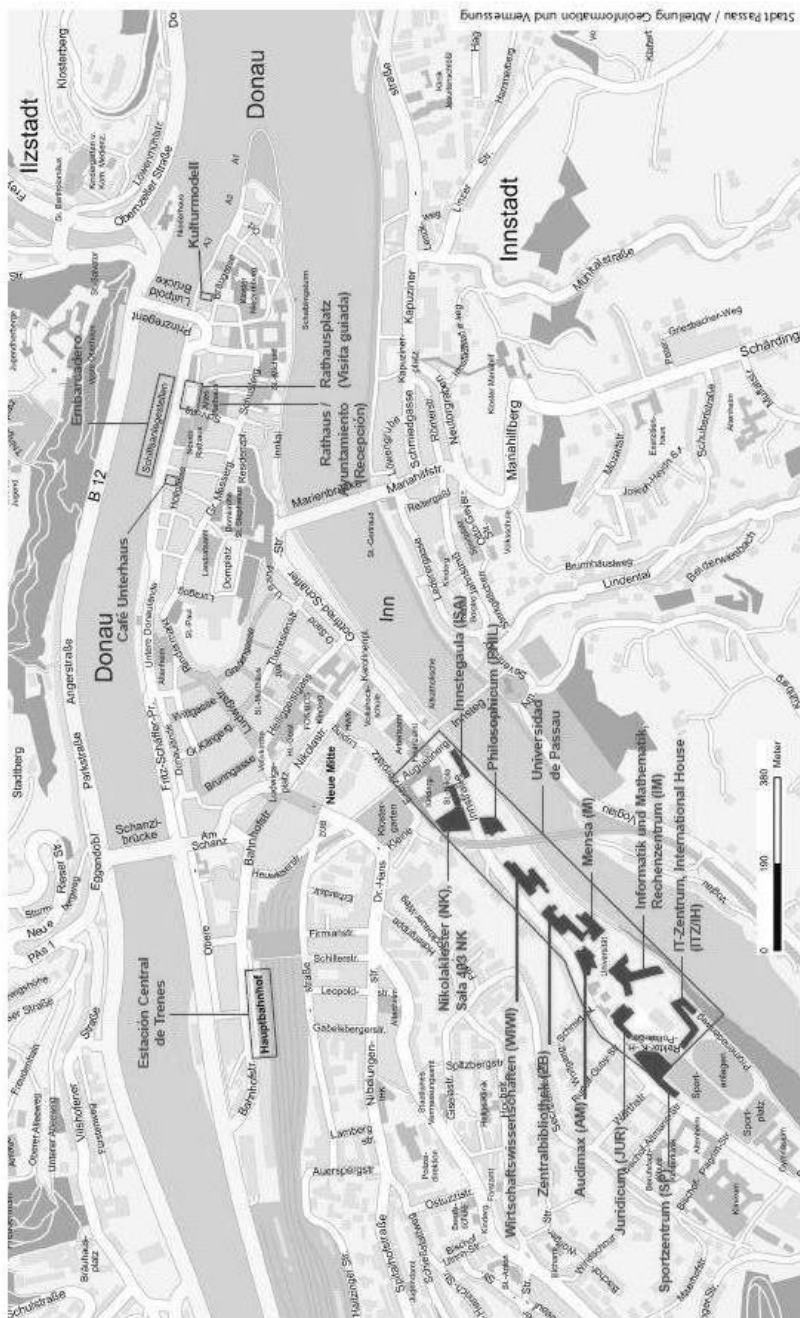


### Informatik und Mathematik (IM), planta baja



entradas

## Plano de la ciudad de Passau



(c) Ciudad de Passau / Oficina de Información Geográfica y Agrimensura